

ISSN 1409-424X
EISSN 2215-4094

70

Letrade

Letras

Número 70

Julio-Diciembre 2021

ISSN 1409-424X

EISSN 2215-4094

UNA
UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA



Revista de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Universidad Nacional, Costa Rica

Apartado 86-40101

Sitio web: www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras

Correo electrónico: revistaletras@una.cr

Teléfono: (506) 2562-4053

LETRAS es una revista académica de periodicidad semestral, de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, dedicada a estudios sobre literatura, lingüística general, lingüística aplicada, enseñanza de segundas lenguas, lenguas indígenas costarricenses, semiótica y traducción.

Se encuentra indexada en ACTUALIDAD IBEROAMERICANA, CCUC, CIRC, DIALNET, DOAJ, ERIH PLUS, ESJI, EZB, GENAMICS, J4F, JOURNAL TOCS, LATINDEX, MIAR, MLA, OCLC WORLD-CAT, REAO, RE-BUIN, REDIB, RETI, ROAD, SHERPA/RO-MEO, SUDOC, ULRICH'S Y ZDB.

Rector

Francisco González Alvarado

Decano Facultad de Filosofía y Letras

Bibiana Núñez Alvarado

Directora

Sherry Gapper

Universidad Nacional, Costa Rica

Producción editorial

Alexandra Meléndez Calderón

amelende@una.cr

Consejo Editorial EUNA

Marco Vinicio Méndez Coto, Presidente

Francisco Vargas Gómez

Erick Álvarez Ramírez

Shirley Benavides Vindas

Jorge Herrera Murillo

Gabriel Baltodano Román

Comité editorial ejecutivo

Sherry Gapper

Universidad Nacional, Costa Rica

Gabriel Baltodano Román

Universidad Nacional, Costa Rica

Francisco Vargas Gómez

Universidad Nacional, Costa Rica

Comité editorial

Sherry Gapper

Universidad Nacional, Costa Rica

Mariana Solano rojas

Universidad Nacional, Costa Rica

Gisselle Herrera Morera

Universidad Nacional, Costa Rica

Alejandra Giangiulio Lobo

Universidad Nacional, Costa Rica



Comité científico internacional

Juan Antonio Albaladejo Martínez
Universidad de Alicante, España

Luis Beltrán Almería
Universidad de Zaragoza, España

Fernando Burgos
University of Memphis, EEUU

Amparo Clavijo Olarte
Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Colombia

Victor S. Drescher
Indiana University of Pennsylvania, EEUU

Izaskun Elorza
Universidad de Salamanca, España

Irene Fenoglio Limón
Universidad Autónoma de Morelos, México

Luise von Flotow
University of Ottawa, Canadá

Javier Franco Aixelá
Universidad de Alicante, España

Patricio Lizama Améstica
Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile

Asunción Martínez Arbelaiz
University Studies Abroad Consortium Donostia, San Sebastián, España

Gilda Pacheco Acuña
Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Rodrigo Pardo Fernández
Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Universidad de Bergen, Noruega

Francisco Rodríguez Cascante
Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Christiane Stallaert
KU Leuven, Bélgica

Jaime Zambrano
University of Central Arkansas, EEUU

La corrección filológica y de estilo es responsabilidad exclusiva del comité editorial de la revista.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN (PREFACE)	9
---	---

ARTÍCULOS **(ARTICLES)**

I. Estudios literarios **(Literary Studies)**

<i>Gustavo Camacho Guzmán</i>	15	La representación de la cultura centroamericana en el relato de viajes de Wilhem Marr (The Representation of the Central American Culture in the Travel Narrative of Wilhelm Marr)
<i>Juan C. Jiménez Murillo</i>	43	Dualité ou triplication du protagoniste dans le conte « Histoire d'un mort racontée par lui-même », d'A. Dumas? (¿Dualidad o triplicación del protagonista en el cuento «Historia de un muerto contada por el mismo», de A. Dumas?)

II. Estudios lingüísticos **(Studies in Linguistics)**

<i>Karina Costa Morales</i> <i>Julio Sánchez Murillo</i>	79	Des gallicismes dans l'espagnol costaricien (Galicismos en el español costarricense)
---	----	---

- Melany Vega Chavarría* 105 Fonética y fonología de las consonantes oclusivas del guaymí hablado en Costa Rica
(Phonetics and Phonology of Stop Consonants in the Guaymí Spoken in Costa Rica)

III. Estudios de Traducción (Translation Studies)

- Anna Aguilar-Amat* 131 Compensación humana de déficits de la traducción automática
Olga Torres-Hostench (Human Compensation of Machine Translation Gaps)

- Lindsay Chaves Fernández* 169 Traducción al inglés de «Abbott y Costello», de Sergio Ramírez: una perspectiva terminológica
Henry Sevilla Morales (English Translation of Sergio Ramírez's "Abbott y Costello": A Terminological Approach)

IV. Otros estudios (Other Studies)

- Sherry E. Gapper* 201 Historia y proyecciones de una revista dedicada a la palabra
Francisco Javier Vargas Gómez (History and Prospects of a Journal Devoted to Language Arts)

**ÍNDICES
(INDEXES)**

- 227 Índice temático de los números
61 a 70
(Subject Index of Issues 61-70)
- 235 Índice general de los números
61 a 70
(General Index of Issues 61-70)
-

NORMAS EDITORIALES 243
(INSTRUCTIONS FOR AUTHORS)

Presentación

(Preface)

La revista *LETRAS* alcanza con esta entrega el número 70, cifra nada despreciable para una revista académica. Acaba de superar, en longevidad, a la más clásica revista cultural costarricense, símbolo del empeño de su editor, Joaquín García Monge: *Repertorio Americano*. Otras revistas hermanas universitarias del país, en el campo de los estudios lingüísticos y literarios, acompañan el prolongado y rico viaje de esta publicación de la Universidad Nacional, que nació con ella, pese a las modestas condiciones materiales y financieras de sus orígenes. Hoy día, *LETRAS* está consolidada y estable, con un claro perfil dentro de las ciencias humanas.

En este año del bicentenario de la independencia de los países centroamericanos, este número reúne artículos atinentes a diversos aspectos de la cultura regional. Se ofrecen dos trabajos sobre fenómenos lingüísticos en el territorio costarricense; uno sobre fonética articuladora en un idioma aborígen, otro sobre el contacto de lenguas y su influencia en el español de Costa Rica. Desde una aproximación discursivo-literaria, hay un análisis sobre la imagen de la zona y la cultura del Istmo según una percepción ideológica exógena, manifiesta en un relato de viajes. Se suma un examen traductológico sobre la experiencia de verter al inglés un relato contemporáneo de escritor de unos de nuestros países.

El ÍNDICE GENERAL con que se cierra el tomo, que abarca desde el número 61 hasta el actual, muestra el creciente interés de la comunidad académica en aproximarse con más detenimiento y meticulosidad al

patrimonio cultural material e intangible de nuestro conjunto de repúblicas, con estudios sobre las letras, los de lingüística, sobre el español de Centroamérica y sobre varias lenguas indígenas, y propuestas de lingüística aplicada sobre las lenguas extranjeras en Costa Rica. Todo ello forma parte de un proyecto más general e integrador, por parte de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, que tiene entre manos programas e investigaciones en curso sobre estos asuntos.

Sherry E. Gapper

Directora

ARTÍCULOS
(ARTICLES)

I. ESTUDIOS LITERARIOS
(LITERARY STUDIES)

La representación de la cultura centroamericana en el relato de viajes de Wilhem Marr¹

(The Representation of the Central American Culture in the Travel Narrative of Wilhelm Marr)

Gustavo Camacho Guzmán²

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

RESUMEN

El artículo analiza la representación de la cultura centroamericana en el relato *Viaje a Centroamérica* (1863), del alemán Wilhelm Marr. El texto hace observaciones sobre la cultura, las costumbres y las tradiciones de Nicaragua y Costa Rica durante el siglo XIX, lo cual da cuenta, no solo de las condiciones culturales de ambos países, sino también de una forma de interpretar la cultura y la civilización en la cual Europa adopta una posición superior y de privilegio ante los demás países, lo cual implica una visión colonialista, utilitaria y racista en el relato.

ABSTRACT

The article analyzes the representation of Central American culture in the story *Viaje a Centroamérica* (1863), by the German Wilhelm Marr. The text addresses the culture, customs and traditions of Nicaragua and Costa Rica during the nineteenth century, all of which reflect not only the cultural conditions of both countries, but also a way of interpreting culture and

1 Recibido: 19 de noviembre de 2020; aceptado: 16 de marzo de 2021. Un desarrollo más amplio y pormenorizado de estas páginas puede encontrarse en: Gustavo Alonso Camacho Guzmán, «La representación de Centroamérica en el relato de viajes de Wilhelm Marr», tesis inédita (Heredia, Universidad Nacional, 2018).

2 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <http://orcid.org/0000-0003-2670-4594>. Correo electrónico: gustavo_a_72@hotmail.com

civilization in which Europe adopts a position of superiority and privilege over other countries. This implies a colonialist, utilitarian and racist vision in the narrative.

Palabras clave: cultura centroamericana, literatura centroamericana, colonialismo, Wilhelm Marr

Keywords: Central American culture, Central American literature, colonialism, Wilhelm Marr

Wilhelm Marr (Alemania, 1819-1904) fue un viajero de origen hamburgués que visitó Nicaragua y Costa Rica entre 1852 y 1853. Publicó sus impresiones de viaje en el tomo *Reise nach Central-Amerika* (1863). Allí el autor describe de forma pormenorizada las costumbres, los ambientes y los habitantes que encuentra en su viaje por ambos países. Esta particularidad implica que el autor dejó constancia de las condiciones a partir de las cuales el viajero observa, describe y evalúa las costumbres y las prácticas comunes en la población centroamericana de la mitad del siglo XIX.

La visita de Marr a Centroamérica no es un hecho aislado. Durante el siglo XIX, el istmo fue visitado por al menos treinta alemanes que recorrieron Nicaragua y Costa Rica entre 1844 y 1899, muchos de los cuales contaban con intereses económicos o de exploración de los territorios con fines comerciales³. La exploración de tierras con fines utilitarios fue habitual en ese siglo, aunque los antecedentes se remontan a la segunda mitad del siglo XVIII⁴. Pratt sostiene que el sistema de clasificación de la naturaleza creado por Carl Linneo se llevó a la práctica como un intento de ordenar y controlar el mundo:

3 Göetz von Houwald, *Los alemanes en Nicaragua* (Managua: Fondo de Promoción Cultural del Banco de América: 1975).

4 Sobre la literatura de viajes escrita por autores de la Ilustración, Albuquerque García menciona que para esta época, el viaje fue objeto de reflexión para Bacon, Rousseau o Diderot. Así, el viaje fue visto como un elemento fundamental en la formación de los jóvenes, en razón de la necesidad de viajar con fines educativos. Para el caso de España, Albuquerque García menciona como ejemplos del género las *Cartas*, de Jovellanos, o algunos textos de Moratín. Luis Albuquerque García, «El relato de viajes: hitos y formas en la evolución del género». *Revista de Literatura* lxxxviii, 145 (enero-junio 2011): 15-34.

«La historia natural afirmó una autoridad urbana, culta y masculina por sobre el resto del planeta», en tanto el naturalista observa, clasifica y no se adueña o apodera por la fuerza. Con todo, el acto de ver legaliza y afirma la apropiación colonial de los lugares visitados por los exploradores, principalmente europeos⁵. Por esta razón, es necesaria una posición desde la cual se observe el mundo por describir y representar, tal posición es la que asume la figura del *veedor*, es decir, el viajero que observa y describe. En el caso de los relatos sobre la colonia, el veedor corresponde con un «sujeto blanco y masculino [...] cuyos ojos imperiales pasivamente contemplan y poseen»⁶. Esto último implicaría que existe un vínculo muy estrecho entre las acciones de *mirar*, *referir* y *dominar*.

La importancia del relato de viajes en el período decimonónico queda, de este modo, patente; en tanto los libros de viajes «crearon el orden imperial para los europeos [que se encontraban en las colonias] y les otorgaron un lugar dentro de él». Los libros de viajes insertaron a las colonias en el esquema construido por el imperio. Tales construcciones discursivas tuvieron como objetivo fomentar la idea de que las colonias y sus respectivas poblaciones de origen europeo formaban parte del proyecto planetario, esto es, de la expansión de las fronteras del imperio. A ello se unió la necesidad, por parte de la metrópoli, de imaginar y «presentar y re-presentar» las colonias y a sus habitantes, para que los europeos supieran de ellos⁷. Esto último concuerda con el afán de consignar por escrito las condiciones del territorio explorado; Pratt afirma que el relato de viajes del XIX fue un escrito que buscó la fidelidad de lo visto como estrategia económica y de poder. Tal acto, propio del veedor, se llevó a cabo desde una perspectiva de superioridad frente al ambiente y los grupos humanos observados. De esta manera, el relato de viajes de Marr es una manifestación del

5 Mary Louise Pratt, *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación* (México, Fondo de Cultura Económica, 2010) 84, 110.

6 Pratt, 35.

7 Pratt, 24-25.

discurso colonialista propio de tal época, en tanto busca dar cuenta de las condiciones y posibilidades existentes en Nicaragua y Costa Rica para la eventual explotación y aprovechamiento de los recursos

En el estudio de la escritura colonial sobre la periferia aparece un conjunto de elementos que permiten explicar no solo las condiciones e implicaciones del discurso, sino también el tipo de escritura que se elige para tratar sobre las colonias. Beauchesne estudia las crónicas de la época colonial (tales como los escritos de Cabeza de Vaca), así como ciertos textos contemporáneos que tratan sobre la periferia. No es casual que el discurso elija ciertas formas de enunciación en vez de otras: si el afán del colonizador es el dar fe de lo que ha visto, la crónica o el relato de viajes son modelos discursivos que permiten este tipo de enunciación. Para Beauchesne, la periferia no es uniforme, sino que dentro del continente americano (continente otro y periférico, desde la perspectiva europea) existen una serie de centros (la Nueva España y Perú, por ejemplo) y una serie de periferias (el Amazonas, en particular)⁸. De esta forma, es posible relacionar el discurso de Beauchesne con una idea propia del discurso colonial, que justificó la clasificación de los pueblos en civilizados y bárbaros, y por extensión, la idea del racismo: los pueblos se hallan más o menos desarrollados según su semejanza con respecto a un modelo, indefectiblemente europeo. Así, los virreinos de Perú y Nueva España son un centro con respecto a otros lugares del continente, pues se parecen más a Europa, aunque no sean parte de la metrópoli.

Para Beauchesne el discurso del colonialismo no es uniforme, puesto que la periferia no es única ni homogénea, sino que dentro de ella pueden existir zonas que en distintos grados se acercan o alejan del ideal europeo de civilización⁹. Esta idea permite explicar los

8 Kim Beauchesne, *Visión periférica: marginalidad y colonialidad en las crónicas de América Latina (siglos XVI, XVII y XX-XXI)* (Madrid: Iberoamericana, 2013) 16.

9 Beauchesne, 20. Esta idea no es nueva, puesto que Hegel postula una tesis semejante: la Historia y los pueblos progresan en un único sentido, de ahí que algunos se hallen más desarrollados que otros. Esta aseveración aparece, por ejemplo, en *Lecciones sobre la Filosofía de la Historia Universal* (1837).

mecanismos que llevan a Marr a considerar a Nicaragua de forma distinta que a Costa Rica en cuanto a su desarrollo y progreso: si la primera se encuentra sumida en la barbarie, la segunda se halla un poco más cerca del ideal que Marr lleva en mente sobre la civilización¹⁰.

A esto debe añadirse una circunstancia adicional: hacia la mitad del siglo XIX, cuando Marr viajó y escribió, aparecieron ciertas premisas sobre las razas humanas que, con el nombre de ciencia, legitimaron el colonialismo y el racismo. Al respecto, Juan Manuel Sánchez Arteaga analiza los postulados de la biología humana durante el siglo XIX¹¹. Tras una apariencia de objetividad positivista se ocultó el prejuicio racista y la superioridad del blanco. Sánchez Arteaga resume las ideas de cinco autores de la época: Carl Vogt, Paul Broca, Thomas Huxley, Ernst Haeckel y Charles Darwin. Tales científicos apoyaron abiertamente la teoría de la superioridad e inferioridad de las razas, debate que en ocasiones estuvo de acuerdo con la poligénesis (considerar que las etnias provienen de especies diferentes). Ello explicaría «las causas últimas de los distintos ritmos en la carrera evolutiva de las razas humanas», y por tanto, los distintos niveles de desarrollo y civilización. Para los científicos del XIX, la prueba de la superioridad e inferioridad de las razas fue tan clara que incluso aquellos que aceptaron la monogénesis estuvieron de acuerdo en reconocer las diferencias entre grupos humanos¹².

Durante el siglo XIX las ciencias legitimaron como verdad empírica la superioridad del blanco sobre los demás grupos étnicos, lo cual sustentó el racismo en nombre de la biología y el naturalismo. Ello no fue exclusivo de las elites europeas; estas ideas influyeron en intelectuales ajenos a ese círculo: «Ni siquiera los poquísimos intelectuales *no caucásicos* [...] pudieron encontrar otro discurso *socialmente legítimo* para contradecir los dictámenes demenciales de la biología

10 Wilhem Marr, *Viaje a Centroamérica* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2004) 321. En adelante, los números de página se indican en el texto entre paréntesis.

11 Juan Manuel Sánchez Arteaga, «La biología humana como ideología: el racismo biológico y las estructuras de dominación racial a fines del siglo XIX». *Theoria* 61 (2008):107-124.

12 Sánchez Arteaga, 110-111.

occidental sobre la jerarquía natural de las razas»¹³. Tal perspectiva de la metrópoli fue para Sánchez Arteaga¹⁴, una reelaboración de la creencia religiosa del pueblo elegido: si en la religión Dios eligió un pueblo para que fuera suyo, la ciencia proclamó que la raza blanca, europea, fue elegida por la naturaleza para civilizar el resto del mundo.

Aclaración sobre el texto en estudio

El texto analizado consiste en una traducción del original, escrito en alemán. Se trata de una *traducción técnica* elaborada por Irene Reinhold y publicada con introducción de Juan Carlos Solórzano por la Editorial de la Universidad de Costa Rica en 2004. Sin embargo, esta versión del texto de Marr no fue la primera en publicarse. Se han encontrado dos traducciones más de este relato de viajes: la primera recoge los capítulos XI a XV, reproducidos por Ricardo Fernández Guardia en *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de viajeros* (1929). Su traducción, según Fernández Guardia, estuvo a cargo de José Dávila, filólogo del que, hasta el momento, se cuenta con escasos datos. La segunda edición del relato de Marr corresponde a los mismos capítulos, publicados en la *Revista del Instituto del Café de Costa Rica*, en los números 37 a 41, tomos V y VI. Estos números de la revista corresponden a los meses que van de diciembre de 1937 a marzo de 1938. Esta versión no consigna el nombre del traductor, aunque en la primera entrega se afirma que la publicación se efectúa con la autorización de Ricardo Fernández Guardia.

Al confrontar las tres versiones, muestran notable uniformidad en cuanto a la construcción discursiva y la selección del léxico, hecho que permite pensar que, en el fondo, las tres versiones del texto de Marr provienen de una primera traducción atribuible a José Dávila. Al trabajar sobre un texto traducido, es claro que en sus aspectos

13 Juan Manuel Sánchez Arteaga, «La racionalidad delirante: el racimo científico en la segunda mitad del siglo XIX» *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría* xxvii, 100 (2007): 384. Destacado en el original.

14 Sánchez Arteaga (2007), 395.

formales y expresivos el discurso va a ser distinto del original, por las características propias del idioma de partida y sus diferencias respecto de la lengua de destino. Por ello, este trabajo hace hincapié en el análisis del contenido del relato y no de la forma expresiva; en específico: se analizan los tropos discursivos a los que recurre el viajero para representar a Nicaragua y Costa Rica, los cuales son subyacentes respecto de la forma de tal discurso y no cuentan con alteración alguna en la traducción. En este trabajo, se acude al estudio del régimen de representación, al contar este con un contenido cultural, compartido por una comunidad específica. Tal plano de análisis considera el examen del conjunto de imágenes culturales, literarias, y tópicos al que recurre el escritor (el viajero) para elaborar una visión del mundo centroamericano a partir de una sensibilidad marcada por el colonialismo y el racismo.

La civilización y la cultura en Nicaragua

En el relato de Wilhelm Marr, la primera mención a Centroamérica aparece cuando el viajero se encuentra en una reunión con otros alemanes. Marr expresa que una de sus intenciones es visitar los países del sur de Estados Unidos. El discurso presenta algunas ideas preconcebidas sobre el Istmo, relacionadas con el aspecto lingüístico al comparar el «mal inglés» que se hablaba en Estados Unidos con el idioma de los países hispanohablantes: «En aquellos países, de los cuales tenía ideas de naturaleza algo confusa y a los cuales pensaba viajar, se habla un español aún peor que yo no entendería» (75). En otros términos, el continente americano es lingüísticamente inferior que Norteamérica, y al mismo tiempo, que Europa. Es decir, Centroamérica cuenta con un lenguaje menos desarrollado, lo cual es una de las características que Jáuregui apunta como propias del salvaje, presente desde la antigüedad en el imaginario occidental. Este tipo de prejuicio negativo asignado a Centroamérica respecto de Europa

o de Estados Unidos va a ser común en algunas partes del relato de viajes de Marr.

Las intenciones y los objetivos que llevan al viajero a visitar Centroamérica no se expresan claramente; parece obedecer a cuestiones políticas: el periplo se lleva a cabo meses después de que Marr enfrentara una acusación por haber criticado al gobierno francés, de ahí que su viaje pudo obedecer a la necesidad de ocultarse, de alejarse de esa situación, o incluso, de esperar a que se olvidara la controversia antes de regresar a Hamburgo (65). Al llegar al puerto de Greytown, el viajero recurre a una imagen que marca la diferencia entre el hombre europeo y el centroamericano, en tanto la disposición de los tripulantes de la primera embarcación que observa le permite asignar valores positivos y negativos a los individuos, al tiempo que ofrecer una idea sobre el tipo de habitantes de Centroamérica.

Marr afirma que tres de los tripulantes del bote eran de color «café negro», andaban desnudos y eran de cuerpos grasientos; el cuarto hombre era un blanco vestido impecablemente. Sin que el viajero exprese apreciación alguna sobre este último, a partir de la asignación de valores negativos a los primeros, es posible afirmar que sobre este último el viajero posee un concepto positivo, en virtud de su implícita identificación con el blanco.

Al aspecto de los nativos se añade un hecho más, la promiscuidad sexual: «[...] cuya piel heredada de su padre —digo, de su *madre*, pues esa gente o bien no tiene o bien tiene varios padres— contrastaba llamativamente con la ropa blanca de un hombre blanco que estaba acurrucado en el centro de la canoa» (116). La desnudez y el impulso de los instintos, implícitamente, califica a los otros como salvajes e incultos, opuestos por sí al hombre vestido que llevan en la embarcación y al viajero.

Desde el momento en que sale en piragua hacia el interior de Nicaragua, aparecen consideraciones del autor sobre la civilización centroamericana. Respecto de este tema, el viajero afirma que en Nicaragua no hay civilización, pues esta se encuentra en dos lugares en

específico: en Europa y en Estados Unidos (135). Ello permite afirmar que en el viajero existe una tendencia implícita al eurocentrismo, y a entender la idea de cultura a la manera de Europa: ello le niega a Centroamérica la posibilidad de contar, por sí misma, con cultura y civilización propias. De esta manera, Europa y Estados Unidos (modelos de progreso y civilización para el viajero) son superiores al resto del continente americano.

Esta concepción influye, además, en la manera como se presentan el paisaje y la naturaleza. Ello queda de manifiesto al momento de describir el Lago de Nicaragua, pues no solo se trata de un paraje natural, sino que la falta de vestigios de cultura o de industria en el lago hace que este se convierta en un lugar muerto y vacío. Incluso, la ausencia de cultura es un aspecto que influye en su estado de ánimo, y ello le impide entusiasmarse por conocer, ver y describir el Istmo (153). Así, en ocasiones el relato expresa la expectativa de llegar a un lugar industrial y desarrollado, pero tales esperanzas se desvanecen ante la pobreza y las condiciones de vida de los nicaragüenses. Es el caso de la llegada a Granada: en camino hacia la ciudad, cuenta con esperanzas de hallar una urbe similar a las de Europa, sin embargo, el aspecto de Granada muestra las condiciones de pobreza en que viven sus habitantes: así, la ciudad centroamericana se caracteriza por contar con muros de barro a medio construir o en ruinas, por ser sucia y por las edificaciones, las cuales se pueden clasificar en dos tipos: la casona de arquitectura colonial o las chozas de caña (167-168).

Empero, la situación de pobreza y de suciedad, constantes en las poblaciones que el viajero describe, contrastan con las manifestaciones culturales, los vestigios de civilizaciones antiguas o las manifestaciones de la piedad popular. En el caso de los primeros, los ídolos de las religiones autóctonas son asimilados a la cultura hispánica, de modo que se lleva a cabo un sincretismo entre la religión católica y los rastros de las religiones originarias. Ello se ejemplifica en el barrio de Jalteva¹⁵,

15 Actualmente, se conoce como Xalteva, población ubicada en León, Nicaragua.

donde el viajero encuentra una iglesia cristiana en el lugar en donde, anteriormente se hallaba un templo autóctono. En la iglesia, a modo de cariátides del altar mayor, se encuentran «dos hombrecitos esculpidos groseramente en piedra», ídolos de las religiones originarias, y cuya función parece ser la de representar el triunfo del catolicismo sobre las religiones de los pueblos nativos, asociadas por ello a la idolatría y al paganismo (172). Sin embargo, esta funcionalidad de los ídolos indígenas dentro de una iglesia es una idea del viajero, quien incita a dar esa explicación al sacerdote a quien le preguntó al respecto.

La situación descrita pone de manifiesto no solo los procesos de evangelización llevados a cabo durante la conquista (la sustitución de un templo por otro como instrumento para que se aceptara y asimilara la religión católica), sino también la mezcla cultural que implica la combinación de dos religiones en un mismo lugar; la existencia de dos ídolos autóctonos en el altar de una iglesia católica evidencia una religión híbrida, mestiza y, si se quiere, criolla: al mismo tiempo europea e indígena. Incluso, la influencia del viajero para que el sacerdote le diera la explicación de que los ídolos representan el triunfo del cristianismo implica que el viajero impone su propia perspectiva y sus propias concepciones para explicar las características del entorno y del espacio en el que se halla.

Así, al interrogar a un centroamericano sobre las condiciones y características de la región, lo que el viajero logra es confirmar su propia visión de mundo, y anula las posibles ideas de su interlocutor; de esta manera, el diálogo que se pueda establecer entre ambos acaba siendo una repetición de lo que el europeo opina: no se trata de un diálogo, sino de un monólogo, en el cual prevalece la palabra del extranjero y su visión colonial de los otros y de sus manifestaciones culturales.

Las muestras de piedad popular presentes en la representación de Nicaragua son, principalmente, dos: el velorio de un niño y la festividad de la Inmaculada Concepción. Respecto de la primera, es notorio el carácter festivo con el que se puede tratar un aspecto que pudiera adoptar connotaciones de tristeza. La muerte es motivo de celebración y alegría

cuando es la de un niño. Luego de describir la iglesia de Jalteva y sus ídolos de piedra, el viajero menciona una fiesta al aire libre: el baile, la conversación y demás señales de júbilo, como la presencia de fuegos artificiales, se unen en el velorio de un niño. Al igual que en la iglesia, el velorio se califica como un ritual que se encuentra a medio camino entre el catolicismo y las creencias indígenas.

Sin embargo, esta combinación de culturas y de religiones puede hallar una explicación coherente dentro de los parámetros del cristianismo, en tanto se puede creer que el niño muere sin conocer el pecado y los sufrimientos del mundo: «El buen Dios ha recibido otro ángel pequeño y moreno y el pequeño ángel de color café se ha escapado del peligro de hacerse un pecador terrestre» (172). Esta situación lleva al viajero a considerar una imagen bucólica sobre el indígena y sobre Centroamérica: el velorio concuerda con las imágenes de los relatos de viajes que se leen en Europa sobre los lugares exóticos para la concepción eurocéntrica, de modo que aparece así la imagen del buen salvaje en el relato de Marr.

Otro tipo de actividades que permiten vislumbrar las manifestaciones de la cultura nicaragüense son la celebración de la Inmaculada Concepción, llamada «María Concepción» por el viajero (211). El festejo, realizado durante la estadía del viajero en Masaya, incluye, además, un hecho esperado por el viajero con expectativa, pues corresponde con una de las actividades del mundo europeo: el teatro. La descripción de la fiesta popular inicia con una procesión: la imagen de la virgen y el canto de las letanías, elementos propios de la cristiandad, se unen en mismo conjunto con las manifestaciones no europeas:

Alrededor de la muchedumbre salvaje y fantástica [de la procesión] corrían indios y negros desnudos y medio desnudos, aullando y agitando astillas de pino encendidas, o bien se habían envuelto en pieles de vacas que estaban llenas de petardos, bombetas y varios otros fuegos artificiales que ardían y explotaban. (211)

La cultura nicaragüense descrita en el relato no es uniforme: es una combinación de rasgos europeos (como una celebración católica y el rezo de letanías) y rasgos de culturas no europeas. A ello se une el conjunto de rituales que rodean el nacimiento, tales rituales corresponden a una cultura propia de la región, y están relacionados, además, con las prácticas referentes a la salud: «Cuando a un indio le nace un hijo [...] lo lleva a la playa (eso significa aquí, en general, al lago) y allí lo mete debajo del agua. Si la pequeña criatura, como es lógico, después tiene catarro, entonces el indio vuelve al lago solo y llama tres veces en voz alta: ‘¡Viejo del Monte, cúrame a mi hijo!’» (199-200).

A pesar de las condiciones descritas sobre la cultura, hay un aspecto sobre el cual el viajero afirma que Centroamérica es superior a Europa: el trato y el intercambio comerciales. El comercio en Nicaragua puede llevarse a cabo en completa libertad y sin prejuicio alguno sobre la vergüenza, por lo cual, el viajero considera que el país es superior a Hamburgo, puesto que en Europa, vender artículos por las calles se considera indigno de un caballero: en Europa «uno deja de valer como caballero si en caso de emergencia prefiere ganar su pan con honestidad que con estafas en guantes de cabritilla» (174-175).

Ello se afirma después de que el viajero intentara vender unas joyas y no recibió reparo alguno en que el hombre que las gentes consideraban un médico alemán vendiera alhajas por las calles. Para el viajero resulta negativo el disimulo al que se dedican ciertos grupos en Europa cuando se trata de las relaciones de comercio y las actividades lucrativas, pues desde esta perspectiva, el vender artículos de puerta en puerta no es digno de caballeros. A pesar de ello, para el viajero la actividad más practicada por los nicaragüenses es el robo, pues en Nicaragua «la artesanía honrada del bandido es la ocupación preferida de la clase baja y el hampa la de la clase alta» (179).

En cuanto a las prácticas médicas y el tratamiento de las enfermedades, el viajero, más que asegurar que se trata de la práctica cabal de la medicina, afirma que son costumbres cercanas a la curandería y

las supersticiones. Esto se observa en el episodio sobre Granada: un sacerdote español aplica «su ipecacuana y su tártaro emético» (178) para cualquier enfermedad, hasta que llegó un médico alemán (el viajero lo llama Dr. B.), quien practica una medicina también rudimentaria, en ocasiones relacionada con la curandería y el empirismo. Incluso, se llega a considerar a Marr como otro médico alemán por haber ayudado al Dr. B. con los pacientes que este atendía:

Por la tarde recibía lecciones y pronto mi manual estuvo lleno de apuntes patológicos. Avancé pronto, pues el campo me interesaba y el dicho de Goethe «de dejarlo al final como a Dios le place», me procuró el bonete de doctor. Si un día la muerte pálida se acerca a mi lecho, podré decir con buena conciencia que no he curado a nadie hasta la muerte y que por lo menos era superior a los médicos *nativos*. (180; destacado en el original)

Además de que se practica una medicina muy rudimentaria, el estado de los establecimientos de salud era deplorable, en tanto no contaban con medida alguna para tratar enfermedades. Después de haberse hecho médico por la práctica empírica, el viajero describe un hospital de la región. En la descripción de ese establecimiento resalta el rechazo implícito del viajero ante las condiciones en que aquel se encuentra; por ejemplo, tal hospital es «un lugar donde en Europa no siquiera dejarían morir a un perro rabioso», en el que trabajan, no médicos, sino «hombres sanguinarios» con instrumentos de tormento y asesinato. En suma, en Granada no hay hospital sino un lugar en donde se tortura y mata a los enfermos. Por ello, la medicina no es un oficio en Nicaragua, sino la práctica de un «delito». Sin embargo, la opinión del viajero respecto de los nicaragüenses a los que debe atender como médico es negativa, en tanto les niega la categoría de humanos; cuando asistió a la amputación del pie de una anciana, el viajero consideró «si no sería crueldad con los animales tomar aquí medidas cortantes» (180-182).

La condición de pobreza, que se generaliza a los aspectos ya apuntados, también se halla en las descripciones sobre las diferentes instancias del gobierno de Nicaragua. Es este el caso de la descripción del ministro de finanzas, las habitaciones del presidente y el ejército. El encuentro con el ministro se lleva a cabo en una tienda, casi de forma casual. El viajero entra al establecimiento, del que sale «un hombre amarillo con una chaqueta blanca y corta y un pantalón de casimir gris», cuya apariencia dejaba ver un descuido intencional (177-178). Un hecho similar ocurre cuando Marr llega a Managua y conoce al presidente de la república. Sobre Laureano Pineda, se afirma que estaba tendido en una hamaca, en su casa de habitación, similar a las casas de clase alta del país. Sin embargo, hay un aspecto que permite pensar en el estado higiénico de la casa de Pineda: la cantidad de pulgas que firma el viajero se llevó de la casa del presidente (222-223).

Por las características anotadas para la cultura en Nicaragua, no es extraño que el viajero cuente constantemente con la expectativa y el deseo de hallar condiciones culturales y sociales similares a las de Europa, pero su deseo acaba defraudado: a los ojos del viajero, la ausencia de la civilización europea en Nicaragua era evidente y generalizada: «la falta de cultura donde todas las condiciones para tal me saltaban a la vista en un instante, me impedían el arranque del entusiasmo, después de haber pagado el tributo del asombro» (153). Por tal razón, no halla en Nicaragua las condiciones culturales que esperaba encontrar, en virtud de su eurocentrismo. De esta manera, la Centroamérica plasmada por el viajero en su relato aparece descrita como un lugar agreste, salvaje, habitado por seres incultos, y por tanto, como un lugar muerto y vacío, mientras que por oposición, Europa (Hamburgo, en especial) se califica como viva, llena de civilización, culta y refinada: «[...] los nombres que suenan tan bonitos como Granada, León, Realejo, a mí también me prometían por lo menos una copia de condiciones y confort europeos» que no llegan a concretarse (167). En la descripción de los nicaragüenses, el viajero recurre a varias de las ideas apuntadas por Bartra y por Jáuregui que han servido

para describir al salvaje desde antes de la colonización de las partes no europeas del mundo: la lengua bárbara, la distancia geográfica, el estado de desnudez, la carencia de cultura desarrollada o de un orden efectivo de gobierno (a pesar de que existe un sistema de gobierno en Nicaragua) y la primacía de los instintos son ideas que el viajero toma para describir lo que observa, pero son ideas preconcebidas, presentes en Europa desde mucho antes de la llegada del europeo a América.

La civilización y la cultura en Costa Rica

La civilización y la cultura en Costa Rica cuentan con rasgos que la acercan a la cultura europea, aunque se mantienen aspectos que el viajero asigna solamente a lo europeo o a lo centroamericano. Uno de estos que asigna a uno y no al otro es el orden y la organización: la embarcación en que el viajero se traslada desde el Realejo hasta el Golfo de Nicoya se describe como desordenada, a pesar de que el capitán del barco fuera un alemán. Ello implica una asignación de valores explícita, pues si Europa se asocia a la idea del orden, la organización y la limpieza, Centroamérica se asocia al desorden, la desorganización y la suciedad:

No obstante que el capitán era un alemán y, lo que es más, un alemán del Norte, las circunstancias propias de estos países no le permitían hacer que su barco fuera una loable excepción de la regla general; y, aunque comparado con la mayor parte de los que se ocupaban en el servicio de cabotaje el nuestro era limpio como el oro, su aspecto horripilaba. (312)

El viajero navega por el Golfo de Nicoya y desembarca en Caldera, sitio del que elabora una descripción distinta si se la compara con las escritas por el viajero de las poblaciones nicaragüenses. Puntarenas (el nombre aparece como Punta Arenas) está emplazado en un paraje muy agradable para el viajero. Aunque la aldea presenta un aspecto ruin, la impresión que da el lugar al viajero hace que lo

compare a algunas de las colonias de Estados Unidos en cuanto al progreso del puerto (317-318).

Parte de ese progreso se manifiesta en las relaciones comerciales de Costa Rica con Europa, sobre todo con Alemania, esto se manifiesta en la presencia de hamburgueses en el puerto de Puntarenas, así como en la impresión de limpieza y agilidad, que asocia a los «albores de la civilización»:

[...] en todas partes predominaba una índole ágil, activa y afanosa, que ofrecía el más halagüeño contraste con la tierra de la *raza perdida*, Nicaragua. Y cuando pasaron delante de mí tres marineros hamburgueses y escuché el bien conocido acento de nuestro idioma popular y esa francmasónica palabra de reconocimiento que emplean los hijos de Hamburgo en lejanas tierras, *Hummel*, me conmoví y exclamé: ¡*Viva Costa Rica!* (321; destacados en el original).

Sin embargo, el ordenamiento jurídico de la «tierra feliz» (320) no es del todo eficiente. Marr entró en relaciones con Hermann von Lippe, conde de Lippe, comerciante alemán acusado de estafa en los tribunales costarricenses. Las gestiones judiciales no se llevan a efecto con la eficacia necesaria, pues las disposiciones dictadas en San José no se acatan o son contradichas por las autoridades judiciales de Puntarenas: «Si el juez de comercio de San José dicta un fallo en favor del conde (como no podía menos de hacerlo conforme a las leyes del país), este fallo no se cumplía en Punta Arenas» (325). Esto implica que la organización política y jurídica del país no está del todo formada, puesto que la comunicación entre las instancias judiciales no es del todo eficaz.

Ejemplo de la falta de eficacia de las autoridades es el modo como opera una aduana entre Puntarenas y San José, así como las condiciones en que se encuentra el edificio: se trata de una «miserable choza» en la que el control aduanero para con los extranjeros es en extremo permisivo con el contrabando y el soborno por medio del alcohol, de los que conoce el encargado de revisar la mercancía que

entra y sale del país (332). Ello muestra que las autoridades estatales, en ocasiones, son dadas a las prácticas de corrupción.

Muy distinto es lo que ocurre en la aduana de La Garita, al pie del Río Grande y en camino hacia San José: esa última no es una choza, sino que es similar a una «fortaleza» protegida del contrabando por las paredes de piedra que rodean el edificio, por el cual debe pasar la totalidad de productos que entran o salen del país (341-342). El viajero menciona que la revisión de la mercadería está a cargo del administrador general, don Salvador Gutiérrez, que no practica la corrupción ni el contrabando, salvo cuando se trata de dos altos miembros del gobierno. Esto último muestra que la mejora de las condiciones de vida y de las condiciones de construcción, así como la eficacia de la aplicación de las disposiciones legales del país mejoran cuanto se está más cerca de la capital. No obstante, las autoridades del país, en ocasiones, se dedican al contrabando cuando se trata de asuntos de su propio interés:

Este *don* es incorruptible hasta donde admite el carácter novohispano de la incorruptibilidad, y solo se hace de la vista gorda cuando el señor presidente Juan Rafael Mora o su cuñado el atolondrado y amable general José María Cañas, el gobernador del puerto, ordenan pasar de contrabando mercancías por su altísima cuenta propia. (343; destacado en el original).

A pesar del avance de la idea de civilización similar a la existente en Europa, existe en Puntarenas un vestigio de la cultura autóctona; en específico, con respecto a la música. El viajero describe de manera casi idílica a los indígenas que vivían cerca de Puntarenas, a lo que describe como usualmente dedicados a la música, en tanto se trata de una práctica común y reiterada, y además, los asocia con un instrumento relacionado con la cultura costarricense:

En el umbral de la puerta [de las casas de los indígenas] se veía a menudo a un hombre puesto en cuclillas repicando con dos palitos

sobre una caja vacía, en tanto que mujeres y niños escuchaban con devoción esta música tan monótona, que dura con frecuencia hasta la noche. Algún otro tocaba danzas en la marimba, cuyo sonido se asemeja mucho al de nuestro xilófono. (326)

Respecto de la disposición de los pueblos que visita el viajero en camino hacia San José, es necesario tratar de tres: Esparza, San Mateo y Atenas. El primero se describe como lugar de poca importancia en cuanto a su desarrollo, pues los edificios son «insignificantes», sin embargo, el pueblo toma importancia por cuanto lo rodea; es decir, Esparza cobra importancia por los árboles, el paisaje y el paraje en el que se encuentra. Tal vez por esta razón lo primero que menciona el viajero sea la altitud sobre el nivel del mar y la extraordinaria fertilidad de los suelos; ello le permite establecer un contraste entre lo civilizado (las características de un edificio) y lo no civilizado (los árboles del lugar): «Hay una iglesia insignificante y mezquina [...] y tan solo resulta pintoresca por unos árboles colosales de mango que le dan sombra» (334).

No obstante, Esparza cuenta con un aspecto que el viajero contrasta con lo descrito por él en Nicaragua: en el pueblo se experimenta «una sensación de limpieza» inexistente en Nicaragua, aunque esta sensación no se compara con la del norte de Alemania. De este modo, para el viajero, aunque Costa Rica se halla más cerca de la idea de civilización con respecto a Nicaragua, estas dos últimas no se comparan con Europa, la cual viene a ser el parámetro con que el viajero mide el grado de progreso y de cultura de Centroamérica.

Marr y los alemanes con quienes emprende el camino hacia San José (Juan Knöhr y Julio Balke) pasan una noche en San Mateo, para continuar el viaje al día siguiente. A pesar de haber sido un lugar que el viajero pudiera haber observado con más detenimiento debido a esta circunstancia, la descripción de San Mateo se caracteriza por ser escueta en extremo: una altiplanicie en donde había «casas diseminadas y pequeñas haciendas» (345). No existe en de la descripción un

elemento que defina un rasgo propio de un pueblo, como sí lo hay en Esparza, una iglesia, una plaza o un conjunto de vecinos: San Mateo se describe sin un aspecto que indique cohesión alguna, es un pueblo desperdigado.

Algo muy similar sucede con la descripción de Atenas, puesto que lo notable de este último lugar es que sirve como antesala para ingresar al centro del país, a un «Edén». El viajero sabe que ha llegado a Atenas porque menciona tres aspectos concretos: la presencia de nubes de humo, los sembradíos de maíz y plátanos y las casas que apenas pueden distinguirse (339)¹⁶. Además, Atenas sirve como punto para observar la totalidad del valle central, por lo que ofrece una vista general del centro del país: el viajero menciona los volcanes Poás, Barva, Irazú y Turrialba, las montañas de Orosí, el paso del Desengaño y la impresión de blancura de algunas iglesias o haciendas del valle (339-340).

La mención de lugares, pueblos o parajes con nombre, fuera de los mencionados, no se lleva a cabo hasta que el viajero se encuentra en San José. En el camino se encuentran muchas haciendas y el viajero cruza tres riachuelos sin saber que se trata de los que rodean la ciudad: Bermúdez, María Aguilar y Torres (344). A pesar de observar mayor animación, más construcciones y la presencia de pavimentación en las calles, los aspectos que observa no lo hacen afirmar que se encuentre en la capital:

Luego volví a ver ventanas con vidrios, muy parecidas en su forma a las de Nicaragua. A mano izquierda estaba un viejísimo cajón que, al mirarlo con más detenimiento, resultó ser una iglesia.

—Espero que pronto lleguemos a San José— dije a mi compañero—.

—Hace diez minutos que estamos en la ciudad—me respondió—.

16 Otro poblado que cuenta con estas mismas características es Ojo de Agua (el viajero escribe «Ojos de Agua»): solo consiste en «unas cuantas viviendas de campesinos» dispersas en media legua de extensión». Marr, 344.

Para Marr, San José es una ciudad «en el sentido centroamericano del término» (345); no puede compararse con las condiciones de desarrollo y habitantes a las urbes europeas, pero anota que existe cierto afán de parecerse a Europa: la ciudad era relativamente limpia, contaba con ciertas construcciones de estilo europeo y las calles se identificaban con nombres; estos aspectos se suman a una sensación de «alegría y contento» en los habitantes de la ciudad. Un ejemplo de que la ciudad cuenta con un afán de imitación de lo europeo se halla en la adquisición de muebles y artefactos de hechura cosmopolita, rodeados de un ambiente poco refinado, que subraya la diferencia de condiciones:

En cuanto al gusto no lo hay ni medianamente depurado [...]. Se adquiere una cosa sin pensar que hacen falta diez más para darle el necesario realce. Es más, no se tendría empacho en poner sobre un piso de ladrillo, cerca de un diván con almohadones de terciopelo, una mesa tosca de madera, sobre la cual el dueño de la casa coloca su silla de montar [...]. (349)

Un hecho interesante en la descripción de la cultura consiste en la representación de un día de mercado en San José. Este episodio muestra un conjunto de ideas sobre las prácticas económicas comunes en la población de la capital, así como el tipo de educación que se da a los jóvenes y a los niños. El viajero describe la animación y el movimiento frente a la catedral: los habitantes dejan de ser apacibles para convertirse en mercachifles, todos los miembros de la sociedad son al mismo tiempo vendedores y compradores:

Detrás de los improvisados mostradores hay oficiales, capitanes y mayores vendiendo clavos, cortaplumas y tijeras; magistrados de la Corte Suprema expenden medias de algodón [...] Más todavía: eclesiásticos desempeñan interinamente el oficio del caballero de la vara de medir mientras este almuerzo.

Esto lo lleva a comparar el movimiento de compras y ventas con el paisaje bíblico de los mercaderes del templo: mientras en la catedral se celebra una ceremonia, los mercaderes lucran y negocian a la puerta del edificio (363). A pesar de que para el viajero el movimiento y la animación implican la actividad y la práctica mercantil, el fenómeno no deja de revestir cierta tristeza, sobre todo cuando afirma que la educación dada a los más jóvenes está en función de la artimaña comercial, el regateo y la compra y venta, cuando debería estar en función del trabajo agrícola, puesto que la principal actividad del país es la agricultura.

Esta preferencia trae consecuencias perjudiciales para la economía costarricense: dedicarse a la venta y compra de bienes reduce la cantidad de trabajadores agrícolas, esto último hará «también de los costarricenses tarde o temprano una *raza perdida*, salvo que un gobierno fuerte opere un cambio». Más aún, esta práctica es causa de la pérdida de productos agrícolas (se menciona el caso del café, perdido por falta de trabajadores) así como de la carestía de productos como la mantequilla y la leche: se producen solo las cantidades necesarias para el propio consumo ya que la actividad de mayor importancia es el dedicarse al mercado. De ahí que, en asuntos económicos, el viajero compare al costarricense con un judío: «La llamada Bolsa de los Judíos en Hamburgo resulta un salón comparada con la mezquindad del pequeño comercio que aquí se hace». A pesar de la actividad comercial y las consecuencias negativas para el desarrollo del país, el viajero afirma que aún se utiliza la semilla de cacao como moneda corriente en el país y que la cultura costarricense es superior a la hallada en Nicaragua (364-365).

Ejemplo de la importancia del comercio y el regateo para los habitantes de la capital es la descripción del Ministro de Hacienda y Guerra, Manuel José Carazo: el viajero describe que el ministro y su esposa atendían una venta de todo tipo de artículos, en la que se acostumbra practicar el regateo, no obstante que el talento y el conocimiento de Carazo son tales que se desperdician en asuntos de

ese tipo: un hombre que parece un «buhonero judío» (365), aunque con el trato continuo, el ministro parece el «europeo más culto y no a un habitante de un remoto rincón de la tierra» (366). Este personaje es un ejemplo de la afición apuntada por Marr al afán de lucro y de negocio que él halla en los costarricenses: se trata de un ministro del Estado que cuenta con un negocio particular cuya finalidad es el lucro.

A diferencia del mercado de San José, el que se efectúa en la plaza de Cartago cuenta con una descripción ajena al regateo y la posible estafa, se trata de una descripción más cercana a lo agrícola y lo pintoresco: el viajero menciona algunos productos que pueden encontrarse en abundancia, así como la reunión de personas de todos los grupos sociales sin grandes distinciones (indígenas, campesinos, así como hombres y mujeres de abolengo):

Figuran en él [en el mercado] los más hermosos frutos hacinados en superabundancia. Montañas de naranjas, piñas, bananos y plátanos, montones de cacao, maíz y frijoles, pieles de venado y de tigre, a la par de todo lo cual montan guardia las encantadoras muchachas campesinas de ojos negros con sus coquetos sombreros de paja, iguales a los que usan los hombres, revueltas con los indios estúpidos de Orosi y Viceita y rodeadas de *done*s y señoritas. (385-386; destacado en el original)

Además de lo apuntado, resulta notorio el hecho de que Marr no sea el único viajero alemán en Costa Rica: él se encuentra con que Karl Scherzer y Moritz Wagner, acompañados por un bávaro de apellido Hutzel, quienes arribaron navegando por el San Juan y el Sarapiquí. Este encuentro reviste importancia para el estudio del relato de viajes sobre Centroamérica escrito por extranjeros: no solo Marr puso por escrito su viaje, sino también Scherzer y Wagner consignaron el relato de su recorrido, aunque, según Marr, la razón del viaje de ambos era de carácter científico¹⁷: Moritz y Wagner se dedicaban a la recolección

17 En fechas recientes, se ha efectuado la reedición en español del texto de estos dos científicos: Scherzer, Carl y Moritz Wagner. *La república de Costa Rica en Centroamérica* (1856). (San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, 2016).

de plantas y animales. La referencia a estos otros dos viajeros pone de manifiesto que era deplorable la condición de las rutas y caminos del país, debido a las condiciones de pobreza de la población y el poco tránsito de extranjeros hacia el país:

De nada sirvió que un agrimensor alemán de apellido Dibowsky, natural de Königsberg, les hiciera notar la circunstancia de que dese el descubrimiento de Costa Rica no habían venido ni doscientos viajeros [...] y que la población del país es demasiado escasa y demasiado pobre para poder realizar esa obra, un dentro del espíritu americano de especulación. (367-368)

El capítulo sobre San José concluye con una referencia a las ceremonias fúnebres, a las costumbres del clero costarricense y con una descripción de las peleas de gallos, las cuales son una forma de entretenimiento popular, y sirven al viajero para conocer y describir a personas que, a la postre, fueron destacadas por la historiografía nacional. Con respecto a las honras fúnebres, el viajero apunta que los ritos suelen efectuarse acompañados por música de violines y violonchelos y no se acostumbra la utilización de ataúdes de madera, sino que se utiliza un simple sudario y unas andas para transportar el cuerpo, el cual, al momento de inhumar, se encuentra en completa desnudez.

Por su parte, el clero cuenta con dos características muy notorias: la relajación de las costumbres y la ignorancia de los sacerdotes, además de la dedicación de estos a actividades comerciales; esto se debe a que el país es, desde la perspectiva del viajero, muy tolerante en materia de religión (369):

Aparte de su ignorancia crasa, el alto clero se compone en general de alegres y regocijados colegas que producen café o llevan a sus bueyes al mercado, como el jovial y rumboso padre Bonilla, o construyen casas y procrean hijos, como el padre Madriz, el cual, de veinticuatro frutos vivos del amor ha reconocido doce como legítimos y

les ha hecho legados en su testamento; o, por último que buscan la felicidad en el vino, como el sediento padre Calvo. (370)

Por tales razones, Marr considera que el pueblo no hay fanatismos y no ve con malos ojos las prácticas, que en principio, están vedadas para los miembros del clero, como la procreación o el alcoholismo. La visita a una pelea de gallos, al final del capítulo dedicado a la descripción de San José, se explica por un deseo del viajero: conocer a los hombres notables de la ciudad. Este resulta ser un entretenimiento, tanto para los grupos acomodados y adinerados, como para los grupos de más modesta condición. Es en una pelea de gallos en donde el viajero conoce al presidente, Juan Rafael Mora, y al jefe del ejército, José Joaquín Mora. El presidente es descrito como un hombre socarrón que delega los asuntos de gobierno en sus ministros o en sus ayudantes, y solo se ocupa de ellos en cuanto afecten su propio interés. (370).

Para el viajero, los notables de San José se dedican, principalmente, al disimulo y la astucia. Tal es el caso de Juan Rafael Mora y de José María Castro Madriz. Según el viajero, Castro Madriz estuvo exiliado después de haber dejado la presidencia: «En presencia de Mora sabía dar a su fisonomía morena y pálida los pliegues dulcemente sonrientes en que el español oculta su puñal; pero Mora [...] observa con mirada recelosa las amabilidades de Castro para con todo el mundo». Por su parte, parecen no existir diferencias de grupos sociales durante la pelea de gallos, en tanto el evento reúne a las personas de toda condición: «Reinaba la más completa igualdad. El presidente no tiene el menor escrúpulo en apostar sus pesos contra los del último *peón*. El juego de gallos lo absorbe todo» (371).

Pasados unos días en San José, Marr parte hacia Cartago, y posteriormente, a La Angostura, en Turrialba, para trabajar como ingeniero en el proyecto de colonización que estaba desarrollando Alexander von Bülow en ese lugar. Resulta muy notorio el hecho de que Cartago no cuente con mayor atractivo para el viajero, ni con

edificios notables, lo único que da animación y actividad a Cartago es el día del mercado: «La antigua capital del país parece como si se estuviera perdiendo el presente bajo un gorro de dormir». En ella, habita un vecindario muy afable y cordial, lo cual contrasta con las características que el viajero otorga a los josefinos: si los primeros son honrados, corteses y amables, los segundos son personas a las que se les debe tener poca confianza, sobre todo en asuntos de negocios (379).

El viajero menciona un hecho de carácter político, al describir la manera en que se colonizó el paraje en donde se asienta Cartago: el viajero afirma que gran parte del desarrollo del lugar se debe a Braulio Carrillo, quien con proceder despótico, obligó a los indígenas y a quienes vivían en el camino de San José a Cartago con tierras, a condición de que estas fueran cultivadas con maíz; tal proceder es para el viajero un acto despótico, aunque inteligente, en tanto se está llevando el progreso, la cultura y el trabajo a tierras muy fértiles, que pueden servir para provecho del ser humano. Sin embargo, las condiciones políticas de Costa Rica fueron convulsas durante ese periodo, lo cual constituye una desgracia y una causa de atraso, desde la perspectiva del viajero, a la cual se debe agregar una característica propia de la política hispanoamericana en general: el fin de los políticos centroamericanos parece ser, por lo común, la muerte, de ahí que la política sea un ejercicio peligroso, a causa de las intrigas, maquinaciones y conjuras que pueden suscitar el gobierno de países recién formados: «Por desgracia don Braulio fue expulsado por el general Morazán [...] A Morazán lo fusilaron en una revolución y don Braulio pereció en Nicaragua [en realidad, fue asesinado en El Salvador] a manos de un asesino, como sucede habitualmente a los gobernantes novohispanos» (380-381).

De este modo, la cultura y las costumbres descritas por el viajero durante su estadía en Costa Rica acercan a este país a la idea europea de civilización: para el viajero, Costa Rica es un país a medio camino entre la civilización y lo inculto o salvaje, en tanto cuenta con una sociedad en donde habita con relativo éxito una colonia de

inmigrantes europeos, y además, resulta ser un país en donde se llevan a cabo proyectos de colonización, como el del barón von Bülow, por causa de los posibles beneficios para el país, pues la idea por la cual se promueven la colonización e inmigración europeas es por la entrada al país de trabajadores, que harían producir la tierra aún virgen. Esta es la razón por la cual el viajero apunta de la existencia de una «conspiración» (posiblemente, tal conspiración haya sido un contrato o convenio) para atraer alemanes que pudieran establecerse en el valle central¹⁸.

Conclusión

En el ámbito ideológico, el viaje de Marr está marcado por la pretensión de superioridad racial europea. Ello explica que las descripciones de las personas estén sesgadas: para el viajero, el centroamericano resulta inferior al europeo, y por tanto, a él mismo, en tanto este se considera miembro de la sociedad civilizada, europea y superior frente a los demás pueblos y culturas. No obstante, los antecedentes de la concepción del otro como salvaje están presentes en las concepciones europeas, anteriores a la conquista de América, sobre el salvaje y el caníbal¹⁹. Bartra afirma que la idea de un hombre salvaje e inculto (el *homo silvestris*, *homo sylvaticus* o el *homo agrestis*) resulta muy antigua dentro de la cultura europea, en tanto se halla presente en Europa desde antes de la expansión colonial. Ello se debe a que el ideal de una civilización y una cultura también implica la definición de su opuesto, es decir, de un estado de cosas salvaje y de un hombre que se halla fuera de esa cultura²⁰. En este sentido, el

18 Marr, 419. Algunas noticias sobre este hecho se deben a Carl Scherzer y Moritz Wagner: «En junio de 1853, un alemán residente en Costa Rica, un cierto señor Marr de Hamburgo, perdió de tal manera los estribos que hizo con el Gobierno de Costa Rica un contrato que pensándolo bien, mucho se parecía a la trata de negros africanos». Véase Scherzer y Wagner, 49.

19 Bartra, Roger. *El mito del salvaje* (México: Fondo de Cultura Económica, 2011) 15.

20 Bartra, 12.

salvaje consiste de una idea aplicada «a los pueblos no europeos como una transposición de un mito [...]»²¹.

El veedor presente en este relato muestra una serie de características muy concretas: se trata de un hombre culto, étnicamente blanco, que cuenta con la educación propia de un europeo y que posee la habilidad para comerciar, negociar y llevar a cabo proyectos que impliquen la llegada de lo que él considera la civilización a una región aún sumida en el atraso y la barbarie. En tal caso, el fin implícito de Marr al dejar constancia de su periplo sería el de contribuir con la instauración de un orden colonial simbólico, en el cual Europa se hallaría en pleno derecho de intervenir para llevar al resto del mundo un modelo de cultura y de civilización muy específico, que respondiera a sus ideales. El viajero observa Centroamérica desde la perspectiva colonial y utilitaria. Por ello, el relato de viajes oscila entre dos modalidades del discurso: al tiempo que puede tratarse de una escritura referencial y sujeta a la comprobación empírica, puede contar también con las características propias de un escrito literario, es decir, con una serie de aspectos enteramente ficcionales, tales como la exageración, la estilización, la deformación, la mitificación de ciertos aspectos, así como la legitimación discursiva de la voz del narrador.

21 Bartra, 15.

Dualité ou triplication du protagoniste dans le conte « Histoire d'un mort racontée par lui-même », d'A. Dumas?¹

(¿Dualidad o triplicación del protagonista en el cuento «Historia de un muerto contada por el mismo», de A. Dumas?)

*Juan C. Jiménez Murillo*²

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

RÉSUMÉ

Cet article prétend analyser la dépersonnalisation³ chez le protagoniste de la nouvelle « Histoire d'un mort racontée par lui-même » de Dumas, au-delà de la simple duplicité⁴, montrant ainsi sa triplicité⁵. Pour le faire, on profitera tout d'abord du parallélisme flou entre rêve et réalité pour explorer sa triple identité à partir de son expérience onirique : vivant-endormi-mort. Deuxièmement, cette division s'accouplant au triptyque freudien du moi, du ça et du surmoi, on montrera son fractionnement psychique. C'est dans la convergence de ces trois notions psychanalytiques qui surgit la théorie des stades du miroir de René Zazzo comme le troisième critère permettant de focaliser la triplicité de ce héros.

1 Recibido: 21 de febrero de 2020; aceptado: 16 de marzo de 2021.

2 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <http://orcid.org/0000-0000>. Correo electrónico: juan.jimenez.murillo@una.ac.cr

3 Dépersonnalisation : Perte, par un sujet, du sentiment de sa propre réalité physique et mentale.

4 Duplicité : Existence séparée et souvent antagonique de (deux entités contiguës).

5 Triplicité : Caractère de ce qui est triple.

RESUMEN

Este artículo analiza la despersonalización en el protagonista del cuento «Historia de un muerto contada por el mismo» de Dumas, más allá de la simple duplicidad, mostrando su triplicidad. Para tal efecto, se aprovecha en primer lugar el paralelismo difuso entre sueño y realidad para explorar su triple identidad desde su experiencia onírica: vivo-dormido-muerto. En segundo lugar, esta división acoplada con el tríptico freudiano del yo, del ello y el superyó, mostrará el fraccionamiento psíquico de este personaje. En la convergencia de estas tres nociones psicoanalíticas surge, la teoría de los estadios espejo de René Zazzo como tercer criterio que enfocará la triplicidad de este héroe.

Mots-clés: psychanalyse, stades du miroir, rêve, réalité, Freud, René Zazzo

Palabras clave: psicoanálisis, estadios del espejo, sueño, realidad, Freud, René Zazzo

*Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.*

Heinrich Heine, Der Doppelgänger

*Là aussi est un homme, les yeux haut levés,
Tordant ses mains sous l'emprise de la douleur ;
Je frémis à l'aspect de son visage,
La lune me révèle mes propres traits.*

Heinrich Heine, Mon double

Souvent ébauchée sous des traits archétypaux, traduisant la division de l'intégrité physique et psychique de l'individu en dispositions à la fois complémentaires et antagoniques, la figure mythique du double qui se dégage proposée dans la nouvelle « Histoire d'un mort racontée par lui-même », d'A. Dumas semble s'y imposer fondamentalement, non plus comme la partie sombre, la force d'opposition, le non-sujet qui se bat avec son original pour récupérer une certaine authenticité ; mais plutôt comme l'entité responsable d'une discontinuité à l'interne de l'individu.

En effet, par son ubiquité et son ambivalence, reposant sur un rapport indissociable à la croisée entre l'identité et l'altérité mais aussi par son côté presque clinique qui permet de côtoyer les mystères de la psyché du sujet, le double, ainsi ébauché dans ce récit, contribue à faire de ce mythe millénaire un sujet toujours d'actualité d'autant plus qu'il va au-delà de la simple duplicité, c'est-à-dire le protagoniste ne se divise pas en deux êtres mais en trois.

Certes, il sera question, alors, dans cet article d'identifier dans un premier temps la dualité⁶ qui caractérise la personnalité du protagoniste et qui se présente comme un trait de sa dépersonnalisation dès que ce personnage évoque un fait vécu dans le passé qu'il raconte à ses amis. À partir de ce constat-là, qui accompagne ce héros tout au long du récit, on pourra déterminer certains procédés narratifs et descriptifs qui le définissent plus comme un personnage triple⁷ que double⁸. C'est justement autour de cette triplicité qui tournera cette analyse.

Le premier élément qui annonce ce caractère triple est d'ordre narratif et présente le protagoniste embroussaillé entre deux dimensions temporelles, celles de son présent et celle de son passé, bien qu'un premier narrateur, Dumas lui-même, introduit le lecteur grâce à un premier récit, antérieur à ces deux, où il raconte la sinistre découverte d'un poussiéreux manuscrit qui contenait ces deux récits. Un deuxième élément qui permet de signaler que l'identité de ce héros va au-delà du simple dédoublement⁹ est sans doute le parallélisme flou qui s'établit entre rêve et réalité lequel se complexifie lorsque ce personnage croit qu'il est mort et voit la réalité depuis cette troisième dimension. Cette triple identité vivant-endormi-mort associée au triptyque freudien du moi, du ça et du surmoi permettra de montrer le fractionnement psychique du personnage. Finalement, le troisième critère qui permettra

6 Dualité : Caractère ou état de ce qui est double en soi ; coexistence de deux éléments de nature différente (s'oppose à unité).

7 Triple : Qui équivaut à trois, se présente comme trois.

8 Double : Qui comporte deux éléments identiques ou qui est répété deux fois.

9 Dédoublement : Trouble de l'unité de la conscience de soi, caractérisé par l'apparition en alternance d'une personnalité première et d'une ou de plusieurs personnalités secondaires chez un même sujet.

de focaliser, voire d'accentuer la triplicité de ce héros est la théorie des stades du miroir de René Zazzo à travers laquelle le héros reconnaît l'image de l'autre, ne s'identifie pas à soi-même tout de suite, ressentant un malaise devant son reflet et finalement s'identifie à sa propre image.

Compte tenu de ces aspects-là, on va s'adonner à l'analyse respective de chacun d'eux :

Un protagoniste imbriqué dans une triple dimension

L'un des principaux traits qui insère cette nouvelle dans un cadre étrange est sans doute sa structure emboîtée. En effet, le personnage autour duquel tournera cette analyse, un jeune médecin, se trouve énigmatiquement enchâssé dans une triple dimension narrative, nommée autrement récit à tiroirs.

Ce n'est qu'au deuxième récit que le lecteur fait sa connaissance et au troisième que ce personnage assumera vraiment la narration de sa propre histoire, le premier récit servant uniquement d'introduction et où Dumas se met lui-même en scène comme un personnage parmi d'autres. Voici le parcours à suivre pour plonger dans le troisième récit, dans lequel se centre vraiment cette analyse donc c'est à cette étape-là, que le protagoniste se dédouble puis se triplique :

Le premier récit

C'est ici que Dumas, crayonné sous les traits de sa propre plume, côtoie les effets d'une expérience étrange lorsqu'il entre en contact avec un vieux manuscrit reçu mystérieusement par courrier :

Il y avait une lettre qui l'accompagnait. C'était le jour aux lettres anonymes ; mais celle-là était encore plus étrange que les autres.

« Monsieur,

« Quand vous lirez ces quelques feuilles, celui qui les a écrites aura pour jamais disparu. Je ne laisse rien que ces pages, et je vous les donne : faites-en ce que vous voudrez... »

C'était intitulé : Invraisemblance.

Je ne sais si c'est parce qu'il faisait nuit, mais la première chose que je lus me frappa ; et voici ce que je lus.¹⁰

Le deuxième récit

Par son intermédiaire, en tant que premier narrateur protagoniste, Dumas conduit le lecteur vers un lugubre atelier, lors d'une sombre nuit pluvieuse de décembre. Trois amis y bavardent, dont l'un d'entre eux devient le deuxième narrateur protagoniste. Entouré de ses deux amis, un peintre et un médecin, celui-ci ébauche les détails d'un cadre propice aux expériences surnaturelles :

Un soir de décembre, nous étions trois dans l'atelier d'un peintre. Il faisait un temps sombre et froid, et la pluie battait les vitres de son bruit continu et monotone.

L'atelier était immense et faiblement éclairé par la lueur d'un poêle autour duquel nous étions groupés.

Quoique nous fussions tous jeunes et gais, la conversation avait pris malgré nous un reflet de cette soirée triste, et les paroles joyeuses avaient été vite épuisées. (9-10)

Le troisième récit

C'est à l'ombre des sinistres figures qui semblaient se dessiner dans les murs de cet atelier par l'effet de la lumière, que le jeune médecin traverse cette deuxième dimension narrative pour plonger dans une troisième : celle du rêve. Protagoniste de ce dernier récit, tout en attisant la flamme de punch bleue, il déploie son histoire :

»Il y avait environ une heure que je dormais quand je sentis une main qui me secouait vigoureusement. Je me réveillai en sursaut, comme un homme qui espérait dormir longtemps, et je remarquai avec étonnement mon nocturne visiteur. C'était mon domestique.

10 Alexandre Dumas. *Récits fantastiques I* (Québec : La Bibliothèque électronique du Québec. Collection À tous les vents, volume 75 : version 1.02) 9 ; <<https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Dumas-recits1.pdf>>. Les numéros de pages seront placés entre parenthèses dans le texte.

- » – Monsieur, me dit-il, levez-vous tout de suite, on vient vous chercher pour une jeune dame qui se meurt.
- » – Et où demeure cette jeune dame ? lui dis-je.
- » – Presque vis-à-vis ; du reste, il y a là celui qui vient vous demander qui vous y conduira.
- » Je me levai et m'habillai à la hâte, pensant que l'heure et la circonstance feraient excuser mon costume; je pris ma lancette et suivis l'homme qu'on m'avait envoyé.
- » Il pleuvait à torrents. (15)

Si les récits qui composent cette nouvelle sont trois, triple paraît être aussi la nature de la scission qu'expérimente ce jeune médecin. Bien que double de lui-même, dans l'espace extra-corporel mais à la fois centre de sa propre conscience, ce héros coïncide avec son propre corps se dépliant constamment dans une mise en jeu comportant une triple dimension : éveillé, endormi et mort. Ce conte constitue, de ce fait, un récit autoréférentiel permettant à Dumas d'étaler la problématique du double à partir de la jonction de ces trois axes différents.

Le rêve comme voie d'accès à la dialectique identité-altérité à la base de la scission identitaire

Expérience psychique, le rêve traduit un moyen de s'affranchir du temps et de l'espace ordinaires, permettant l'accès aux dimensions de l'inconnu où les règles et les interdits du monde conscient semblent se dissiper pendant quelques heures.

Conscient de cette inspiration que lui offre le rêve, Dumas, romantique par excellence, ébauche dans ce conte une mise en scène qu'il élabore à partir de l'opposition de deux dimensions très bien définies : le rêve et la réalité.

L'entrecroisement de ces deux mondes parallèles, dû principalement aux frontières imprécises qui les séparent, offre donc l'encadrement favorable à l'expérience du dédoublement à partir de

laquelle plane sans cesse la perspective du narrateur-protagoniste tout au long du récit :

- C'est une histoire qui t'est arrivée à toi-même ? repris-je.
- À moi-même.
- Eh bien ! raconte ; je suis disposé à tout croire aujourd'hui.
- D'autant plus que, sur l'honneur, je vous garantis que j'en suis le héros.
- Eh bien ! va, nous t'écoutons.

Il laissa tomber la cuiller dans le bol. La flamme s'éteignit peu à peu, et nous restâmes dans une obscurité complète, ayant les jambes seules éclairées par le feu du poêle.

Il commença.

« ...Un soir, voilà à peu près un an, il faisait exactement le même temps qu'aujourd'hui, même froid, même pluie, même tristesse. J'avais beaucoup de malades, et après avoir fait ma dernière visite, au lieu d'aller un instant aux Italiens, comme j'en ai l'habitude, je me fis ramener chez moi. J'habitais une des rues les plus désertes du faubourg Saint-Germain. J'étais très fatigué, et je fus bien vite couché. J'éteignis ma lampe, et pendant quelque temps je m'amusai à regarder mon feu, qui brûlait et faisait danser de grandes ombres sur le rideau de mon lit ; puis enfin mes yeux se fermèrent et je m'endormis. (14-15)

Conçu par la psychanalyse comme un lieu propice au jaillissement des figures symboliques qui, de manière cachée et codée, traduisent en quelque sorte l'inconscient de l'individu, le rêve, permet dans ce récit la division de l'intégrité et de l'identité du protagoniste. C'est ainsi que la voix du narrateur se dédouble en deux entités nettement perceptibles par le lecteur et à la fois diamétralement opposées : le moi conscient vivant, ancré dans la dimension du réel d'une part et l'autre moi mort imbriqué dans le rêve, d'une autre part.

Deux parties d'un même sujet, le moi éveillé et le moi endormi, coexistent alors dans l'identité du narrateur. Mais cette mêmeté, ainsi, fragmentée par le mécanisme d'alternance entre rêve et réalité

révèle l'enchaînement associatif qui lie l'identité inconsciente de l'un et de l'autre, instaurant paradoxalement une forme particulière de dépersonnalisation.

Adoptant une démarche voyeuriste, le narrateur se livre à une sorte de déambulation qui le conduit à sonder son intériorité et à exhiber ses propres abîmes afin de saisir le mystère qui l'attache à l'énigmatique Madame de P... En effet, profondément épris de cette femme mourante, le protagoniste un jeune médecin meurt à son tour à cause de la passion obsessionnelle qu'il ressentait pour elle. Désormais, celui-ci, toujours endormi, semble franchir les frontières du réel pour accéder à une dimension parallèle et chimérique :

J'arrivai chez moi stupide.

De ma fenêtre je voyais les siennes ; je restai tout le jour à les regarder, tout le jour elles furent sombres et silencieuses. J'oubliais tout pour cette femme ; je ne dormais plus, je ne mangeais plus : le soir, j'avais la fièvre, le lendemain matin le délire, et le lendemain soir j'étais mort. »

– Mort ! nous écriâmes-nous.

– Mort, reprit notre ami avec un accent de conviction qu'on ne peut rendre, mort comme Fabien, dont voici le masque (25-26)

Le dédoublement fréquent de la voix narrative entre le narrateur éveillé et le narrateur endormi, s'intercalant à intervalles réguliers, offre au lecteur une reproduction variée de faits racontés, donc ces deux répliques faisant partie d'un même être se détachent et se fondent, alors, sur un jeu autoréférentiel. Le narrateur parvient ainsi à imprimer un statut ambigu à son identité sur le conscient du lecteur, instaurant en même temps la confusion entre le subconscient du sujet éveillé et celui du sujet endormi.

La progression narrative de ce récit est assemblée à partir des allées et des retours traduisant une sorte de dynamique transitionnelle qui confronte continuellement le passé et le présent. Cette succession contribue non seulement à assurer le tissu narratif à la base de ce récit mais plutôt à désenchaîner également la dissociation du protagoniste.

En effet, la complexe constitution du moi dédoublé, sa permanence et le sentiment de sa continuité identitaire à travers le récit ne s'opère qu'à partir de la jonction de ces deux dimensions : le rêve et la réalité constituant un ensemble des oppositions couplées au dualisme pulsionnel du narrateur. Les impressions de l'un et de l'autre moi s'organisent dans cette nouvelle pour former des modèles différents de lui-même qui sont à la base du schéma corporel responsable, tantôt de l'unification tantôt de la distanciation :

– Continue, lui dis-je.

La pluie battait toujours contre les vitres. Nous remîmes du bois dans le poêle, dont la flamme rouge et vive éclairait un peu l'obscurité dans laquelle l'atelier disparaissait.

Il reprit :

« À partir de ce moment, je n'éprouvai plus rien qu'une commotion froide. Ce fut sans doute le moment où l'on me jeta dans la fosse. (26)

On pourrait affirmer que, entrelacé dans cette dynamique d'échange, de va-et-vient qui communique constamment rêve et réalité, il s'y instaure un phénomène qu'on nomme l'autoscopie onirique. L'autoscopie consiste, alors, en une expérience extracorporelle où l'être en effet se détache physiquement et psychiquement et pendant laquelle le narrateur peut voir son propre corps et le monde l'entourant dès une position extérieure à lui-même. L'autoscopie¹¹ constitue un phénomène qu'on peut définir grâce à trois de ses caractéristiques essentielles, à savoir :

- décorporation (localisation de soi en dehors du corps propre);
- impression de voir le monde d'un point de vue élevé, à partir d'une perspective visuelle et spatiale distanciée (perspective extracorporelle, mais égocentrique);

11 Silvia Bünning et Olaf Blanke, « Out of Body Experiences : Precipitating Factors and Neural Correlates », Stephen Laureys (ed.), *Progress in Brain Research*, 150 (Amsterdam : Elsevier, 2005) : 331-350.

- impression de voir le corps propre (autoscopie) depuis cette même perspective.

Zigzaguant dans les méandres de l'univers onirique, ce protagoniste, à la fois observateur et observé, transgresse les lois de la logique et se révèle à lui-même à partir de la scission non plus entre le moi vivant et le moi endormi, mais désormais entre le moi vivant et le moi mort. En effet, double et réversible dans sa vectorisation, le narrateur vivant et le narrateur *mort*, agissent tous les deux dans deux dimensions parallèles mais différentes, étant indissociablement liées tous les deux, malgré la limite qui les sépare. Se dépeignant en cadavre dont le corps se dissout entièrement dans l'obscurité de la nuit, le narrateur mort ne restera pas longtemps dans cet état de quiétude donc il est visité cette nuit-là par Satan :

J'ignore depuis combien de temps j'étais enseveli, quand j'entendis confusément une voix qui m'appelait par mon nom. Je tressaillis de froid sans pouvoir répondre. Quelques instants après, la voix m'appela encore ; je fis un effort pour parler, mais mes lèvres, en remuant, sentirent le linceul qui me recouvrait de la tête aux pieds. Cependant je parvins à articuler faiblement ces deux mots :

– Qui m'appelle ?

– Moi, répondit-on.

– Qui, toi ?

– Moi.

Et la voix allait s'affaiblissant comme si elle se fût perdue dans la bise, ou comme si ce n'eût été qu'un bruissement passager des feuilles. (27)

Incarnation symbolique du subconscient, la figure du diable éveille le protagoniste de son état d'anéantissement, tout en devenant révélateur et promoteur des pulsions les plus intimes du narrateur, contribuant également à brouiller des émotions du moi officiel, voire

le moi qui raconte l'histoire dans son présent comme d'un moi décédé qui se situe dans le temps de l'histoire :

Une troisième fois encore mon nom frappa mes oreilles, mais cette fois ce nom sembla courir de branche en branche, si bien que le cimetière tout entier le répéta sourdement, et j'entendis un bruit d'aile, comme si ce nom, prononcé tout à coup dans le silence, eût fait envoler une troupe d'oiseaux de nuit.

Mes mains se portèrent à mon visage comme mues par des ressorts mystérieux. J'écartai silencieusement le linceul dont j'étais recouvert, et je tâchai de voir. Il me sembla que je me réveillais d'un long sommeil. J'avais froid.

Je me rappellerai toujours l'effroi sombre dont j'étais entouré. Les arbres n'avaient plus de feuilles et tordaient douloureusement leurs branches décharnées comme de grands squelettes. Un rayon faible de la lune, qui perçait à travers de longs nuages noirs, éclairait devant moi un horizon de tombes blanches qui semblaient un escalier du ciel, et toutes ces voix vagues de la nuit qui présidaient à mon réveil étaient pleines de mystères et de terreur. (26-27)

L'émergence d'une vision intérieure favorisant le dédoublement qui s'opère entre le moi vivant et le moi mort à travers l'expérience onirique, celle-ci confère au lecteur ainsi qu'aux auditeurs entourant le narrateur ce soir-là, l'accès à sa psyché par une sorte de démembrement identitaire, de décorporation du narrateur, donc il se divise. Ce personnage devient en quelque sorte son propre spectateur, un spectateur qui se regardait lui-même avec les yeux d'un lecteur et d'un public, complices et attentifs au déroulement de chaque séquence du récit :

Le calme du dehors se continuait au-dedans ; c'était horrible. Je croyais rêver ; je ne respirais plus. Vous figurez-vous rentrant dans votre chambre où vous êtes mort depuis deux jours, retrouvant toutes choses telles qu'elles étaient pendant votre maladie, empreintes seulement de cet air sombre que donne la mort ; revoyant tous les objets rangés comme ne devant plus être touchés par vous.

La seule chose animée que j'eusse vue depuis ma sortie du cimetière fut ma grande pendule à côté de laquelle un être humain était mort, et qui continuait de compter les heures de mon éternité comme elle avait compté les heures de ma vie. (37-38)

Tantôt prenant la place du sujet de l'action dans la réalité ; tantôt celle de l'objet regardé dans l'univers onirique comme s'il était quelqu'un d'autre, ce protagoniste témoigne de l'art de Dumas dans la complexe composition de ce personnage, à la fois lui-même et autre.

Également, cette alternance entre rêve et réalité engendre à la fois la dissociation de l'autre à partir du même, ou du même devenu un autre, voire son "alter" le plus immédiat. Pourtant, cette succession d'univers révèle aussi un mécanisme opérateur constitutif de l'identité elle-même, qui découle du rapport identité-altérité.

Parsemée d'une atmosphère de nocturnité, l'expérience onirique étalée dans ce conte, devient le cadre préparatoire à une rencontre troublante.

Dédoublement ou triPLICATION du protagoniste ? Un être dédoublé tout en étant coïncé dans le tryptique freudien du ça, du moi et du surmoi.

C'est à partir de la théorie psychanalytique de Freud, selon laquelle trois instances psychiques participeraient avec leurs spécificités autant dans la conformation de la personnalité du sujet que dans la conception qu'il développerait de lui-même, qu'on va essayer d'analyser la dépersonnalisation vécue par le protagoniste, lors de la rencontre puis le voyage qu'il entreprendra avec Satan pendant le rêve. En effet, le Ça, le Moi et le Surmoi constituent des entités qui gravitent autour de la complexe personnalité de ce héros.

Le moi

À la croisée entre le ça et le surmoi, conçu par Freud comme une pauvre créature qui devait servir à la fois à trois maîtres, le Moi

constitue alors l'instance psychique qui sert de voie à la communication entre la conscience du sujet et le monde extérieur.

Faisant partie à l'origine du Ça, le Moi aurait subi, pour se consolider comme tel, une mutation particulière à cause du contact avec la réalité extérieure. Alors, face aux contraintes du contexte, le Moi a comme fonction l'établissement de l'équilibre psychique de l'individu.

Double selon Freud, le Moi est constitué de deux parties : l'une concerne la conscience alors que l'autre est traversée par l'inconscient à cause des ressentis internes. De ce fait, selon cette perception freudienne, Dumas présente donc le moi du protagoniste de ce récit comme une entité à la fois consciente et inconsciente.

Dans l'histoire, on peut identifier le Moi du protagoniste lorsque cette entité tend à contrôler, voire à censurer ses propres pulsions même lorsqu'il rêvait. Cette attitude du moi traduit, alors, le mécanisme du refoulement, dont parle Freud. Ce mécanisme permettrait de reléguer dans l'inconscient tout ce qui pourrait le déranger. En effet, le Moi essaye de remplacer le principe de plaisir au principe de la réalité car le plaisir ne serait qu'une projection évidente du Ça. Le principe de réalité régulerait le principe de plaisir incarné, dans le fragment suivant, à travers la figure du diable qui symbolise la source de toutes les jouissances attirant le protagoniste mais qu'il savait qu'il devait, en principe, les éviter :

Je tournai la tête et je cherchai celui qui m'avait appelé. Il était assis à côté de ma tombe, épiant tous mes mouvements, la tête appuyée sur les mains avec un sourire étrange, avec un regard horrible.

J'eus peur.

– Qui êtes-vous ? lui dis-je en réunissant toutes mes forces ; pourquoi m'éveiller ?

– Pour te rendre un service, me répondit-il.

– Où suis-je ?

– Au cimetière.

– Qui êtes-vous ?

– Un ami.

- Laissez-moi à mon sommeil.
- Écoute, me dit-il, te souviens-tu de la terre ?
- Non.
- Tu ne regrettes rien ?
- Non. (28-29)

C'est ainsi que ce boitement dans lequel semble marcher le confus protagoniste lorsqu'il refuse apparemment les propositions du diable tout en s'y sentant fortement attiré, reflète le mécanisme qui caractérise le fonctionnement du Moi. Alors, la notion de principe de plaisir personnifié par le diable est donc toujours couplée à celle de réalité. Toutefois, il apparaît que ces deux principes entrent en conflit, notamment pendant le rêve dont son but serait la réalisation d'un désir inconscient.

Comme l'affirmait Freud, « Le Moi n'est pas maître dans sa propre maison », le protagoniste de ce conte se trouve plongé dans une situation instable subissant « la menace de trois dangers, de la part du monde extérieur, de la libido du ça et de la sévérité du surmoi ».

Vu son rôle de médiateur, le Moi du protagoniste se trouve enchevêtrée dans une situation chaotique et assume une position angoissante où agissent ses désirs, ses protections et ses interdits antithétiques. Dumas paraît s'être anticipé d'un siècle aux postulats de Freud lorsque ce dernier définissait le Moi :

Un adage nous déconseille de servir deux maîtres à la fois. Pour le pauvre moi la chose est bien pire, il a à servir trois maîtres sévères et s'efforce de mettre de l'harmonie dans leurs exigences. Celles-ci sont toujours contradictoires et il paraît souvent impossible de les concilier ; rien d'étonnant dès lors à ce que souvent le moi échoue dans sa mission. Les trois despotes sont le monde extérieur, le surmoi et le ça.¹²

12 Sigmund Freud, « La décomposition de la personnalité psychique », *Nouvelles conférences sur la psychanalyse* (Paris : Gallimard, 1933) : 110.

Le ça

Ignorant les jugements de valeurs et les règles issues de la morale, le Ça est défini par Freud comme le réservoir des pulsions du sujet. De cette manière, le plaisir constitue le principe essentiel qui gère le fonctionnement de cette entité car celle-ci cherche toujours à le faire devenir réalité. En effet, dans le fragment suivant, le diable symbolisant le Ça, recourt à plusieurs tactiques afin de convaincre le protagoniste de transgresser les interdits et à se donner à la jouissance que lui procurerait la femme qu'il aimait :

- Écoute, me dit-il, te souviens-tu de la terre ?
- Non.
- Tu ne regrettes rien ?
- Non.
- Depuis combien de temps dors-tu ?
- Je l'ignore.
- Je vais te le dire, moi. Tu es mort depuis deux jours, et ta dernière parole a été le nom d'une femme au lieu d'être celui du Seigneur. Si bien que ton corps serait à Satan, si Satan voulait le prendre. Comprends-tu ?
- Oui.
- Veux-tu vivre ?
- Vous êtes Satan ?
- Satan ou non, veux-tu vivre ?
- Seul ?
- Non, tu la reverras. (29)

Le principe de plaisir, comme le soutient Freud, domine complètement l'activité psychique du protagoniste. Il y a quelques passages dans son rêve qui expliquent cette logique du désir et de satisfaction, régie justement par le Ça. Le protagoniste cherche à l'accomplissement de la satisfaction qui correspondrait à la décharge d'une forte pulsion :

Selon toute apparence, l'ensemble de notre activité psychique a pour but de nous procurer du plaisir et de nous faire éviter le déplaisir, elle est régie automatiquement par le principe de plaisir. (29)

Longtemps considéré par les religions, notamment par le christianisme, comme l'ange déchu source de tout mal par le biais de la séduction, le diable à force d'insister, finit par convaincre le protagoniste et le faire céder à ses pulsions ne lui demandant apparemment rien en échange. Dominé ainsi par les besoins primaires, le Ça du protagoniste constitue la base primitive du psychisme et n'aboutit qu'à l'accomplissement du désir en outrepassant toute règle, norme ou logique. C'est ainsi qu'il se laisse trainer par le démon qui le fait parcourir la voie qui le conduit vers la femme qui était déjà morte :

- Quand ?
 - Ce soir.
 - Où ?
 - Chez elle.
 - J'accepte, fis-je en essayant de me lever. Tes conditions ?
 - Je ne t'en fais pas, me répondit Satan ; crois-tu donc que de temps en temps je ne sois pas capable de faire le bien ? Ce soir elle donne un bal, et je t'y mène.
 - Partons, alors.
 - Partons.
- Satan me tendit la main, et je me trouvai debout.
 Vous peindre ce que j'éprouvai serait chose impossible. Je sentais un froid terrible qui glaçait mes membres, voilà tout ce que je puis dire. (29-30)

Selon Freud, le refoulement autrement nommé die Verdrängung serait un mécanisme de défense consistant pour l'individu à repousser les représentations liées à ses pulsions dans l'inconscient. Symbolisé dans le rêve par la porte, le refoulement se voit clairement représenté dans le passage suivant, lorsque le diable évite de sortir par la grande porte de peur de trouver le concierge qui représenterait la réalité.

Sarcastique jusqu'au point de blesser presque le protagoniste avec ses mots satiriques, le diable ne fait que lui rappeler son état de mort et ses misérables vêtements :

– Maintenant, continua Satan, suis-moi. Tu comprends que je ne te ferai pas sortir par la grande porte, le concierge ne te laisserait pas passer, mon cher ; une fois ici, on ne sort plus. Suis-moi donc : nous allons chez toi d'abord, où tu t'habilleras ; car tu ne peux pas venir au bal dans le costume où te voilà, d'autant plus que ce n'est pas un bal masqué ; seulement enveloppe-toi bien dans ton linceul, car les nuits sont fraîches, et tu pourrais avoir froid.

Satan se mit à rire comme rit Satan, et je continuai de marcher auprès de lui. (30-31)

Être pulsionnel à la quête de ses désirs, le protagoniste, mort depuis deux jours, ne peut pas cacher son impatience car cette sensation d'attraction et d'attente qui le poussait vers la belle mourante engendre chez lui une tension qui le conduit à la résoudre immédiatement pour satisfaire le manque qui l'y incite. Conscient de cet empressement du protagoniste qu'il arrive à peine à contrôler, Satan en profite pour lui rappeler que les hommes étaient ingrats envers lui, ne lui considérant même pas comme un ami même s'il était l'instrument leur procurant constamment des expériences de satisfaction. De la même nature que la femme désirée, considérée comme un ange à cause de sa beauté, le démon se présente au protagoniste également comme un ange, mais comme un ange particulièrement différent car les anges ordinaires n'accorderaient pas ce type de désirs aux êtres humains :

– Je suis sûr, continua-t-il, que, malgré le service que je te rends, tu ne m'aimes pas encore. Vous êtes ainsi faits, vous autres hommes, ingrats pour vos amis. Non pas que je blâme l'ingratitude : c'est un vice que j'ai inventé, et c'est un des plus répandus ; mais je voudrais au moins te voir moins triste. C'est la seule reconnaissance que je te demande.

Je suivais toujours, blanc et froid comme une statue de marbre qu'un ressort caché fait mouvoir ; seulement, dans les moments de silence, on eût entendu mes dents se heurter sous un frisson glacial, et les os de mes membres craquer à chaque pas.

– Arriverons-nous bientôt ? dis-je avec effort.

– Impatient ! fit Satan. Elle est donc bien belle ?

– Comme un ange.

– Ah ! mon cher, reprit-il en riant, il faut avouer que tu manques de délicatesse dans tes paroles ; tu viens me parler d'ange, à moi qui l'ai été ; d'autant plus qu'aucun ange ne ferait pour toi ce que je fais aujourd'hui. Je te pardonne encore ; il faut bien passer quelque chose à un homme mort depuis deux jours. (31-32)

Ce récit retrace le désir du protagoniste comme un sentiment ayant pour seul et unique but le plaisir. Le désir devient, alors, en quelque sorte l'envers des règles et des normes, cela explique l'attirance démesurée du protagoniste pour l'interdit. C'est ainsi que Satan insiste sur le rôle essentiel qu'il jouait en tant que déclencheur des désirs et source de satisfaction qu'il procurait à tous les êtres humains. Il explique au protagoniste que la cause de ce fort attrait envers la femme qu'il se préparait à rencontrer se trouvait justement dans son caractère d'interdit car cette femme ne se rapprochait pas de Marie mais plutôt d'Ève :

– Je comprends ta gaieté, murmurai-je en hâtant le pas.

– Tu me dis cela, reprit Satan, d'un air sombre et douteux ; as-tu donc peur de moi parce que tu me vois en face ? Suis-je donc si repoussant ? Raisonnons un peu, je te prie : Qu'est-ce que deviendrait le monde sans moi ; un monde qui aurait des sentiments venus du ciel, et non des passions venues de moi ? Mais le monde mourrait du spleen, mon cher ! Qui est-ce qui a inventé l'or ? c'est moi ; le jeu ? c'est moi ; l'amour ? c'est moi ; les affaires ? c'est encore moi. Et je ne comprends pas les hommes, qui semblent tant m'en vouloir. Vos poètes, par exemple, qui parlent d'amour pur, ne comprennent donc pas qu'en montrant l'amour qui sauve, ils inspirent la passion qui

perd ; car, grâce à moi, ce que vous recherchez toujours, ce n'est pas la femme comme la Vierge, c'est la pécheresse comme Ève. (33-34)

D'après Freud, le monde et la société reposeraient sur le principe du renoncement aux pulsions instinctives. Longtemps réprimés, pénalisés et contrôlés mais pourtant transmis, ces instincts s'expliqueraient, selon le diable, à partir de la transgression des interdits dictés par le conscient, voire le Sur-moi d'après Freud. Dans le rêve, Satan, même s'il était un personnage à part, semble parfois se coupler si bien au protagoniste qu'il paraît être une partie de lui-même du moment qu'il assume la place du Ça, en exaltant le désir et en rejetant la vertu :

Et toi-même, dans ce moment, toi que je viens de tirer d'une tombe, toi qui as encore le froid d'un cadavre et la pâleur d'un mort, ce n'est pas un amour pur que tu vas chercher près de celle à qui je te conduis, c'est une nuit de volupté. Tu vois bien que le mal survit à la mort, et que si l'homme avait à choisir, il préférerait l'éternité des passions à l'éternité du bonheur, et la preuve, c'est que, pour quelques années de passions sur la terre, il perd l'éternité du bonheur dans le ciel.

– Arriverons-nous bientôt ? dis-je ; car l'horizon allait toujours se renouvelant, et nous marchions sans avancer. (33-34)

La satisfaction des désirs ou bien l'atteinte de l'objet désiré conduit à la jouissance et au bonheur. Dans le fragment suivant, le protagoniste est complètement contrôlé par son Ça interne. Lui promettant, à la différence de Dieu, représenté par le Sur-moi, l'éclatement d'une joie à court terme, Satan n'oublie pas de rappeler ironiquement à cet homme sa condition de mort :

Tu crois qu'on meurt, qu'on vous enterre, et qu'un beau jour on peut s'en aller sans rien dire ; tu te trompes, mon cher : sans moi il t'aurait fallu attendre la résurrection éternelle, ce qui aurait été long. Suis-moi donc, et sois tranquille, nous arriverons. Je t'ai promis un bal, tu l'auras : je tiens mes promesses, et ma signature est connue.

Il y avait dans toute cette ironie de mon sinistre compagnon quelque chose de fatal qui me glaçait ; tout ce que je viens de vous dire, je crois l'entendre encore.

Nous marchâmes encore quelque temps, puis nous arrivâmes enfin à un mur devant lequel étaient amoncelées des tombes formant escalier. Satan mit le pied sur la première, et, contre son habitude, marcha sur les pierres sacrées, jusqu'à ce qu'il fût au sommet de la muraille. (35-36)

Dans le fragment suivant, le Moi fait même momentanément son apparition, reproduisant ainsi le dédoublement du protagoniste. En effet, la confrontation entre le Moi et le Ça fait entrer l'individu dans une lutte constante, soit pour l'évitement de ses désirs subliminaux soit pour leur accomplissement. Toutefois, les instincts pulsionnels du Ça finissent par gagner la bataille lorsque le diable tend la main au protagoniste :

J'hésitais à suivre le même chemin, j'avais peur.

Il me tendit la main en me disant :

– Il n'y a pas de danger ; tu peux mettre le pied dessus, ce sont des connaissances. (36)

Quelques minutes avant de sortir vers le bal, lorsque le jeune médecin se tâtonne, une fois habillé, il s'opère une sorte de dissociation entre la corporalité de ce personnage et sa psyché. Le protagoniste prend conscience alors de son état de mort, toutefois sa pensée fonctionnait, le ramenant étrangement à la dimension du vivant. Encore une fois le Ça paraît apaiser cette perturbation, et c'est l'idée de rencontrer son aimée qui l'encourage à continuer :

Je m'habillai. De temps en temps je me touchais le front et la poitrine ; tous deux étaient froids.

Quand je fus prêt, je regardai Satan.

– Nous allons la voir ? lui dis-je.

– Dans cinq minutes.

- Et demain ?
 - Demain, me dit-il, tu reprendras ta vie ordinaire ; je ne fais pas les choses à demi.
 - Sans conditions ?
 - Sans conditions.
 - Partons, lui dis-je.
 - Suis-moi.
- Nous descendîmes. (41)

Désignant le mécanisme interne qui, au-delà du simple besoin, conduit le protagoniste vers une réalité qu'il se représente comme l'exécution possible de la satisfaction, le désir se définit dans le passage suivant comme une tendance consciente devenue irrésistible. Sous l'effet de l'attrait, la raison du protagoniste semble être déstabilisée par une imagination débordante qui mène ce personnage vers l'irrationnel. C'est ainsi que même sans l'avoir rencontrée, le protagoniste croit qu'il a presque ressuscité, tellement cette ardeur imaginative l'emportait vers cette femme :

- Je reconnus le perron, le vestibule, l'antichambre. Les abords du salon étaient pleins de monde. C'était une fête éblouissante de lumières, de fleurs, de pierreries et de femmes.
- On dansait.
- À la vue de cette joie, je crus à ma résurrection.
- Je me penchai à l'oreille de Satan, qui ne m'avait pas quitté.
- Où est-elle ? lui dis-je.
 - Dans son boudoir. (42)

Produit de la construction mentale du protagoniste qui tend à l'idéaliser, le désir se nourrit en grande mesure de son attente temporelle car pendant cette période, ce désir n'arrête pas de se fortifier de lui-même grâce au travail imaginatif du protagoniste qui ne cesse pas d'y penser en le façonnant d'après ses attentes.

Le passage suivant montre que le temps que l'objet convoité ne soit que désiré par le protagoniste c'est-à-dire qu'il ne soit pas encore

satisfait ou accompli, le plaisir ne restera que présupposé. C'est la raison pour laquelle la réalisation du désir visé, voire la femme dans ce conte, achèverait hypothétiquement avec cette souffrance provoquée par son manque.

Le désir fonctionne, alors, chez cet homme comme l'élan d'une force invincible que ce personnage constate chez lui et qu'il ne peut apaiser car cette force (le Ça) le possède et il n'est pas capable de le contrôler, donc il n'est pas maître de lui-même, emporté comme il est par la force que le Ça exerce sur lui. Pour le maîtriser, le protagoniste devrait en prendre conscience et y réfléchir rationnellement.

Lors du bal, une fois que le protagoniste a rencontré la femme et qu'il danse avec elle, il est si fortement saisi de joie qu'il croit par moments ne pas être mort, se produisant à nouveau chez lui, ce dédoublement entre le moi vivant et le moi mort. Il remercie le diable, mais celui-ci d'un ton moqueur ne peut pas s'empêcher encore une fois de lui rappeler la décadence de sa condition de mort :

L'orchestre se fit entendre.

– Et pour vous le prouver, continua-t-elle en me prenant le bras, nous allons valser ensemble.

Elle dit quelques mots à quelqu'un qui passait à côté d'elle. Je vis Satan auprès de moi.

– Tu m'as tenu parole, lui dis-je, merci ; mais il me faut cette femme cette nuit même.

– Tu l'auras, me dit Satan ; mais essuie-toi le visage, tu as un ver sur la joue.

Et il disparut, me laissant encore plus glacé qu'auparavant. Comme pour me rendre à la vie, je pressai le bras de celle que je venais chercher du fond de la tombe, et je l'entraînai dans le salon. (43-44)

Loin d'être un simple accessoire, le miroir accomplit un rôle essentiel lors de la rencontre entre le protagoniste et la femme morte, car c'est donc à travers la surface spéculaire que le protagoniste regarde, la figure spectrale de son aimée. Le miroir devient, alors, une

surface ambigüe rendant visibles deux mondes fictionnels : celui du rêve et celui de son reflet de mort.

D'autre part, l'identité du protagoniste revient à se dédoubler encore une fois, apparemment il s'agit de la même personne mais il y a une dissemblance subtile qui se glisse entre les deux, car il jette un regard, dès sa position consciente de vivant, sur son statut de mort dont le cœur ne battait pas depuis longtemps. C'est dans ce contexte qu'il se produit l'accomplissement du désir :

Je me levai. Au moment où je regardais la glace, j'aperçus une ombre pâle et blanche derrière moi, me regardant fixement.

Je me retournai, c'était ma belle maîtresse.

Heureusement que mon cœur ne battait pas, car, d'émotion en émotion, il eût fini par se briser.

Tout était silencieux, au-dehors comme au-dedans.

Elle m'attira près d'elle, et bientôt j'oubliai tout. Ce fut une nuit impossible à raconter, avec des plaisirs inconnus, avec des voluptés telles, qu'elles approchent de la souffrance. (47)

Dans le passage suivant, on peut voir que la recherche à la satisfaction de ses désirs conduit le protagoniste à se cloîtrer dans une sorte de cercle vicieux qui le mène de la souffrance à l'ennui, puis au malheur. Également, le principe de refoulement, s'y dégage, symbolisé surtout par la nocturnité car le jour représente la réalité et c'est dans un contexte caché voire l'obscurité du soir que ce désir pouvait se réaliser pleinement :

Enfin la lampe commença à pâlir quand le jour commença à poindre.

– Écoute, me dit cette femme, il faut partir ; voici le jour, tu ne peux rester ici ; mais le soir, à la première heure de la nuit, je t'attends, n'est-ce pas ?

Une dernière fois je sentis ses lèvres sur les miennes, elle pressa convulsivement mes mains, et je partis. (48)

Schopenhauer définissait l'accomplissement d'un désir de la manière suivante : « c'est comme l'aumône que l'on jette à un mendiant, elle lui sauve aujourd'hui la vie pour prolonger sa misère jusqu'à demain »¹³. Effectivement, cette même situation paraît l'éprouver le protagoniste de ce conte car il se produit chez lui une sorte d'obsession qui même s'il l'atténue momentanément, ce désir cherche à persister grandissant de plus en plus au passage du temps.

C'est ainsi que dès qu'un désir associé à la femme morte est réalisé chez le protagoniste, un autre désir similaire apparaît et exige d'être réalisé lui aussi rapidement. Cette dynamique montre que le protagoniste, à l'instar de tous les êtres humains, reste séduit par cette force incontrôlable :

C'était toujours le même calme dehors.

Je marchais comme un fou, croyant à peine à ma vie, n'ayant même pas la pensée d'aller chez ma mère ou de rentrer chez moi, tant cette femme entourait mon cœur. (47)

Par leur investissement hallucinatoire qui établit des connexions apparemment symboliques avec la réalité, les rêves confrontent le protagoniste à la partie la plus énigmatique de son être. En effet, l'énoncé qui soutient que le rêve dévoile un accomplissement déguisé de souhaits refoulés, se trouve à la base de la théorie freudienne du désir.

L'expérience de satisfaction vécue par le protagoniste, loin de le conduire à l'apaisement du désir, comme on l'a vu plus haut, le pousserait vers sa répétition donc au retour du même. Toutefois, une éclatante découverte l'attendait lorsqu'il s'aperçoit de la réalité de cette belle femme et ce désir inconscient se transforme en déplaisir conscient à cause du trouble qui empêche la satisfaction :

Le jour s'était levé, triste, sombre, froid. Je marchai au hasard dans la campagne déserte et désolée, pour attendre le soir.

13 Arthur Schopenhauer, *Le monde comme volonté et comme représentation* (Paris : PUF, 1966) 252-253.

Le soir vint de bonne heure.
 Je courus à la maison du bal.
 Au moment où je franchissais le seuil de la porte, je vis un vieillard
 pâle et cassé qui descendait le perron.
 – Où va monsieur ? me dit le concierge.
 – Chez madame de P..., lui dis-je.
 – Madame de P..., fit-il en me regardant étonné et en me montrant
 le vieillard, c'est monsieur qui habite cet hôtel ; il y a deux mois
 qu'elle est morte.
 Je poussai un cri et je tombai à la renverse. (48-49)

Le principe de réalité, le Moi, finit alors pour s'imposer au principe de plaisir, le Ça, et le protagoniste doit subir les conséquences déplaisantes de l'insatisfaction, voire renoncer à cette source de plaisir.

Le surmoi

Héritier des normes et des interdits, le Sur-Moi constitue l'entité qui reproduit les lois intérieures de l'individu et qui définit ce qui est correct et ce qui ne l'est pas. Le Sur-Moi se caractérise également par ses jugements à l'égard du Moi et ses censures et ses punitions envers les désirs pulsionnels du Ça.

Visant à contrecarrer le Ça, le Surmoi du protagoniste du conte de Dumas, constitue une sorte de voix intérieure qui, comme dans le fragment suivant, dicte au protagoniste ce qu'il ne faut pas faire :

Alors je me mis à penser à ma mère, ma mère qui pleurait à cette heure son fils mort, ma mère dont j'étais toute la vie, et qui n'avait eu que ma seconde pensée. Tous les jours de mon enfance me repassèrent devant les yeux comme un riant songe. Je vis que partout où j'avais eu une blessure à panser, une douleur à éteindre, c'était toujours à ma mère que j'avais eu recours. Peut-être, à l'heure où je me préparais à une nuit d'amour, se préparait-elle à une nuit d'insomnie, seule, silencieuse, auprès des objets qui me rappellent à elle, ou veillant avec mon seul souvenir. Cette pensée affreuse ; j'avais des remords ; les larmes me vinrent aux yeux. (46-47)

Le Surmoi définit un idéal qu'il projette au Moi, poussant celui-ci à son atteinte. Il s'agit d'une image idéalisée qui se conforme à partir des interdits parentaux. C'est une sorte de modèle auquel le protagoniste vise à se conformer. Le Surmoi ordonne au Moi les conduites à suivre pour réaliser ses attentes.

Dans le passage antérieur, la figure de la mère vis-à-vis la nuit d'amour à laquelle se préparait le protagoniste joue un rôle fort important dans la conformation de sa complexe psyché donc le souvenir maternel reproduit les règles morales de son enfance. Le Sur-moi devient alors la cause pour le protagoniste d'une forte sensation de culpabilité et de dévalorisation de sa personne :

Le surmoi sévère ne perd pas de vue le Moi et, indifférent aux difficultés opposées par le ça et le monde extérieur, lui impose les règles déterminées de son comportement. S'il vient à désobéir au surmoi, il en est puni par de pénibles sentiments d'infériorité et de culpabilité. Le moi ainsi pressé par le ça, opprimé par le surmoi, repoussé par la réalité, lutte pour accomplir sa tâche économique, rétablir l'harmonie entre les diverses forces et influences qui agissent en et sur lui : nous comprenons ainsi pourquoi nous sommes souvent forcés de nous écrier : "Ah, la vie n'est pas facile !"¹⁴

Reconnaissance et dédoublement de soi à travers le reflet de l'image spéculaire

*L'inquiétante étrangeté du miroir, fondée sur les paradoxes cognitifs du reflet, se focalise ainsi sur une altération de l'identité qui témoigne de la vulnérabilité du sujet. Le reflet donne une image précaire d'un sujet dont l'intégrité menace constamment de vaciller lorsque d'autres images viennent s'interposer à la place de la sienne : sous l'apparente évidence du visage familier transparaît la figure d'un spectre*¹⁵

14 Sigmund Freud, *Introduction à la psychanalyse* (Paris : Petite Bibliothèque Payot, 1916) 335-336.

15 Julien Bonhomme, « Réflexions multiples. Le miroir et ses usages rituels en Afrique centrale », *Images Re-vues* [En ligne], 16 juin 2020, <<http://journals.openedition.org/imagesrevues/147> ; DOI

Nombreuses sont les théories qui traditionnellement conçoivent le miroir comme la dimension propice au dédoublement de l'individu. Permettant la confrontation de deux figures jumelles tout en tant distinctes, il paraît en effet que cet objet ne livre pas un simple reflet, mais une image inversée une copie à la fois semblable et différente, proche et distante du sujet officiel qui s'y regarde.

De ce fait, la métaphore spéculaire occupe une place centrale dans ce conte de Dumas, car elle traduit la réversibilité du regard du protagoniste et révèle en même temps sa dimension double en tant que corps voyant et visible. C'est à partir du reflet livré par la surface transparente du miroir qui découle, alors, une différence à travers laquelle le protagoniste et son reflet constitueraient deux personnages séparés mais situés dans le même espace temporel et spatial, prenant le lecteur à témoin de son dédoublement

Se tenant pendant quelques instants, placé devant le miroir, examinant sa propre image réfléchie, dans un complexe jeu de renvois et de reflets, cette nuit où Satan l'avait ramené encore à la vie, le narrateur reconnaît la profonde similitude qui unit ces deux mêmes versions de son être. Doublement dédoublé du fait qu'il regarde son reflet dans le monde onirique depuis le monde réel, lui et son image réfléchie dans le verre s'absorbent dans une forme de relation de soi à soi, renfermée dans la complétude.

Cette symétrie, ainsi instaurée, entre deux représentations du même sujet à travers le miroir, met en scène une frontière bien définie, le dedans et le dehors de son corps, sa dimension de la réalité et celle qui se situe à l'autre côté du miroir. Le narrateur s'expose, alors, au lecteur, tout en se montrant dans une interactivité réciproque, entre le fait de se regarder et d'être regardé.

Mais cette frontière divisant les deux composantes du narrateur est parfois brouillée et le double reflété est perçu comme identique. Engendrant une confusion interne chez le narrateur, dans son unité

et son identité, le sujet se sent alors brutalement expulsé hors de son monde et projeté dans le monde symétrique de son reflet.

C'est ainsi qu'en s'inspirant de quatre stades du miroir proposés par René Zazzo¹⁶, on mettra en évidence le processus par lequel le narrateur peut s'explorer, en face de soi-même, comme un autre soi-même et de se regarder dedans :

Reconnaissance de l'image de l'autre

Le narrateur, alors qu'il fixe son regard sur son image, découvre la seule portion d'espace habituellement cachée à son horizon perceptif, révélant la distance qui existe entre lui comme observateur et l'être qui est observé. Mais la surface du miroir dévoile, aussi, une autre figure : celle de Satan, conçu comme un être différent, l'ayant conduit au bal ce soir-là :

Ce qu'il y avait d'horrible encore, c'est que je ne pouvais détacher mon regard de cette glace qui me renvoyait mon image sombre, glacée, morte. Chaque mouvement de mes lèvres se reflétait comme le hideux sourire d'un cadavre. Je ne pouvais pas quitter ma place ; je ne pouvais pas crier.

L'horloge fit entendre ce ronflement sourd et lugubre qui précède la sonnerie des vieilles pendules, et sonna deux heures ; puis tout redevint calme.

Quelques instants après, une église voisine sonna à son tour, puis une autre, puis une autre encore.

Je voyais dans un coin de la glace Satan qui s'était endormi sur la Vie des Saints. (39-40)

- ***Le sujet prend son image pour un autre sujet :***

Très flou, le regard que le narrateur porte sur lui-même cette nuit-là, ne lui permet pas totalement de se reconnaître du premier coup. Très confus et doutant de la réalité livrée dans la glace, il ne finit pas de s'assimiler physiquement en tant qu'être mort. Il expérimente

16 René Zazzo, « Image spéculaire et image anti-spéculaire », *Enfance* 4, 2 (1977) : 223-230.

par quelques secondes ce que Freud nomme l'inquiétante étrangeté autrement connue comme « *unheimlich* » ou « non familier ». Tel que l'envisage René Zazzo, le narrateur touche son corps et tâte son cœur afin de s'identifier :

En ce moment, je passai devant une grande glace, et je me vis dans mon étrange costume, couvert d'un linceul, pâle, les yeux ternes. Je doutai de cette vie que me rendait une puissance inconnue, et je me mis la main sur le cœur.

Mon cœur ne battait pas.

Je portai la main à mon front, le front était froid comme la poitrine, le pouls muet comme le cœur ; et cependant je reconnaissais tout ce que j'avais quitté ; il n'y avait donc que la pensée et les yeux qui végussent en moi. (39)

Ce processus perceptif par lequel le narrateur ne parvient pas immédiatement à saisir la particularité et la complexité de lui-même reflète un trouble que Freud définit comme la « variété particulière de l'effrayant qui remonte au depuis longtemps connu, depuis longtemps familier ». ¹⁷

Malaise devant son reflet

Ce n'est qu'à ce stade-là que le caractère inquiétant et effrayant de cette étrangeté surgie dans le stade antérieur, à partir de l'ébranlement entre étrange et familier, paraît s'intensifier jusqu'à devenir malaise.

Ambigu et double, ce phénomène fait chanceler le jeune médecin endormi entre l'inconscient et le conscient.

Le reflet spéculaire devient alors, dans ce conte, l'espace de la duplication et de l'autorévélation à travers lequel le narrateur-protagoniste spectateur prend conscience de sa propre subjectivité, traduisant une sensation angoissante, voire un profond dégoût vis-à-vis son état de mort :

17 Sigmund Freud, *L'inquiétante étrangeté et autres essais* (Paris : Gallimard, 1985) 215.

Je parvins à me retourner. Il y avait une glace en face de celle que je regardais, si bien que je me voyais répété des milliers de fois avec cette clarté pâle d'une seule bougie dans une vaste salle.

La peur était arrivée à son comble : je poussai un cri.

Satan se réveilla.

– Voilà pourtant avec quoi, me dit-il en me montrant le livre, on veut donner la vertu aux hommes. C'est si ennuyeux que je me suis endormi, moi qui veille depuis six mille ans. Tu n'es pas encore prêt ?

– Si, répliquai-je machinalement, me voilà. (40)

D'après les postulats de Jean-Bertrand Pontalis, ce malaise généré par das Unheimliche se manifeste donc comme une image générale du fonctionnement de l'inconscient qui agit « tel un intrus permanent dont nous ne savons trop s'il nous dérange par le désordre qu'il crée ou s'il nous anime par la survenue intempestive ».¹⁸

Identification du sujet à son image

Le reflet spéculaire livrant sa duplicité bouleverse l'intériorité du narrateur-protagoniste, cette perturbation matérialise en quelque sorte sa prise de conscience définitive de son identité et la capacité à se dédoubler.

Pouvant se connaître et se regarder objectivement grâce à une dynamique explorative, dans ce stade-ci, le miroir constitue l'espace de la duplication par lequel le narrateur protagoniste spectateur prend conscience de sa propre subjectivité et de son corps en tant qu'objet. Il peut s'apercevoir lui-même dans la mesure où c'est lui en tant qu'entité visible qui permet l'accès à l'invisible à celui qui voit :

J'attendis que la contredanse fût finie. Je traversai le salon ; les glaces aux feux des bougies me renvoyèrent mon image pâle et sombre. Je revis ce sourire qui m'avait glacé ; mais là ce n'était plus la solitude, c'était le monde ; ce n'était plus le cimetière, c'était un bal ; ce n'était plus la tombe, c'était l'amour. Je me laissai enivrer,

¹⁸ Sigmund Freud, *L'Inquiétante étrangeté et autres textes* (Paris : Gallimard, 2001) 7-20.

et j'oubliai un instant d'où je venais, ne pensant qu'à celle pour qui j'étais venu. (42)

En tant qu'espace dialogique explicitant certains traits de l'échange entre le protagoniste et son image reflétée, le miroir favorise la confrontation entre l'être mort et son ombre révélant simultanément l'extériorité de son être et la profondeur qui se cache derrière son image réfléchie :

Tout y avait un parfum de mystérieuse volupté impossible à décrire. Je m'assis près du feu, car j'avais froid ; je me regardai dans la glace, j'étais toujours aussi pâle. J'entendais les voitures qui partaient une à une ; puis, quand la dernière eut disparu, il se fit un silence morne et solennel. Peu à peu mes terreurs me revinrent ; je n'osais plus me retourner, j'avais froid. Je m'étonnais qu'elle ne vînt pas ; je comptais les minutes, et je n'entendais aucun bruit. J'avais les coudes sur les genoux et la tête dans mes mains. (46)

Le médecin et son double s'y impliquent mutuellement, tous les deux, existant l'un simultanément dans l'autre. L'image du protagoniste lui-même reproduite dans l'œil qui l'observe, devient un autre tout en restant lui-même en tant que sujet-objet de l'image spéculaire. Il s'établit de cette manière-là, une coappartenance du corps et de son reflet, une sorte consubstantialité identité-altérité dédoublant le protagoniste.

La perception que grâce au miroir, le spectateur a de l'expérience de lui-même rendue visible et matérialisée à ses yeux, traduit l'essence de son être dans un rapport chiasmatisé par lequel le « corps visible » et le « corps voyant » se rencontrent et se réfléchissent dans un même espace, s'instaurant une confusion entre percevoir et être perçu.

Bref, la surface spéculaire assume, de ce fait, une fonction révélatrice évidente, car elle dévoile l'unique partie du corps du protagoniste qui lui est interdite à la vue : son intériorité.

Conclusion

Définir si c'est la dualité ou la triplification le procédé qui définit la conformation du protagoniste de cette nouvelle a été la question qu'on s'est posée dès le départ et qui intitule cet article. Au terme de cette analyse, on peut constater que la dynamique de la dépersonnalisation du protagoniste, à la croisée entre la fiction onirique et la réalité, touche en même temps la dimension du héros mort, tripliquant de cette manière-là, son identité en tant que sujet. Saisir la constitution de la subjectivité de ce personnage dans le rapport entre son Je et ses deux autres, endormi et mort, ouvre la question de l'altérité qui engendre l'autre en tant qu'autrui mais aussi de l'autre en tant qu'autre du Je.

C'est ainsi que loin de se plier à la notion traditionnelle soutenant l'idée du double gémeaire où une seule réplique s'opposerait au sujet officiel, la thématique de la triple dépersonnalisation du protagoniste exposée dans cette nouvelle, bien que datant du XIX^e siècle, semble dépasser la dissociation binaire souvent reprise par d'autres écrivains de son époque.

Accomplissement déguisé d'un désir inconscient, comme le définit Freud, le rêve du protagoniste s'impose dans cette histoire grâce à sa fonction qui dépasse le simple cadre spatial. Élément fondamental dans la structuration de ce conte, par son aspect étrange et surprenant, la dimension onirique dans ce conte favorise la libération des pulsions refoulées de l'inconscient à travers de ces trois identités prises par ce protagoniste. Focalisé d'après l'optique freudienne, l'apparente scission vécue par ce personnage, lorsqu'il n'est plus en complet état d'éveil, entraîne la fragmentation de son identité en trois dimensions différentes de sa personnalité.

Lieu de profusion de nombreux symboles, souvent confus, incohérents ou absurdes par opposition à la réalité, le monde onirique engendre la triplification éveillé-endormi-mort subie par le protagoniste qui traverse tout le contenu du récit et qui, au lieu de provoquer d'étranges collisions au triptyque freudien, s'accorderait aux notions du

ça, du moi et du sur-moi. Dumas, dans ce conte, a défié l'unité rigide et indivisible qui caractérisait les héros classiques en le décomposant à partir de la superposition des trois sujets qui conforment tous le protagoniste et où le même et les autres sont devenus complémentaires, les confrontant en même temps à l'impossible nécessité de l'identité qui tend à se confondre avec sa répétition.

Finalement, l'idée paradoxale qui entraîne le fait de vivre à la fois avec et sans réplique confronte le héros de ce récit à l'énigme angoissante de la présence du Je dans un autre corps, comme à l'insistance du corps dans le Je. C'est, en outre, sous l'angle de la théorie des stades du miroir proposée par René Zazzo qu'on a démontré la triplication des images du protagoniste : éveillé, endormi et mort. Mais le rapprochement de ces trois répliques du même personnage, grâce au reflet du miroir, concerne plus qu'une simple juxtaposition d'êtres autour de la même question identitaire, le rapport ambivalent de tout être humain, troublé en face de son reflet inversé. Cette angoisse identitaire, née de son refus à accepter sa mort inévitable et prochaine et sa vie éphémère, voire inutile, dépeint le protagoniste comme une créature complexe et multiforme portant en lui l'étrange essence de son identité.

II. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS
(STUDIES IN LINGUISTICS)

Des gallicismes dans l'espagnol costaricien¹

(Galicismos en el español costarricense)

*Karina Costa Morales*²

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

*Julio Sánchez Murillo*³

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

RÉSUMÉ

À travers un répertoire extrait à partir de médias costariciens dans la période 2013-2018, ce travail établit les domaines où les gallicismes sont plus présents dans l'espagnol costaricien. De même, on indique que l'échantillon obtenu fait preuve de plus de xénismes que d'emprunts ; ceci est constaté avec des changements graphiques mais aussi grammaticaux et sémantiques. En plus, on explique que l'usage des gallicismes dans ces médias peut être associé à une recherche d'une expression plutôt prestigieuse.

RESUMEN

De un repertorio extraído de medios de comunicación costarricenses durante el período 2013-2018, este trabajo establece los campos en donde se presentan los galicismos en el español costarricense. La muestra obtenida ofrece más xenismos que préstamos; esto se constata en cambios gráficos, también gramaticales y semánticos. Se explica que el uso de los galicismos en estos medios de comunicación puede estar asociado a una búsqueda de una expresión más bien prestigiosa.

1 Recibido: 20 de julio de 2020; aceptado: 5 de abril de 2021.

2 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0001-5916-9060>. Correo electrónico: karina.costa.morales@una.cr

3 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0003-4620-1652>. Correo electrónico: julio.sanchez.murillo@una.cr

Mots-clés : gallicismes, espagnol, espagnol costaricien, emprunt, xénisme
Palabras clave: galicismos, español, español costarricense, préstamo, extranjerismo

Une langue qui n'emprunte plus est une langue morte.

Bernard Cerquiglini

Introduction

L'évolution de toutes les langues naturelles dépend, notamment, de leur utilisation. Ainsi, il devient commun qu'avec le temps, ces langues changent selon les caractéristiques propres à leurs locuteurs, telles que les aspects socioculturels, historiques et politiques qui modifient, peu à peu, les besoins linguistiques des personnes et ceci est reflété dans la communication.

Dans quelques cas, l'évolution des langues se voit affectée par le contact que celles-ci expérimentent avec d'autres sociétés, ce qui amène à une découverte d'autrui et à des échanges dans différents domaines, notamment dans l'aspect linguistique et ses subdivisions qui ont l'occasion de se voir enrichis.

En raison de l'existence de ce type de processus, il est assez courant que toutes les langues du monde établissant des relations avec d'autres cultures aient tendance à l'utilisation d'emprunts, c'est-à-dire, des mots qui naissent à partir de ces contacts. Dans le cas du français, celui-ci a inspiré le partage vers d'autres langues dont l'espagnol.

À travers cette étude, on vise à répertorier des mots d'origine française dans les médias costariciens dans la période 2013-2018, à identifier les domaines où l'influence du français est plus remarquable et à expliquer les différents procédés d'adaptation de ces mots à l'espagnol costaricien.

Pour ce faire, nous abordons, premièrement, une série de concepts qui constituent la base théorique de notre travail, et de manière sommaire, nous présentons quelques éléments concernant l'influence du français sur d'autres langues et quelques repères historiques sur la présence de cette

langue dans l'espagnol et l'espagnol parlé au Costa Rica. Deuxièmement, nous expliquons quelques considérations méthodologiques, surtout ce qui est relatif à la construction de notre corpus ; troisièmement, nous proposons une analyse des données recueillies et, finalement, quelques conclusions sous forme de point de départ pour une discussion plus élargie, à propos des gallicismes dans l'espagnol costaricien.

Notions théoriques

Notre recherche sur les gallicismes (des mots français) dans les médias costariciens s'appuie sur une série de critères théoriques liés à l'étude de l'influence d'une langue sur une autre ; parmi ceux-ci, nous pouvons citer : le xénisme, le pérégrinisme, les emprunts et la variation sociolinguistique, entre autres. Outre ceci, nous abordons quelques considérations à propos de l'introduction des termes français dans l'espagnol.

Le xénisme

En général, le xénisme peut être défini comme « une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue »⁴. Ce terme se distingue de celui d'emprunt au moment d'analyser son progrès, étant donné que le xénisme correspond à la phase initiale d'un processus d'emprunt, c'est-à-dire, il s'agit d'un essai d'introduction à une langue, raison pour laquelle le xénisme peut être admis ou rejeté⁵.

Pour déterminer si un mot spécifique est un xénisme ou s'il est déjà devenu un emprunt, il suffit de vérifier si le mot paraît encore étranger⁶. En plus, il est commun qu'un xénisme, surtout à la forme écrite, présente quelques marques typographiques, à savoir, le gras,

4 Aino Niklas-Saminen, *La lexicologie* (Paris : Armand Colin, 2015) 146.

5 Maurice Tournier, « Foudil Cheriguen, Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère », *Mots. Les langages du politique*, 74 (2004) : 153.

6 Myriam Suchet, *Outils pour une traduction postcoloniale* (Paris : Éditions des archives contemporaines, 2009) 58.

l'italique et les guillemets, ou parfois on l'emploie dans des paraphrases afin de montrer son origine distincte⁷.

Le pérégrinisme

Une fois qu'un xénisme est partiellement accepté dans une langue quelconque, il est possible qu'il soit intégré dans cette langue, dans un stade plus avancé connu comme pérégrinisme⁸. Pour avancer à cette étape, le mot a dû se répandre dans la reconnaissance de plus de locuteurs de la langue cible.

De cette manière, on met en évidence que le mot pris d'une autre langue devient légèrement plus accepté, mais il reste rejeté par la grammaire normative. Ainsi, un pérégrinisme est considéré fautif lorsque l'on constate sa présence dans la langue standard qui a fait usage de ce xénisme⁹.

L'emprunt

Un emprunt est, d'après un point de vue linguistique, l'apparition d'un terme appartenant à une langue déterminée dans une autre¹⁰. Si l'on le met en relation avec les concepts de xénisme et de pérégrinisme, l'emprunt constitue une dernière étape d'appropriation d'un mot étranger. Lorsqu'il est accueilli dans la langue cible, il ne paraît pas totalement étranger¹¹.

En général, les emprunts correspondent à des éléments isolés qui ont été pris, dans la plupart des cas, dans des contextes plurilingues¹². Ils sont nés à partir des besoins de la langue qui reçoit le mot, surtout lorsque le contact avec l'autre langue est élargi ou important¹³.

En plus, les emprunts sont de type morphologique, phonologique, syntaxique et sémantique, mais en général ils apparaissent souvent

7 Sabrina Merzouk, « L'emprunt à l'arabe dans la presse témoin d'une richesse et diversité linguistiques en Algérie », *Les Cahiers du SLADD*, 9 (2017) : 199.

8 Suchet, 58.

9 Suchet, 58.

10 Niklas-Salminen, 144.

11 Suchet, 58.

12 Merzouk, 198.

13 Niklas-Salminen, 144.

dans les cas de manque de vocabulaire et une fois qu'ils sont assimilés et acceptés dans la langue cible, ils permettent d'enrichir les aspects linguistiques de celle-ci¹⁴.

Il est possible de déterminer le passage au stade d'emprunt lorsque le mot, d'origine étrangère, perd les marques propres de sa langue d'origine pour adopter celles de la langue cible¹⁵. C'est ainsi que les emprunts peuvent être soumis à des règles de pluralisation, de conjugaison ou de morphologie de la langue qui les accueille.

Au sein des emprunts, il est important d'en établir la distinction de deux catégories : les nécessaires et les superflus.

L'emprunt nécessaire

Il s'agit d'un besoin dans quelques contextes, étant donné qu'il correspond à des réalités qui ne font pas vraiment partie de la société qui reçoit l'emprunt. Dans ce cas, il est possible d'affirmer que leur emploi est justifié car il cherche la précision sur les concepts et leurs définitions, ainsi que le fait de démontrer une ouverture sur le monde¹⁶.

Généralement, les emprunts nécessaires coïncident avec des termes techniques ou spécialisés, notamment lorsqu'ils se rapportent aux domaines gastronomiques, de l'art, des traditions et de l'architecture¹⁷.

L'emprunt superflu

En réalité, ce sont des termes imposés qui pourraient être remplacés par un mot de la langue cible ; pour cette raison, leur usage est plutôt contestable¹⁸. Cependant, dans quelques cas, l'usage de l'emprunt superflu et de sa correspondance dans la langue cible se différencient par un changement de connotation.

14 Tournier, 153.

15 François Gaudin et Louis Guespin, *Initiation à la lexicologie française. De la néologie au dictionnaire* (Bruxelles, Duculot, 2000) 295.

16 Niklas-Salminen, 145.

17 Niklas-Salminen, 145.

18 Niklas-Salminen, 146.

L'adaptation

S'il n'y a pas de problèmes pour intégrer un emprunt dans la langue d'accueil, celui-ci a l'occasion de prendre une place au sein de la structure de cette langue. Peu à peu, son intégration exige qu'il existe en relation avec les autres mots de la langue. Dans ce sens, l'emprunt est susceptible à subir un processus d'adaptation, c'est-à-dire, des modifications qui lui permettent de mieux exister dans la langue cible¹⁹.

Il existe plusieurs types d'adaptation, notamment la grammaticale, avec des changements morphosyntaxiques ; la sémantique, qui témoigne le changement d'une partie du sens du mot ; la phonique, où certains sons se voient éliminés ou remplacés, soit par similitude, soit par les règles phonologiques de la langue cible, et la graphique, qui s'ajuste aux lois de l'écriture de la langue ayant adopté l'emprunt.

La variation stylistique

Ducrot et Schaeffer définissent le terme style comme « résultant de la combinaison du choix que tout discours doit opérer parmi un certain nombre de disponibilités contenues dans la langue et des variations qu'il introduit par rapport à ces disponibilités. »²⁰ De cette manière, le locuteur d'une langue quelconque peut façonner son discours avec une série de nuances selon son contexte, ses buts, ses intérêts et ses besoins ; celles-ci feraient de son discours un acte à la fois individuel et distinctif des autres ; cependant, il se peut que ces nuances cherchent à montrer l'appartenance d'un locuteur à un groupe particulier. Ainsi, l'emploi de certains xénismes ou emprunts révélerait une intention de la part du locuteur de marquer un style personnel au moment de parler ou écrire, de répondre à une tendance d'une époque ou de montrer son appartenance à une collectivité déterminée.

19 Niklas-Salminen, 147.

20 Oswald Ducrot et Jean-Marie Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* (Paris : Éditions du Seuil, 1995) 164.

La variation (socio)linguistique

Étroitement liée à la notion précédente, ce type de variation constitue un « phénomène sociolinguistique par lequel une langue se modifie dans sa structure et dans ses usages selon l'époque, l'aire géographique où elle est employée, ou le groupe social qui l'utilise. »²¹ À titre illustratif, on pourrait dire que lorsque les mots « menu » et « boutique » sont entrés dans l'espagnol costaricien, ils étaient utilisés par des locuteurs appartenant aux classes aisées de la population et habitant les villes ; pourtant, au fil du temps, ceux-ci sont compris et employés par un nombre élevé de Costariciens, peu importe leur condition économique, professionnelle ou leur lieu de résidence.

Les gallicismes dans d'autres langues

D'après Rey²², le français, au XVI^e siècle, se consolide comme la langue du royaume, prend une part des fonctions exercées traditionnellement par le latin, sa progression géographique en Europe et ailleurs (Amérique du Nord et les Caraïbes) s'accroît, sa littérature acquiert plus d'envergure et son charme ne cesse d'augmenter ; par conséquent, il devient la langue d'une grande partie de la noblesse européenne.

La puissance de la France continue à s'affirmer : sous le règne du roi Louis XIV, le français devient la langue de la diplomatie et au XVIII^e siècle, il prend une grande partie des prérogatives que jusque-là possédait le latin en tant que langue internationale ; de cette manière, la langue de Hugo s'impose comme langue de communication entre les élites et les intellectuels de divers pays²³, ainsi le français devient la langue de la science.

Malgré son prestige et l'expansion colonialiste française en Afrique et en Asie, le rayonnement de cette langue dans les XVII^e et XVIII^e siècles se réduit au fur et à mesure que d'autres langues, surtout l'anglais, acquièrent

21 Christiane Loubier, *Langues au pouvoir* (Paris : L'Harmattan, 2008) 207.

22 Alain Rey, *Le français, une langue qui défie les siècles* (Paris : Gallimard, 2009) 47.

23 Michèle Perret, *Introduction à l'histoire de la langue française* (Paris : Armand Colin, 2016) 79.

des prérogatives, jusque-là, portées par la langue de Molière. Ainsi, le « mythe du français langue universelle »²⁴ se dissipe lentement, mais notamment avec l'avènement de la Révolution industrielle et la montée en puissance des États-Unis. À la fin de la Première Guerre mondiale, le français n'est plus l'unique langue de la diplomatie et la Seconde Guerre mondiale marque la fin de la prédominance du français dans le contexte international ; il est remplacé par l'anglais.

Vu que pendant des décennies, voire des siècles, la France a eu une importante dominance dans le monde politique, culturel, économique et scientifique, les rapports avec d'autres nations se sont multipliés, ce qui a mis le français en contact avec une grande diversité de langues aux quatre coins de la planète. Pour cette raison, des liens s'établissent entre elles et des échanges linguistiques se produisent.

De cette façon, le français fait des apports qui ont contribué à enrichir d'autres langues dans différents domaines ; à titre illustratif, dans le tableau 1, nous en mentionnons quelques exemples.

Tableau 1. Les emprunts au français

Domaine	Mot français	Langue qui emprunte	Adaptation
Restauration	Restaurant	Italien	Ristorante
	Jambon	Vietnamien	Giam bông
Mode	Pantalon	Espagnol	Pantalón
	Chic	Persan	Šik
Architecture	Terrasse	Russe	Teppacca (terrassa)
Galanterie	Coquette	Portugais	Coquete
Guerre	Général	Anglais	General
Automobile	Garage	Néerlandais	Garage

Sources : Élaboration propre à partir d'exemples de gallicismes proposés par Perret²⁵, Leclerc²⁶ et Khalilpour²⁷.

24 Mireille Huchon, *Histoire de la langue française* (Paris : Librairie Générale Française, 2002) 203.

25 Perret, 79-80.

26 Jacques Leclerc, « Les emprunts et la langue française : le phénomène des échanges linguistiques », *L'aménagement linguistique dans le monde*, 2 mars 2019, <http://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm#3_Lapport_des_langues_anciennes_au_français>.

27 Maryam Khalilpour, « Les emprunts lexicaux du persan au français, inventaires et analyses » Mémoire. Université Stendhal, Grenoble 3, 2013. <<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00866038/document>>.

Les emprunts au français des langues des pays voisins (l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le portugais, le néerlandais) ont été importants et nombreux ; de même dans le cas d'autres langues du Vieux Continent, ainsi que dans des langues d'autres régions.

En ce qui concerne l'espagnol, il est important de souligner deux éléments dans ce processus : la proximité géographique et les contacts entre les populations française et espagnole. Walter indique que les rapports de celles-ci datent d'il y a environ mille ans :

les premiers contacts entre la langue française et la langue espagnole remontent au début du XI^e siècle, à l'époque du roi de Castille Sancho le Grand, et ils se sont développés de façon plus considérable à l'occasion des pèlerinages à Saint-Jacques-de-Compostelle. Jusque-là, le voyage devenait très pénible à partir du col de Roncevaux car les chemins de montagnes étaient escarpés et dangereux. Grâce au roi Sancho, qui avait fait tracer une nouvelle route par la plaine, les étrangers pouvaient dès lors affluer en masse. Parmi eux, les Français étaient les plus nombreux [...].²⁸

Cette relation entre ces deux peuples a aussi entraîné des conséquences dans le domaine linguistique des deux côtés des Pyrénées. Depuis lors, les échanges entre le français et l'espagnol se sont intensifiés.

Au fil des siècles, une importante influence de la langue française sur l'espagnol s'est produite dans différentes disciplines. Ces mots se sont ancrés, dans les premiers moments, dans l'espagnol d'Espagne, puis un certain nombre de ceux-ci ont été également transférés à l'espagnol d'Amérique latine ; plus tard, ces termes ont été introduits progressivement et directement dans l'espagnol latino-américain à l'issue des rapports entre la France et cette région.

28 Henriette Walter, *L'aventure des mots venus d'ailleurs* (Paris : Éditions Robert Laffont, 2014) 151.

À titre illustratif, nous citons, de manière chronologique, quelques exemples de cette influence d'après les études de Pottier (1967) (cité par Quilis²⁹) :

• XI^e et XII^e siècles

<i>Barnax</i>	barnage (ancien français)
<i>Bloca</i>	bocle (ancien français)
<i>Vianda</i>	viande

• XIII^e siècle

<i>Brebaje</i>	brevage
<i>Desmayar</i>	esmaïier (ancien français)
<i>Galope</i>	galop

• XIV^e siècle

<i>Arnés</i>	harneis (ancien français)
<i>Flecha</i>	flèche
<i>Jaula</i>	jaole (ancien français)

• XV^e siècle

<i>Pabellón</i>	paveillon (ancien français)
<i>Damisela</i>	demoiselle
<i>Jardín</i>	jardin
<i>Reproche</i>	reproche

• XVI^e et XVII^e siècles

<i>Asamblea</i>	assemblée
<i>Billete</i>	billet
<i>Crema</i>	crème
<i>Etiqueta</i>	étiquette
<i>Peluca</i>	perruque

29 Antonio Quilis, *Introducción a la historia de lengua española* (Madrid : UNED, 2003) 127, 144, 163, 169, 281, 301, 306.

• XVIII^e siècle

<i>Bisturí</i>	bistouri
<i>Edecán</i>	aide-de-camp
<i>Frambuesa</i>	framboise
<i>Silueta</i>	silhouette

• XIX^e et XX^e siècles

<i>Bicicleta</i>	bicyclette
<i>Blusa</i>	blouse
<i>Camión</i>	camion
<i>Macabro</i>	macabre
<i>Restaurante</i>	restaurant
<i>Touriste</i>	tourista

Les gallicismes dans l'espagnol costaricien

L'espagnol costaricien n'a pas échappé à cette influence ; Quesada Pacheco³⁰ souligne que le mot *madama* (du français *madame*) apparaissait en 1834 dans le journal *El Noticioso Universal*.

Une recherche dans quelques journaux du XIX^e et XX^e siècles nous a permis de repérer d'autres gallicismes en usage dans les textes journalistiques et la publicité de ces périodes ; ainsi, nous pouvons citer les mots suivants :

- *piqué* (étoffe de coton) dans le journal *Álbum Semanal* (p. 4) du 27 février 1858
- *quinque* (quinquet : lampe) dans *Costa Rica, Periódico bise-manal* (p. 1) du 17 juin 1893
- *matinée* (séance de cinéma ayant lieu au début de l'après-midi) dans *Diario de Costa Rica* (p. 1) du 1^{er} mai 1920

30 Miguel Ángel Quesada Pacheco, *Historia de la lengua española en Costa Rica* (San José : Editorial UCR, 2009) 463.

- *equipiers* (équipiers : membre d'une équipe) dans *La Nación* (p. 12) du 5 janvier 1947
- *chance* (opportunité) dans *AS* (p. 4) du 21 juin 1952

Certains mots sont tombés en désuétude ; toutefois d'autres (un groupe nombreux de mots) ont été intégrés dans l'espagnol de notre pays ; par exemple : *amateur*, *amperio* (ampère), *bebé* (bébé), *beige*, *boutique*, *buqué* (bouquet), *carné* (carnet), *casete* (cassette), *chance* (loterie), *chef*, *chifonier* (chiffonnier), *cómoda* (commode), *debut* (début), *flan*, *garaje* (garage), *gato* (gâteau), *glamur* (glamour), *hotel* (hôtel), *menú* (menu), *paté* (pâté), *restaurante* (restaurant), *souvenir*, entre autres.

La méthodologie

En ce qui concerne les aspects méthodologiques de cette étude, il faut souligner qu'il s'agit d'une recherche comportant plusieurs visées. En effet, la démarche d'analyse de notre travail cherche à décrire un phénomène linguistique : la présence de gallicismes dans l'espagnol costaricien, à les classer selon leur type et leur champ sémantique et à expliquer, à titre hypothétique, leur apparition dans les médias de notre pays.

Pour construire notre corpus, nous avons consulté des médias costariciens de divers genres dans la période 2013-2018 : des journaux formule numérique (*La Nación*, *La República*, *El Financiero*, *Diario Extra*, *La Teja*, *CRHoy*, *El País*), des revues et magazines (*Sabores et Perfil*), des sites web spécialisés (sport, économie, politique), des émissions de télévision des chaînes 6, 7, 11, 13, 15, 42 (des émissions de cuisine, interviews, divertissement, culture, musique, politique, sport), ainsi que des affiches et des spots publicitaires, des affiches informatives dans différents établissements commerciaux et de services.

La consultation de ces sources nous a permis de constater l'usage d'un nombre assez élargi de lemmes d'origine française.

Cependant, pour cette étude, nous avons élaboré une liste de gallicismes (l'échantillon) proportionnelle à ce que nous y avons recensé, en nous concentrant sur le domaine lexical et sur les termes dont l'apparition dans notre espagnol est (relativement) récente et sur ceux qui, malgré une présence plutôt ancienne, sont encore instables par rapport à leur orthographe, leur genre grammatical ou leur usage. Voilà pourquoi un groupe vaste de gallicismes repérés dans l'espagnol costaricien depuis longtemps n'a pas été abordé dans cette étude.

L'analyse

À partir des gallicismes collectés, on établira, tout d'abord, les champs sémantiques qui les englobent. Puis, il sera nécessaire de déterminer les mots qui présentent des caractéristiques propres aux xénismes ou aux emprunts. Finalement, on vérifiera les types d'adaptation que ces gallicismes ont subi afin d'être employés dans les sources d'où ils ont été recueillis.

La classification des gallicismes selon leur champ sémantique

Les unités lexicales retrouvées ont été classées en champs sémantiques, ce qui nous a permis de mettre en relief plusieurs faits : premièrement, le français continue d'exercer de l'influence sur l'espagnol costaricien, mais aussi sur l'espagnol standard ; Oury³¹ indique qu'un nombre important de gallicismes a été attesté dans cette langue depuis le début du XXI^e siècle.

Deuxièmement, cette influence se manifeste dans une grande diversité de domaines, parmi lesquels on peut citer : l'apparence physique, les arts, la beauté, le cinéma, l'économie, la gastronomie et la restauration, la littérature, la maison, la mode et les vêtements, la politique, la santé, la sécurité, le sport et la télévision. Troisièmement, dans le domaine de la gastronomie et la restauration, l'influence

31 Stéphanie Oury, « Neología de forma, un caso de préstamo léxico: el galicismo en el español actual », *Linguistic Insights, Studies in Language and Communication* 205 (2016): 48.

du français est très remarquable ; il ne faut pas oublier que c'est un domaine traditionnellement attaché à cette langue. Quatrièmement, nous avons constaté l'absence de termes français dans le domaine de la technologie.

Voici la classification en champs sémantiques des gallicismes composant notre échantillon (certains gallicismes sont employés dans plusieurs domaines) :

L'APPARENCE PHYSIQUE

michelines, nom <Michelin>

LES ARTS

atelier, nom

collage, nom

decoupage, nom <découpage>

macramé, nom

puesta en escena, nom <mise en scène>

LA BEAUTÉ

balayage, nom

manicure, nom

pedicure, nom <pédicure>

sachet, nom

LE CINÉMA

cinesta, nom <cinéaste>

corto, *cortometraje*, nom <court-métrage>

femme fatale, nom

largometraje, nom <long-métrage>

premiere, *premier*, nom <première>

L'ÉCONOMIE

impasse, nom

ralentización, nom <du verbe ralentir>

LA GASTRONOMIE ET LA RESTAURATION

baguette, baguete, baguet, baguett, nom <baguette>
 (salsa) *bechamel*, nom <béchamel> (Ce mot est un déonomastique
 devenu nom commun)
bistrot, bistró, nom
brioche, nom
 (pasta) *brisée*, adjectif <pâte Brisée>
 (cortar en) *brunoise*, nom
bufé, nom <buffet>
charcutería, nom <charcuterie>
 (cortar en) *chiffonade*, nom <chiffonnade>
 (crema) *chantilli, chantilly*, nom
cordón-bleu, cordón blue, gordon blue, gordon blu, nom
crème brûlée, nom
crêpe, crepe, crepa, nom, <crêpe>
crêperie, creperia, nom
crotones, nom <croutons>
crudités, nom
culis, nom
demiglace, nom <demi-glace>
duxelle, nom
eclair, nom (éclair)
fondant, nom
frappé, participe passé
ganache, nom
gofres, nom (gaufres)
glacé, nom
macaron, nom
milhojas, nom <millefeuilles>
mirepoix, nom
omelette, omelett, omeletts, nom
pain au chocolat, nom
parfait, nom
petit chef, nom
pralines, nom
quiche, nom

rondette, nom
(pasta) *sablée*, adjectif (pâte sablée)
sommelier, *sommelier de té*, nom
tabatière, nom
triple sec, nom

LA LITTÉRATURE
nouvelle, nom

LA MAISON
duvet, nom
menaje, nom <ménage>
plafón, nom <plafond>
sommier, *somier*, nom

LA MODE ET LES VÊTEMENTS
bisutería, nom <bijouterie>
chema, nom <chemise>
drapeado, nom <drapé>
petit noir, nom
(tallas, mujeres) *pettit*, adjectif
pret a porter, *prêt à porter*, *prêt-à-porter*, nom

LA POLITIQUE
affaire, *affair*, nom
balotaje, nom <balotage>
impasse, nom
laissez passer, nom

LES RELATIONS PERSONNELLES
affaire, *affair*, nom

LA SANTÉ
aromaterapia, nom <arômatherapie>

LA SÉCURITÉ
abordaje, nom <abordage>

LE SPORT

(los) *Bleus*, nom (football)
coequipero, nom (cyclisme) <coéquipier>
engranaje, nom (football) <engrenage>
maillot, nom (cyclisme)
melé, nom (rugby et football) <mêlée>
parcour, *parkour*, nom
pelotón, nom <peloton>
touché, nom (escrime)
tour, nom (cyclisme)

LA TÉLÉVISION

grilla, nom <grille>
reprise, *reprise*, nom <reprise>

LE TOURISME

brochure, nom
tour, nom

D'AUTRES DOMAINES

abordage, nom
avenir, nom
bricolaje, nom <bricolage>
chapeau, *chapó*, nom <chapeau>
coup de génie, nom
déjà vu, nom
devenir, verbe
dossier, nom
estar en boga <être en vogue>
enervar, verbe <énervé>
naïf, adjectif <naïf>
recular, verbe <reculer>
rol, nom <rôle>
savoir faire, nom
vis a vis, locution prépositionnelle <vis-à-vis>

Les types de procédés d'intégration des gallicismes dans l'espagnol costaricien

LES XÉNISMES TROUVÉS : *affaire, affair, atelier, avenir, balayage, bechamel, bistrot, Bleus, brioche, brochure, collage, cordon-bleu, cordon blue, brunoise, chiffonade, coup de génie, crème brûlée, crudités, culis, découpage, déjà vu, demiglace, dossier, duvet, eclair, duxelle, femme fatale, fondant, frappé, ganache, glacé, gordon blue, impasse, laissez passer, macaron, maillot, manicure, mirepoix, omelette, omelett, omeletts, pain au chocolat, parcours, parkour, parfait, pasta brisée, pasta sablée, pedicure, petit chef, petit noir, petit, pralines, pret a porter, prêt à porter, prêt-à-porter, reprise, reprise, rondette, sachet, savoir faire, sommelier, somier, sommier, tabatière, touché, tour, triple sec, vis a vis*

LES EMPRUNTS TROUVÉS : *abordaje, aromaterapia, balotaje, bistró, bisutería, bricolaje, bufé, charcutería, chema, cineasta, coequipero, corto, cortometraje, crema chantillí, crotones, devenir, drapeado, enervar, engranaje, estar en boga, estar en forma, gofres, grilla, macramé, melé, menaje, michelines, milhojas, naif, pelotón, plafón, puesta en escena, ralentización, recular, rol.*

PARFOIS DES XÉNISMES, PARFOIS DES EMPRUNTS : *baguette, baguete, baguet, baguett, chapeau, chapó, crêpe, crepe, crepa, crêperie, creperia, premiere, premier.*

Les types d'adaptations

Les adaptations grammaticales

En ce qui concerne les adaptations comportant des modifications au niveau grammatical, nous en avons détecté deux types : changement de genre et changement de catégorie grammaticale.

Le changement de genre

Des noms du genre féminin en français mais masculin en espagnol costaricien :

impasse, brioche, demiglace, omelette, ganache, gofres, quiche, reprise, reprise, affaire, affair, brochure, duxelle

Des noms dont le genre n'est pas constant :

baguette ; nous avons repéré, par exemple : *un baguette, la baguet*

Le changement de catégorie grammaticale

Des mots dont la catégorie grammaticale a été modifiée en espagnol costaricien : *devenir* est un verbe mais parfois employé comme un nom. *Frappé* est le participe passé du verbe frapper mais utilisé, d'après les données, comme un nom.

Les adaptations sémantiques

Un nombre réduit des gallicismes retrouvés a souffert des modifications concernant leur contenu sémantique ; la plupart de ceux-ci appartiennent à des domaines spécialisés. Voici les cas qui comportent ces adaptations :

michelines : Michelin est le nom d'une entreprise française de pneumatiques dont la mascotte, appelée Bibendum³², a acquis une grande notoriété grâce aux rondeurs qui caractérisent sa figure. Dans notre pays, le terme *michelines* est utilisé pour désigner les bourrelets (détecté dans une émission de télévision) ; cette acception n'est pas exclusive de l'espagnol costaricien populaire, elle a été déjà repérée en Espagne, par exemple³³. Il est également important de souligner que cette acception n'est pas encore très diffusée, d'après notre étude, dans le milieu costaricien.

pedicure : En espagnol costaricien, ainsi qu'en espagnol standard, le terme pédicure sert à désigner les soins des pieds, orteils et ongles

32 Cyril Michaud, « Le Bibendum se raconte : la saga Michelin retracée dans un livre », *Le Parisien*, 10 décembre 2019, <<http://www.leparisien.fr/economie/business/le-bibendum-se-raconte-la-saga-michelin-retracee-dans-un-livre-10-12-2019-8213943.php>>.

33 Mayte Martínez, « El mejor ejercicio para perder michelines », *El País*, 17 février 2015, <https://elpais.com/elpais/2015/02/10/buenavida/1423570001_233999.html>.

(publicité), tandis qu'en français, il fait référence à l'auxiliaire médical qui applique ce traitement.

engranaje : En français standard, engrenage est défini comme un ensemble de pièces dentées qui, grâce au contact des dents, produit un mouvement ; en espagnol standard, on a conservé cette définition. Toutefois, dans le jargon journalistique sportif costaricien, le terme *engranaje* a subi une modification de sens et est utilisé pour faire référence à l'organisation ou structure d'une équipe de football sur le terrain.

abordaje : Dérivé du verbe aborder et employé en français dans le domaine de la marine et pour en venir à quelque chose ; dans le jargon policier et judiciaire costaricien, ce terme est utilisé comme interpellation (d'un délinquant ou suspect) ou traitement d'un crime : [...] *el abordaje con celeridad y adecuado de estos casos, tanto en delitos sexuales cometidos contra menores de edad como contra mayores de edad.* (La Nación, 2 juillet 2018). Il est également utilisé dans le domaine académique ou politique (deuxième acception du français) ; par exemple : *Presidente aboga por abordaje integral de la migración.* (CRHoy, 16 novembre 2018).

Les adaptations graphiques

D'après notre échantillon et concernant ce type d'adaptations, nous pouvons déterminer deux grandes catégories : les gallicismes dits « purs » et les mots d'origine française dont la représentation graphique a expérimenté des changements.

Des gallicismes « purs »

Un nombre important de notre échantillon est composé de gallicismes « purs », autrement dit, des mots français employés en espagnol costaricien sans subir la moindre modification: *affaire, atelier, avenir, baguette, balayage, bistrot, Bleus, brioche, brochure, collage, brisée, brunoise, coup de génie, crème brûlée, chapeau, crêpe, crêperie, crudités, déjà vu, devenir, dossier, duvet, duxelle, femme fatale, fondant, frappé, ganache, glacé, impasse, laissez passer, macaron, maillot, mirepoix, omelette, pain*

au chocolat, parcour, parkour, parfait, petit chef, petit noir, pralines, prêt-à-porter, reprise, rondette, sablée, sachet, savoir faire, sommelier, tabatière, touché, tour, triple sec, culis, cordon-bleu et sommier.

Des procédés d'adaptation graphique

Nous avons également repéré une série de gallicismes ayant souffert des modifications graphiques; parmi ces changements, nous pouvons mentionner la suppression des diacritiques français et du trait d'union, l'élimination des doubles consonnes, le remplacement des suffixes français par des suffixes équivalents en espagnol, la substitution du « e » final par un « a » pour faire emphase sur la forme féminine, l'adaptation graphique à la prononciation, l'influence d'une troisième langue, le doublement des consonnes et des cas « d'hésitation graphique ». Ces procédés cherchent à « hispaniser » les gallicismes.

La suppression des diacritiques français et du trait d'union

La suppression des diacritiques

aromathérapie > aromaterapia

béchamel > bechamel

crêpe > crepe

découpage > decoupage

éclair > eclair

mêlée > melé

ménage > menaje

pédicure > pedicura

première > primera

naïf > naif

prêt-à-porter > pret a porter

rôle > rol

vis-à-vis > vis a vis

La suppression du trait d'union

demi-glace > demiglase

prêt-à-porter > prêt a porter

vis-à-vis > vis a vis

L'élimination des doubles consonnes :

baguette > *baguete*
chiffonnade > *chiffonade*
sommier > *somier*

Le remplacement des suffixes français par des suffixes équivalents en espagnol :

bijouterie > *bisutería*
charcuterie > *charcutería*
crêperie > *creperia*
abordage > *abordaje*
ballotage > *balotaje*
bricolage > *bricolaje*
court-métrage > *cortometraje*
engrenage > *engranaje*
ménage > *menaje*
coéquipier > *coequipero*
énerver > *enervar*
reculer > *regular*

La substitution du « e » final par un « a » pour faire emphase sur la forme féminine :

crêpe > *crepa*
grille > *grilla*

L'adaptation graphique à la prononciation

Ce changement implique la simplification des consonnes finales de la forme française ou l'adaptation de la prononciation du français à la graphie de l'espagnol.

bistrot > *bistró*
buffet > *bufé*
chantilly > *chantillí*
chapeau > *chapó*
gauffres > *gofres*
première > *premier*

D'autres procédés d'adaptation graphique
 L'influence d'une troisième langue
cordón bleu > *cordón blue* (influence de l'anglais)

Le doublement des consonnes
 La langue espagnole comporte un nombre restreint de doubles consonnes³⁴ (cc - ll - nn - rr), c'est pourquoi il résulte intéressant d'aborder le cas de deux mots, employés dans certains médias avec des consonnes doubles inexistantes en français ; il se peut que ceux qui les emploient, cherchent à mettre en relief leur origine étrangère.
petit, petite > *pettit*
reprise > *reprisse*

Les cas « d'hésitation » graphique
affaire, affair
baguette, baguete, baguet, baguett
bistrot, bistró
chapeau, chapó
crêpe, crepe, crepa
crêperie, creperia
omelette, omelett, omeletts
parcour, parkour
premiere, premier
pret a porter, prêt à porter, prêt-à-porter
reprise, reprisse
cordón-bleu, cordón blue, gordon blue,
sommier, somier

Par rapport à cette catégorie, il est important de souligner qu'il existe une sorte de « fluctuation graphique », autrement dit, des mots dont la forme n'a pas encore acquis, dans notre milieu, une graphie stable. Les médias d'où ces gallicismes ont été extraits « hésitent » entre la « pureté » et l'adaptation à l'espagnol.

34 Zulma Iguina et Eleanor Dozier, *Manual de gramática* (Boston, Heinle, 2014) 343.

On a l'exemple du mot *baguette*, qui, selon notre étude, a obtenu une importante notoriété par rapport à son usage et possède quatre représentations graphiques : un attachement à l'original (*baguette*), une adaptation phonétique (*baguet*) et deux versions qui cherchent à conserver son caractère « étranger » (*baguete* et *baguett*).

Également, il est intéressant de mentionner le cas des formes quelque peu extravagantes du terme cordon bleu : *gordon blue* et *gordon blu*, dans ce cas, on trouve le mot pris directement du français, une influence de l'anglais et un exemple de mixité : une graphie correspondante à des prononciations confuses et erronées du français (*gordon*) et la langue anglaise (*blue*).

Il est aussi pertinent de faire référence à des mots qui sont présents dans notre espagnol depuis des décennies (nous l'avons ainsi détecté dans divers numéros de *La Nación* et *La República* des années 1960 et 1970) et en dépit de cette longue présence, des mots comme *reprise* et *première* possèdent une graphie instable ; cela pourrait nous indiquer que ces gallicismes ne sont pas encore bien intégrés dans notre espagnol.

Le cas du mot *chema*

Ce néologisme fait partie de l'espagnol costaricien populaire ; il résulte de la troncation de la lexie française *chemise* et l'ajout du « a » pour l'hispaniser.

Les calques

Un nombre réduit de notre échantillon est constitué de lexies correspondantes à des traductions calquées du français :

milhojas (millefeuilles)

estar en boga (être en vogue)

puesta en escena (mise en scène)

La variation stylistique et (socio)linguistique

Concernant ces aspects, il est évident que l'usage de certains gallicismes répond aux intérêts particuliers d'un locuteur qui cherche à donner à son discours des traits distinctifs, à créer un effet esthétique, à mettre en relief un style personnel de s'exprimer en espagnol découlant soit d'une maîtrise de la langue française, soit de la maîtrise de termes de celle-ci qui marque une attirance de la part d'une tranche de la société envers le français, une langue de prestige ; l'usage de la locution *coup de génie* illustre ceci.

Dans d'autres cas, l'usage de mots d'origine française est marqué par les variétés linguistiques et sociales du milieu costaricien. Vu ceci, un groupe assez élargi des gallicismes repérés est constitué de termes techniques, employés dans des technocultes, à savoir, de nombreux mots liés à la gastronomie ou au sport. En outre, des vocables comme *chema* appartiennent à des sociolectes, voire des argots.

On peut donc souligner que, d'après les informations obtenues de cette analyse, l'usage de gallicismes est remarquable dans diverses tranches de la société costaricienne et dans différents secteurs professionnels.

Conclusions

Tout d'abord, à partir des données analysées, il devient pertinent d'affirmer que le français a encore une influence significative sur le vocabulaire de l'espagnol, tantôt sur sa version standard, tantôt sur la variété costaricienne. Étant donné que l'échantillon correspond à un usage assez récent de la plupart de ces gallicismes, il reste à déterminer si un processus de renouvellement ou élargissement de l'influence du français sur l'espagnol costaricien pourrait se voir reflété dans le futur dans un échantillon semblable. En outre, il serait pertinent d'aborder le rôle d'Internet, des médias, de la mobilité des personnes pour des raisons personnelles ou professionnelles, de l'enseignement du français et d'autres possibles facteurs dans ce processus.

En plus, les gallicismes repérés sont présents dans plusieurs domaines, notamment dans celui de la gastronomie et la restauration. Cependant, les arts, la mode et le sport comprennent aussi une quantité considérable d'emprunts et de xénismes dérivés du français, mais ils sont, ainsi que dans les autres catégories, liés à une utilisation plus élégante de l'expression de l'utilisateur. Également, il faut souligner que certains termes comme *baguette* et *chema* semblent bien fixés dans l'espagnol costaricien.

En ce qui concerne les types de gallicismes, l'échantillon fait preuve d'une plus grande présence de xénismes que d'emprunts, ce qui peut s'expliquer par le fait que les premiers permettent de maintenir un certain degré de langue de prestige à travers l'utilisation de termes d'origine étrangère, considérés alors comme des emprunts superflus. Mais, de toute façon, les autres emprunts trouvés sont nécessaires, car ils font référence à des réalités ou notions inexistantes dans notre contexte.

Par rapport aux adaptations, même s'il est vrai que l'on attendrait une quantité élevée de changements graphiques, on constate aussi des modifications grammaticales et sémantiques assez notables.

Finalement, ce genre d'étude constitue une sorte de point de départ pour de futures recherches dans le domaine des gallicismes, mais il faudrait déterminer l'existence de l'influence du français sur l'espagnol costaricien à partir d'autres sources d'information plus attachées à la quotidienneté des locuteurs, afin de vérifier si les champs d'usage ne se circonscrivent que dans l'utilisation restreinte à quelques professions.

Fonética y fonología de las consonantes oclusivas del guaymí hablado en Costa Rica¹

(Phonetics and Phonology of Stop Consonants in the Guaymi Spoken in Costa Rica)

Melany Vega Chavarría²

Universidad de Costa Rica, San Pedro Montes de Oca, Costa Rica

RESUMEN

El estudio consiste en un análisis de las propiedades fonéticas y fonológicas de las series /t-k/ y /b-d-g/ del guaymí hablado en La Casona, Puntarenas, Costa Rica. El corpus se analizó con *Speech Analyzer* y se aplicó el método de Lisker y Abramson (1964) para obtener los valores del V.O.T. Los resultados señalan que la serie /t-k/ no presenta variantes alofónicas sistemáticas, mientras que /b-d-g/ alterna con alófonos oclusivos, fricativos y aproximantes; la neutralización entre fonemas oclusivos no es frecuente; y, por último, el V.O.T. contribuye a la diferenciación entre oclusivas sordas y sonoras.

ABSTRACT

The present work consists of an analysis of the phonetic and phonological properties of the sequences /t-k/ and /b-d-g/ from the Guaymi spoken in La Casona, Puntarenas, Costa Rica. The corpus was analyzed with *Speech Analyzer* and the Lisker and Abramson (1964) method was applied in order to obtain the values of the V.O.T. The results suggest that the sequence /t-k/ does not present systematic allophonic variations, while /b-d-g/ alternates with stop, fricative, and approximant allophones; neutralization

1 Recibido: 25 de setiembre de 2020; aceptado: 16 de marzo de 2021. En este artículo se detallan los resultados de un estudio preliminar presentado en el *V Congreso Internacional de la Asociación Centroamericana de Lingüística (ACALING)*, el cual se llevó a cabo en agosto del 2019, en el Campus Omar Dengo de la Universidad Nacional de Costa Rica.

2 Programa de Maestría en Lingüística; <https://orcid.org/0000-0003-4340-7292>. Correo electrónico: melanyvega.ch@gmail.com

among stop phonemes is not frequent. Lastly, the V.O.T. contributes to the differentiation between voiceless and voiced stops.

Palabras clave: guaymí, ngäbere, fonética, fonología, V.O.T., chibcha

Keywords: Guaymi, Ngäbere, phonetics, phonology, V.O.T., Chibcha

Introducción

Este es un análisis de las propiedades fonéticas (acústicas) y fonológicas de las series de consonantes oclusivas /t-k/ y /b-d-g/ de la variedad de la lengua guaymí, también conocida como ‘ngäbere’, hablada en Costa Rica. Su objetivo principal es presentar los datos más relevantes del estatus fonológico de las oclusivas de la lengua, tomando en consideración las descripciones fonológicas previas.

Se presenta a partir de la siguiente estructura: en primer lugar, se ofrece una breve descripción del guaymí, su caracterización genealógica, geográfica y grado de vitalidad actual. En segundo lugar, se revisa la documentación fonológica más destacada sobre la lengua, la cual se extiende desde el primer trabajo registrado en 1882 de Franco y Pinart³, hasta la obra más reciente, que corresponde a la *Gramática de la lengua guaymí. Dialecto de Costa Rica: Una descripción urgente* de Murillo⁴, de 2016. En este apartado, además, se realiza una comparación entre los planteamientos relativos al estatus de los fonemas oclusivos del guaymí de la variedad costarricense —tomando como fuente principal la ya mencionada gramática de Murillo— y la serie oclusiva del guaymí de la variedad hablada en Panamá, descrita por Miguel Ángel Quesada Pacheco en 2008⁵. En tercer lugar, en el apartado que se destina a los resultados se describen los procesos fonológicos que afectan a las oclusivas de la lengua, los cuales están relacionados, principalmente,

3 Blas José Franco y Alphonse Louis Pinart, *Noticias de los indios del Departamento de Veragua, y vocabularios de las lenguas guaymí, norteño, sabanero y dorasque* (San Francisco, CA: A. L. Bancroft, 1882).

4 José Manuel Murillo Miranda, *Gramática de la lengua guaymí. Dialecto de Costa Rica: Una descripción urgente* (Editorial Académica Española, 2016).

5 Miguel Ángel Quesada Pacheco, *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)* (Muenchen: Lincom Europa, 2008).

con fenómenos de debilitamiento consonántico, elisión y asimilación; también se incluyen imágenes espectrográficas y en forma de onda que ilustran tales procesos acústicos. Por último, se presentan los datos obtenidos del análisis del *Voice Onset Time* (V.O.T) de ambas series de consonantes, y se detallan las características acústicas derivadas de los valores del V.O.T resultantes en cada una de las series.

Metodología

Los datos originales de audio empleados en esta investigación, así como la traducción ortográfica y morfemática interlineal, fueron facilitados por Murillo⁶. Las fuentes de audio consisten en grabaciones en formato mp3 de dos historias, las cuales fueron recolectadas gracias a la colaboración de dos hablantes de guaymí, pobladores de La Casona, Coto Brus, Provincia de Puntarenas, Costa Rica.

El procedimiento del trabajo fue el siguiente: se realizó el procesamiento del corpus audible con la ayuda del programa de análisis acústico de los sonidos del habla *Speech Analyzer*⁷, en su versión 3.1, en grabaciones monoaurales con formato wav a 44.100 Hz. Para cada uno de los audios se efectuó una transcripción fonética, basada en la percepción auditiva, y en el comportamiento de los sonidos que mostraron las imágenes del análisis acústico en forma de onda, espectrográfica y las líneas formánticas.

Tras el análisis acústico, con el fin de observar del comportamiento de los fonos oclusivos, se determinaron los contextos fonológicos de aparición tomando en cuenta sonidos contiguos, criterios relativos a la sílaba y a la acentuación. En primer lugar, se determinaron, por un lado, contextos fonológicos vocálicos del tipo: posición final total precedida de vocal (V_#), posición intervocálica (V_V), posición inicial total seguida de vocal (#_V); por otro lado, contextos fonológicos

6 Comunicación personal, 4 de enero de 2019.

7 Summer Institute of Linguistics, *Speech Analyzer: A Computer Program for Acoustic Analysis of Speech Sounds (versión 3.1)*, [Software de computación], (2018), <<https://software.sil.org/speech-analyzer/>>.

con presencia de consonante del tipo: precedida de consonante (C_V) y seguida de consonante (V_C). En segundo lugar, se consideró la posición de la oclusiva en la estructura silábica (coda o ataque), partiendo de la tendencia en guaymí hacia la sílaba abierta (CV). Por último, fue contemplada la acentuación (sílaba tónica, sílaba átona pretónica, sílaba átona postónica).

Con respecto al análisis del *Voice Onset Time*, para determinar su valor se midió en milisegundos (ms), con la ayuda de los cursores de tiempo, el periodo transcurrido entre la barra de explosión de los fonemas oclusivos y el inicio de la vibración de las cuerdas vocales de un total de 294 instancias de consonantes, en posición inicial absoluta y en medio de palabra. Se emplea el momento de la explosión como un cero referencial, de modo que, cuando la vibración de las cuerdas vocales inicia después de la barra de explosión, el valor del V.O.T. es positivo y, cuando inicia antes, negativo. Finalmente, se calculó el valor promedio del V.O.T de cada una de las consonantes oclusivas.

Sobre la lengua

El guaymí (exónimo) o ngäbere (endónimo)—también denominada ngöbe, ngäbere, ngäbe, novere, nove, movere⁸—es una lengua de la familia chibcha, incluida en la subrama ístmica de la rama sureña, hermana del bocotá o buglere dentro del grupo guaymíco⁹.

En Costa Rica el guaymí se habla en la zona del Pacífico Sur en los cantones de Buenos Aires, Golfito, Coto Brus y Corredores, en la provincia de Puntarenas, y cerca de la frontera con Panamá¹⁰. En el Censo Nacional de Población del 2011 elaborado por el Instituto Nacional de Estadística y Censos se estima que de un total de 3.654

8 Carlos Sánchez Avendaño, «Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción», *Káñina* 37, 1 (2013): 219-250, 219.

9 Juan Diego Quesada, *The Chibchan Languages* (Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2007) 36.

10 Carlos Sánchez Avendaño, «Ngäbere/ ngäbe/ ngöbere/ novere/ nove/ guaymí», *Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica. Universidad de Costa Rica*, 26 de febrero de 2020, <https://www.dipalcori.ucr.ac.cr/lengua-cultura/ngaberengoberenoverenoveguaymi/>, §1.

personas, unas 2.838 hablan la lengua, esto equivale a un 77,7% de la población residente en los territorios oficiales¹¹. Sumado a esto, el análisis que efectúa Murillo de la lengua a partir de la clasificación baumaniana señala que, por el momento, la lengua no está gravemente amenazada y su grado de vitalidad puede calificarse como ‘duradero’¹². No obstante, Sánchez indica que, a pesar de que el guaymí es de las lenguas amerindias con mayor vitalidad en Costa Rica, también está experimentando un proceso de desplazamiento¹³.

Antecedentes

Las primeras labores de documentación sobre el guaymí son los trabajos de Franco y Pinart, y Alphonse¹⁴. Ambos son descripciones gramaticales que incluyeron un apartado con información sobre el inventario de sonidos de la lengua. La valía de estos primeros trabajos reside, sin duda, en su importancia histórica; sin embargo, la información que aportan resulta poco útil para una descripción actualizada. Durante el último cuarto del siglo pasado surgieron nuevos estudios, entre estos se encuentran Kopeseć y Kopeseć¹⁵, Lininger¹⁶, Arosemena¹⁷ y Abarca¹⁸; los cuales corresponden a estudios sobre el inventario fonológico del guaymí. De forma más reciente, se encuentran la

11 Instituto Nacional de Estadística y Censos, *Censo 2011. Población total en territorios indígenas por autoidentificación a la etnia indígena y habla de alguna lengua indígena, según pueblo y territorio indígena* (2011), <<https://www.inec.cr/documento/censo-2011-poblacion-total-en-territorios-indigenas-por-autoidentificacion-la-etnia-0>>.

12 Murillo, 15.

13 Sánchez (2013), 219.

14 Ephraim S. Alphonse, *Guaymí Grammar and Dictionary: with Some Ethnological Notes* (Washington, D.C.: U.S Government Printing Office, 1956).

15 Michael F. Kopeseć y Bonnie M. Kopeseć, «La jerarquía fonológica del guaymí», *Lenguas de Panamá. Sistemas fonológicos* (Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano, 1974) 17-30.

16 Bárbara Lininger Ross, «Estudios sobre el guaymí ngäbere: fonología, alfabeto y diccionario provisional», *Revista de Filología y Lingüística* 7, 1-2 (1981): 101-115.

17 Melquiades Arosemena, «Principales rasgos fonológicos del guaymí», *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 3 (1983): 87-119.

18 Rocío Abarca González, «Análisis fonológico del guaymí movere», *Estudios de Lingüística Chibcha* 4 (1985): 7-46.

Gramática de la lengua guaymí (ngäbe) de Miguel Ángel Quesada Pacheco, centrada en la variedad panameña de la lengua, y la *Gramática de la lengua guaymí* de Murillo, sobre el dialecto hablado en Costa Rica. Para efectos de esta investigación se han tomado como principales bases estos dos trabajos, justamente, por ser los que contienen información más actualizada. De las dos últimas fuentes citadas, se desprende que el sistema fonológico del guaymí cuenta con cinco fonemas oclusivos. La serie oclusiva no es simétrica, pues no cuenta con el fonema bilabial sordo /p/. Según señala Juan Diego Quesada, el bocotá, lengua hermana del guaymí, y otras lenguas que también pertenecen a la subrama ístmica chibchense como el boruca y el teribe, tampoco cuentan con el correlato oclusivo bilabial sordo en su repertorio¹⁹.

Algunos autores como Kopesec y Kopesec²⁰ y Lininger²¹ han propuesto la existencia de fonemas oclusivos labializados en el guaymí; sin embargo, su existencia ha sido cuestionada debido a su escasa sistematicidad. Ante el desacuerdo, Murillo señala que incorporar una serie labializada complicaría el sistema de forma innecesaria, ya que no aporta nada diferente de uno cuya fonotáctica incluya la secuencia consonante-deslizante²². Acerca de las consonantes oclusivas de la variedad del guaymí de Costa Rica, Murillo propone lo siguiente:

1. 1. Los fonemas oclusivos sordos dentoalveolar /t/ y velar /k/ no tienen variantes alofónicas²³. Sin embargo, menciona casos de debilitamiento en entornos sonoros, ya sea intervocálicos o con presencia de consonantes nasales, de los que resultan las realizaciones oclusivas sonoras dentoalveolar [d] y velar [g] respectivamente²⁴.

19 Juan Diego Quesada (2007), 51.

20 Kopesec y Kopesec, 25.

21 Lininger, 103.

22 Murillo, 25.

23 Murillo, 21.

24 Murillo, 32-33.

2. 2. Los fonemas oclusivos sonoros evidencian una alternancia entre alófonos oclusivos sonoros [b], [d], [g] y alófonos fricativos sonoros [β], [ð] y [ɣ]; estos últimos se articulan en posición intervocálica²⁵.

Por su parte, Miguel Ángel Quesada Pacheco afirma lo siguiente para la variedad de Panamá:

3. 1. Los fonemas sordos /t/ y /k/ tienen un solo alófono oclusivo sordo [t] y [k]. Estos aparecen en posición prenuclear, es decir, a inicio de palabra o sílaba. Suelen alternar con un alófono oclusivo sonoro [d] y [g] en la conversación rápida y se sonorizan frente a vocal nasal, con lo cual, fonemas sordos y sonoros llegan a neutralizarse. La neutralización de los fonemas /t/ y /d/ y /k/ y /g/ es un fenómeno tan frecuente que incluso se refleja en la escritura, pues los hablantes tienen dificultades para ser conscientes de su estatus fonológico²⁶.
4. 2. Los fonemas sonoros /b/, /d/ y /g/ tienen un solo alófono oclusivo sonoro [b], [d] y [g]. Aparecen en posición prenuclear. En la conversación rápida pueden sufrir debilitamiento y fricativizarse²⁷.

En un marco más amplio, está el trabajo de tipo areal, tipológico y genético de Juan Diego Quesada sobre las lenguas que pertenecen a la familia chibcha. En *Gramática del buglere*²⁸, lengua hermana del guaymí, este autor indica que en algunas lenguas de la familia chibcha es común que los fonemas obstruyentes sufran un conocido proceso de lenición consonántica²⁹. En el caso del buglere, los fonemas oclusivos sordos, en especial el velar, se caracterizan por una tendencia

25 Murillo, 21

26 Miguel Ángel Quesada Pacheco, 32.

27 Miguel Ángel Quesada Pacheco, 32.

28 Juan Diego Quesada, *Gramática del buglere* (Quito, Ecuador: Abya-Yala, 2012).

29 Juan Diego Quesada (2012), 50.

al debilitamiento en entornos silábicos inacentuados, generalmente intervocálicos, del cual resultan realizaciones sonoras o fricativas; en menor grado, estos fonemas también se sonorizan en sílabas tónicas siempre que estén precedidos de algún segmento silábico. Por su parte, los segmentos oclusivos sonoros tienden a la fricativizarse como resultado de la lenición en entornos con segmentos silábicos en sílaba inacentuada. En algunos casos, estos fonemas sufren un proceso total de elisión; sin embargo, el dentoalveolar presenta una ligera tendencia a mantenerse oclusivo³⁰.

Resultados

Caracterización fonética y distribución

Los fonemas oclusivos sordos aparecen exclusivamente en posición inicial de sílaba, debido a la tendencia de sílaba abierta de tipo CV. El alófono oclusivo sordo se articula tanto en posición inicial de palabra como en posición intervocálica. A continuación, en el ejemplo 1 y el ejemplo 2 se ilustran estos entornos de aparición; en ellos se incluye la grafía, la transcripción fonética y su traducción:

Ejemplo 1. Articulación oclusiva del fonema /t/ a inicio de palabra y en posición intervocálica

<täen> ['tð̃n] ‘ver’
<jutäte> [hu.'tɔ.te] ‘pueblo’

Ejemplo 2. Articulación oclusiva del fonema /k/ a inicio de palabra y en posición intervocálica

<krire> ['kri.re] ‘apenas’
<jakite> [ha.'ki.te] ‘practicar’

30 Juan Diego Quesada (2012), 36-37.

Los fonemas oclusivos sonoros también aparecen de forma exclusiva en posición inicial de sílaba. El alófono oclusivo sonoro se articula en posición inicial de palabra, pero, contrario a lo que sucede con las sordas, este alófono solo aparece de forma marginal en entornos sonoros, generalmente con presencia de consonantes líquida o nasal. En posición intervocálica aparecen, en su lugar, alófonos fricativos y en algunos casos aproximantes. El ejemplo 3, el ejemplo 4 y el ejemplo 5 muestran ambos entornos de aparición en cada una de las oclusivas:

Ejemplo 3. Articulación oclusiva del fonema /b/ a inicio de palabra y caso marginal en entorno sonoro intervocálico

<bití> [bi.'tĩ] ‘después’
<sribi> [sri.'bi] ‘trabajo’

Ejemplo 4. Articulación oclusiva del fonema /d/ a inicio de palabra y caso marginal en entorno sonoro con presencia de consonante nasal y líquida

<dengä> [dẽŋ.gɔ] ‘sacar’
<nändre> [nõn.'dre] ‘andar’

Ejemplo 5. Articulación oclusiva del fonema /g/ a inicio de palabra y caso marginal en entorno sonoro con presencia de consonante nasal

<gre> [gre] ‘veinte’
<dengä> [dẽŋ.gɔ] ‘sacar’

Procesos fonológicos

En esta sección se exponen algunos fenómenos fonológicos que afectan a las oclusivas del guaymí, relacionados, principalmente, con procesos de debilitamiento consonántico, elisión y asimilación.

Las figuras que se presentan para ilustrar los casos fueron extraídas del programa de procesamiento acústico *Speech Analyzer*; estas se grafican en dos tipos de análisis: forma de onda y espectrográfico.

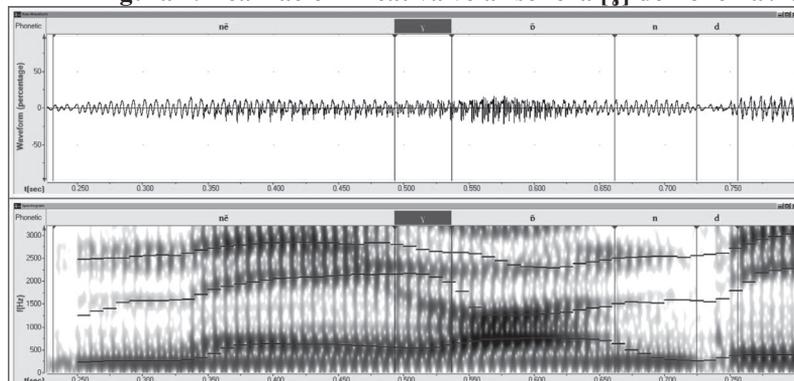
Debilitamiento

Según Murillo, el debilitamiento consonántico en el guaymí de la variedad de Costa Rica tiende a ocurrir en entornos sonoros, ya sea completamente vocálicos o con la presencia de consonantes nasales³¹. En el análisis efectuado, se registraron pocos casos de debilitamiento de las oclusivas sordas; los pocos hallados aparecen, en efecto, en entornos sonoros, pero a diferencia de lo mencionado por este autor, no se registraron alternancias con sus correlatos sonoros [d] y [g].

Las oclusivas sordas [t] y [k] tienen características acústicas muy diferentes de, por ejemplo, las vocales, entendiendo que estas últimas corresponden a los sonidos en los que se produce una menor obstrucción en la salida del aire. Las oclusivas sordas no presentan formantes o armónicos al no tener vibración de las cuerdas vocales; más bien, se caracterizan por una acumulación progresiva de aire, sucedida por su violenta liberación. Este fue el comportamiento que mostró el análisis acústico de *Speech Analyzer* en la mayoría de los casos, en donde la oclusión se muestra como un blanco que representa la ausencia de onda periódica, seguida de una barra vertical de oclusión.

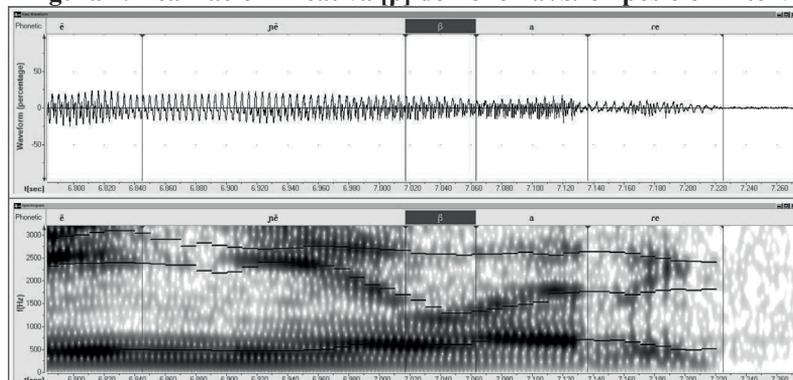
No obstante, se registraron casos aislados de debilitamiento de la oclusiva velar sorda [k] en entornos sonoros estrictamente vocálicos y en sílaba inacentuada, de los que resulta una realización fricativa velar sonora [ɣ]. Uno de estos casos se ilustra en la figura 1; como se observa, hay una transición formántica continua.

31 Murillo, 32.

Figura 1. Realización fricativa velar sonora [ɣ] del fonema /k/

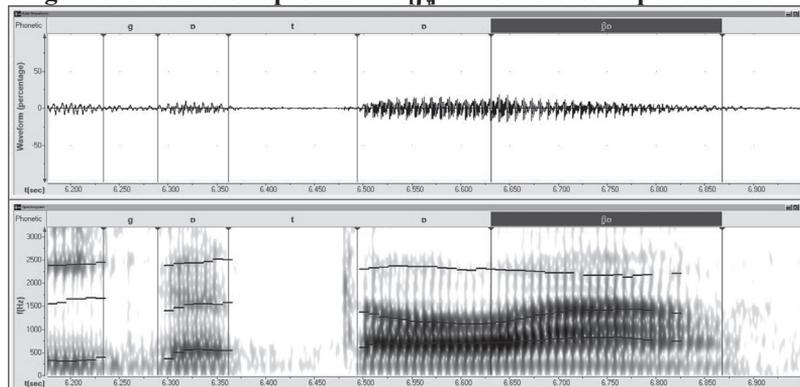
<ne kändi> [nɛ.ɣõn.'di]
'DEM lugar'

Las consonantes oclusivas sonoras [b], [d] y [g] también presentan barra vertical de oclusión, pero se diferencian prototípicamente de las oclusivas sordas por mostrar una barra horizontal de sonoridad y por su duración más breve. Otros parámetros, como el V.O.T. (*Voice Onset Time*), también parecen ser determinantes en su distinción, razón por la cual más adelante se dedicará un apartado únicamente al análisis de los valores del V.O.T. de las oclusivas del guaymí. Se determinó que el debilitamiento de las oclusivas sonoras es bastante frecuente en entornos sonoros completamente vocálicos y, en menor medida, en entornos sonoros con presencia de consonantes sonoras. Esto da como resultado la aparición prácticamente sistemática de alófonos fricativos o aproximantes. En la figura 2 se ejemplifica la realización fricativa [β] del fonema /b/; como se muestra, no hay rastro alguno de barra de oclusión:

Figura 2. Realización fricativa [β] del fonema /b/ en posición intervocálica

<ñe-bare> [ˈnɛ.βa.re]
 ‘decir-PRF’

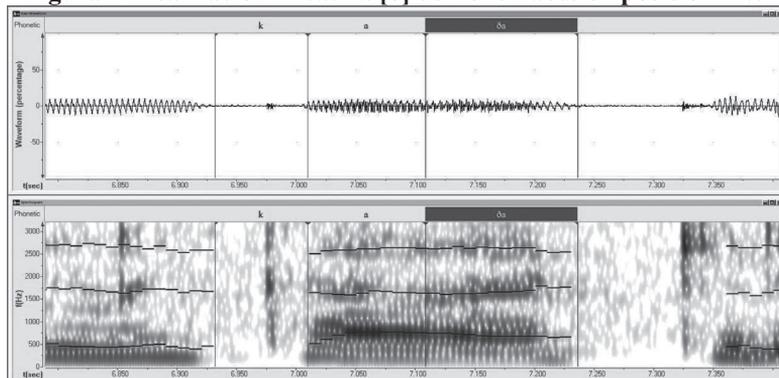
La figura 3 corresponde a una realización aproximante [β̞] del fonema /b/. Los órganos articulatorios se aproximan sin establecer contacto. Si se compara la imagen espectrográfica de la aproximante con la de la fricativa anteriormente presentada, es posible notar una leve fluctuación en la altura de los formantes, así como el debilitamiento de formantes en el sector superior del espectro:

Figura 3. Realización aproximante [β̞] del fonema /b/ en posición intervocálica

<ngätä-ba> [ti.gɔ.'tɔ.β̞ɔ]
 ‘encontrar-AS’

En la figura 4 se ejemplifica la realización fricativa [ð] del fonema /d/. De la misma forma que con el fonema /b/, no hay rastro de barra vertical de oclusión y, por el contrario, se muestra una transición formántica continua:

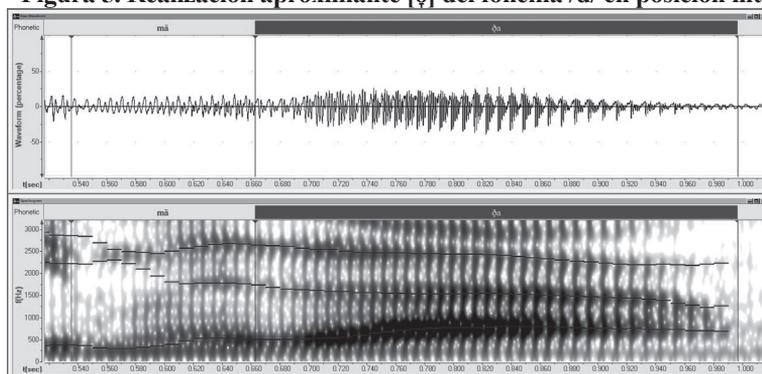
Figura 4. Realización fricativa [ð] del fonema /d/ en posición intervocálica



<kada> ['ka.ða]
'boca'

La realización aproximante [ɖ̞] del fonema /d/ se ilustra en la figura 5. Se detalla la fluctuación en la altura de los formantes, así como la semejanza formántica que guarda con la vocal contigua:

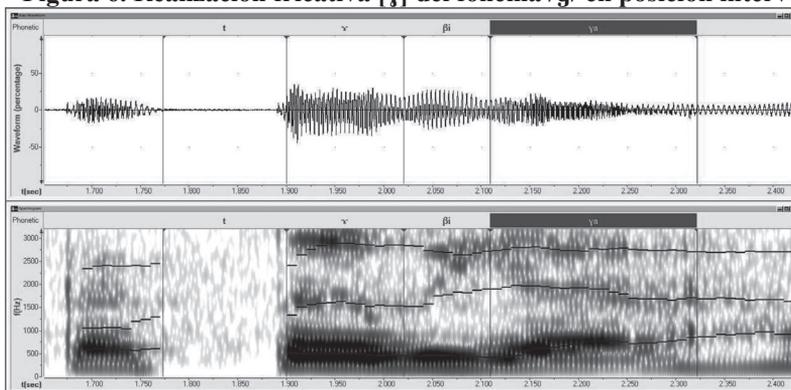
Figura 5. Realización aproximante [ɖ̞] del fonema /d/ en posición intervocálica



<madá> [mã.'ɖ̞a]
'también'

Lo mismo ocurre con /g/; en la figura 6 se ejemplifica la realización fricativa [ɣ] de este fonema. De la misma forma, no se registra la característica barra de oclusión en el eje vertical, sino una transición formántica continua como resultado de la fricativización:

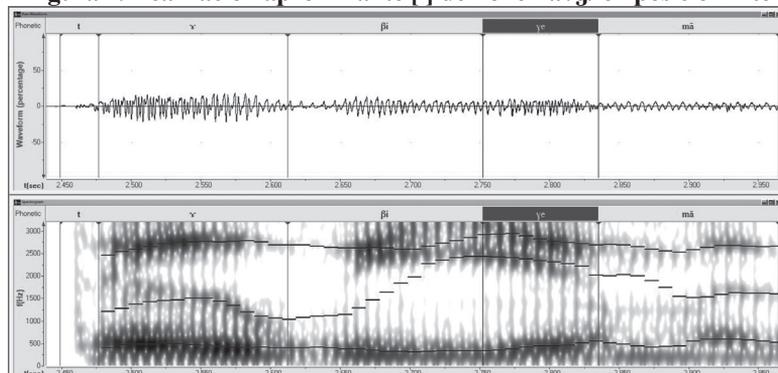
Figura 6. Realización fricativa [ɣ] del fonema /g/ en posición intervocálica



<tōbiga-bare> [tɣ.βi.ɣa]
 ‘pensar-PRE’

En la figura 7, se muestra la manifestación aproximante [ɣ]³² de /g/. Los órganos articulatorios solo se aproximan sin establecer contacto, esto se refleja en la continuidad de la transición entre la aproximante y las vocales adyacentes:

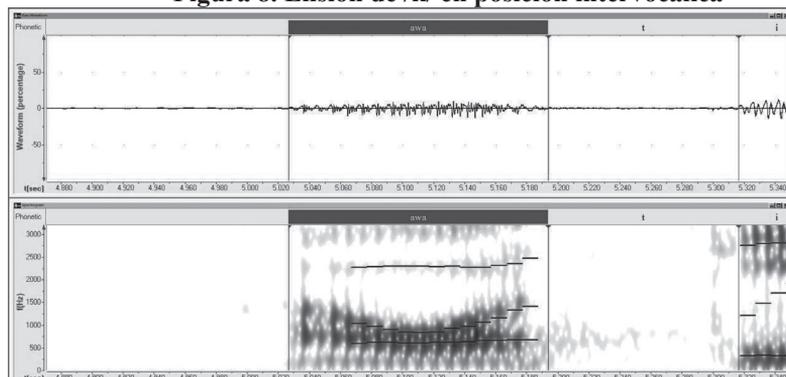
32 Por simetría en la transcripción, se ha decidido transcribir el alófono aproximante de /g/ de la forma [ɣ], y no como aparece en Alfabeto Fonético Internacional ([ɣ]).

Figura 7. Realización aproximante [ɣ] del fonema /g/ en posición intervocálica

<töbigué> [tɣ.βi.ɣe]
‘pensar-PRS’

Elisión

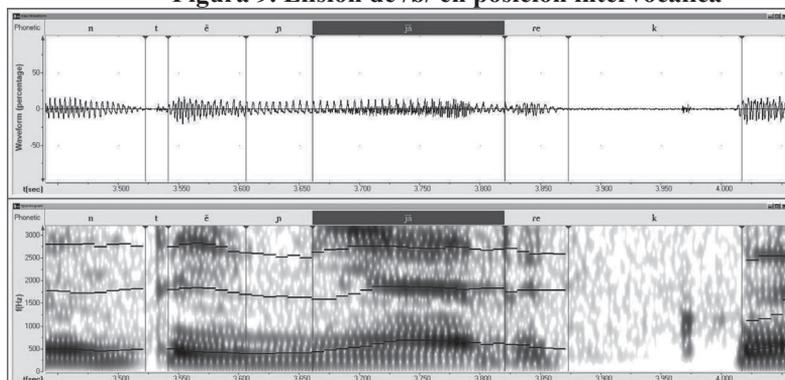
En cuanto a la elisión, los resultados obtenidos señalan que es poco frecuente en las oclusivas sordas. En las muestras de audio analizadas se encontraron solamente algunos casos marginales de elisión de la consonante velar sorda /k/ en entornos intervocálicos. En la figura 8 se muestra uno de estos casos:

Figura 8. Elisión de /k/ en posición intervocálica

<akwa> [a.wa]
‘pero’

En las oclusivas sonoras la elisión es un proceso bastante frecuente como resultado del característico debilitamiento consonántico en entornos sonoros, generalmente intervocálicos. La oclusiva bilabial sonora presenta una tendencia mayor a la elisión en comparación con la dentoalveolar y velar. En la figura 9, un ejemplo de elisión del fonema /b/:

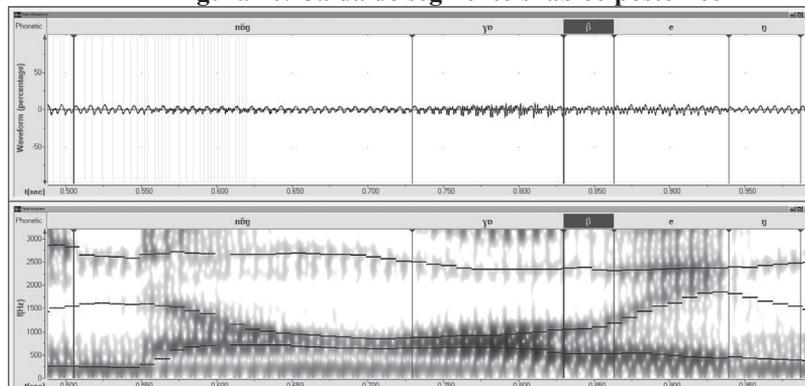
Figura 9. Elisión de /b/ en posición intervocálica



<ñe-bare> [ˈnjã.re]
 ‘decir-PRF’

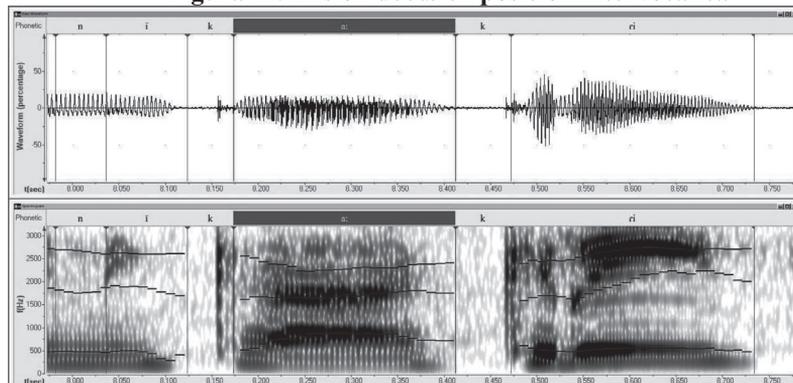
Es frecuente la caída del segmento silábico postónico a final de palabra en el que la bilabial ocupa la posición de ataque; esto se encuentra relacionado con procesos de debilitamiento que también afectan a las vocales. Al respecto, Juan Diego Quesada señala que en las lenguas chibchas de Centroamérica, además de la elisión vocálica, también es común la elisión de segmentos silábicos, generalmente postónicos, en palabras polisilábicas³³. En la figura 10 se muestra la caída de un segmento silábico:

³³ Juan Diego Quesada (2007), 54.

Figura 10. Caída de segmento silábico postónico

<nám-ba ngäbe> [nɔŋ.'yɔ.βɛŋ]
 ‘estar-AS gente’

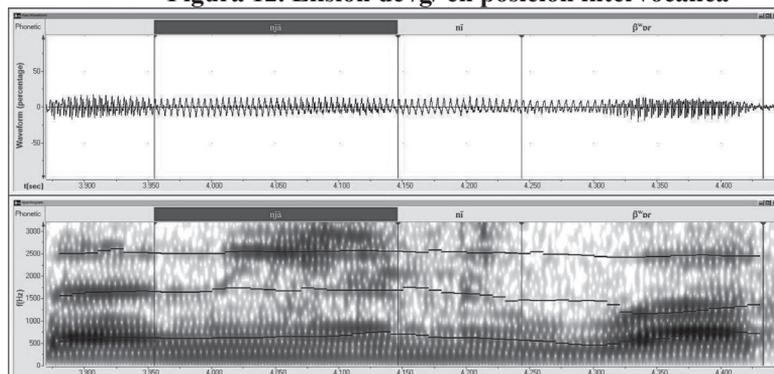
En la figura 11 se presenta un ejemplo de elisión de la oclusiva dentoalveolar sonora. Como se muestra, no hay rastro de barra vertical de oclusión y la caída de la consonante resulta en un proceso de coalescencia o alargamiento vocálico.

Figura 11. Elisión de /d/ en posición intervocálica

<kada> [ka:]
 ‘boca’

También es común la elisión de la consonante oclusiva velar sonora. En la figura 12, se representa la ausencia de la oclusiva se refleja en la continuidad de la transición formántica entre las vocales.

Figura 12. Elisión de /g/ en posición intervocálica

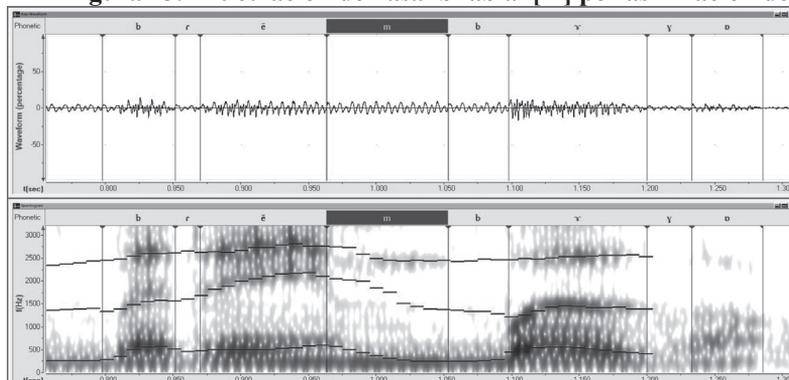


<nĩga-nĩ> ['nĩã.nĩ]
'ir-P.REM'

Asimilación

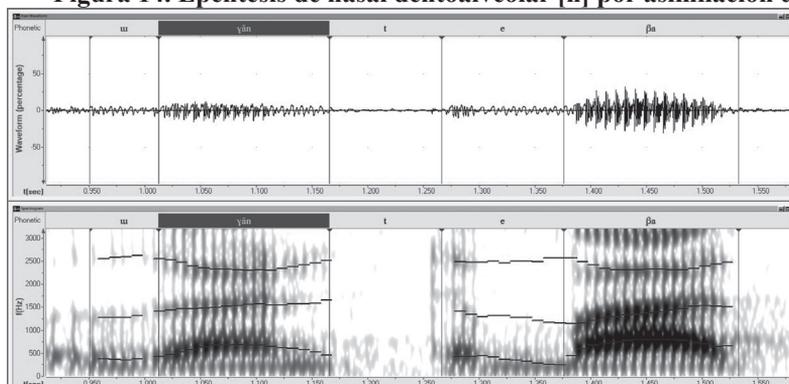
En cuanto a los fenómenos de asimilación, es habitual la epéntesis de nasales homorgánicas por asimilación de las consonantes oclusivas. Incluso, en algunos casos son elementos remanentes que indican la elisión o caída de una consonante oclusiva. Como se verá en las muestras espectrográficas, los fonos nasales se caracterizan por contar con una nítida barra de sonoridad a lo largo de la zona inferior del eje horizontal y por concentraciones de armónicos a diferentes alturas.

En la muestra de la figura 13 se ve el caso del sonido nasal dentoalveolar sonoro [n] sugerido por el grafema <n> se articula como una nasal bilabial por efecto de la asimilación del punto de articulación de la oclusiva bilabial contigua:

Figura 13. Articulación de nasal bilabial [m] por asimilación de [b]

<bren bögän> [brēm.'bɣ.ɣɔ]
 'enfermo demasiado'

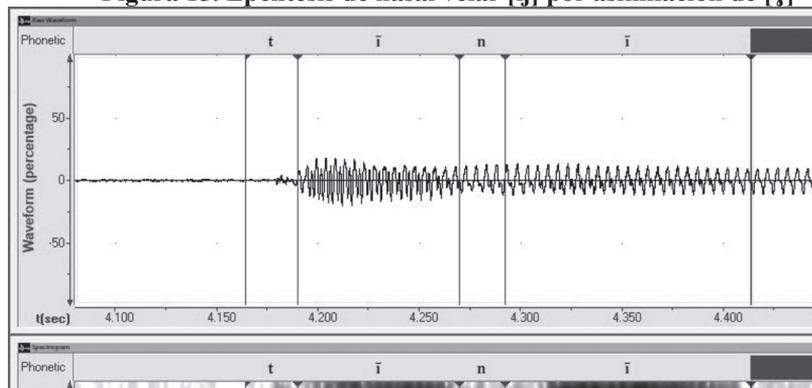
La figura 14 presenta un caso de inserción de nasal dentoalveolar [n] como resultado de la asimilación por punto de articulación de la oclusiva dentoalveolar [t].

Figura 14. Epéntesis de nasal dentoalveolar [n] por asimilación de [t]

<ügate-ba> [u.ɣän.te.'βa]
 'arreglar-as'

En la figura 15 se muestra la inserción de la nasal velar [ŋ] por asimilación al alófono fricativo velar [ɣ] del fonema /g/.

Figura 15. Epéntesis de nasal velar [ŋ] por asimilación de [ɣ]



<nigu-i> ['nĩŋ.yu]
 'ir-P.REC'

Voice Onset Time

El V.O.T. (*Voice Onset Time*) es la medida del tiempo que transcurre entre el inicio de la fase de explosión de una consonante oclusiva y el momento en que empieza la sonoridad. Fue propuesto por Lisker y Abramson³⁴ como un rasgo acústico que en algunas lenguas permite diferenciar entre oclusivas sordas y sonoras, ya que, a pesar de que las series de oclusivas sordas y sonoras de muchas lenguas se distinguen por la presencia o ausencia de onda periódica, la pulsación glotática no siempre es un rasgo suficiente para diferenciarlas³⁵. En esta sección se determinarán los valores del V.O.T. de las consonantes oclusivas del guaymí, con el fin de conocer si este también puede ser un parámetro que se tome en cuenta para su diferenciación.

34 Leigh Lisker y Arthur S. Abramson, «A Cross-Language Study of Voicing in Initial Stops: Acoustical Measurements», *Word* 20 (1964): 384-422.

35 Yasna Roldán y Jaime Soto-Barba, «El V.O.T. de /p-t-k/ y /b-d-g/ en el español de Valdivia: un análisis acústico», *Estudios filológicos* 32 (1997): 27-33, §1.

De la misma forma que Lisker y Abramson, en este análisis se le asigna al momento de la explosión el valor referencial cero, de modo que, cuando la sonoridad inicia después de la fase de explosión el V.O.T. adquiere valores positivos y, cuando inicia antes, negativos. Se analizó un total de 294 instancias de consonantes en posición inicial absoluta y en medio de palabra, con la ayuda de los cursores de tiempo de *Speech Analyzer*.

Como se muestra en la Tabla 1, los resultados muestran que el valor del V.O.T. de las consonantes oclusivas sordas es positivo en todos los casos analizados.

Tabla 1. Promedio del V.O.T. de las consonantes oclusivas sordas

Oclusiva	Promedio del V.O.T. (ms)
Dentoalveolar [t]	20.7
Velar [k]	32.2

En contraste, los resultados de la Tabla 2 muestran que el valor del V.O.T. de las consonantes oclusivas sonoras es negativo en todos los casos analizados, es decir, estas oclusivas se caracterizan por la pre sonoridad. El V.O.T. negativo se midió desde el inicio de la primera baja frecuencia periódica visible que indica el inicio de la sonoridad hasta la explosión de energía espectral que marca la liberación de energía; sin embargo, en algunos casos se observó ausencia de la barra de explosión.

Tabla 2. Promedio del V.O.T. de las consonantes oclusivas sonoras

Oclusiva	Promedio del V.O.T. (ms)
Bilabial [b]	-66.6
Dentoalveolar [d]	-72.7
Velar [g]	-80.6

Como se aprecia en la información de las tablas, el V.O.T. es mayor en las oclusivas sonoras. También, se identifica una estrecha

relación entre el valor del V.O.T. y la zona de articulación, ya que, tanto en el caso de las sordas como en el de las sonoras, los valores aumentan a medida que el punto de articulación se vuelve posterior. Estos resultados muestran que, además de las vibraciones glotales, la duración del V.O.T. es un rasgo que contribuye a la distinción entre las oclusivas sordas y sonoras del guaymí.

Conclusiones

Sobre las oclusivas de la variedad costarricense del guaymí, este trabajo concluye lo siguiente:

- En primer lugar, con relación a lo expuesto por Murillo, se confirma que los fonemas oclusivos sordos /t/ y /k/ no presentan variantes alofónicas sistemáticas. Las oclusivas sordas tienden a mantenerse incluso en entornos sonoros y, en contraste con lo mencionado por este autor, rara vez alternan con su correlato sonoro. Cabe decir que se registran algunos casos aislados en los que la consonante oclusiva velar sorda /k/ alterna con una realización fricativa velar sonora [ɣ] como resultado del debilitamiento en entornos sonoros estrictamente vocálicos. Además, se corrobora que, de conformidad con lo planteado por Murillo, los fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/ y /g/ presentan de forma sistemática alofonos oclusivos [b], [d] y [g] en alternancia con los fricativos [β], [ð] y [ɣ] respectivamente. Los primeros aparecen en posición inicial de palabra y, en algunos casos, después de nasal; los segundos, [β], [ð] y [ɣ], se articulan en entornos sonoros, generalmente vocálicos. En los datos analizados en esta investigación, además de los alofonos oclusivos y fricativos, también se registra la aparición de los alofonos aproximantes [β̥], [ð̥] y [ɣ̥].
- En segundo lugar, con respecto a lo expuesto por Miguel Ángel Quesada Pacheco sobre la neutralización como un fenómeno

común que afecta a los fonemas oclusivos sordos /t/, /k/ y los sonoros /d/, /g/ en la variedad panameña del guaymí, el presente análisis muestra que en el caso de la variedad estudiada, la alternancia entre oclusivas sordas y sonoras no ocurre con frecuencia; por el contrario, no se registraron alternancias entre las dentoalveolares y la oclusiva velar sorda presentó solamente alternancias aisladas con el fono fricativo velar [ɣ]. En cuanto a las variaciones fricativas que presentan los fonemas oclusivos sonoros /b/, /d/ y /g/ debido a procesos de debilitamiento, se confirma que es un proceso que también ocurre en las oclusivas sonoras del guaymí de la variedad costarricense.

- En tercer lugar, con relación a lo señalado por Juan Diego Quesada acerca de procesos comunes de lenición consonántica en los sonidos obstruyentes de la familia chibcha, de las conclusiones anteriores se infiere que, por un lado, en el caso de la variedad del guaymí estudiada, la lenición ocurre de forma marginal en las consonantes oclusivas sordas, y por otro lado, como ocurre también en el buglere, los segmentos oclusivos sonoros tienden a la fricativización como resultado del debilitamiento en entornos con segmentos silábicos; sin embargo, en la variedad estudiada no se detecta una menor tendencia al debilitamiento en sílabas acentuadas. La lenición también puede resultar en casos de total elisión; sobre esto último, en el guaymí el fonema oclusivo bilabial sonoro es el que presenta una mayor tendencia.
- En cuarto y último lugar, el análisis del V.O.T. de las oclusivas de la variedad del guaymí hablado en Costa Rica muestra que este también es un parámetro que contribuye a la distinción entre oclusivas sordas y sonoras. Esto se debe a que el V.O.T. de las oclusivas sordas toma valores positivos, mientras que el de las sonoras, negativos y, además, es mayor. Sumado a esto, se identifica una estrecha relación entre el valor del V.O.T. y

la zona de articulación, ya que tanto en el caso de las sordas como en el de las sonoras, los valores aumentan a medida que el punto de articulación se vuelve posterior.

Así pues, en este artículo se ha realizado una revisión de las descripciones más recientes del estatus fonológico de la serie oclusiva del guaymí hablado en Costa Rica; un análisis contrastivo entre la serie oclusiva del guaymí hablado en Costa Rica y la serie de la variedad panameña descrita por Miguel Ángel Quesada Pacheco; y una actualización sobre el estatus fonológico y las características acústicas de las oclusivas del guaymí de la variedad costarricense, mediante la descripción de procesos fonológicos y el análisis de los valores del V.O.T.

Finalmente, a modo de recomendación, se aconseja extender este estudio a otros poblados guaymíes del territorio costarricense y, por tanto, a otras posibles variedades del guaymí hablado en Costa Rica, con el fin de detectar posibles diferencias del estatus fonológico de las oclusivas y contar con un registro más amplio del comportamiento de la serie oclusiva en la lengua. Además, para obtener diferencias acústicas más detalladas entre oclusivas sordas y sonoras, se recomienda profundizar en el análisis de los aspectos del contexto fonético-fonológico que pueden estar asociados a los valores del V.O.T.

Lista de abreviaturas de la traducción morfemática

as	asertivo
dem	demostrativo
p. rec	pasado reciente
p. rem	pasado remoto
prf	perfecto
prs	presente
refl	reflexivo
sg	singular

III. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

(TRANSLATION STUDIES)

Compensación humana de déficits de la traducción automática¹

(Human Compensation of Machine Translation Gaps)

*Anna Aguilar-Amat*²

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España

*Olga Torres-Hostench*³

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España

RESUMEN

En el contexto del tránsito de la sociedad de la información al ciberhumanismo, se explora la relación persona-máquina desde una perspectiva psico-traductológica centrada en el usuario. Comprender la causa de los errores de la traducción automática (TA) ampliando la conciencia lingüístico-cognitiva permite optimizar la recepción del mensaje. A partir de ejemplos reales de uso de la TA se distinguen tres tipos de usuarios y formulamos un nuevo matiz del concepto de ‘compensación’ (empatía cognitiva) que completa el esquema de la comunicación de Jakobson. Las respuestas empático-cognitivas a los errores de la TA, activas y proactivas, son un factor clave de la comunicación multilingüe.

-
- 1 Recibido: 14 de abril de 2020; aceptado: 5 de abril de 2021. Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos: «NEÓMETRO: La medición de la neologicidad y la diccionariabilidad de los neologismos del español», proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad (ref. FFI2016-79129-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), Universidad Pompeu Fabra; y «PROJECTA-U: USUARIOS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA», proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad (ref. FFI2016-78612-R). Grup Tradumàtica, Universitat Autònoma de Barcelona.
 - 2 Terminología. Grupo Tradumàtica. Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental; <https://orcid.org/0000-0001-7257-6293>. Correo electrónico: anna.aguilar-amat@uab.cat
 - 3 Traducción. Grupo Tradumàtica. Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental; <https://orcid.org/0000-0003-1525-0304>. Correo electrónico: olga.torres.hostench@uab.cat

ABSTRACT

In the context of the transition from the information society to cyber-humanism, the human-machine relationship is explored from a user-centered psycho-translational perspective. Understanding the reasons for machine translation (MT) errors by expanding linguistic-cognitive awareness allows us to optimize message reception. Based on real examples of MT use, three types of users are distinguished and a novel nuance is formulated of the concept of 'compensation' (cognitive empathy) that completes Jakobson's communication scheme. Active and proactive cognitive-empathetic responses to MT errors are a key factor in multilingual communication.

Palabras clave: relación persona-máquina, empatía cognitiva, traducción automática, lingüística de corpus, terminología

Keywords: human-machine environment, cognitive empathy, machine translation, corpus linguistics, terminology

Introducción: la plasticidad cerebral

Con la llegada de los sistemas de TA gratuitos orientados a sectores no profesionales de la traducción (Google Translate, DeepL, Apertium, iTranslate4, Microsoft Translator, PROMT.one, Lucy LT, entre otros), el uso de TA se ha generalizado y es utilizada por millones de personas cada día. Las administraciones públicas también ofrecen servicios de traducción automática con portales como eTranslatio⁴. La TA gratuita puede llegar a superar el volumen de traducciones realizado por profesionales y se consolida como sistema de comunicación de urgencia entre agentes que no dominan la lengua de su interlocutor.

En el presente estudio reflexionamos sobre el uso de traducción automática (TA) desde una perspectiva centrada en el usuario o receptor de la TA online, más allá del circuito de la traducción profesional. El receptor no se concibe como sujeto pasivo sino como sujeto activo, con plasticidad cerebral suficiente para realizar

4 Comisión Europea, «eTranslation», fecha de consulta: septiembre de 2020, <https://ec.europa.eu/info/resources-partners/machine-translation-public-administrations-ettranslation_en>.

una compensación de los déficits de la traducción automática y repararla en el caso de mensajes incorrectos, para lo cual precisa también de la actitud psicológica adecuada (ver apartado Aspectos cognitivos del usuario de la TA).

No se parte de una muestra prediseñada ante un problema acotado, con unas hipótesis y metodología que dan pie a resultados numéricos; extrapolar la estadística de una muestra al enorme conjunto de usuarios de la TA sería una reducción que falsearía la verdad. Lo que las autoras hacen en este artículo ensayístico es describir distintas situaciones en que la TA forma parte de la comunicación y plantear un ángulo distinto para la observación de la TA que se centra en las características del usuario humano. De esta forma se sientan algunas bases para la investigación futura en este campo.

Empezaremos hablando de la plasticidad cerebral, entendida como el aprendizaje, la adquisición de habilidades, las influencias interpersonales y sociales y otras variables del contexto que pueden ejercer un efecto en la estructura física del cerebro, modificándolo y estableciendo nuevas relaciones y circuitos neurales que a su vez alteran su funcionamiento⁵. El concepto ha sido divulgado como la capacidad de ver el lado positivo de los cambios para desarrollar comportamientos diferentes⁶: «ante un contratiempo la mente busca un equilibrio de forma natural». Los patrones rígidos conducen al desconcierto de la persona que posteriormente consigue un reequilibrio buscando siempre la visión de conjunto. Esto sucede como respuesta emocional en las distintas situaciones vitales, y también se aplica a la decodificación de un texto que, traducido de manera automática, presenta ciertos déficits de lenguaje. Distinguimos diversos grupos de usuarios y describimos su recepción de la TA, y a partir de aquí anticipamos una ampliación de la capacidad lingüístico-cognitiva

5 Carlos-María Alcover y Fernando Rodríguez Mazo, «Plasticidad cerebral y hábito en William James: un antecedente para la neurociencia social», *Psychologia Latina* 3, 1 (2012): 1-9. DOI: http://dx.doi.org/10.5209/rev_PSLA.2012.v3.n1.38737.

6 Elsa Punset, *Brújula para navegantes emocionales* (Barcelona: Aguilar, 2018): 130.

fruto de la comprensión o empatía cognitiva hacia el porqué de los errores cometidos por el programa informático para conseguir la compensación útil del mensaje. El nuevo *mensajero* o *canal* que es la máquina nos dice cosas sobre el funcionamiento del lenguaje, y en vez de «matar al mensajero» podemos evolucionar y ampliar nuestra conciencia lingüística.

Desarrollamos la siguiente estructura argumental: a partir de resultados de una encuesta sobre los propósitos del usuario en el uso de la TA, se distinguen tres tipos de usuarios: 1) usuarios sensibles al idioma (language-sensitive users), 2) usuarios no sensibles al idioma (non-language-sensitive users), 3) usuarios de la TA en proceso de adquisición del idioma. Seguidamente se describen algunos de los principales problemas que plantea la TA en función del uso que hace cada grupo de usuarios, i.e. se focaliza la TA de terminología y de variación denominativa, así como la TA de colocaciones neológicas para los dos primeros grupos, y se comunican los resultados de un estudio realizado con estudiantes de bachillerato en el caso del tercer grupo. Unificando de nuevo a los usuarios de la TA, y tras analizar distintos procedimientos y ejemplos de compensación del texto resultante de la TA, se resumen los aspectos psicológicos y lingüísticos para una compensación óptima de la TA. Se propone una nueva función, la función empática, que complementa el modelo funcional de la comunicación propuesto en los años sesenta.

Popularización de la traducción automática (TA)

Las ventajas más visibles de la TA para los usuarios son la rapidez, el ahorro de costes y el procesamiento de volúmenes mayores de texto. Pero probablemente lo más importante es que permite superar barreras lingüísticas. En el informe TAUS Translation Data Landscape Report⁷ sobre la era de la convergencia tecnológica y la digitalización

7 Andrew Joscelyne, Anna Samiotou y Japp Van der Meer, *TAUS Translation Data Landscape Report* (2015) Fecha de consulta: febrero 2020 < <https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/taus-translation-data-landscape-report>>.

se afirma que las tecnologías para la traducción convergen en dispositivos digitales y que la interfaz de cada dispositivo tendrá el potencial de gestionar información multilingüe. Esta capacidad de superar las barreras lingüísticas está ya al alcance de todo tipo de usuarios, pero no sabemos cuál es su aprovechamiento real. De hecho, un reciente estudio sobre el uso de la TA en las empresas de servicios lingüísticos del ámbito español⁸ muestra la escasez de respuestas positivas sobre el uso de esta herramienta en los procesos de traducción profesional.

Sin embargo, la TA es una herramienta imprescindible para la comunicación de lenguas distintas del inglés con el inglés y entre ellas, para acceder a lo aún no traducido, y es a la vez una posibilidad de supervivencia para las lenguas con menor número de hablantes o de recursos. En el ámbito de la naturaleza de las lenguas icónicas, en concreto del pidgin, Masterman⁹ señaló: «In practice it might become expedient to deviate from our preconceptions considerably in whatever way aids the reader» (en la práctica, podría ser conveniente desviarse considerablemente de nuestras ideas preconcebidas de cualquier manera que ayude al lector), animando a los estudiosos a cambiar el punto de vista sobre este tipo de estudios.

Para diversos autores la TA tiene dos usos fundamentales: 1) la asimilación, es decir, se utiliza para permitir al usuario entender el contenido del texto; o 2) para la diseminación, es decir, se utiliza para ayudar en la traducción de un texto que va a ser publicado (siendo sometido, con frecuencia, a un proceso de preedición¹⁰ y, necesariamente, a un proceso de postedición en la que interviene

8 Olga Torres-Hostench y otros, «El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación», *ProyecTA 2015* (Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: 2016), <<https://ddd.uab.cat/record/148361>>.

9 Margaret Masterman, «Mechanical Pidgin Translation», *Language, Cohesion and Form* (2005), fecha de consulta: marzo de 2020, <<https://www.cambridge.org/core/books/language-cohesion-and-form/mechanical-pidgin-translation/>>.

CC54CD6CF8F86C9DF1F244E19F48D617>DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486609.009>, p. 161-186.

10 La preedición solo es rentable cuando se traducen automáticamente documentos a más de una lengua o cuando los textos preeditados se van a utilizar en el futuro, ya que el coste de cada operación (proactiva) de preedición es más caro que el de cada operación (defensiva) de postedición.

un humano)¹¹. Pero ¿qué dicen los usuarios de la TA? En un sondeo realizado a usuarios de redes sociales en el marco de un seminario de traducción automática (2020), sobre 268 personas se muestra que entre dichos usuarios el uso de la TA para fines personales es superior a otros posibles usos como se indica en el cuadro 1. Como se indica en el cuadro, el mayor uso detectado de la traducción automática es como diccionario, seguido de traducción de un idioma extranjero, y en tercer lugar para fines personales.

Cuadro 1. Usos de la TA

¿Con qué propósito usa la TA?		
Fines	Cantidad	Porcentaje
Para fines personales	101	37,7 %
Para fines profesionales	79	29,5 %
Como diccionario	85	31,7 %
Para escribir en otro idioma	139	51,9 %
Para traducir a idioma propio	110	41 %
Rectificar y mejorar textos	1	0,4 %
No la uso	5	2 %
Ninguna de las anteriores	1	0,4 %

Fuente: Elaboración propia a partir de encuesta a 268 participantes¹²

¿En qué situaciones se ha extendido la TA? En aquellas situaciones en las que los usuarios necesitan conocer la información del mensaje de manera inmediata y/o sucinta y no encargan una traducción profesional. A menudo este uso se produce en situaciones en las que usuarios digitales tienen una necesidad específica. En el ámbito de la empresa, hablamos de profesionales que necesitan entender rápidamente información de la competencia, de clientes o de proveedores (mensajes electrónicos, sitios web, informes publicados, instrucciones

11 Kenneth Jordan Núñez, «Análisis de la percepción, la utilidad y la calidad de los sistemas de TA por parte del traductor en formación», *E-Aesla* 5 (2019): 392 <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/05/38.pdf>>.

12 Olga Torres-Hostench, «Materiales didácticos propios de un seminario sobre traducción automática», 2020 (literatura gris).

de funcionamiento de aparatos, noticias especializadas, etc.). En las relaciones con la administración pública, ciudadanos extranjeros necesitan entender documentación administrativa. En el sector educativo profesores y estudiantes de todas las disciplinas necesitan acceder a información especializada no traducida relacionada con las asignaturas o sus líneas de investigación. En el sector de la salud, tanto profesionales sanitarios como pacientes utilizan traducción automática para poder acceder a información especializada no traducida sobre síntomas y tratamientos. En el sector del turismo, ocio y servicios, muchos consumidores utilizan TA online para informarse antes de tomar una decisión de compra¹³. Son muchos los ciudadanos de la sociedad digital que necesitan la TA antes de tomar decisiones que para ellos son importantes. En este contexto, el ciudadano puede obtener satisfacción de la TA si concibe el texto resultante como un estadio diferente de la lengua que requiere una reparación y cierto aprendizaje por su parte para utilizarlo. Por otro lado, muchos de los textos que consultamos en la red pueden ser resultado de procesos de traducción automática. Pero ¿de qué manera afecta la TA a la comprensión de los contenidos y cómo moldea un mecanismo tan antiguo como la lectura?

El hablante, que se expresa con naturalidad y espera de un automatismo que consiga hacer lo mismo, a menudo se siente defraudado con el resultado de la TA, pero lo cierto es que con una mayor conciencia lingüística es posible predecir, compensar, entender y reparar los errores cometidos por la máquina, ya que muchos de ellos son fruto de ambigüedades ya existentes en el discurso que compensamos con el conocimiento del mundo que poseemos como humanos.

La tolerancia de los usuarios de la era digital aumenta de manera progresiva (hace unos años, utilizar idiotismos —giros anómalos— en la redacción de mensajes enviados a través del móvil estaba mal visto, por ejemplo, pero ahora se acepta como mal menor para optimizar el tiempo: los padres se han acostumbrado a leer los mensajes que

13 Miguel Ángel Candel-Mora y Carla Borja-Tormo, «Desarrollo de la aplicación *Post-editing Cal-culeffort* para la estimación del esfuerzo en posesión», *Tradumática* 15 (2017): 1-9.

envían los hijos por móvil con sus nuevos códigos («tqm» por «te quiero mucho», «lol» por *laughing out loud*), los cuales no sustituyen al lenguaje natural sino que lo complementan, de manera que una competencia no excluye a otra¹⁴.

Así, entendemos que el usuario es capaz de usar distintos registros sin perder habilidad comunicativa pero no está exento de efectuar ciertas modificaciones en su sistema cognitivo aprehendido por lo que concierne a la descodificación de los mensajes.

Tipos de usuarios de la traducción automática

Existe un abanico amplio de usuarios de la traducción automática, puesto que ésta está presente en las redes sociales y en muchas páginas web, de manera que no siempre los usuarios somos conscientes de estar leyendo textos traducidos automáticamente. El abanico va desde el traductor profesional con conocimientos sobre el funcionamiento de los motores de TA, al lego sin conocimiento lingüístico, ni informático, ni del idioma original (origen o meta). Entre estos dos polos está el lego con conocimiento del idioma original y el mediador con conciencia lingüística pero que desconoce la lengua origen del caso particular, entre otros.

A sabiendas de que los usuarios de la traducción automática son muy diversos y que las variables como hablante son enormes (se podría decir que cada usuario tiene particularidades únicas que se constituyen precisamente a partir del lenguaje y del uso que haga de él), en este artículo reflexionamos sobre la experiencia con TA en tres tipos de usuarios: 1) usuarios sensibles al idioma (*language-sensitive users*); 2) usuarios no sensibles al idioma (*non-language-sensitive users*); y 3) usuarios de la TA en proceso de adquisición del idioma.

En el grupo 1 se incluyen los traductores y los mediadores lingüísticos en general, así como los estudiosos del idioma, filólogos y

14 Crispin Thurlow y Alex Brown, «Generation Txt? The Sociolinguistics of Young People's Text-Messaging» *Discourse Analysis Online* 1, 1 (2003): 30.

lingüistas, pero también profesionales que manifiestan cierto prurito por el hecho de comunicarse correctamente en lenguas extranjeras en sus actividades profesionales (de una traducción correcta puede depender una ganancia o pérdida económica, etc.).

En el grupo 2 se incluyen los *clientes*, es decir, las personas que utilizan la traducción automática para acceder a un determinado contenido (turístico, médico, transaccional) y que, debido a los errores o incorrecciones que dificultan la comunicación, van a omitir el mensaje y darse por vencidos en cuanto a sus objetivos prácticos (la decisión a tomar sobre, por ejemplo, una reserva hotelera, y el posible desistimiento en la búsqueda de más información).

En el grupo 3 se incluye a los usuarios de la TA en proceso de adquisición de la competencia del idioma. En el marco del proyecto ProjecTA-U, financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad y coordinado desde la Universitat Autònoma de Barcelona (FFI2016-78612-R), se realizó un sondeo a estudiantes de secundaria y a estudiantes universitarios de español como segunda lengua. Estos colectivos en proceso de formación podrían incluirse en el grupo 1 y también en el grupo 2 de usuarios no sensibles al idioma con motivación fáctica, porque la motivación fáctica de este grupo de estudiantes en formación es el idioma en sí mismo. Para facilitar la argumentación los hemos considerado en grupo aparte.

Usuarios de la TA sensibles al idioma (language-sensitive users)

Actualmente, gracias al perfeccionamiento de los sistemas de traducción automática, son muchas las empresas de traducción que deciden o se están planteando utilizar la traducción automática como fuente de una primera traducción (según el informe de SDL, 2010, más de un 25 % de las grandes empresas de localización se encontrarían en esta situación). Estas traducciones, conocidas como traducciones en bruto, pasan posteriormente por un proceso de posesición, es decir,

un proceso de «revisar y corregir traducciones producidas por algún método de traducción automática»¹⁵.

La industria cuenta con algunas propuestas en forma de guías de estilo o directrices que orientan a los traductores encargados del proceso de posesición, como, por ejemplo, las directrices GALE (NIST, 2007), o el informe de TAUS «Postediting in Practice» (TAUS, 2010). En el proyecto POST-IT sobre formación de poseedores (ref. FFI2011-16021-E) se proponía abordar este problema elaborando un modelo de control de la calidad de las traducciones para guiar a los poseedores y que fuera compartido por todos los agentes involucrados en la industria de la traducción. El proyecto Calculeffort¹⁶ permite calcular el esfuerzo necesario en términos económicos y humanos y calcular el coste de la posesición en función de los déficits que pueda presentar la traducción automática obtenida.

Así, en el sector profesional, al ya habitual uso de las herramientas TAO (traducción asistida por ordenador) que reducen considerablemente el tiempo empleado en traducir textos con repeticiones y de características similares, se suma la actividad de posesición de textos traducidos automáticamente tal y como se constata en el informe elaborado a partir del proyecto financiado ProjecTA (ref. FFI2013-46041-R) sobre el uso de la traducción automática en las empresas de servicios lingüísticos españolas¹⁷. En él se pone de manifiesto que ya no resulta cierta la afirmación de que es menos costoso traducir manualmente que corregir los errores de la traducción automática.

La introducción de la TA en el flujo de trabajo es un tema que interesa y abordan tanto empresas tales como SDL a través de su informe «Trends in Automated Translation in Today's Global Business»¹⁸,

15 Daniel Gouadec, *Translation as a Profession*, Vol. 73 (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2007) 25.

16 Candel-Mora y Borja-Tormo, 1-9.

17 Torres-Hostench y otros, 20.

18 Sophie Hurst, «Trends in Automated Translation in Today's Global Business», *The Eighth Conference of the Association for Machine translation in the Americas*, 2008. <http://mt-archive.info/AMTA-2008-Hurst.pdf>.

así como asociaciones y organismos internacionales tales como los informes sobre TA y posesición de la *Translation Automaton User Society*¹⁹, o la *Best Practices Guide* sobre TA de LISA²⁰, que incluye un apartado exclusivo sobre posesición.

Junto con la posesición, el usuario sensible al idioma entiende que debe a menudo preeditar el texto para obtener los resultados esperados. En el caso de la terminología, por ejemplo, será preciso compensar las colocaciones que han sufrido elisiones y, por poner un ejemplo, buscar y substituir ‘perturbación’ por ‘perturbación atmosférica’ para evitar resultados que no se corresponden con el dominio y evitar errores de precisión:

(es) perturbación atmosférica / (en) atmospheric disturbance (ecología)

(es) perturbación social / (en) social disruption (sociología)

(es) perturbación del mercado / (en) market turmoil (economía)

El usuario sensible al idioma suele utilizar otras herramientas como diccionarios en línea (WordReference.com) o bases de datos de traducciones (Linguee.es) que le permiten reducir las ambigüedades hasta el máximo deseable, o herramientas avanzadas de interrogación (interpelación) de corpus como AntConc o Sketch Engine. Aun así, los errores de terminología pueden escapar al conocimiento del mediador lingüístico no experto en el dominio específico, y es por ese motivo que incluimos en este grupo de usuarios a los expertos y los técnicos, los cuales tienen capacidad para detectar errores conceptuales de la TA. (Entendemos por otro lado que cualquier usuario tiene algún grado de experiencia y pericia (*expertise*) en las áreas de su cotidianidad).

En el siguiente ejemplo el término *blue fish* se traduce automáticamente como «pescado azul» cuando en realidad se trataría de una «anchoa de banco» (*Pomatomus saltatrix*) como se ve en el cuadro 2.

19 Andrew Joscelyne y Colin Brace, *Postediting in Practice. A TAUS Report*, 2010 <<https://www.taus.net/think-tank/reports/postedit-reports/postediting-in-practice>>.

20 Mike Dillinger and Arle Lommel, *LISA Best Practice Guide. Implementing Machine translation* (Switzerland: Localization Industry Standards Association, 2004).

Cuadro 2. Ejemplos de errores terminológicos de la TA

Término en inglés	Traducción automática (Google Translator, 2019)	Traducción correcta en español peninsular	Distorsión de significado de la TA
blue fish	*pescado azul	anchova -o anchoa- de banco	se confunde con ‘pescado rico en omega 3’
fat fish	*pez gordo	pescado azul	no se obtiene la información correcta
lean fish	*pescado magro	pescado blanco	comprensible pero no usado, la información disminuye

Fuente: elaboración propia.

El proceso de posesición implica un grado de documentación suplementaria por parte del usuario sensible al idioma y que escapa al mero conocimiento lingüístico. El traductor humano (TH) es plenamente consciente de que muchos textos, aunque no sean estrictamente literarios, precisan de cierta recreación estilística, por lo que el resultado de la traducción automática va a ser distante de los recursos expresivos necesarios, los cuales deberá proveer más tarde. Este tipo de posesición corrige desviaciones de fluidez discursiva. En este ejemplo extraído de *Viaje de un naturalista alrededor del mundo a bordo del Beagle*, por Charles Darwin ²¹, vemos como la TA ha mejorado sustancialmente su resultado desde 2016 a 2019, pero aun así el traductor humano recrea el texto de modo particular, e incluso en el caso de ese fragmento, introduce ciertos cambios interpretativos, que podrían ser discutibles:

21 Charles Darwin, *Journal of Researches into the Geology and Natural History of the Various Countries Visited by H.M.S. Beagle*. (London: Henry Colburn. 3ª ed., 1839); traducido por Manuel Vilchez de Serradell, *Viaje de un naturalista alrededor del mundo* (NoBooks Editorial, 2015), 301.

Original (Charles Darwin, 1839)

It rains very seldom, but during a short portion of the year heavy torrents fall, and immediately afterwards a light vegetation springs out of every crevice. This soon withers; and upon such naturally formed hay the animals live. It had not now rained for an entire year.

TA (Google Translator, 2016)

Llueve muy rara vez, pero durante un corto □ parte del año tormentas pesadas caídas, e inmediatamente después una vegetación luz □ brota de cada grieta. Esto pronto se marchita; y sobre tal manera natural □ heno formado los animales viven. No se había llovido durante todo un año.

TA (Google Translator, 2019)

Rara vez llueve, pero durante una breve porción del año caen tormentas pesadas e inmediatamente después brota una vegetación ligera de cada grieta. Esto pronto se marchita; y sobre tal heno formado naturalmente viven los animales. No había llovido durante un año entero.

Traductor humano (Vilchez de Serradell, 1906)²²

Rara vez llueve, excepto una pequeña parte del año; entonces cae a torrentes la lluvia, y enseguida invade cada grieta abundante vegetación. Esas plantas se agostan casi tan deprisa como brotaron, y los animales se alimentan de ese heno natural. Cuando estuvimos nosotros, llevaba más de uno año sin llover.

El traductor humano (TH) traduce *light vegetation* como «abundante vegetación» mientras que el traductor automático opta por «vegetación ligera», (pensamos que lo propio sería «suave vegetación»), por lo que queda claro que las inexactitudes o ambigüedades son connaturales al proceso de traducción tanto humana como automática.

22 Manuel Vilchez de Serradell, *Viaje de un naturalista alrededor del mundo*, original de 1906, publicado por NoBooks Editorial 2015, Colección narrativa nº 635. Traducción del libro de Charles Darwin, *Journal of Researches into the Geology and Natural History of the Various Countries Visited by H.M.S. Beagle*. 3ª ed. London: Henry Colburn (1939, 1ª ed. 1840).

Los ejemplos anteriores redundan en el hecho de que en vez de traducir un texto de la nada, es posible optar por rectificar y pulir un borrador para que alcance un nivel de calidad y comprensión aceptables. La posesición es un paso ineludible para el usuario sensible al idioma y es previsible un aumento progresivo de la TA para determinados pares de lenguas. Así las cosas, la ambivalencia para el profesional no es entre TH y TA sino entre TH y posesición de TA.

La evaluación inicial de la TA es también una fase importante en las tareas de posesición profesional puesto que sirve para determinar si se aprovecha la TA (y en consecuencia se postedita) o bien se descarta la TA (y la frase se traduce de cero). Algunas empresas tecnológicas aplican la regla del *2-second-rule* que consiste en pedir al poseedor que evalúe durante dos segundos si la frase de TA se puede aprovechar o no.

La bibliografía existente²³ muestra el interés en calcular el esfuerzo de posesición mediante el registro del tiempo de posesición (registros temporales), registros de rastreo de la mirada y análisis de grabaciones de registros de procesos mentales y registros del esfuerzo técnico con el uso del teclado. Cabe señalar que existe, en la bibliografía sobre este tema, un debate sobre si la posesición es una labor que solo deben llevar a cabo traductores profesionales. Según Krings y Koby²⁴, solo un traductor puede juzgar la precisión de una traducción, pues es el más capacitado para detectar errores en

23 Hans P. Krings y Geoffrey S. Koby, *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-editing Processes*, (Kent: Kent State University Press, 2001); Sharon O'Brien, «Methodologies for measuring the correlations between post-editing effort and machine translatability», *Machine Translation* 19,1 (2005): 37-58. DOI: 10.1007/s10590-005-2467-1; Irina P. Temnikova, «Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment» LREC, 2010 <<https://www.aclweb.org/anthology/L10-1300/>>; Isabel Lacruz, Michael Denkowski y Alon Lavie, «Cognitive Demand and Cognitive Effort in Post-Editing» (AMTA, 2014); Lucas Nunes Vieira, «Indices of cognitive effort in machine translation post-editing» *Machine Translation*, 28, 3-4, (2014): 187-216. DOI: 10.1007/s10590-014-9156-x; Thierry Etchegoyhen y otros, «Quales: Estimación automática de calidad de traducción mediante aprendizaje automático supervisado y no-supervisado», *Procesamiento del lenguaje natural* 61 (2018): 143-146 <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/81358>. DOI: 10.26342/2018-61-18.

24 Vilchez de Serradell.

la traducción automática, cuenta con conocimientos de interferencia lingüística entre dos idiomas y con recursos tecnológicos que sabe utilizar en caso de duda.

Pero si la posesición solo define lo que hacen los profesionales, ¿cómo debemos llamar al proceso según el cual un usuario no sensible al idioma «enmienda» el texto resultante de la TA para conseguir una comunicación satisfactoria? ¿Y cuál es el proceso cognitivo que le hace capaz o incapaz de reconocer los errores? La «enmienda» del texto por un receptor no sensible al idioma lo llamamos *reparación cognitiva, lingüística o fáctica*, y no es propiamente una traducción puesto que el receptor, al dirigir su atención, es posible que omita cosas. (Si el usuario es no sensible al idioma, es improbable que se publique su texto, puesto que sólo se va a publicar el resultado de un trabajo profesional).

Usuarios de la TA no sensibles al idioma (non-language-sensitive users)

Los usuarios considerados en este grupo son los que utilizan la TA con una finalidad específica y fáctica: el uso de un medicamento, el funcionamiento de una máquina, la reserva de un hotel, la visita a un destino turístico, la elaboración de una receta culinaria, etc. Este tipo de usuario no se preocupa por la bondad del mensaje y omite todo aquello que le aleja del objetivo perseguido: una vez averigua que el hotel tiene piscina y wifi, por poner un ejemplo, deja de preocuparse por el resto de información (o desinformación). Curiosamente, este tipo de usuarios realiza de modo inconsciente profundos procesos de reparación (lo que denominaremos ‘empatía cognitivo-comunicativa’) para decodificar el mensaje distorsionado por la TA, puesto que su motivación es muy alta.

Veamos un ejemplo de este proceso. La siguiente frase es el resultado de una traducción automática del inglés al castellano de las instrucciones de un dispositivo: «Sea cuidadosamente guardarlo sin caerlo». El mensaje está expresado de un modo muy deficiente, pero aún puede resultar comprensible para el usuario motivado en entender

las instrucciones de dicho dispositivo. El proceso por el que pasa el usuario es el de identificar nodos semánticos (ser cuidadoso, guardar, no dejar que caiga al suelo) y después reconstruye la frase para sí mismo: «Tengo que guardar el objeto con cuidado para que no se caiga» o «éste es un objeto frágil». Puesto que la TA lleva al usuario a proceder correctamente tras la comprensión de las instrucciones, el usuario quedará satisfecho y considerará que el programa de TA le ha aportado una ayuda valiosa. Además, se sentirá complacido de su proceso cognitivo de reparación y de su superioridad ante la máquina, lo cual le llevará a seguir utilizando la TA.

En otros casos, cuando la distorsión es mayor, es posible que el usuario desista porque el esfuerzo que le supone enfrentarse al caos es demasiado grande. Aunque hoy en día las frases hechas sean más comunes, por una cuestión de simple estadística, suelen estar bien resueltas en la TA, una traducción literal del manido ejemplo *It's raining cats and dogs* («llueve perros y gatos»; «llueve a cántaros» sería lo inteligible) podría ofuscar al usuario y hacer que éste renuncie a conservar la información identificable (llueve), acuñando una evaluación escéptica sobre la TA. En algunos casos, la propuesta de TA es totalmente opaca como en «como el agua en la espalda del pato» para la frase hecha original en inglés *water off duck's back*, cuyo equivalente funcional sería la frase hecha en español peninsular «a palabras necias, oídos sordos». El grado de tolerancia del usuario ante el caos afecta, pues, al aprovechamiento de la TA.

Choi²⁵ llevó a cabo un interesante estudio con 20 sujetos (10 profesionales de la lengua y 10 usuarios de Internet no profesionales) y analizó la capacidad de ambos grupos para detectar errores de traducción. Lógicamente, el grupo de profesionales detectó más errores. Sin embargo, lo interesante de este estudio es que del grupo de no profesionales algunos usuarios no detectaron ningún error, lo cual parecía indicar un posible desistimiento inconsciente.

25 Yoonji Choi, «How Users Read Translated Web Pages: Occupational and Purpose-Based Differences», Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili, 2016.

Pero si el usuario necesita urgentemente la información, va a aceptar como valiosa la síntesis minimalista de la misma. Pongamos el ejemplo (real) de uno de nuestros estudiantes que sufre de alergias alimentarias y viaja a un país asiático sin conocer el idioma²⁶. Muchos hombres y mujeres de negocios, así como turistas, pueden verse en esta situación y dudar, en el supermercado, de si pueden adquirir un producto u otro sin riesgo de padecer un episodio de alergia al consumirlo. En este caso se demostró que Google Lens (2017) traducía con faltas de precisión o fluidez la composición reseñada en los productos envasados, pero sí permitía obtener la información precisa sobre los posibles productos alergénicos, como se ve en la figura 1.

Figura 1. Ejemplo de TA de Google Lens 2017



Fuente: Pérez-Carrascosa, 2018.

Otro campo en el que los usuarios realizan muchas consultas, aunque los médicos lo desaconsejen, es la medicina. De acuerdo con el volumen y la tipología de corpus en línea²⁷, las áreas en las que más

26 Elena Pérez-Carrascosa, *La traducción automática de productos alimentarios chino-español: el punto de vista del usuario con alergias alimentarias*. Trabajo de fin de grado, dirigido por Anna Aguilar-Amat, Universidad Autónoma de Barcelona, 2018.

27 Miguel Ángel Candel-Mora y Chelo Vargas-Sierra, «An Analysis of Research Production in Corpus Linguistics Applied to Translation» *Procedia. Social and Behavioral Sciences* 95 (2013): 317-324 (321). DOI: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.653>.

consultas de traducción automática son esperables son, por este orden: medicina, audiovisual, turismo, negocios y textos legales, seguidos por técnica, política, publicidad.

En el caso de la medicina, muchos usuarios realizan búsquedas y traducen la información médica en línea para orientarse sobre sus dolencias o las de sus familiares. En realidad, muchos de los textos publicados sobre este tema son ya de por sí traducciones automáticas. Un recurso muy utilizado como referente es Medline, la base de datos en línea más importante de la *National Library of Medicine* (NLM) que abarca campos de medicina, enfermería, odontología, veterinaria, salud pública y ciencias preclínicas. Desde sus orígenes en 1966, y con varias decenas de millones de referencias bibliográficas de artículos de revistas, Medline se sustenta en una institución prestigiosa, los *National Institutes of Health* (NIH). El 86 % de la información es en inglés y gran parte de esta información es traducida a distintas lenguas por los usuarios que la consultan. A veces se indica el nombre del traductor humano, pero cierto tipo de errores son indicio del creciente uso de la TA²⁸: «El término inglés *history on kidney disease* es traducido por Google Translate como *historia de la enfermedad del riñón*». Medline utiliza la frase, *historia de enfermedad renal*. Pero el término *historia* tiene muchas acepciones y será la consulta de otros textos la que ayude a especificar que se trata de la *historia clínica* de la enfermedad renal».

Un estudio realizado por la NLM sobre cuál era el tipo de usuarios que accedían a Medline mostró que más del 40 % de los que accedían a la base de datos era público general no especializado. A pesar de que la terminología médica, basada en étimos latinos y griegos, está muy consensuada y se muestra estable, existe una gran cantidad de variación denominativa, y la TA a veces contribuye a ello con más

28 María-Alexandra Milas, *La traducción de términos oncológicos (cáncer de mama) en la base de datos MEDLINE*. Trabajo de Fin de Grado dirigido por Anna Aguilar-Amat, Universidad Autónoma de Barcelona, 2014, p. 12.

variación denominativa²⁹, de manera que se podrían llegar a entender las propuestas de la TA dentro de la neologicidad:

Cuadro 3. Ejemplo de variación denominativa

anterior cingulate cortex	TA: *corteza cingulada anterior Variaciones: córtez del cíngulo anterior, cortex del cíngulo anterior, circunvolución del cíngulo anterior, giro cingular anterior, giro cingulado, <i>gyrus cínguli</i>
--------------------------------------	---

El usuario que traduce al español peninsular debe tener en cuenta que la TA ofrece las variaciones latinoamericanas por el hecho de ser estadísticamente superiores. En algunos casos eso no presenta un problema significativo, pero en función del encargo puede conllevar un malentendido grave. En el siguiente ejemplo del término *drugs* en inglés, en el lenguaje coloquial en español peninsular el término suele referirse a drogas ilegales y sustancias psicoactivas mientras que el término «fármaco» sería el propio para tratar enfermedades.

Cuadro 4. Variación denominativa dialectal o geográfica

drugs	*drogas, <i>fármacos</i>	En este texto se hace referencia al historial farmacológico, pero no hay que descartar la posibilidad de que en otros textos el término <i>drug</i> se deba traducir por droga.
--------------	-----------------------------	---

Otro aspecto estudiado en el marco de ProjeCTA-U es la traducción automática de neologismos semánticos o, lo que es lo mismo, de colocaciones neológicas³⁰. Las colocaciones neológicas (traslaciones de significado) son una parte importante de la creatividad de los hablantes, pero impiden la ‘cristalización’ del proceso de traducción el cual «no puede estandarizarse como si se tratara de una actividad

29 José Arroyo Rosales, *La traducción automática del léxico: TA de textos de medicina*. Trabajo de fin de grado dirigido por Anna Aguilar-Amat, Universidad Autónoma de Barcelona, 2016.

30 Sofía Burgués Estrada y Anna Aguilar-Amat, «Las Colocaciones Neológicas y su Traducción Humana y Automática / Both Human and Machine Translation Challenges while Translating Neological Collocations», *Revista REDILLET (Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología)* 2 (2019): 88-103.

mecánica, ya que su mayor dificultad nace de la creatividad en el uso del idioma y de sus muy diversas y cambiantes finalidades a lo largo de la historia». En el cuadro 5 se observa la distorsión que causa la TA en estos casos.

Cuadro 5. Traducción de colocaciones neológicas

Colocación neológica	Google Translate (2018)	Valoración	Traducción correcta documentada
amigo invisible	<i>invisible friend</i>	Incorrecto Incomprensible	Secret Santa / Kris Kringle
camino de rosas	<i>path of roses</i>	Incorrecto Comprensible	bed of roses
caja de los truenos	<i>thunderbox</i>	Incorrecto Incomprensible	Pandora's box / can of worms
vista oral	<i>oral view</i>	Incorrecto Incomprensible	oral hearing
café para todos	<i>coffee for everyone</i>	Incorrecto Incomprensible	one-size-fits-all

Fuente: Elaboración propia.

Cuando el sistema incurre en un error con respecto al significado original y no logra una equivalencia correcta es debido a que el neologismo sintagmático (colocación) es reciente o bien desusado u obsoleto, ya que no alcanza la estadística necesaria en los corpus paralelos existentes para ser traducido correctamente por el programa.

Para los casos «Incorrecto/Comprensible» es posible que el usuario comprenda el significado de la colocación (i.e. *thunderbox*) y capte el mensaje, pero la naturalidad creativa del idioma y la distribución semántica se ven dañadas.

Usuarios de la TA en proceso de adquisición del idioma

En este grupo de usuarios hemos incluido a los estudiantes de secundaria de edades comprendidas entre los 11 y los 17 años, por un lado, y a los estudiantes de Traducción (20 a 25 años), por otro. En el

primer subgrupo de los estudiantes de secundaria se han llevado a cabo dos tipos de aproximaciones desde nuestro grupo de investigación Tradumàtica: un stand sobre TA en una feria de iniciación a la ciencia para estudiantes de secundaria³¹ y una encuesta realizada por estudiantes para estudiantes en el marco de un programa de interrelación de la universidad con la enseñanza secundaria³² y en colaboración con ProjeTA-U (2019). En el primer caso, mediante varios ejemplos de errores humanos o de TA presentados a los estudiantes de la feria se constató que, por un lado, existía un tiempo de respuesta entre la percepción de un error textual y la correcta comprensión por parte de los jóvenes usuarios, y que esa transición temporal era medible. Por otro lado, a pesar de la motivación para entender una traducción con TA de la letra de una canción de Shakira (éxito del momento), un texto con gran diversidad de errores (morfosintácticos, léxicos, extralingüísticos, de orden, estilísticos), no era comprensible para el usuario más que en un pequeño porcentaje, alrededor de un 10 % de lo que sería su significado lírico.

Este primer encuentro motivó la necesidad de medir la relación del estudiante en formación que aún no posee seguridad sobre el uso del idioma y su conocimiento del mundo en su uso de la TA. Se trataba de averiguar si el estudiante, que utiliza la TA en diferentes momentos de su proceso formativo, es 1) consciente de los errores cometidos por la TA y 2) si es capaz de rectificarlos, o si, por el contrario, los asume de manera inconsciente como texto posible.

El resultado de las encuestas (realizadas en 2019 por estudiantes de bachillerato a otros estudiantes de su centro escolar de edades comprendidas entre los 11 y los 17 años en un total de 25 centros educativos españoles con una muestra total de 368 encuestados), presentaba como resultados que aproximadamente un 40 % de los encuestados utilizaban

31 Olga Torres-Hostench, Anna Aguilar-Amat y Pilar Cid-Leal «Machine Translation Discussed with Young People» *Science Communication* 37(6), 2015: 795-804. <<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/1075547015610126>>.

32 Argó, *Programa del Instituto de Ciencias de la Educación de la UAB de apoyo a la transición entre la secundaria y la universidad*, marzo 2020, <<https://www.uab.cat/web/programa-argo-1345714880943.html>>.

la TA en sus actividades escolares o extraescolares. De estos, utilizaban la TA como un diccionario (49 %) y un 47 % utilizaban documentación traducida de otras lenguas para sus trabajos académicos. En un 84 % de estos últimos, el inglés era mayormente la lengua original de la documentación traducida. De la misma muestra se desprende que los estudiantes encuestados fueron capaces de identificar errores de traducción automática a su lengua materna en un 67 % del total, mientras que el 33 % de estudiantes no percibieron los errores de la TA.

Para diseñar esta encuesta se tuvo en cuenta la bibliografía existente sobre evaluación de calidad de TA en general. En los *tests* o pruebas tradicionales a usuarios se presenta una frase y los usuarios deben puntuar en una escala del 1 al 5 en función del grado de fidelidad o inteligibilidad³³. Cabe señalar que los resultados del sondeo son solo aproximativos y que se proporcionan aquí por la importancia que tiene este grupo de usuarios como usuarios futuros.

En el caso de los estudiantes universitarios de Traducción en formación (proceso de adquisición de una segunda lengua) se ha realizado un estudio sobre cómo la TA es utilizada por los estudiantes chinos en el aprendizaje de español. Partiendo de la premisa de que la TA es útil, especialmente para la adquisición de vocabulario, Clifford et al³⁴ y Zhang y Torres-Hostench³⁵, elaboran una propuesta didáctica para la posesición de errores de traducción automática (TA) mediante pretest/postest con grupo de control y grupo experimental. En este caso concreto, los resultados mostraron que los estudiantes detectaron más rápidamente los errores de tipo registro formal, omisión y preposición. Sin embargo, los errores de precisión léxica, al ser más ambiguos, fueron más difíciles de detectar. Este trabajo está enmarcado en la tesitura de usar la posesición

33 Chan Sin-Wai, *Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (Londres: Routledge, 2014).

34 Joan Clifförd, Lisa Merschel y Joan Munné, «Tanteando el terreno: ¿Cuál es el papel de la traducción automática en el aprendizaje de idiomas?» *@tic. revista d'innovació educativa* 10 (2013): 108–121. DOI: 10.7203/attic.10.2228.

35 Hong Zhang y Olga Torres-Hostench «Cómo enseñar posesición de traducción automática a una segunda lengua: una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas» *Revista Tradumática* 17 (2019). <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.237>>.

con fines docentes e incrementar la habilidad del traductor en su relación con el caos como poseedor. Esta capacidad de detectar errores se puede fomentar e incorporar en la formación de los futuros traductores.

En la línea de Torrejón y Rico³⁶, las habilidades del futuro poseedor se podrían agrupar en tres categorías principales: competencias nucleares, habilidades lingüísticas y competencias instrumentales. Las competencias nucleares están directamente relacionadas con las competencias actitudinales y psicofisiológicas que permiten resolver problemas de subjetividad respecto a la calidad textual y a la resolución de dudas. Las habilidades lingüísticas se refieren a la competencia en la lengua materna (conocimientos extralingüísticos, temáticos y de producción textual). Las competencias instrumentales implican entender cómo funciona la traducción automática incluyendo su funcionamiento (ya sean sistemas basados en reglas, en corpus, de traducción estadística, neural o híbridos) y su potencial, gestión de memorias de traducción y terminología, control de calidad de corpus textuales, etc.

Aspectos cognitivos del usuario de la TA

Todos los usuarios de la TA son hablantes de una lengua y comparten un proceso básico de inteligibilidad como receptores de un texto. Se les supone pues un nivel de competencia y actuación lingüística³⁷. La actuación o performance describe la conducta lingüística real y observable en contraste con el sistema interno de conocimiento que subyace a ella (competencia), es decir, la facultad la abstracción de los juicios de un hablante/ oyente ideal de una comunidad lingüística homogénea, al que no afectan limitaciones de memoria, distracciones, errores, etc. A esta competencia atribuimos la capacidad del hablante de compensar las ausencias y llenar los huecos de la TA.

36 Enrique Torrejón y Celia Rico, «Habilidades y perfil del nuevo rol del traductor como poseedor de traducción automática» *Revista Tradumática* 10 (2012): 166-178.

37 Noam Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax* (Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press, 1965) 3.

En psicología se llama *compensación* a la «superación o reducción de las pérdidas o déficits en diferentes mecanismos y procesos cerebrales»³⁸. Así pues, la compensación es un fenómeno psicológico más allá de la comunicación verbal, y se pueden considerar «dos principales atributos a la hora de definir una herramienta compensatoria: (i) ayudan al individuo a realizar algunas de sus actividades cotidianas; (ii) pueden adaptarse a las necesidades particulares de un individuo»³⁹.

Los ejemplos del cuadro 6 pueden dar una idea de cómo funciona nuestra mente en los procesos de compensación.

Cuadro 6. Ejemplos

(1) A pesar de que resulta sorprendente, nuestro cerebro es capaz de descifrar códigos y de leer y comprender párrafos en los que las letras están cambiadas de lugar:

Sgeun un etsduio de una uivenrsdiad ignlse, no ipmotra el odren en el que las ltears etsan ersciats, la uicna csoa ipormtnate es que la pmrirea y la utlima ltera esetn ecsritas en la psiocion cocrrtea

Fuente: <http://blog.zana.es/sobre-como-lee-nuestro-cerebro/>

(2) Han sido sustituidas por números que se asemejan a las letras en su forma:
C13R70 D14 D3 V3R4N0 3574B4 3N L4 PL4Y4 0853RV4ND0 4 D05
CH1C45 8R1NC4ND0 3N 14 4R3N4. 357484N 7R484J484NDO MUCHO
C0N57RUY3ND0 UN C4571LL0 D3 4R3N4 C0N 70RR35, P454D1Z05,
0CUL705 Y PU3N735. CU4ND0 357484N 4C484ND0 V1N0 UN4 0L4
D357RUY3ND0 70D0 R3DUC13ND0 3L C4571LL0 4 UN M0N70N D3
4R3N4 Y 35PUM4. P3N53 9U3 D35PU35 DE 74N70 35FU3RZ0 L45
CH1C45 C0M3NZ4R14N 4 L10R4R, P3R0 3N V3Z D3 350, C0RR13R0N
P0R L4 P14Y4 R13ND0 Y JU64ND0 Y C0M3NZ4R0N 4 C0N57RU1R 07R0
C4571LL0. C0MPR3ND1 9U3 H4814 4PR3ND1D0 UN4 6R4N L3CC10N

Fuente: <http://hup.com.es/docs/formacion/2016/01-neuromarketing.pdf>

38 Lars Bäckman y Roger A. Dixon, «Psychological Compensation: A Theoretical Framework», *Psychological Bulletin* 112, 2 (1992): 259-283.

39 Mauricio Iza Mikeleiz y Alexandra Konstenius, «Tecnología para compensación de memoria» *Avances en neurología Av Neurol.* 2, 2 (2011) : 1, <<http://hdl.handle.net/10401/3535>>.

Aunque las capacidades sintácticas y semánticas de los individuos se utilizan para su evaluación neuropsicológica y el psicólogo clínico tiene en cuenta la interfaz de funciones lingüísticas con otras funciones cognitivas como las funciones perceptivas, ejecutivas y de memoria episódica, no es el propósito de esta investigación revertir el proceso para evaluar las posibilidades de reparación de los individuos ante textos alterados léxica y morfosintácticamente por la traducción automática, sino describir y asumir una cierta habilidad dinámica de compensación del texto.

El concepto de *compensación* originado en el campo de la psicología pasó a la Traducción como uno de los procedimientos técnicos posibles. En 1958 Vinay y Darbelnet⁴⁰ realizaron la primera clasificación de procedimientos técnicos puntuales usados para traducir un texto. Estos son: la adaptación (reemplazar un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura receptora), la ampliación lingüística (añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar una ambigüedad), y la compensación (mezcla de reducción —eliminación de elementos redundantes— y de expansión —adición de elementos— para expresar matices y recuperar el efecto correspondiente al original).

En el caso que nos ocupa de la TA, sin embargo, la compensación que hace el usuario no es solo expandir o suprimir, sino que se enfrenta a errores cometidos por la máquina que distorsionan en mayor o menor medida la semántica del texto. Ante estos déficits puede haber distintos tipos de respuestas posibles tales como una reparación fáctica, una reparación lingüística, etc., como se presenta en el siguiente ejemplo del cuadro 6, en una receta para hornear *scones* (bollos escoceses), se han marcado los puntos calientes que precisan de compensación.

40 Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction* (Paris: Marcel Didier: 1958).

Cuadro 6. Traducción de una receta para hacer *scones*.

English source text	Spanish MT output	Cognitive fixing: what users can do
<p>Step 1 Preheat oven to 220C/200C fan-forced. Grease a 22cm (base) round cake pan. Lightly dust with flour. Position the oven rack in the top half of the oven.</p>	<p>Paso 1 Precalentar el horno a 220C / 200C forzado-ventilador. Engrase una (base) alrededor de la cacerola 22cm pastel. Polvo ligeramente con harina. Coloque la parrilla del horno en la parte superior del horno.</p>	<p>forzado-ventilador -> modoventilador</p> <p>(base) alrededor de la cacerola 22cm pastel. -> horno de pastel de 22 cm de diámetro</p>
<p>Step 2 Sift flour, sugar and salt into a bowl. Rub in butter with fingertips. Make a well in centre. Pour milk into well. Using a flat-bladed knife, gently stir until dough just comes together. Turn dough out onto a lightly floured surface. Knead gently for 30 seconds or until just smooth.</p>	<p>Paso 2 Tamizar la harina, el azúcar y la sal en un tazón. Frote en la mantequilla con la punta de los dedos. Haga un hueco en el centro. Verter la leche en bien. Usando un cuchillo de hoja plana, revuelva suavemente hasta que la masa solo se junta. Ponga la masa sobre una superficie ligeramente enharinada. Amasar suavemente durante 30 segundos o hasta que esté suave.</p>	<p>Polvo > Espolvoree</p> <p>bien > hueco</p> <p>solo se junta > se una</p>
<p>Step 3 Press dough into a 2cm-thick round. Using a 5cm round cutter, cut out scones. Press leftover dough together. Repeat to make 12 scones. Place scones, just touching, in prepared pan. Brush with extra milk. Bake for 14 to 16 minutes or until golden (see note). Sandwich with jam and cream and dust with icing sugar. Serve. (Source: Taste.com.au)</p>	<p>Paso 3 Presione la masa en una ronda de 2 cm de grosor. Usando un cortador redondo de 5 cm, cortar bollos. Presione la masa sobrante juntos. Repetir para hacer 12 bollos. Coloque bollos, solo tocando, en el molde preparado. Cepillo con leche adicional. Hornear durante 14 a 16 minutos o hasta que estén dorados (ver nota). Sandwich con mermelada y crema y espolvorear con azúcar glas. Servir.</p>	<p>Presione la masa sobrante juntos > Una los sobrantes de la masa</p> <p>Cepillo > unte</p> <p>Sandwich > Rellene</p> <p>Crema -> nata</p>

Fuente: Elaboración propia.

Del ejemplo anterior destacamos tres aspectos claves que afectan la comprensión del usuario: 1. El término inglés *well* aparece en el texto dos veces, traducido la primera vez correctamente (hueco) y la segunda vez incorrectamente como el adverbio ‘bien’. En este caso el usuario debe poseer una capacidad anafórica que le permita comprender fácticamente que, si ha hecho un *hueco* y luego hay que *verter la leche*, lo vertido va a ser en ese hueco, aunque en el texto no solo no está expresado correctamente, sino que existen elementos distorsionadores (reparación fáctica). 2. El verbo denominal *sandwich*

en inglés no se traduce correctamente como ‘rellenar’. El usuario debe realizar la inferencia metafórica (reparación lingüística). 3. El inglés *cream* (en el campo de la gastronomía) es un falso amigo. Debería traducirse por ‘nata’ y no como ‘crema’ ya que en español la crema (crema pastelera) se hace hirviendo leche, azúcar y huevo.

Existe un amplio abanico de intentos dirigidos a medir la capacidad comunicativa de la TA. En las pruebas de inteligibilidad se utiliza el calificativo de *comprensible* para medir la capacidad del usuario de aprehensión del contenido principal del mensaje. De entre los distintos procedimientos uno consiste en entregar a los sujetos frases traducidas con traducción automática y formular preguntas de comprensión⁴¹. Otro procedimiento es el denominado *cloze procedure*, probado por Somers y Wild⁴², Forcada y otros⁴³ y Jones et. al⁴⁴, que consiste en presentar unas frases de traducción automática con huecos para que los sujetos adivinen la palabra que debe ir en el hueco. Si los sujetos entendían las frases que rodeaban la palabra omitida eran capaces de adivinar la palabra en cuestión. Es decir, entendían la traducción automática. Otros estudios han intentado determinar los factores que intervienen en la comprensión de la TA. Por ejemplo, Aiken y otros⁴⁵ realizaron estudiaron la importancia de la fluidez idiomática en la

41 Masaru Tomita, Masako Shirai, Junya Tsutsumi, Miki Matsumura y Yuki Yoshikawa, «Evaluation of MT Systems by TOEFL» *Proceedings of the Theoretical and Methodological Implications of machine translation (TMI-93)* (1993); y J. White, J., O’Connell, T. y O’Mara, F. (1994, October). «The ARPA MT evaluation methodologies: evolution, lessons, and future approaches», *Proceedings of the 1994 Conference*, Association for Machine Translation in the Americas, 193-205.

42 Harold Somers y Elisabeth Wild, «Evaluating Machine Translation: The Cloze Procedure Revisited» *Translating and the Computer*, 22 *Proceedings of the Twenty-second International Conference on Translating and the Computer (2000)* <<https://pdfs.semanticscholar.org/061f/fbfc-489b284ec60cca205a8aebc30243e3f3.pdf>>.

43 Mikel Forcada, Carolina Scarton, Lucia Specia, Barry Haddow, Alexandra Birch, «Exploring Gap Filling as a Cheaper Alternative to Reading Comprehension Questionnaires when Evaluating Machine Translation for Gisting», *Proceedings of the 3rd Conference on Machine Translation (WMT18)*, 2018: 192-203, <arXiv:1809.00315v1>.

44 Douglas Jones, Wade Shen, Martha Herzog, «Machine Translation for Government Applications» *Lincoln Laboratory Journal* 18, 1 (2009).

45 Miliam Aiken, Mina Park y Tobin Lindblom «Language Fluency as a Factor in Machine Translation Comprehension», *International Journal of Computers and Technology*, 10(2), (2013): 1349-1355.

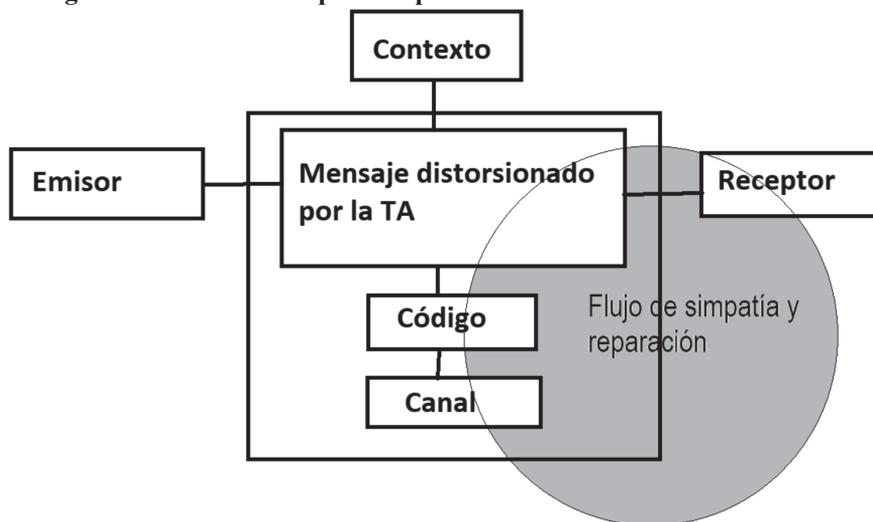
comprensión de la TA. A su vez, Vanjani, Aiken y Park⁴⁶ preguntaron a 96 estudiantes universitarios lo que significaban varios párrafos traducidos con TA. Sus hipótesis relacionaban la comprensión lectora de la TA con el interés y la motivación (Hipótesis H1), con la fluidez en el idioma meta (H2), con la fluidez en el idioma extranjero (H3) y con los conocimientos sobre el tema del texto (H4). Cabe señalar que los resultados del estudio no validaron ninguna de las hipótesis.

Como se desprende de la receta de *scone* traducida, en la medida que, por conocimiento o motivación en la recepción del mensaje, el receptor comprende las limitaciones de la TA, puede crear un flujo de simpatía que le permite reparar cognitivamente la forma del mensaje para compensar las deficiencias de la TA.

En la figura 2 se observa en qué lugar del modelo funcional de la comunicación de Roman Jakobson se situaría la función empática. En su teoría de la información, constituida en 1958⁴⁷ y articulada en torno a los factores de la comunicación (emisor, receptor, referente, canal, mensaje y código), Jakobson dedujo la existencia de seis funciones del lenguaje: la expresiva, la apelativa, la representativa, la fática, la poética y la metalingüística. Desde entonces se han propuesto modificaciones a su esquema operativo para que otras funciones como la lúdica o la estética también tuvieran cabida. Sin entrar en la polémica vemos cómo la función empática podría ser una propuesta enriquecedora. La figura 2 representa de una manera simplificada el proceso según el cual el receptor de TA es capaz de generar un mensaje comprensible a partir de un resultado de la TA con errores, es lo que hemos llamado *empatía cognitivo-comunicativa*.

46 Mahesh Vanjani, Milan Aiken y Mina Park, «A Study of Factors Influencing Machine Translation Comprehension» *QRBD*, (2015): 121-132.

47 Roman Jakobson, *Closing Statements: Linguistics and Poetics*, Cambridge, MA: MIT Press, 1960.

Figura 2. La función empática a partir del modelo de Roman Jakobson

Fuente: elaboración propia.

La teoría de la comunicación de Jakobson (1958) planteó seis tipos de funciones en torno a los factores de la comunicación (emisor: función expresiva; receptor: función apelativa; contexto: función referencial; mensaje: función poética; código: función metalingüística; y canal: función fática). La reparación cognitiva que seguiría a la empatía afecta a las funciones conativas (receptor), poética (mensaje) y metalingüística (código). Al receptor, porque se convierte en actante (segundo emisor de un mensaje *reparado* emitido por él mismo hacia sí mismo) y responsable consciente de lo que percibe/recibe/escucha/lee; al mensaje, porque sufre una doble distorsión, la que ha producido la traducción automática y la que el receptor efectúa para compensar las distorsiones o errores, y el código se ve afectado por la contrastividad entre los dos sistemas lingüísticos y sus universos conceptuales.

Si se puede medir/incidir en la empatía cognitiva para predecir/mejorar la efectividad de la comunicación multilingüe, las funciones conativa, poética y metalingüística serán las afectadas por una evolución

de las competencias tal y como se ve en el cuadro 7. Desarrollo de la empatía cognitiva de los usuarios de la TA. El concepto de empatía cognitivo-comunicativa selectiva es próximo al de *bounded rationality* ‘racionalidad limitada’ de Herbert A. Simon⁴⁸. De acuerdo con Simon, las personas simplemente intentan buscar una mínima satisfacción, es decir, tratan de alcanzar ciertos niveles de éxito para después, poco a poco, ir ajustando esa solución. Esta estructura de pensamiento que Simon denominó *racionalidad limitada* estimuló muchos trabajos posteriores sobre el comportamiento de los individuos, las organizaciones y la sociedad. Simon apunta que la racionalidad personal está de hecho limitada por tres dimensiones: 1) la información disponible, 2) la limitación cognoscitiva de la mente individual y 3) el tiempo disponible para tomar la decisión. Estas tres dimensiones afectan directamente a la empatía cognitivo-comunicativa efectuada por el usuario sobre el resultado de la traducción automática.

Este principio de mínima satisfacción planteado por Simon es el más próximo al concepto propuesto en este artículo, que hemos denominado *empatía cognitivo-comunicativa*: el usuario se esfuerza en «reparar» la traducción hecha por la TA, pero a veces solo hasta el punto de estar satisfecho —sin ir más allá—, es decir, la empatía predispone al usuario a la compensación, y la satisfacción supone el límite de la compensación. La empatía cognitivo-comunicativa tendría otro eco del pasado en el marco de lo que se ha denominado *gist translation* o traducción provisional para la asimilación de información. Se suele denominar *gist translation* a la traducción automática que no ha sido poseditada⁴⁹. Se trata de una traducción básica, sin pulir, que sirve para ver las ideas esenciales de un texto y saber de qué trata sin que en ningún caso sea una traducción precisa. Esta modalidad de traducción se empezó a utilizar en entornos militares o de inteligencia, por ejemplo, en los que se leían grandes cantidades de información y

48 Herbert A. Simon, *The Sciences of the Artificial*. Massachusetts: The MIT Press, 1996.

49 Lucía V. Aranda, *Handbook of Spanish-English Translation* (Lanham: University Press of America, 2007).

lo importante era la rapidez antes que el contenido detallado. La *gist translation* podía ser realizada por traductores humanos -en general aficionados- (que resumían muy por encima un texto), o por traductores automáticos. En la sociedad digital actual en la que el acceso a toda la información tiene que ser inmediato, es una modalidad cada vez más habitual, y en muchos casos la única posibilidad de acceso a la información.

Medir la capacidad de comprensión del receptor que lee un texto proveniente de la traducción automática con los inevitables errores lingüísticos y extralingüísticos que pueda contener es útil para los estudios de mercado (consumidores), pacientes (medicina), estudiantes... así como también permite evaluar a profesionales contratados en las empresas de traducción, destinarles textos de su especialidad y obtener mayor rigor en el resultado con menos tiempo invertido. Los beneficios son tanto lucrativos como humanos. Así lo intuyeron anteriormente en el proyecto europeo ACCEPT⁵⁰ en el que se estudió de qué manera los usuarios de foros de Internet podrían mejorar su comunicación multilingüe mediante el uso de traducción automática. Por su parte, Anazawa y otros⁵¹ llevaron a cabo un estudio sobre el uso de la traducción automática entre enfermeras japonesas que querían acceder a publicaciones sobre enfermería en inglés. El objetivo consistía en analizar cómo era el uso de la TA, el grado de usabilidad y cómo podría mejorar la utilización de la TA para romper la barrera lingüística. De las 250 enfermeras, un 73,8 % habían utilizado TA para acceder a ese tipo de publicaciones y más de la mitad afirmaron que el contenido era aprovechable. Doherty y O'Brien⁵² investigaron la usabilidad de un mismo sistema de traducción automática con

50 ACCEPT (2015). ACCEPT project: Automated Community Content Editing PorTal. Grant agreement No. 288769, marzo 2020, <<https://www.accept.unige.ch/>>.

51 Ryoko Anazawa, Hirono Ishikawa, Mj Park y Takahiro Kiuchi, «Online machine translation use with nursing literature: evaluation method and usability», *CIN: Computers, Informatics, Nursing* 31, 2 (2013): 59-65.

52 Stephen Doherty and Sharon O'Brien, «Assessing the usability of raw machine translated output: A user-centered study using eye tracking», *International Journal of Human-Computer Interaction*, 30,1 (2014): 40-51. <<https://doi.org/10.1080/10447318.2013.802199>>

cuatro combinaciones lingüísticas distintas. Con usuarios nativos de las lenguas de llegada midieron la usabilidad, la satisfacción, la efectividad y eficiencia de la traducción automática de cada combinación y constataron que la usabilidad dependía en gran medida de la combinación lingüística.

Frente a los déficits de usabilidad de la TA, el usuario desarrolla ciertas aptitudes adaptativas, relacionadas también con otras circunstancias actuales de la comunicación en la era digital, por ejemplo, el fenómeno creciente de internacionalización y multilingüismo que se ha descrito como ‘competencia comunicativa intercultural’⁵³ en la que se describen tres dimensiones básicas en la comunicación humana: (i) la actitud (incluye el entendimiento, la adaptación, la flexibilidad, la empatía); (ii) el conocimiento (incluye la conciencia, el estilo de vida, la cultura, los estereotipos); (iii) el comportamiento (incluye el respeto, la educación, el decoro).

En cuanto a la detección de errores de la TA y la posibilidad de reparación por el usuario, los diferentes aspectos a valorar expuestos en los estudios anteriores pueden verse en el cuadro 7.

53 Michael Byram y Carol Morgan, «Teaching-and-learning language-and-culture», *Multilingual Matters*, 100 (1994); y Fritz Wolfgangz, Antje Möllenberg y Guo-Ming Chen, «Measuring Intercultural Sensitivity in Different Cultural Contexts», *Intercultural Communication Studies* 11,2 (2002). <<https://web.uri.edu/iaics/files/12-Wolfgang-Fritz-Antje-Mollenberg.pdf>>.

Cuadro 7. Desarrollo de la empatía cognitiva

Desarrollo de la empatía cognitiva de los usuarios de la TA		
Receptor: función conativa	Mensaje: función poética	Código: función metalingüística
Respuesta activa	Información lingüística (competencia del idioma)	Morfosintaxis y semántica de la lengua de llegada en <i>modo velado</i> , conocimiento del mundo en modo activo
	Información extralingüística (documentación)	
	Detección de errores	Toma de decisiones léxicas, orden de la oración, topicalización del mensaje
	Delimitación de la contrastividad conceptual	
Respuesta proactiva	Superación de la ansiedad ante el caos	Confianza empática cognitivo-comunicativa
	Motivación / Satisfacción	Racionalidad vinculada al objetivo de la comunicación
	Conciencia intercultural	<i>Intercultural Communication Competence (ICC)</i>

Esta aproximación descriptiva sitúa el proceso empático cognitivo-comunicativo del usuario general en la recepción de TA, permite adecuar el mensaje a cada tipo de receptor y predecir para cada tipo de mensaje cuál será la recepción final por el usuario medio. El éxito de la TA depende en gran parte del receptor, y puede que esto sea así para todo acto comunicativo. Puesto que el lenguaje es un organismo vivo y cambiante y la TA siempre va a cometer errores, la empatía del usuario es fundamental en el proceso de comunicación y por eso lo hemos convertido en objeto de atención en este artículo.

«Last but not least»

Como afirman Krings y Koby (2001:5), «machine translation has long been studied and analyzed to better understand and enhance the process. What has been neglected, however, is the study of post-editing and the mental processes involved». Desde 2001 ha habido un gran

avance en la valoración de los procesos de posesición porque era de interés para la traducción profesional⁵⁴. En cambio, por la enormidad de la muestra y la diversidad de tipos, ha habido pocas aproximaciones empíricas a los usuarios no profesionales de la TA, cuando su protagonismo es cada vez mayor, y cuando su respuesta cognitiva no solo es importante en términos de mercado y de comunicación global, sino que aporta información sobre los procesos cognitivos de la Traducción y la Comunicación intercultural en sí misma. En este artículo se pretende dar algunos pasos en esta línea de investigación, aunque somos conscientes de que un trabajo sistemático requeriría una mayor tipificación de los usuarios y de sus objetivos.

A pesar de las distorsiones morfosintácticas, semánticas y terminológicas que pueden afectar la forma y el contenido de un texto resultado de un proceso de traducción automática, a pesar de que la distancia entre idiomas (mayor o menor presencia de corpus de textos paralelos en línea) es un factor clave en la inteligibilidad del resultado final, la traducción automática es una herramienta útil y una parte importante del mensaje llega al receptor porque éste es capaz de «repararlo cognitivamente» (reestructurar, reemplazar, aportar partes del contenido y de la forma). La utilidad de la TA y la satisfacción final obtenida están directamente relacionadas con la motivación inicial, con la evaluación inicial y con la capacidad de empatía cognitivo-comunicativa.

Además de los criterios de preedición y posesición, es posible entrenar a los usuarios de TA en estrategias de empatía cognitivo-comunicativa y competencia intercultural. En esta formación se mostrarían diferentes tipos de errores y cómo repararlos. La formación implica ir más allá del efecto a veces hilarante de los errores de la traducción automática de frases sin contexto. En los procesos de

54 Sharon O'Brien, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michael Simard y Lucia Specia (eds.), *Post-editing of machine translation: Processes and applications* (Cambridge: Cambridge Scholars, 2014).

*automación de la Traducción*⁵⁵ se produce un proceso simbiótico del trabajo computacional del ordenador (estadístico y algorítmico), y la capacidad recreativa (empatía cognitivo-comunicativa) del traductor o del usuario.

«Humanizar» las máquinas, es también un factor a favor de la nueva era. Poner un nombre humano al sistema o presentar al sistema de TA como un asistente animado. Microsoft, por ejemplo, en la nota de exención de responsabilidad que incluía al final de todas las traducciones automáticas de su Knowledge Base, se indicaba que «los artículos traducidos automáticamente pueden contener errores en el vocabulario, la sintaxis o la gramática, como los que un extranjero podría cometer al hablar otro idioma». Sin duda, es una manera de humanizar el sistema para conseguir la empatía de los usuarios.

Siendo la TA una herramienta con una expectativa de uso creciente, y dada la implicación del usuario, la reflexión sobre la experiencia del usuario final con la TA puede conseguir un acercamiento de expectativas, una reivindicación de lo conseguido por la TA hasta el momento y un planteamiento de aprovechamiento eficaz de la calidad actual:

In the end, the group agreed: A new approach to quality assessment is needed. We must move away from an internal focus on measuring translation metrics. Instead, we ought to look outside and review translation quality in the context of end customer success and user experience⁵⁶.

En la misma línea de este artículo, y basándose en los factores a medir según ISO⁵⁷: eficiencia, efectividad y satisfacción, Castillo y

55 Anna Aguilar-Amat, «Traducción, computación, utopía. Terminologie et Traduction», *Punto y coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea* 73, (2002): 15-50.

56 Andrew Lawless, How the power of the end-user kills quality control (2014), <<https://www.taus.net/think-tank/articles/event-articles/how-the-power-of-the-end-user-kills-quality-control>>.

57 International Organization for Standardization. ISO/TR 16982: Ergonomics of human-system interaction – Usability methods supporting human centered design.2020, fecha de consulta: diciembre de 2019, <http://www.iso.org/iso/catalogue_detail?csnumber=31176>.

otros⁵⁸ presentaban resultados sobre indicadores cognitivos basados en el rastreo de la mirada (*eye tracking*), pero queda todavía un largo camino para medir el progreso humano en su interacción con la máquina.

Los usuarios van a experimentar un efecto clave en la mejora de la TA y en la información que se va a globalizar, ya sea en la creación de nueva terminología, nuevos géneros, nuevos formatos, etc. Las herramientas de traducción automática ya están incluyendo el *feedback* de los usuarios junto a las propuestas, con el fin de mejorarlas. A su vez, la percepción del usuario también irá mejorando a medida que se acostumbre a la traducción automática, y aumente su empatía cognitivo-comunicativa. Con la práctica, podrá diferenciar mejor y más rápido lo que son defectos de forma y lo que son defectos de contenido. Evaluar la capacidad de empatía cognitivo-comunicativa del usuario permitirá evaluar también la capacidad de comprensión de los contenidos digitales.

A modo de resumen, se destacan las siguientes conclusiones:

- Un estudio empírico de la TA debe diferenciar distintos tipos de usuarios.
- El éxito de la TA depende en gran parte del proceso de recepción del usuario.
- Es posible adecuar el mensaje a cada tipo de receptor y predecir para cada tipo de mensaje cuál será la recepción final por el usuario medio.
- Puesto que el lenguaje es un organismo vivo y cambiante y la TA siempre va a cometer errores, la empatía del usuario es fundamental en el proceso de comunicación y por eso lo hemos convertido en objeto de atención en el artículo.

58 Sheila Castilho, Sharon O'Brien, Fabio Alves, y Morgan O'Brien, «Does Post-editing Increase Usability? A Study with Brazilian Portuguese as Target Language», *Proceedings of the Seventeenth Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, junio de 2014: 16-18. <http://doras.dcu.ie/19997/1/PE_Usability_EAMT2014_Camera_ready.pdf>.

- Los errores de la TA pueden aumentar la conciencia lingüística del usuario.
- La función empática es un complemento al modelo funcional de Jakobson.

Asimismo, concluyamos con esta cita de la revista *Wired* en 2012⁵⁹:

The answer lies in humans as intelligent end users. (...) Likewise, people who take raw machine translations and edit for idioms, colloquialisms and other cultural nuances will overcome the hurdle that separates bulk translation from good translation.

La empatía cognitivo-comunicativa no es ni más ni menos que la asunción del usuario como ser inteligente, y al mismo tiempo la conciencia de que el camino para obtener un resultado de calidad suele conllevar esfuerzos suplementarios. La predisposición empática supone una gran parte del éxito en cualquier contexto de comunicación. Bien pudiere ser que en la interacción con una máquina, desarrollar empatía para entender sus limitaciones nos permitiría aumentar nuestras habilidades en la comunicación entre humanos.

59 *Wired*. «Users Bring Real Value to Big Data, Machine translation. Human, Meet Machine» (2012), <<http://www.wired.com/insights/2012/09/end-users-big-data/>>.

Traducción al inglés de «Abbott y Costello», de Sergio Ramírez: una perspectiva terminológica¹

(English Translation of Sergio Ramírez's
"Abbott y Costello": A Terminological
Approach)

*Lindsay Chaves Fernández*²

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

*Henry Sevilla Morales*³

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

Universidad de Costa Rica, San Ramón, Costa Rica

RESUMEN

Consiste en una propuesta de traducción al inglés del cuento «Abbott y Costello», del nicaragüense Sergio Ramírez. Es un trabajo terminológico que comprende la selección, búsqueda en textos paralelos y traducción al inglés de cincuenta términos problemáticos, según lo recomendado en el *Manual de gestión terminológica*, de Sherry E. Gapper. Se presenta además un análisis traductológico de la terminología seleccionada y se esbozan algunas conclusiones. Finalmente, se analizan implicaciones teóricas y prácticas y se dan recomendaciones para la traducción de textos literarios.

1 Recibido: 10 de abril de 2020; aceptado: 5 de abril de 2021.

2 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0001-7936-8112>. Correo electrónico: lindsay.chaves.fernandez@una.ac.cr

3 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0003-4040-8062>. Correo electrónico: henry.sevilla.morales@una.ac.cr

ABSTRACT

The current paper proposes an English translation of the short story “Abbott y Costello”, by the Nicaraguan Sergio Ramírez. To this end, a terminological approach was used in the selection, search in equivalent texts, and English translation of 50 complex terms, based on the recommendations in Sherry E. Gapper’s *Manual de gestión terminológica*. In addition, a translation-based analysis is presented for the selected terms, along with concluding remarks. Implications for theory and practice are also discussed and recommendations for literary translation are provided.

Palabras clave: traducción literaria, terminología, crónica, estilo periodístico, registro literario, literatura nicaragüense

Keywords: literary translation, terminology, chronicle, journalistic style, literary register, Nicaraguan literature

[...] si tú no emigraste, emigró tu padre, y si tu padre no necesitó mudar de sitio fue porque tu abuelo, antes que él, no tuvo otro remedio que irse, cargando la vida sobre las espaldas, en busca del pan que su tierra le negaba.

José Saramago⁴

Introducción

En 2005, Natividad Canda Mairena murió atacado por unos feroces perros rottweilers, lo que estremeció a la sociedad y desató la crítica de la ciudadanía, debido tanto a lo sangriento del suceso como a la impasibilidad de los testigos que lo contemplaron. Según fuentes oficiales, el hecho ocurrió pasada la medianoche del 10 de noviembre, cuando Canda Mairena, de 25 años, se disponía a robar en un taller automotriz en Cartago. Tanto el dueño del taller como los guardas de seguridad y los agentes de la Fuerza Pública se habrían mostrado indiferentes a los hechos que terminaron con 197 mordiscos en el cuerpo de la víctima y su muerte por *shock* hipovolémico. Luego de un complejo proceso judicial, los imputados resultaron absueltos,

⁴ José Saramago, *El último cuaderno: textos escritos para el blog. Marzo de 2009 – junio de 2010* (Alfaguara, 2011) [versión consultada: libro de *Kindle*].

lo que contribuyó a intensificar el rechazo y la xenofobia entre la población de ambos países⁵.

A raíz de lo acontecido, Sergio Ramírez escribe el cuento «Abbott y Costello», tomando como base los recursos de la crónica periodística, en el que de manera factual expone los hechos que llevaron a la muerte de Canda Mairena. Para revestir la obra de veracidad, presenta los acontecimientos, prescindiendo de juicios de valor o críticas directas a los personajes o al contexto donde se enmarcan los hechos. No obstante, como nada en la literatura puede darse con objetividad, de forma sutil, el autor secuencia los hechos para urdir una fulminante crítica al accionar de quienes pudieron haber impedido una muerte brutal.

En este marco referencial, el presente trabajo propone una traducción al inglés del cuento «Abbott y Costello», utilizando un enfoque terminológico, así como estrategias de traducción acordes con los elementos de la crónica periodística, subgénero narrativo utilizado por Ramírez en el texto original (TO). Se empleó la siguiente metodología: (1) se realizó un análisis textual y extratextual para delimitar el TO socioculturalmente; (2) se estudiaron textos paralelos en la lengua meta a fin de procurar un estilo equivalente al del TO y, la vez, encontrar las equivalencias terminológicas necesarias para la traducción; (3) se seleccionaron 50 términos problemáticos de traducir y se crearon las fichas conceptuales, terminológicas y bibliográficas, según lo recomendado en el *Manual de gestión terminológica*⁶ y (4) se comparó el texto traducido (TT) con el TO para verificar la fidelidad de la traducción según el enfoque terminológico seleccionado.

5 Ver: César Villegas, «“Entre la risa y el odio”. Una aproximación a la xenofobia en la producción humorística oral en Costa Rica», *Revista Reflexiones* 1, 86 (2007): 45-57 (47); Alberto Barrantes, «Caso Natividad Canda: Pendientes de Costa Rica para sanar resabios de xenofobia», *Derecho al día*, 13 febrero, 2020, <<https://derechoaldia.com/index.php/constitucional/constitucional-doctrina/845-caso-natividad-canda-pendientes-de-costa-rica-para-sanar-resabios-de-xenofobia>>.

6 Sherry E. Gapper, *Manual de gestión terminológica* (Heredia: Editorial Universidad Nacional, 2008) 13-88.

Hasta abril de 2020 no se había registrado una traducción al inglés del cuento seleccionado, hecho que constituye en sí mismo una brecha para el acceso de la literatura centroamericana al público lector angloparlante que no domina el español. En el ámbito teórico, el trabajo contribuye al desarrollo del campo de la terminología en Costa Rica al ampliar, de forma modesta al menos, el volumen de publicaciones de esta índole temática.

Reseña teórica

La terminología: ¿qué es y por qué se escogió?

Aunque los conceptos alrededor de la terminología son muy variados y a menudo generalenos acogemos a lo indicado por Juan C. Sager, quien la delimita como un campo y una práctica interdisciplinaria «relacionada con la recopilación, la descripción y la presentación de términos, es decir, los elementos léxicos que pertenecen a áreas especializadas de uso en una o más lenguas»⁷. En la actualidad, la terminología asocia a una serie de disciplinas auxiliares, tales como la semántica, la lingüística aplicada, las ciencias de la información, la lexicografía y muchas más, por lo que no sorprenderá que en ocasiones la línea divisoria entre esta y otras áreas de especialización no se encuentre tan claramente definida. Según propone Sager, la terminología es comparable a la lexicografía, que busca «la doble finalidad de la recopilación general de información sobre el léxico de la lengua con la de suministrar información y, en ocasiones, incluso con un servicio de asesoramiento a los usuarios de la lengua»⁸. Lo que hace a la primera distinta de la segunda es el propósito de la información recopilada, la formación de los encargados de esta tarea y, en gran medida, las metodologías de gestión terminológica utilizadas, explica el autor.

7 Juan C. Sager, *Curso práctico sobre el procedimiento de la terminología* (Madrid: Pirámide, 1993) 21.

8 Sager, 21.

Para María Teresa Cabré, la terminología desempeña un papel medular en la traducción en general, aunque su importancia se torna crucial cuando nos enfrentamos con traducciones especializadas. El grado de necesidad y compromiso con la terminología varía según el nivel de especialización presente en los textos⁹. Aunque no siempre se reconoce, esto no suele ser distinto en muchos textos literarios, donde el autor recurre a diversas modalidades textuales para llevar a cabo un determinado propósito comunicativo¹⁰. Así, en «Abbott y Costello», el traductor afronta una crónica periodística que emplea diversas modalidades textuales (periodística, legal, médica, etc.), las cuales, a su vez, exhiben características terminológicas específicas donde se condensa gran contenido semántico.

Según Cabré, uno de los problemas con la traducción de este tipo de textos es que no siempre se cuenta con «terminología de referencia y menos aun de terminología codificada en glosarios o bancos de datos suficientemente actualizada para cubrir las necesidades del traductor»¹¹. Por ello, debido al grado de especialidad presente a lo largo del relato que nos ocupa, el empleo de un enfoque terminológico resultó vital para una traducción acorde con el tono y el grado de especialización empleados en distintos apartados del TO. Si bien sabemos que existen diversos grados de especialización terminológica, incluso dentro de una misma modalidad textual, este análisis no busca profundizar en tal aspecto¹². El análisis traductológico comprende términos técnicos, pero también comprende algunos que resultan problemáticos dada su polisemia en distintos ámbitos culturales.

9 María Teresa Cabré, «El traductor y la terminología: necesidad y compromiso», *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 1, 2 (2000): 2-4.

10 Alejandro Ulloa y Giovanna Carvajal, «Teoría del texto y tipología discursiva», *Signo y pensamiento* 53 (2008): 295-313.

11 Cabré, 3.

12 Una discusión análoga sobre el tema se encuentra en: Fredricka Stoller, «EAP Materials and Tasks», *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes* (Nueva York: Routledge, 2016) 579.

Proceso de almacenamiento de datos terminológicos

Según Gapper, gracias a los múltiples medios digitales y electrónicos disponibles para el almacenamiento de datos terminológicos, en la actualidad, el sistema de fichas bibliográficas supone una alternativa práctica y económica para el respaldo de los términos investigados¹³. Dependiendo del propósito de la gestión terminológica, existen tres tipos de fichas: la bibliográfica, la terminológica y la lexicográfica, y se elaboran de la siguiente manera (ver ejemplos completos en el apartado de la metodología):

Las fichas *bibliográficas* contienen la cita bibliográfica completa de cada una de las fuentes consultadas; se utilizan en conjunción las *terminológicas*, en las que se recogen principalmente ejemplos del uso de cada término. Por su parte, las *lexicográficas* forman la base para cada una de las entradas de un glosario¹⁴.

En el proceso de confección de las fichas descritas anteriormente, se incluyen ejemplos de uso en contexto de fuentes tanto primarias (por ejemplo, textos paralelos provenientes de libros, folletos o artículos con uso real de los términos; fuentes orales como entrevistas, conversaciones con especialistas del campo que estudiamos; entre otras) como secundarias (diccionarios, glosarios, etc.)¹⁵. De este modo, la traducción de las unidades léxicas seleccionadas contará con respaldo lingüístico, además de amplio, fundamentado en el contexto de especialización de la lengua de llegada.

Análisis textual y extratextual

«Abbott y Costello» forma parte de una colección de relatos publicados en el 2013, tanto en el libro *Flores oscuras*¹⁶ como en la

13 Gapper, 65.

14 Gapper, 66.

15 Gapper, 46-48.

16 Sergio Ramírez, «Abbott y Costello», *Flores oscuras* (México: Santillana, 2013) 188-203.

revista *Cultura de paz*¹⁷. Se divide en siete partes: 1) Los hechos, 2) El occiso, 3) El shock hipovolémico, 4) Los perros, 5) Reconstrucción de los hechos, 6) La sentencia judicial y 7) Punto final. Busca informar, mediante esta modalidad discursiva, sobre los acontecimientos que culminaron con la muerte de Canda Mairena por el ataque de dos perros rottweilers. Está escrito en un tono formal y recurre a un registro culto a lo largo de la narración; sin embargo, el tono se vuelve informal, íntimo y apoyado por un registro coloquial, cuando los interlocutores son los parientes de Canda Mairena.

En cuanto a los elementos textuales, el cuento se forja en el registro de la crónica periodística, lo que da como resultado una presentación de los hechos en tono objetivo y sobrio. Se logra esto mediante escogencias léxicas particulares (de orden científico, médico, legal, entre otros), como la presentación de los hechos narrativos de forma imparcial y ajustando la estructura sintáctica a los distintos tipos textuales que subyacen la historia. Si bien estos rasgos no comprenden un carácter taxativo en la crónica periodística en general, Ramírez se ha valido principalmente de estos para dotar su obra de la veracidad típica del género¹⁸.

Con respecto a los elementos extratextuales, los factores culturales e históricos en que se inscribe la obra, la narración gira en torno a la muerte de Canda. Según indica el texto y los periódicos costarricenses *The Tico Times*¹⁹ y *La Prensa*²⁰, así como los diarios nicaragüenses *El Nuevo Diario*²¹ y *La Gente*²², Canda habría entrado a robar a un taller automotriz y los perros lo atacaron y lo mordieron en repetidas ocasiones. El ataque se desarrolló durante

17 Sergio Ramírez, «Abbott y Costello», *Cultura de paz* 59 (2013): 28-34.

18 Nancy Salas Andrade, «La vigencia de un género: la crónica periodística», *Revista de Comunicación* 1 (2003): 78.

19 Leland Baxter-Neal, «Officials Criticized for Dog Attack Response», *The Tico Times*, 5 marzo, 2019, <<https://ticotimes.net/2006/03/17/officials-criticized-for-dog-attack-response>>.

20 Josué Bravo, «Suspenden por un año más último juicio por muerte de Natividad Canda», *La Prensa*, 10 abril, 2019, <<https://www.laprensa.com.ni/2016/08/23/nacionales/2088191-juicio-natividad-canda>>

21 Carlos Larios, «Muerte de Canda impune», *El Nuevo Diario*, 6 febrero, 2020, <<https://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/266866-muerte-canda-impune/>>.

22 Sinautor, «SepultanalnicadestrozadoporlosperrosenCostaRica», *La Gente*, 21 febrero, 2020, <<http://www.radiolaprimerisima.com/noticias/generica/1180/sepultan-al-nica-destrozado-por-los-perros-en-costa-rica/>>.

dos horas, y a pesar de que en el lugar de los hechos había dos guardias de seguridad, el dueño del taller mecánico y ocho policías, estos no procuraron rescatar a la víctima del ataque. Canda murió de un choque hipovolémico (i. e., pérdida grave de sangre y fluidos corporales) al llegar al hospital Max Peralta en Cartago, producto de la pérdida de sangre por las 197 heridas provocadas por los caninos²³. Años después, en el juicio por la muerte de la víctima, los jueces dictaminaron, por mayoría de votos, que los perros no pudieron haber sido detenidos mediante disparos porque se movían más rápido que las balas²⁴.

Metodología de traducción

El presente apartado esboza los fundamentos teóricos que rigen este estudio: la hermenéutica, disciplina encargada de interpretar²⁵. De ella se deriva la investigación conceptual o teórica que, según Williams y Chesterman se define como la investigación que busca (1) definir y clarificar conceptos, (2) interpretar ideas, (3) relacionar conceptos y (4) introducir conceptos, metáforas, y marcos que permitan comprender de mejor manera el objeto de estudio²⁶. Este tipo de investigación se escogió debido a que, al realizar la traducción al inglés, en el TO se identificó una serie de términos, principalmente especializados, los cuales presentaron distintos grados de dificultad al trasladarlos a la lengua terminal. Dicho esto, detallamos a continuación la metodología utilizada para llevar a cabo la traducción de dichas unidades léxicas²⁷:

23 Ramírez, 198.

24 Ramírez, 202.

25 Jenny Williams y Andrew Chesterman, *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* (Manchester: Routledge, 2002) 58. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315760513>.

26 Williams y Chesterman, 58.

27 Gapper, 32-77.

1. selección de términos problemáticos en el TO y clasificación según especificidad temática, registro y contexto;
2. selección y recopilación de fuentes primarias y secundarias, así como el estudio de textos paralelos, para escoger las equivalencias léxicas en la lengua meta y mantener el estilo periodístico presente en el TO y
3. elaboración de fichas bibliográficas, terminológicas y lexicográficas para «almacenar la información obtenida sobre los términos investigados²⁸».

Para ejemplificar el resultado de esta metodología, véanse los tres tipos de fichas elaboradas durante el proceso de traducción del cuento. El cuadro 1 (basado en la ficha n° 21) constituye el primer ejemplo de lo anterior.

Cuadro 1. Ejemplo de ficha lexicográfica

Glosario «Abbott y Costello», N° 21	
Proyecto: «Abbott y Costello»	Género: científico
Elaborado por:	Fecha de elaboración: 4 mayo, 2019
Término: manto freático	English equivalent: water table
Categoría o función gramatical: frase nominal	Grammatical or functional category: noun phrase
Ejemplo (TO): «...los sedimentos de los insecticidas penetraron el <i>manto freático</i> ...» (1: 194 ²⁹)	Examples: “As ground water works its way through the soil, it can pick up nitrogen and phosphorus and transport them to the <i>water table</i> .” (42: s. p.) “Contaminants may reach ground water from activities on the land surface, such as releases or spills from stored industrial wastes; from sources below the land surface but above the <i>water table</i> , such as septic systems ...” (43: s. p.)

28 Gapper, 65.

29 Ramírez, 194.

En cuadro 2 se ilustra el empleo de una ficha terminológica.

Cuadro 2. Ejemplo de ficha terminológica

Manto freático	Water table
«...los sedimentos de los insecticidas penetraron el manto freático...» (1: 194)	“As ground water works its way through the soil, it can pick up nitrogen and phosphorus and transport them to the <u>water table</u> .” (42: s. p.) “Contaminants may reach ground water from activities on the land surface, such as releases or spills from stored industrial wastes; from sources below the land surface but above the <u>water table</u> , such as septic systems ...” (43: s. p.)
29 abril, 2019 / HSM	

El cuadro 3 muestra una ficha bibliográfica basada en la ficha n° 42.

Cuadro 3. Ejemplo de ficha bibliográfica

N° 42
Equipo de redacción de United States Environmental Protection Agency. (s. f.). «Where this occurs: Ground Water and Drinking Water». En Environmental Protection Agency (EPA). Recuperado de: https://www.epa.gov/nutrientpollution/where-occurs-ground-water-and-drinking-water .
Artículo de página web. Ver primer párrafo del artículo.
En línea
29 abril, 2019 / HSM

Se omitieron los hipervínculos agregados a las fichas originales, tanto en el término como en el número de ficha bibliográfica. Para mejor claridad, enumeramos los cincuenta términos seleccionados con el número de página y subtítulo donde pueden ser encontrados en el TO (ver *Flores oscuras*³⁰), y además los resaltamos en negrita y bastardilla en el TT (anexo 1). Obtenidos los permisos de difusión académica por parte del escritor Ramírez Mercado, procedimos con

30 Ramírez, 191-203.

la traducción del texto. La versión traducida puede consultarse en su totalidad en el anexo 2.

Análisis de la traducción

Se ofrece un análisis terminológico del TT en torno a las unidades léxicas que más problemas representaron. Por asuntos de espacio, el análisis tendrá carácter sumario y se centrará en cinco de las 50 unidades escogidas, únicamente. Para cada caso, se incluye una referencia al grado de especialización terminológica, algunas fuentes utilizadas, las dificultades encontradas y un cuadro comparativo que contiene (1) los términos del TO, (2) ejemplos de uso en textos paralelos y (3) nuestra propuesta de TT.

Ejemplo 1: manto freático

En hidrografía, el término especializado *manto freático* (conocido también como *capa freática*) se emplea para describir una sección del subsuelo, por lo general en un acuífero, por donde discurre el agua. Para la traducción de este término, se utilizaron dos textos paralelos en la lengua terminal, entre ellos un artículo gubernamental de la *Environmental Protection Agency* de los Estados Unidos de América, donde dicha unidad léxica se emplea en contexto. La dificultad principal radicó en encontrar textos paralelos de fuentes confiables, que muestran un nivel de especialización equivalente al del TO. En el cuadro 4 se presenta una comparación de uso de este término en el TO y en el TT.

Cuadro 4. *Manto freático*

Término: manto freático	Equivalente en inglés: water table	
Ejemplo en contexto (TO): Antiguamente se sembraba también algodón, cultivo que envenenó sin remedio las fuentes de agua, pues los sedimentos de los insecticidas penetraron el <i>manto freático</i> , de modo que hasta la leche materna se halla contaminada de toxaclorofeno». (Ramírez 194)	Ejemplo en texto paralelo: “Contaminants may reach ground water from activities on the land surface, such as releases or spills from stored industrial wastes; from sources below the land surface but above the water table, such as septic systems ...” (43: s. p.) ³¹	Propuesta de TT: “Due to former cotton plantation activity, water sources became poisoned because the sediments from insecticides permeated the <i>water table</i> , so much that even breast milk is contaminated with toxaphene.” (Ver <i>Anexo 2: el texto traducido.</i>)

Ejemplo n.º 2: licenciada

Si bien no se trata de un término especializado, la dificultad central de la traducción de este término estriba en la naturaleza polisémica que adopta según su uso en distintas regiones. En Costa Rica y otros países de Hispanoamérica (México y Nicaragua), la voz *licenciado* puede referirse tanto a un profesional en derecho como a un grado académico posterior al bachillerato universitario, anterior al de maestría. De manera similar, el *Diccionario de la lengua española* registra seis acepciones de la palabra, entre las cuales se encuentra la de «Dicho de una persona: Que se precisa entendida», como también: «Hombre que vestía hábitos largos o traje de estudiante»³². En el ámbito especializado de la medicina veterinaria, el concepto se relaciona más bien con aquella persona que, por sus estudios o experiencia, posee las credenciales técnicas para realizar chequeos, llevar a cabo

31 Sin autor, «Where this occurs: Ground Water and Drinking Water», United States Environmental Protection Agency, 4 mayo, 2019, <<https://www.epa.gov/nutrientpollution/where-occurs-ground-water-and-drinking-water>>.

32 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 4 mayo, 2019, <<https://dle.rae.es/licenciado?m=form>>.

diagnósticos y tratar las enfermedades de los animales. Dentro de este marco conceptual, se recurrió a dos fuentes primarias que registraban el uso del término, entre ellas una página web que describe las labores de un licenciado en veterinaria (animal doctor) y los requisitos que se deben tener para estudiar y ejercer esta profesión³³. El cuadro 5 compara el uso de este término en el TO y en el TT.

Cuadro 5. *Licenciada*

Término: licenciada	Equivalente en inglés: animal doctor	
Ejemplo en contexto (TO): «La <i>licenciada</i> Valentina del Socorro Camacho, veterinaria y experta en conducta animal, explicó el motivo por el que los rottweiler no obedecieron las órdenes de detenerse, una vez que tenían cercada a la víctima». (Ramírez 193)	Ejemplo en texto paralelo: «An animal doctor is a veterinarian who performs health checks, diagnoses, and treats any type of animal». (26: s. p.) ³⁴	Propuesta de TT: « <i>Animal doctor</i> Valentina del Socorro Camacho, veterinarian and animal behavior expert, explained the reason the rottweilers did not obey the orders to stop once they had sieged the victim». (Ver <i>Anexo 2: el texto traducido</i> .)

Ejemplo n.º 3: peritos

La dificultad en la traducción de este término se produce por la polisemia en la palabra *peritos*, ya que en distintas áreas de especialización se utiliza como sinónimo de experto, especialista e incluso licenciado, entre otras acepciones. En ciertos contextos técnicos y culturales, se habla de peritos de un banco, cuyo trabajo consiste en efectuar avalúos para estudios crediticios o, en el ámbito legal, también para referirse a personas o entes expertos en materia cultural, científica, académica, etc., según lo determine el caso en cuestión³⁵. Sin embargo, en «Abbott y Costello», Ramírez utiliza *peritos* para referirse más bien a expertos en materia canina. Para resolver el problema de traducción, se consultaron

33 Sin autor, «How to Become an Animal Doctor in 5 Steps», Learn.org, 7 mayo, 2019, <https://learn.org/articles/Animal_Doctor_Become_an_Animal_Doctor_in_5_Steps.html>.

34 Sin autor, «Animal Doctor: Requirements for Becoming a Veterinarian», 7 mayo, 2019, <https://study.com/articles/Animal_Doctor_Requirements_for_Becoming_a_Veterinarian.html>.

35 Diccionario del español jurídico, 25 mayo, 2019, <<https://dej.rae.es/lema/perito-ta>>.

dos fuentes primarias, entre las cuales figuran un artículo reciente (2019) sobre razas de perros³⁶. En el cuadro 6 se incluye la oración en contexto, tanto del TO como del TT.

Cuadro 6. Peritos

Término: peritos	Equivalente en inglés: experts	
Ejemplo en contexto (TO): «Cada uno tiene un costo aproximado de quinientos dólares, según <i>peritos</i> consultados». (Ramírez 193)	Ejemplo en texto paralelo: «But we asked experts familiar with nine expensive dog breeds to share with us an average price range, why the price tags for those breeds may be so high and some of the beloved traits that each of them possess[es]». (117: s. p.) ³⁷	Propuesta de TT: «Each dog is estimated to cost around \$500, according to <i>experts</i> consulted». (Ver <i>Anexo 2: el texto traducido.</i>)

Ejemplo n.º 4: toxa(cloro)feno

El *toxafeno* es un insecticida clorado con alta cantidad de productos químicos. Se utilizó para control de plagas en las plantaciones de algodón; por su alto riesgo de toxicidad hoy se encuentra prohibido en muchos países, entre ellos los Estados Unidos y Nicaragua. A primera vista, traducir «toxafeno» pareciera ser un procedimiento de transferencia léxica hacia su equivalente en inglés «toxaphene». El problema se presentó debido a que el TO recoge un término que, en el mundo especializado de la química, no se encuentra registrado. Tal es el caso de *toxaclorofeno*, palabra empleada por el autor en la sección «El occiso», donde se describe la procedencia de Natividad Canda: «Natividad Canda nació el 13 de agosto de 1980 en Chichigalpa, en el occidente de Nicaragua [...]. Son las tierras más fértiles del país [...]. Antiguamente se sembraba también algodón, cultivo que envenenó sin remedio las fuentes de agua, pues los sedimentos de los insecticidas penetraron el manto freático, de modo que hasta la leche materna se halla contaminada de toxaclorofeno»³⁸.

36 Amy Jamieson, «Expensive dog breeds: What to know about them and their price tags», 25 mayo, 2019, <<https://www.care.com/c/stories/6111/the-top-10-most-expensive-dog-breeds-in-the-w/>>.

37 Jamieson, párrafo 2.

38 Ramírez, 194.

Después de una exhaustiva búsqueda en distintas revistas especializadas, así como de consultas con expertos en el campo de la química, se concertó una entrevista personal con el autor, quien pidió reemplazar el término original por *toxafeno*, nomenclatura especializada correcta para denotar lo que inicialmente había sido llamado *toxaclorofeno* en «Abbott y Costello». Realizadas estas aclaraciones, se procedió a buscar ejemplos de uso «toxaphene» en contexto, lo cual se puede apreciar en el cuadro 7, donde se muestra la oración en el TO y un ejemplo del término utilizado por una fuente primaria.

Cuadro 7. *Toxafeno*

Término: toxa(cloro)feno	Equivalente en inglés: toxaphene	
Ejemplo en contexto (TO): «Antiguamente se sembraba también algodón, cultivo que envenenó sin remedio las fuentes de agua, pues los sedimentos de los insecticidas penetraron el manto freático, de modo que hasta la leche materna se halla contaminada de <i>toxaclorofeno</i> ». (Ramírez 194)	Ejemplo en texto paralelo: «Toxaphene was one of the most heavily used pesticides... It was used primarily to control insect pests on cotton and other crops...» ³⁹	Propuesta de TT: «Due to former cotton plantation activity, water sources became poisoned because the sediments from insecticides permeated the water table, so much that even breast milk is contaminated with <i>toxaphene</i> ». (Ver <i>Anexo 2: el texto traducido</i> .)

Ejemplo n.º 5: omisión de auxilio

La omisión de auxilio (a menudo referida como omisión de socorro u omisión del deber de socorro) es un delito imputado a una persona por reusar, de manera voluntaria, prestar ayuda inmediata a otra persona cuya seguridad corporal se encuentra en riesgo. En el contexto jurisprudencial de Costa Rica, la omisión de auxilio se puede entender de la siguiente manera:

conducta ilícita que comete quien encuentra perdida o desamparada a una persona menor de diez años, o a una persona herida o amenazada

39 Sin autor, «Compound Summary», U.S. National Library of Medicine, 22 mayo, 2019, <<https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/compound/5284469#section=Information-Sources>>.

de un peligro cualquiera y omite prestarle el auxilio necesario según las circunstancias, cuando puede hacerlo sin riesgo personal⁴⁰.

En el proceso de traducción de «Abbott y Costello», se encontraron diversas fuentes que utilizaban distintos términos aproximativos para denotar el crimen en cuestión. Entre los utilizados en algunas noticias se encuentran *failure to act* e *improper omission*; sin embargo, las dos traducciones más utilizadas en los contextos consultados son *omission of aid* y *crime of omission*. Se eligió *omission of aid* debido a que la oración traducida ya contenía la palabra *crime*: «Lawyer Fernando Sotela [...] filed a lawsuit [...] for the crime of simple homicide in concurrence for *omission of aid*». De este modo, la justificación detrás de la escogencia del término se fundamenta en la estilística, más que en la lexicografía misma. El cuadro 8 ofrece un ejemplo en contexto del término traducido al inglés.

Cuadro 8. Omisión de auxilio

Término: omisión de auxilio	Equivalente en inglés: omission of aid	
Ejemplo en contexto (TO): «El licenciado Fernando Sotela [...] interpuso [...] una querrela [...] mediante la cual acusó por el delito de homicidio simple en concurso de <i>omisión de auxilio</i> al dueño del taller [...]» (Ramírez 201)	Ejemplo en texto paralelo: «According to the Criminal Code: Article 144, Omission of Aid is ‘Finding a child under ten years of age, or an injured person or a person threatened with any danger, lost or helpless, and failing to provide necessary assistance according to the circumstances, as long as it can be done without personal risk’». ⁴¹	Propuesta de TT: «Lawyer Fernando Sotela [...] filed a lawsuit [...] whereby he accused the owner of the shop [...] for the crime of simple homicide in concurrence for <i>omission of aid</i> ». (Ver <i>Anexo 2: el texto traducido</i> .)

40 Diccionario usual del Poder Judicial, 25 mayo, 2019, <<https://digesto.poder-judicial.go.cr/index.php/dicc/44259:omisi%C3%B3n-de-auxilio>>.

41 Equipo de redacción de *A.M. Costa Rica*, «Prosecutor files charges against three linked to death of four U.S. citizens during rafting», 20 febrero de 2020, <<http://amcostarica.com/Prosecutor%20files%20charges%20against%20three%20linked%20to%20death%20of%20four%20U.S.%20citizens%20during%20rafting.html>>.

Conclusiones y reflexiones

En primer lugar, la traducción de una crónica periodística como la aquí abordada requiere de una indagación extratextual previa, de modo que se pueda ubicar el TO dentro de un sistema histórico, político y cultural definido, como indica el teórico Jeremy Munday⁴². El traductor podrá abocarse a la traducción de los rasgos lexicográficos y estilísticos del TO, ocuparse de aspectos fraseológicos y ortotipográficos e idear los mecanismos para verter todo lo anterior en el sistema lingüístico de la lengua de llegada. En segundo lugar, si bien el estudio de textos paralelos no es una práctica exclusiva en la traducción de textos literarios, ello se torna una tarea aún más vital en la traducción del relato periodístico, ya que por su brevedad este tipo de textos pueden condensar diversas modalidades discursivas dentro de un mismo hilo narrativo. Así, en un relato como «Abbott y Costello», el traductor debe contar con conocimientos terminológicos del lenguaje médico, legal, incluso coloquial. El enfoque terminológico empleado facilitó la traducción de terminología tanto especializada como de uso genérico que presentaba variaciones regionales, con el respaldo de fuentes primarias que ejemplifican el uso de dichas unidades léxicas en la lengua meta.

Hasta abril de 2020 no se había registrado traducción al inglés del texto en cuestión. Por lo tanto, nuestro trabajo representa, a nivel práctico, un esfuerzo por potenciar la traducción de literatura centroamericana al idioma inglés, con el valor agregado de que al hacerlo se toca un tema de corte mundial: los suplicios de los inmigrantes que dejan su patria para buscar la fortuna que su tierra les niega, y que hallan a menudo tragedias más allá de toda sospecha⁴³. En el plano de lo teórico, el artículo supone un avance para la terminología y la traductología en Costa Rica, ya que amplía el catálogo de publicaciones académicas que abordan estas áreas temáticas. Asimismo, siquiera modestamente, se

42 Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Londres: Routledge, 2013) 171. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203121252>.

43 Ver: José Ángel Vargas, «Migración y deconstrucción del imaginario costarricense en “Abbott y Costello”», de Sergio Ramírez», *Revista Letras*, 2, 64 (2018): 13-26. DOI: <https://doi.org/10.15359/rl.2-64.1>.

realiza un aporte colateral para los estudios literarios, específicamente en la difusión de la literatura de fronteras a un público anglófono.

Si se realiza una evaluación apresurada del relato, podría pensarse que estamos ante una crítica contra la sociedad costarricense por su indolencia ante la tragedia de su vecino (el nicaragüense); sin embargo, un criterio más razonado develará que se trata de una denuncia contra algo mucho más universal: la ley de la supervivencia del más fuerte. En este orden de aniquilación, el clásico tópico de la explotación del hombre por el hombre (abordado magistralmente en *La compuerta número 12*, del escritor colombiano Baldomero Lillo) es llevado a sus peores extremos para colocarnos frente a frente con la destrucción del más débil a manos del más fuerte. En este y muchos otros sentidos, «Abbott y Costello» es un grito de alerta frente a los juegos arrasadores del poder. Y aunque redundar sobre estas realidades no parezca ayudar a mejorar la condición del género humano, al menos nos queda aquella sentencia de John Donne (citado por Ernesto Sábato) que nos recuerda la misión de toda gran literatura: «despertar al hombre que viaja [dormido] hacia el patíbulo»⁴⁴.

En el plano traductológico, lo anterior es únicamente posible mediante el análisis terminológico de rigor efectuado, pues es esto precisamente lo que posibilita la aproximación léxica requerida para que la crónica periodística del texto original sea crónica periodística en la lengua terminal, para que las unidades léxicas cuenten con un equivalente respaldado por fuentes primarias contextualizadas y, finalmente, para que el lector meta reciba un mensaje tan parecido como sea posible a lo que el autor intentó transmitir en su texto original.

Recomendaciones

Cuando se trata de traducción de crónica periodística, el primer elemento vital es la consulta de fuentes primarias en la lengua terminal, pues es así como se desarrolla una consciencia del tono, el registro

⁴⁴ Ernesto Sábato, *El escritor y sus fantasmas* (Madrid: Editorial Aguilar, 1963) 22.

y la terminología presentes en este tipo de textos. En el caso que nos ocupa, uno de los primeros artículos base utilizados fue «Officials Criticized for Dog Attack Response», publicado por *The Tico Times*, y que refiere algunos avances en torno a investigaciones generadas por la muerte de Canda Mairena.

Es preciso emprender una búsqueda minuciosa en inglés de la terminología especializada del TO. Aunque esto parezca axiomático dentro de la labor traductológica, conviene recalcarlo, ya que un eventual desacierto en la traducción de dichos términos induciría a errores semánticos (incluso pragmáticos) que alejarían al TT del original. Al tratarse también de un tema polémico para los países involucradas, la precisión terminológica jugará un papel decisivo en la transmisión de un mensaje fiel al original, y a los hechos representados.

Finalmente, conviene desarrollar una sensibilidad hacia el ritmo de la prosa, tanto en el TO como en el TT. Esto obedece a un principio literario que Gabriel García Márquez llamó «la carpintería»⁴⁵, concepto relacionado con la libertad de utilizar ciertas palabras como cuñas para mantener la cadencia de lo escrito y conseguir así la atención de quien lee. Esto hace que el texto se lea de corrido o pausadamente, según se desee; que el lector sienta su «latido», como decía Julio Cortázar⁴⁶; y que por medio de esta arquitectura sintáctica se llegue al mensaje que el autor busca transmitir mediante los hechos narrativos representados. Para desarrollar esta destreza es preciso estar dispuestos a transgredir, aunque sea con moderación, cuando sea necesario, algunas reglas que la gramática normativa suele clasificar como intransgredibles. Si bien en materia terminológica nuestro estudio tendió a la equivalencia, en materia sintáctica y gramatical nos permitimos algunas licencias para dar con esa «carpintería» y ese «latido» sugeridos por los dos novelistas hispanoamericanos.

45 Álvaro Santana Acuña, «En la carpintería literaria», *El País*, 27 enero, 2020, <https://elpais.com/cultura/2017/12/12/actualidad/1513111845_019920.html>.

46 Julio Cortázar, «Musicalidad y humor en la literatura», *Clases de literatura: Berkeley, 1980* (Barcelona: Debolsillo, 2016) 153.

Anexos

Anexo 1. Términos seleccionados

1. Los hechos

1. Madrugada (191)
2. Tiritaba (191)
3. Camionetas de tina (192)
4. Jirones del pantalón (192)
5. Peritos (193)
6. Licenciada (193)
7. En jauría (193)
8. Piel lustrosa (193)
9. Se afanan (193)
10. Enhiesta (193)

2. El occiso

11. Cordillera volcánica (194)
12. Manto freático (194)
13. Toxaclorofeno (194)
14. Deficiencia renal (194)
15. Cuadrillas (194)
16. Sosteniéndose la quijada (195)
17. Cause de lluvia (195)
18. Ataúd recubierto de peluche (196)
19. Asaltos en la vía pública (198)

3. El shock hipovolémico

20. Shock hipovolémico (198)
21. Volumen de la sangre (198)
22. Temblor (198)
23. Ritmo respiratorio (199)
24. Baja actividad celular (199)

25. Muerte clínica (199)
26. Muerte cerebral (199)

4. Los perros

27. Cruz (199)
28. Constitución musculosa (199)
29. Radio (199)
30. Cierre en tijera (199)
31. Incisivos superiores (199)
32. Cubrir sin fisuras (199)
33. Incisivos inferiores (199)
34. Trufa (199)
35. Papada (199)

5. Reconstrucción de los hechos

36. Reconstrucción de los hechos (200)
37. Predio (200)
38. Expertos en balística y planimetría (200)
39. Representación (200)
40. Fiscal (200)
41. En perjuicio de la propia víctima (201)

6. La sentencia judicial

42. Querrela (201)
43. Ministerio Público (201)
44. Delito de homicidio simple en concurso de omisión de auxilio (201)
45. Acusación penal (202)
46. Sentencia firme (202)
47. Voto contrario (202)

7. Punto final

48. Acta forense (203)
49. Occiso (203)
50. Cinturón de vaqueta (203)

Anexo 2. Texto traducido

Abbott and Costello⁴⁷

By Sergio Ramírez

1. The Facts

Natividad Canda Mairena, twenty-five years old, died on November 10, 2005, mangled by two rottweilers that mauled him during the *hours before dawn*.

His arms, elbows, legs, ankles, abdomen and chest were torn by bites, and the wounds on the elbows and ankles were so deep that the bones were left exposed. According to witnesses, when, after about two hours at the mercy of the dogs Canda was finally released, he uttered the following words: “Throw something on me 'cause I’m cold,” or “throw me a blanket 'cause I’m cold.” He was *shivering* uncontrollably. He was still alive when he was admitted to Max Peralta Hospital in the city of Cartago, but he died minutes after entering the emergency room as a result of severe blood loss.

At around 12:20 a.m., Canda had furtively jumped the perimeter wall of the facilities of the auto repair shop La Providencia, near the Los Gemelos Bridge, in the company of Carlos Andrés Rivera, alias “Banano,” aiming to steal something, according to the police report. Both dogs focused on Canda only, as Rivera managed to escape by jumping back over the wall. Rivera was later arrested and taken to the Cartago jail.

It was the on-duty security guard Juan Francisco Picado who released the dogs when he noticed the presence of strangers. “They normally set the dogs loose after nine, but that night they were expecting a truck to be repaired the next day. That’s why the dogs were locked in their cage,” he said.

⁴⁷ Sergio Ramírez, «Abbott y Costello», *Flores oscuras* (México: Santillana, 2013) 188-203. Traducción de Lindsay Chaves Fernández y Henry Sevilla Morales.

The owner of the shop, Alejo Sanabria, showed up almost immediately after being telephoned, at around 12:40 a.m. About twenty minutes later, eight policemen arrived on a *pickup truck*. Sergeant Feliciano Ortuño, chief of the police patrol, said they studied the situation and decided not to shoot the dogs because they feared wounding Canda; Manuel Goyzueta, another security guard, agreed, showing the journalists *shreds* of the victim's pants. "I fired six shots in the air to scare them away, but they became more enraged," he said. One of the dogs is called Abbott, the other Costello. According to Goyzueta, it was Abbott who seized Canda and dragged him 25 meters away.

The rescue attempt by the Red Cross and the Firefighter Corps did not begin until 1:40 a.m. According to rescue worker Andrés Quirós, a total of 3,786 liters of pressurized water were used, and it was thanks to the powerful hoses that the dogs finally retreated.

The two rottweilers returned to their cages by themselves after Canda was taken to the hospital; then they were locked up again. Each dog is estimated to cost around \$500, according to *experts* consulted. Costa Rica's Health Ministry decided the dogs would not be euthanized after ruling out any chance of rabies.

Animal doctor Valentina del Socorro Camacho, veterinarian and animal behavior expert, explained the reason the rottweilers did not obey the orders to stop once they had sieged the victim. "The dogs were out of control; when they run *in a pack*, their animal instinct intensifies. When faced with the attack of two or more animals of this kind, a victim has no chance of surviving," the expert stated.

A video of the attack was recorded and is now available on YouTube: <http://www.youtube.com/watch?v=YKrQZpD6VmI>⁴⁸. As shown in the video, both dogs are solid black and have a *glossy coat*, and in the light of a strong flashlight that cuts through the darkness of the night, they are seen *pouncing* tirelessly on Canda's body, which is lying on the tall grass while a man in a brown jacket, who may well

48 Vídeo no disponible al 5 de marzo de 2020.

be one of the guards of the shop, or its owner, remains with his back turned a few steps away. Then the body is dragged from one side to another by the dogs, and one of them sinks his fangs into the victim; the other watches with his head *raised*. It is not possible to tell which is Abbott and which is Costello. The man in the brown jacket remains at the scene, his back still turned.

2. The Deceased

Natividad Canda Mairena was born on August 13, 1980 in Chichigalpa, Chinandega, in the western region of Nicaragua, where temperatures reach up to 40 °C during the dry season. These are the most fertile lands of the country, located on a plain that stretches from the Maribios *mountain range* to the coast of the Pacific Ocean. The region is suitable for growing sugarcane, peanuts, soybeans, bananas and sesame. Due to former cotton plantation activity, water sources became poisoned because the sediments from insecticides permeated the *water table*, so much that even breast milk is contaminated with *toxaphene*.⁴⁹

Canda's family currently lives in the "Modesto Palma" neighborhood, Chichigalpa. Natividad was the youngest of nine brothers and had remained single. His father died of a chronic *kidney disease* caused by the constant dehydration sugarcane cutters are exposed to, since they do their job under the bare sun and after the cane fields have been burned off, and that makes the temperature rise even more. Thus, the household responsibility was left to his wife Juana Francisca Mairena alone. To provide for her children, she worked cutting sugarcane, like any of the men in the *harvesting crews*, and as a maid, cooking, washing and ironing. In 1993, two of her sons (Antonio, 20, and Natividad, 13 back then) decided to try their fortune in Costa Rica, just as thousands of other illegal immigrants do.

49 Según comunicado personal de Sergio Ramírez, «toxaclorofeno» era el nombre del «insecticida clorado que producía la fábrica Penwalt en Nicaragua». Aunque en el TO se emplea «toxaclorofeno», el autor solicitó reemplazarlo por «toxafeno» en el TT, dado que «toxaclorofeno» no figura dentro de la terminología profesional de revistas y manuales especializados sobre el tema.

According to his brother César Augusto, Natividad was deported several times, but he always managed to cross the border again through the blind spots which he knew like the palm of his hand. It had become something of a sport to him. “Why would I stay here and be one more mouth to feed?” he would tell his family every time he returned, only to go back. They would search for him at dawn, but he already would be gone. He had a strong-willed character. “The truth is that in Nicaragua, in addition to the lack of work opportunities, the wages are a joke. In Costa Rica, you get paid better salaries, so people leave the country with that hope,” adds César Augusto, also a sugarcane cutter like his parents, and who, during the layoff time on the neighboring sugar plantation, spends all day, as he says, “*twiddling his thumbs.*”

Juana Francisca Mairena was 68 years old when Natividad was killed. The roughness of life makes her look older: lean, hunched, dark-skinned, as if the sun had consumed and burned her, although her hair is barely streaked with gray. Four of her children, Margarito Esteban (38), César Augusto (36), Juana Francisca (35), and María Esperanza (32) live on the same neighborhood street. The street is not paved and looks more like a *streambed* where the weeds grow uncut.

After many formalities, the family managed to get the remains of Natividad repatriated. Collecting the money as they could, the family sent the mother to bring the body back which arrived in a *modest gray cloth-covered coffin.*

On the first anniversary of his death, a Christian mass was celebrated in the parish of San Blas. To that date, both the mother and the sisters have still kept rigorous mourning. “He was never alone, but they left him to die: two full hours with those two beasts tearing him apart and nobody lifted a finger to get them off him, you see? What a sin!” says his sister María Esperanza while shaking her head with affliction, sitting on a plastic-woven rocking chair in his mother's house. It is a house patched together with wood planks, which you reach by climbing a cliff. Through the slits of the planks, smoke escapes from

the kitchen stove. Down that cliff the cloth-covered coffin went, carried by the neighbors into the cemetery of Chichigalpa.

The family learned the news through a phone call from Antonio, who works at a supermarket in San José. All he told them was that Natividad was dead, but he did not dare tell them that he had been torn apart by some dogs. They didn't find out until they saw the images on television in Nicaragua. "We could not believe that ragdoll the dogs were shaking to and fro at their pleasure was him," says María Esperanza.

"My brother was terrified of dogs," she adds. "He developed that fear from childhood, when a meek-looking German Shepherd—bit him in the face and scarred him for life. The dog was tied up at the door of the house of one of the boiler technicians at the sugarcane mill, and my brother went up, all naïve, to pet him. Back then, Natividad was about eight years old, and he had just received his first Holy Communion at the church of San Blas. That day after the mass, my mom took him to the Chichigalpa park so he could have a picture taken by a street photographer, dressed in white and with a big candle (bigger than him) in his hand."

"The neighbors of the shop told my mother that while the dogs gnawed on and eventually killed my brother, some policemen who had just arrived watched the scene from afar, while others went back to the patrol car where they started to listen to the radio," says another of Canda's brothers, Margarito Esteban. Then he added, "When you publish this story, be sure to write that we are very grateful to Mr. Sotela, the lawyer who filed the prosecution without charging a single penny, moved by my mom's poverty."

Harold Fallas, a Costa Rican friend of Natividad, recounted that he [Canda] used to sleep under bridges, or wherever the night found him, and that to avoid being reported as undocumented, he pretended to sound Costa Rican when he spoke, and said that his family was from Tres Equis, Turrialba. In Los Diques, Cartago, where Canda once lived, they used to call him Nati. "He was the quiet type, not a troublemaker at all," said Bautista Lagos, a neighbor from that town.

According to judicial information gathered by the daily *La Nación*, in the year 2005 alone, when Natividad was killed, he had been subpoenaed eight times before the Courts of Justice, suspected of motor vehicle theft, burglary and stealing home appliances, *street robberies*, drug possession and consumption, and power and telephone line theft.

3. The Hypovolemic Shock

It was while lying on the bed of one of the two police trucks where he was to be taken to the hospital in Cartago that Natividad Canda said: “Throw something on me ‘cause I’m cold,” or “throw a blanket on me ‘cause I’m cold.” According to the official medical report, a total 197 bites were identified on his body. How much blood can escape through so many wounds caused by sharp fangs, over a period of two uninterrupted hours, is something that cannot be estimated, but, at any rate, it is more than enough to cause a *hypovolemic shock*.

A hypovolemic shock occurs when the body has lost a fifth or more of the normal *volume of circulating blood*. One of the main symptoms is the intense sensation of cold caused by severe hypothermia, which [in humans] consists of a decrease in body temperature below 31 °C. By then, the heart’s pumping capacity is drastically weakened, and the functioning of other vital organs hindered. In addition to the intense cold, there is a state of anxiety that produces anguish, agitation and confusion of the senses, and uncontrollable *shivering*, followed by general weakness and loss of coordination, drowsiness, and decreased *respiratory rate* and pulse, until the person reaches lethargy, coma, and as a consequence of *low cell activity*, *clinical death*, and ultimately *brain death*.

4. The Dogs

male rottweiler usually weighs between 110 and 120 pounds and measures between 61 and 68 cm at the *withers*. It has a large-sized head, *solidly muscled body*, muscular neck as well as moderate length, short snout, and iron jaws. The force of his bite is 300 pounds

per square inch. The breed is armed with 42 *scissor bite* teeth, so that the upper incisors *touch the inner surface of* the lower ones entirely.

The *nose* is broad, well-shaped and always black, with relatively large nostrils. The eyes are medium-sized, almond-shaped and dark brown, and the ears are droopy, v-shaped, and widely separated. If it has *saggy jowls* or skin hanging from the throat, it is considered a bad specimen. The tail is usually cut when it is still a puppy, leaving only one or two vertebrae; the International Canine Association (ICA) standards prohibit full amputation.

Although rottweilers are used mainly for defense and protection, care and use manuals describe them as friendly, cheerful, meek, faithful, obedient, willing to learn and work on various tasks. In the canine classification ratings, the rottweiler is not present in the top ten for aggressiveness, but it is among the ten keenest, smartest creatures with a good sense of judgement. The ICA considers them ideal as family and property guardians.

5. Reconstruction of the Facts

On the night of Friday, November 25, 2005, judicial authorities carried out the *reconstruction of the facts* on the *property* of the auto repair shop La Providencia. About forty people participated in this reconstruction, including judges, prosecutors, forensic technicians, *ballistics* and *planimetry experts*, lawyers for each of the parties, members of the Judicial Investigation Agency, the police officers involved, as well as members of the Red Cross and members of the Fire Department who carried out the rescue. Two trained rottweiler dogs played Abbott and Costello, which stayed in their cage at all times while the procedure lasted, and a mannequin represented Canda, dressed in clothes similar to those he wore at the time of the attack. His partner Carlos Andrés Rivera, alias "Banano," played the role of himself in the *crime-scene reconstruction*, as did the owner of the shop, and the two security guards on duty.

The purpose of requesting a competent court to reconstruct the events where they occurred—as proposed by the case’s *prosecutor* Pablo de Jesús Peralta—was to determine if, while Canda was being attacked by the dogs, people present at one time or another could have done something to remove or stop the dogs; or if, on the contrary, the extreme aggressiveness they showed was a clear impediment to carrying out any action, including the firing of guns, and whether doing so they would have *hit the victim* instead.

The dogs, always at the orders and under the care of their trainer, attacked the mannequin until they mauled it to pieces, while the people involved were placed in the same spots they declared to have been on the day of the events investigated. The procedure lasted less than the real events.

6. The Sentence

Lawyer Fernando Sotela, on behalf of Juana Francisca Mairena widow-of-Canda, filed a *lawsuit* on November 15, 2005, before the Public Prosecutor of Cartago, whereby he accused the owner of the shop La Providencia, Alejo Sanabria, and the on-duty security guards Manuel Goyzueta and Juan Francisco Picado, for the crime of simple homicide in concurrence for *omission of aid*. He also accused the eight officers of the Public Force of committing the same crime, “for their manifest impassibility.”

For his part, prosecutor Peralta only filed *criminal charges* for omission of aid against two of the members of the police force, Gamaliel Urbina and Yader Luna, “who, despite the urgency of the events, moved away towards one of the patrol cars and turned to talking, drinking coffee from a thermos, and supposedly listening to a music program on the radio.”

The Cartago Court of Justice, composed of Judges Maribel Zeledón, Clarisa Chan and Rosaura Pacheco, by means of a *final judgement* handed down at ten o'clock on the morning of January 14, 2006, by a majority of two votes against one, acquitted from *criminal*

liability, the owner of the shop, Alejo Sanabria, and the on-duty security guards, Manuel Goyzueta and Juan Francisco Picado, as well as the eight agents of the Public Force, dismissing in all its parts the charges filed against each one of them.

The duly justified *dissenting opinion* came from Judge Maribel Zeledón, who pointed out several inconsistencies and legal contradictions in the *majority decision*: “The expert opinion of a veterinarian was taken into account as the basis of the judgment, stating that a rottweiler jumps faster than the speed of a shot. So, according to this criterion, it is impossible for a bullet to reach the dog while on the move, an absurd assertion that seeks to justify the negligence of those whose duty was to shoot the enraged animals and did not, since a pistol bullet, like the ones used by the police, travels at 340 meters per second, a speed similar to that of sound, which in the *Earth's atmosphere* is 343.2 meters per second, and which no animal, no matter how fast, may ever reach.”

7. The End Point

The *forensic report* records that in the morgue of the hospital in Cartago the following garments were removed from the *deceased's* body: “a pair of well-worn white sports shoes, a pair of green socks, a pair of extremely ragged jeans, a *cowhide belt*, and a light-blue cotton t-shirt with the *Cáritas International* logo, all of them with abundant bloodstains.”

The same report states that in one of the pockets of his jeans a plastic wallet was found; it contained three bills of 50 *colones*⁵⁰, a prepaid telephone card, and folded in two, a rather tattered photo of a child holding a first communion candle.

Managua, January 2012

50 Costa Rican currency.

IV. OTROS ESTUDIOS
(OTHER STUDIES)

Historia y proyecciones de una revista dedicada a la palabra¹

(History and Prospects of a Journal Devoted to Language Arts)

*Sherry E. Gapper*²

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

*Francisco Javier Vargas Gómez*³

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

RESUMEN

Se sistematizan los resultados de una iniciativa académica de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional (Costa Rica): la creación, publicación y mantenimiento de su revista académica *Letras*, fundada en 1979. Se refiere a una experiencia que con los años rebasó un proyecto de publicar páginas sobre lingüística y literatura, para describir lo alcanzado con la participación de muchos sectores a lo largo de los años, y lo que podría esperarse en el futuro, ya concebida como una fuente de creación de conocimiento y proyección permanente del quehacer universitario.

-
- 1 Recibido: 3 de diciembre de 2020; aceptado: 5 de abril de 2021. El presente estudio se realizó en ocasión del 45 aniversario de la Universidad Nacional, y se actualizó para efectos de la publicación del número 70 de *Letras*. Se refiere a la revista *Letras* (1979-2021); luego de una primera época de fundación y consolidación (1979-2005), se reformuló a partir de entonces como proyecto: en 2005 «Revista *Letras*» (0039-05); en 2011 (0292-11), con la participación de Gabriel Baltodano Román, Francisco Javier Vargas Gómez y Sherry E. Gapper; en 2016 (0086-16), con Francisco Vargas Gómez y Sherry E. Gapper. Todos los documentos correspondientes están debidamente consignados en el «Sistema de Información Académica» de la Universidad Nacional.
 - 2 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0003-4920-6977>. Correo electrónico: sherry.gapper.morrow@una.ac.cr
 - 3 Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; <https://orcid.org/0000-0003-2124-690X>. Correo electrónico: vargasgomezfrancisco@gmail.com

ABSTRACT

A systematic account is provided of an academic initiative of the School of Languages and Literatures (Universidad Nacional, Costa Rica): the establishment, publication and maintenance of the journal *Letras*, founded in 1979. Reference is made to an experience which in time went beyond publishing on literature and linguistics; a description is provided of what has been achieved with the participation of many throughout the years; attention is also given to what can be achieved in the future, when conceived as a permanent projection of university action.

Palabras clave: publicaciones académicas, revista *Letras*, estudios literarios, lingüística

Keywords: academic journals, *Letras* (journal), literary studies, linguistics

En un documento de esta índole, en el que se da cuenta de uno de los quehaceres fundamentales de las instituciones de educación superior (en particular, las públicas), esto es, la difusión del conocimiento generado a lo largo de su existencia es esencial eludir un tratamiento meramente administrativista que de unos años al presente parece haber empezado a restringir la reflexión académica. No es que el control técnico-burocrático no tenga pertinencia, sino que hay otras dimensiones esenciales que no deben dejarse de lado bajo circunstancia alguna. Luego de echar un vistazo general al desarrollo del proyecto *Letras*, se analizan sus resultados desde diversas perspectivas, para revisar y reorientar el rumbo actual que han tomado las revistas académicas, y proponer un nuevo escenario para afrontar las necesidades y condiciones propias de las revistas de humanidades como tales, en particular las de Costa Rica y de la Universidad Nacional.

Antecedentes

Letras es una publicación académica especializada de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL), cuyo primer número apareció en 1979 (ISSN 1409-424X). Ha contado con el respaldo editorial de la Editorial Universidad Nacional (EUNA) desde entonces.

Existe una versión digital (eISSN 2215-4094), disponible desde que se estableció el sitio de las revistas del portal de la Universidad Nacional, en: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras>⁴. Son consultables en línea todos los artículos publicados desde su fundación, y se pueden hacer búsquedas al interior de los artículos. Suman unos seiscientos estudios realizados por expertos académicos de instituciones nacionales e internacionales. Su objetivo primordial es contribuir al proceso de desarrollo nacional desde el campo particular de la enseñanza de idiomas, la lingüística y los estudios literarios mediante la difusión de los resultados de la investigación, principalmente, así como de la extensión y la actividad docente.

De los setenta números publicados hasta la actualidad (2021), los hay dedicados a temas específicos, o bien a modo de memorias de congresos especializados. Además de estudios y artículos académicos sobre literatura, teoría literaria, lingüística, lenguas indígenas costarricenses, traducción, semiótica, lingüística aplicada, cultura y enseñanza de lenguas, entre otros, se dispone de valiosos documentos históricos de esos mismos campos del saber, que constituyen hitos en su desarrollo. En el ámbito nacional, *Letras* ha sido esencial para la comunidad universitaria, para especialistas de la comunidad nacional y para profesores y estudiantes de segunda enseñanza. En el ámbito internacional, es de interés para especialistas y estudiantes de las áreas mencionadas, en particular quienes estudian asuntos culturales, lingüísticos o literarios latinoamericanos.

Además de su actual difusión internacional en línea, desde su fundación se han mantenido canjes con importantes publicaciones extranjeras y nacionales, las cuales enriquecieron los estudios realizados en el país. Así se dio a conocer el trabajo de la ELCL a la comunidad nacional e internacional y mantiene informados y actualizados a la comunidad científica, docente estudiantil y otros sectores de los logros

4 Por su valor histórico, conviene agregar que en 2000 los encargados de la revista *Letras* prepararon una página web, para publicar la versión digital de la revista, aun antes de la existencia del sitio web de las revistas de la Universidad Nacional.

y alcances de su actividad. Para contribuir también a su oportuna difusión, *Letras* aparece indexada actualmente en veinte índices o bases de datos de revistas académicas: Actualidad Iberoamericana, CIRC, Dialnet, DOAJ, ERIHPlus, ESJI, EZB, Genamics, J4F, Journal TOCS, Google Académico, LATINDEX, MIAR, MLA, OCLC World-Cat, REAO, REBIUN, REDIB, RETI, ROAD, SHERPA/RoMEO, SUDOC, Ulrich's y ZBD. A cada uno de los artículos publicados en los números más recientes se le ha asignado un número identificador (DOI, *document object identifier*), lo cual permite garantizar el acceso permanente a cada uno de ellos.

Como publicación académico-científica, cuenta con una publicación complementaria, *Cilampa* (en su segunda etapa), de fines didácticos y que, con el objetivo de fomentar la difusión de los resultados de las investigaciones de los diversos campos de la ELCL, permite la divulgación de estudios más extensos, y se coordina su publicación con la Comisión editorial de la ELCL, Ediciones ELCL. Se puede acceder a *Cilampa* en el sitio web de la ELCL: <http://www.literatura.una.ac.cr/index.php/doc-phoca/category/224-cilampa>; o bien, desde el vínculo en el sitio de *Letras*. Ya cuenta con los primeros ocho tomos, abarcando las diversas especialidades de la ELCL.

Letras ha alcanzado cuarenta y dos años de experiencia acumulada (1979-2021) en la publicación de selecta producción académica. Ha superado la longevidad y continuidad de la más prestigiosa revista «clásica» de cultura, arte y literatura, *Repertorio Americano*, de García Monge (publicada entre 1919 y 1958). Mediante la publicación de *Letras*, del cuaderno *Cilampa* y otros textos publicados en colaboración con la Comisión editorial de la ELCL, una de sus tareas prioritarias es promover el fortalecimiento del libre acceso a la producción académica, sobre todo en las instituciones estatales.

Asuntos metodológicos

Conviene plantear el asunto en términos pragmáticos; sobre todo si se tiene en cuenta que en la actualidad diversos manuales⁵, así como en guías de estilo⁶, o bien en libros —por ejemplo— hacen referencia frecuente a la situación o necesidad de una transición de lo impreso a lo digital⁷. De *Letras* es esencial tener en cuenta su índole multidisciplinaria y el que publica estudios en inglés, francés y español. Los análisis y formatos requeridos para los estudios literarios (con citas de poemas o de obras de teatro) difieren mucho de los de los lingüísticos (con glosas y símbolos fonéticos); y las normas formales de cada idioma también difieren mucho.

En términos generales, la metodología correspondiente a una revista de esta índole abarca al menos los siguientes factores:

- i. Se parte de la elaboración de un plan para los sucesivos números de la revista. No se publican artículos a medida en que se reciben. Antes bien se procura cierta afinidad temática en atención a los sectores destinatarios. Se atienden las propuestas de grupo de lectores o de autores que proponen temas de análisis actuales. Se lleva a cabo la preparación de dos números anuales de la revista: se organizan y se planean los contenidos de

5 Leslie T. Sharpe e Irene Gunther, *Manual de edición literaria y no literaria*. Trad. G. Ubaldini (México: Fondo de Cultura Económica, 2005); Juan de Buen Unna, *Manual de diseño editorial*. 4a. ed. (Madrid: Ediciones Trea, 2014); José Martínez de Sousa, *Manual de edición y autoedición*. 2a. ed. (Madrid: Pirámide, 2005); y Elsie M. Stainton, *The Fine Art of Copyediting*. 2a. ed. (Nueva York: Columbia University Press, 2002).

6 José Martínez de Sousa, *Diccionario de ortografía técnica* (Madrid: Pirámide, 1987); José Martínez de Sousa, *Diccionario de tipografía y del libro*. 4a. ed. (Madrid: Paraninfo, 1995); Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española* (Madrid: Espasa, 2010); Carmen Bravo, *Manual de edición* (Santafé de Bogotá: CERLALC, 1996); Jo Billingham, *Edición y corrección de textos*. Trad. L. Pérgola (México: Fondo de Cultura Económica, 2007); Joseph Gibaldi, *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (Nueva York: MLA, 1999); University of Chicago Press, *The Chicago Manual of Style*, 16a. ed. Chicago: The University of Chicago Press, 2010). y Javier Torres Ripa (ed.), *Manual de estilo Chicago-Deusto* (Bilbao: Universidad de Deusto, 2013).

7 José Alfonso Furtado, *El papel y el pixel. De lo impreso a lo digital: continuidades y transformaciones* (Madrid: Trea, 2007); y José L. Alonso Berrocal, *Cibermetría: nuevas técnicas de estudio aplicables al Web* (Madrid: Trea, 2003).

cada número; se realizan actividades preliminares con posibles contribuyentes; y en ocasiones se proponen números temáticos específicos (muy comunes en las revistas de humanidades) que a veces requieren años de preparación.

ii. El proceso editorial es una actividad cíclica y constante que implica avanzar simultáneamente en diferentes etapas del proceso editorial de varios números. Este proceso abarca, entre otros, lo siguiente:

- la recepción de artículos;
- la evaluación preliminar de cada artículo, modificaciones iniciales e interacción con el autor;
- la evaluación formal oficial, por parte de los integrantes de los comités evaluadores;
- una nueva interacción con el autor, para el proceso de modificación (enmiendas, ampliaciones, etc.) según los términos y recomendaciones hechas por los evaluadores y por los comités editorial y ejecutivo de la revista;
- varias etapas de revisión de contenido y de forma por parte de una persona experta y calificada para la labor;
- asuntos relacionados con la traducción de resúmenes, palabras clave y de títulos;
- procesos de ajuste de gráficos y diagramación en general;
- adecuaciones de formato según los requerimientos de cada área del saber y según el idioma en cuestión;
- la planificación y conformación de cada número, según criterios académicos y temáticos, más que de una simple acumulación de artículos;
- verificación de que el número cumpla con los requisitos de las bases de datos en las que está inscrita la revista;

- preparación y entrega del material a la sección de producción editorial (Editorial Universidad Nacional);
 - revisión de pruebas/artes finales;
 - seguimiento y control de todo el proceso de impresión;
 - distribución en formato digital e impreso.
- iii. Para completar el proceso de edición, se encarga a expertos calificados la rigurosa revisión filológica de los artículos y de las correspondientes pruebas; se revisan artes finales y se da un seguimiento del proceso de publicación. Esto significa un trabajo muy detallado ya que se publican artículos en inglés, en francés y en español. Además, en una revista que versa sobre temas lingüísticos y literarios, más allá de una «revisión filológica», el uso preciso de la lengua es un aspecto intrínseco y constitutivo para la comunicación de los resultados. Se requiere un detallado proceso de análisis que si bien se facilita con la tecnología actual en algunas tareas como enviar o procesar archivos, eso no es lo esencial del papel del editor de una revista de Humanidades.
- iv. La versión digital supone otras etapas adicionales de procesamiento de los archivos que corresponden a cada artículo para que puedan permitir realizar búsquedas, visualizarse en línea, descargarse del sitio de la revista; en ocasiones esto significa que hay que ajustarlos a los requerimientos de nuevos formatos, condiciones y plataformas. Para el futuro debe considerarse la posibilidad de incluir enlaces con distintos tipos de información que corresponde a los campos de estudios literarios y lingüísticos. En el caso de una lengua indígena en vías de extinción, la inclusión de un vínculo de grabaciones con los últimos hablantes de esa lengua enriquecería muchísimo el análisis publicado sobre ese idioma.

- v. Para difundir la producción intelectual del sector académico, del estudiantado y especialistas de la comunidad nacional e internacional, se distribuye la revista impresa con ocasión de actividades académicas (congresos, jornadas y encuentros académicos, conferencias, efemérides) y entre diversos sectores; y al mismo tiempo se da a conocer la existencia de la versión digital, como parte de las labores requeridas durante el presente periodo de transición entre lo impreso y lo digital. En el caso de Latinoamérica, hay que tener muy en cuenta que no todos tienen la misma calidad de acceso a las versiones digitales, según la región donde habitan.
- vi. Además de las labores editoriales propiamente dichas, se dedica tiempo a tareas complementarias académicas y administrativas: asistencia a talleres y capacitaciones, asistencia a reuniones, realización de evaluaciones, elaboración de certificaciones, y envío de canjes y correspondencia. Las revistas académicas universitarias, en particular, también cumplen una función formadora de autores, evaluadores y de editores mediante diversos procesos de interacción.
- vii. Para fomentar la difusión de resultados de las investigaciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, se efectúan talleres sobre redacción de artículos especializados cuando hay grupos de interesados, y se trabaja en forma individual con académicos interesados en elaborar un artículo. En ocasiones hace falta interactuar directamente con los propios evaluadores para contribuir a su formación como tales, incluso en el caso de evaluadores experimentados que pese a su experiencia carecen de conocimientos sobre Latinoamérica.
- viii. Cuando una revista cuenta con publicaciones complementarias, como Letras, se aprovecha el sistema de funcionamiento de la revista para llevar a cabo labores editoriales semejantes a las descritas anteriormente, para sus publicaciones asociadas (es decir, para el presente ejemplo, el cuaderno complementario *Cilampa*).

- ix. En favor de la eficiencia, se adoptan los acuerdos en conjunto y se distribuyen las tareas de forma proporcional, según la experiencia de cada participante de los comités editoriales, combinando sus conocimientos especializados de distintos idiomas y de diversas disciplinas. Aparte de los idiomas inglés, francés y español en que se publican los artículos, los análisis lingüísticos y literarios han abarcado textos con elementos en latín, griego, chino, alemán y árabe, entre otros.
- x. Para mejorar la difusión, se llevan a cabo gestiones para aprovechar los índices y las bases de datos, diseñados para tal efecto. Esto requiere una dedicación constante no solo para buscar nuevas alternativas sino también para cumplir con las diversas normas especificadas por los índices. Sin embargo, no se ven como un fin en sí mismos. Se analizan los resultados en cuanto a lo que pueden aportar al desarrollo de la revista, buscando la forma de no modificar la identidad de la revista solo para cumplir con normas más apropiadas para otras disciplinas.

Esta metodología se ha ido ajustando a lo largo de los años y aunque se haya simplificado para los propósitos de la presente sistematización, reúne todas las características fundamentales para publicaciones de esta índole. Permite también servir de base para tomar conciencia de la urgencia de defender la identidad de las revistas de Humanidades como registros de la evolución histórica de cada época.

Descripción

Conviene referirse a las publicaciones más recientes del proyecto y luego se retomarán diversos estudios realizados sobre su producción anterior.

Publicaciones recientes

En su etapa inicial, se publicaron uno o dos números por año, con sujeción a las inciertas condiciones económicas y materiales de entonces. Desde hace un lustro, en mejor situación, se fijó como política general garantizar la publicación bianual, en atención a las políticas institucionales y a las normas actuales. Como parte de lo proyectado, se propuso una serie de números temáticos que empezaron a llevarse a cabo desde 2013 y que se completaron en 2016. Los números 59 y 60 son temáticos sobre estudios literarios y corresponden a 2016; los anteriores son de estudios lingüísticos (58) y de lingüística aplicada (57). En total, para el periodo 2012-2015, se prepararon para su publicación trece números de la revista *Letras*, como parte de un proceso de actualización. También se elaboraron los índices temáticos y generales publicados en el número 60, de los contenidos de los diez números anteriores (del 51 al 60), como se ha hecho para cada grupo de diez números de *Letras*, y que se hizo de nuevo en el número actual (del 61 al 70). Finalmente, a partir de 2016 se ha visto reforzada el área de estudios literarios con un interés particular en los estudios de literatura centroamericana, así como el campo de lingüística aplicada, con unos veinte estudios cada uno, aparte de varios estudios en traducción, semiótica, lenguas indígenas, español centroamericano y otras literaturas.

Además, el proyecto adoptó como tarea paralela la publicación de *Cilampa* (segunda etapa). Aprovechando la experiencia de *Letras* y con el propósito de fortalecer las publicaciones de la ELCL, se tomó la decisión de reinstaurar (o refundar), como complemento de la revista, la publicación del cuaderno *Cilampa* (iniciado en 1982, por la ELCL). Cada una de esas obras se ha publicado a texto completo y en formato digital (PDF) en la modalidad de acceso libre, y el proyecto ha iniciado el proceso de establecer un convenio de coedición con la EUNA. No obstante lo anterior, también podrían publicarse en formato impreso bajo demanda. Como una colección de cuadernillos temáticos y de divulgación científica, *Cilampa* tiene fines más amplios de índole

divulgativa: la edición (digital e impresa) de obras de referencia y demostrada solvencia académica. Se trata de publicaciones breves, no mayores a ochenta páginas, destinadas a dar cuenta del desarrollo de las distintas áreas de conocimiento de la ELCL. Son publicaciones cuidadosas en el desarrollo del contenido técnico, concebidas mediante líneas editoriales específicas, escritas en un estilo llano y explicativo, de naturaleza monográfica o miscelánea, diseñadas con esmero y editadas en arreglo con los preceptos editoriales.

Con la publicación de los cinco primeros cuadernos de la denominada «Serie *Cilampa*» (segunda etapa) y todas las tareas preliminares y preparatorias que eso implicó dentro del sistema de Ediciones de la ELCL, iniciado con la asignación de un ISBN⁸, se ha preparado un *Manual de ediciones general para Ediciones ELCL*⁹ y sus diversas líneas de publicación. Se han publicado hasta la fecha los siguientes siete títulos¹⁰:

1. *Nociones de pragmática literaria* (ISBN: 978-9968-9863-5-9)
2. *Sistema literario y formas menores* (ISBN: 978-9968-9863-6-6)
3. *Aspectos introductorios de la hermenéutica...* (ISBN: 978-9968-9863-7-3)

8 Margarita Rojas G. y Carlos Francisco Monge, *Memoria del VI Congreso de Filología, Lingüística y Literatura «Victor Manuel Arroyo»* (Heredia: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 1997). Ediciones ELCL cuenta con catorce publicaciones; pueden consultarse en: <<http://www.literatura.una.ac.cr/10-proyectos/168-ediciones-elcl>>.

9 Disponible en el sitio web de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje: <<http://www.literatura.una.ac.cr/index.php/doc-phoca/category/224-cilampa>>.

10 Grethel Ramírez, *Nociones de pragmática literaria* (Heredia: Ediciones ELCL, 2015); Gabriel Baltodano Román, *Sistema literario y formas menores* (Heredia: Ediciones ELCL, 2015); Carlos Francisco Monge, *Aspectos introductorios de la hermenéutica literaria (y su aplicación en las letras costarricenses)* (Heredia: Ediciones ELCL, 2016); Elena Montero, *Francisco y los caminos. La traducción del poema en prosa* (Heredia: Ediciones ELCL, 2016); Damaris Castro-García, *Three Forms of Bilingual Education: Immersion, Dual Language and CLIL* (Heredia: Ediciones ELCL, 2017). Meritxell Serrano Tristán, *La traducción literaria en Costa Rica (1975-2015). Bibliografía comentada* (Heredia: Ediciones ELCL, 2018). Andrew L. Smith, *Hábitos de lectura de estudiantes de lengua extranjera* (Heredia: Ediciones ELCL, 2019); y Francisco Javier Vargas Gómez, ed., *Los Estudios de Traducción en la Universidad Nacional (UNA). Seis propuestas de investigación* (Heredia: Ediciones ELCL, 2020). Pueden consultarse en: <<http://www.literatura.una.ac.cr/10-proyectos/172-ediciones-elcl-4>>.

4. *Francisco y los caminos. La traducción...* (ISBN: 978-9968-9863-8-0)
5. *ThreeFormsofBilingualEducation...* (ISBN:978-9968-9863-9-7).
6. *La traducción literaria en Costa Rica* (ISBN:978-9930-9648-1-1)
7. *Hábitos de lectura de estudiantes...* (ISBN:978-9930-9648-4-2)
8. *Los Estudios de Traducción...* (ISBN: 978-9930-9648-5-9)

Con la publicación de *Letras* y la serie *Cilampa*, se propicia el desarrollo del formato digital de acceso gratuito como opción idónea para la producción editorial de la ELCL y de las universidades estatales costarricenses como una manera de hacer disponibles los resultados de sus investigaciones, en primera instancia, a diversas poblaciones del país, y luego en el ámbito internacional.

Estudios realizados sobre periodos anteriores

Aparte de los análisis administrativos y cuantitativos llevados a cabo a lo largo de los años, se han presentado también diversos estudios sobre periodos específicos o aspectos particulares de la revista. Se retomarán tres de ellos que permiten formar una idea más concreta de esta publicación.

i. *El primer estudio*. En octubre de 2008, la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad Nacional (Costa Rica) auspició un *Encuentro internacional del universo de las revistas culturales y académicas en América Latina*. Durante esas jornadas se analizó con profundidad el contenido y el valor histórico que han tenido las revistas latinoamericanas sobre todo en el área de Humanidades. La participación de los responsables de la revista, con el artículo «*Letras: una aspiración al diálogo y la integración académica*»¹¹, consistió en un examen de lo logrado hasta ese momento en el marco de las revistas académicas que se desarrollaron primordialmente como revistas impresas y que

11 Sherry E. Gapper, «*Letras: una aspiración al diálogo y la integración académica*», ponencia presentada el 22 de octubre 2008, durante el *Encuentro internacional del universo de las revistas culturales y académicas en América Latina*, auspiciado por la Facultad de Filosofía y Letras. Disponible en: <http://www.repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/351/recurso_110.pdf?sequence=1>.

contenían ensayos de distintos tipos y orientaciones. En la ponencia presentada se refirió, de manera parcial, al proceso de desarrollo y consolidación de la revista.

El análisis realizado se basó en los primeros cuarenta números de la revista y se identificaron las áreas más representadas por la revista: los estudios literarios, estudios sobre lenguas indígenas costarricenses, el español de Costa Rica y el bilingüismo de Limón. Al mismo tiempo se refleja la evolución tanto de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje como de cada una de las diversas especialidades que la componen. Uno de los asuntos señalados en ese análisis es cómo *Letras* ha ofrecido un espacio para difundir estudios de diversos campos afines:

Una revista que refleja los intereses de tantos sectores tiene una significativa oportunidad que no debería desaprovechar: el de unir, en forma dinámica y dialogante, esas diversas especialidades. No es solo un espacio para enterarse de lo que se hace en otra área sino para analizar cómo lo que hace ese otro campo se relaciona con el trabajo de uno. En un momento en que proliferan revistas académicas especializadas en aspectos muy particulares, *Letras* quiere ser un lugar donde los especialistas en un campo pueden apreciar más bien lo que tienen en común con los de otro campo; así se fomentan los estudios interdisciplinarios y nos permite dar el debido valor a las investigaciones de estas diversas áreas (3).

Se señala que la cultura centroamericana no existe en forma aislada, y en temas de literatura y lingüística, esto resulta especialmente notable. En una revista multidisciplinaria se hace evidente cómo las áreas se entremezclan y se enriquece la generación de conocimientos.

ii. *El segundo estudio*. Cuando se publicó el número 50, se escribió una nueva crónica del desarrollo de la revista desde su fundación¹², destacando su evolución y su propósito integrador de las diversas disciplinas afines que se abarcan en los estudios publicados.

12 Sherry E. Gapper. «Cincuenta números de *Letras*», *Letras* 50 (2011): 11-29.

Se abordaron, en primer lugar, los rasgos caracterizadores de la revista durante sus primeros diez años; luego se analizó el proceso de consolidación que se ha dado a lo largo de los años. Finalmente se exploró lo que ha significado la apertura tecnológica para las revistas académicas.

Se elaboró un cuadro que resume los principales campos temáticos de *Letras*. Se retoma como base del cuadro 1, en el que se han agregado otros campos que se han introducido o fortalecido durante el último periodo.

Cuadro 1. Principales campos temáticos de *Letras*

• Artes gráficas (solo en los primeros números)
• Artes gráficas (solo en los primeros números)
• Lingüística (y estudios del lenguaje)
• Lingüística (y lenguas indígenas)
• Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras
• Lingüística aplicada a la enseñanza del español
• Lingüística aplicada a otras áreas
• Literatura
• Literatura costarricense
• Literatura centroamericana
• Literatura hispanoamericana
• Literatura española
• Literatura en lengua francesa
• Literatura en lengua inglesa
• Literatura en otras lenguas
• Semiótica
• Teoría literaria y estética
• Traducción e interpretación

Otro de los asuntos considerados en esa crónica es el de *género*; esto es, de la participación, aspiradamente equitativa, de hombres y mujeres (por periodos de diez años), lo cual se retoma ahora para extenderla veinte números más: del 51 al 70. Mientras que en los primeros 10 números de *Letras* la participación de las mujeres se ve

reducida (ver cuadro 2), se observa actualmente una tendencia hacia el equilibrio.

Cuadro 2. Contribuyentes de artículos (según sexo)

Números de <i>Letras</i>	Varones	Mujeres	Total
1 a 10	85	24	109
11 a 21	52	43	95
22 a 30	23	29	52
31 a 40	53	71	124
41 a 50	60	51	111
51 a 60	49	56	105
61 a 70	49	43	92
TOTAL	371	317	688

Vistos en forma acumulativa, los resultados indican un 54 % de hombres; el consecuente 46 % lo ocupan las mujeres, que han publicado en la revista. Esto no debe verse como un criterio de evaluación de una revista, y menos aun como un eventual criterio de selección de artículos, sino como un dato más que caracteriza a quienes publican en la revista en cada periodo.

Uno de los parámetros que en la actualidad se consideran para caracterizar una revista es la presencia extranjera: se cuantifican los autores de otros países para determinar si una revista califica o no para ciertas bases de datos, y así hay revistas que aceptan o rechazan artículos con el fin de cumplir con estos parámetros. En el caso de *Letras*, la presencia del autor extranjero nunca se ha considerado como algo obligado sino que ha aparecido en forma ocasional, intermitente, o a veces constante cuando su aporte significa algo enriquecedor para los temas que se van desarrollando. En el análisis realizado de esos 50 números se nota la presencia extranjera en la autoría de unas 150 contribuciones. Por otro lado se nota la presencia extranjera en los propios artículos escritos quizás por costarricenses sobre literatura extranjera, otros idiomas o sobre culturas de otros continentes, que

también forman parte de la identidad de la revista. Al conocer las características de una revista de humanidades, el tema sigue siendo importante para las discusiones sobre el valor, entonces, de indicadores numéricos fijados tal vez para otras disciplinas y otros tipos de revistas académicas.

iii. *El tercer estudio*. Durante una mesa redonda que formó parte de las actividades del *V Congreso de Lingüística Aplicada*, Francisco Vargas Gómez se refirió a *Letras*, en particular sobre su producción en los campos de la lingüística y la lingüística aplicada¹³, como manera de explorar la evolución de estos campos y otros afines en la Universidad Nacional. Como base para estas reflexiones, se había llevado a cabo un estudio bibliográfico sobre 43 de los 62 números publicados, abarcando un periodo de treinta años (1985-2015). Para este estudio, seleccionó 88 artículos publicados por miembros del profesorado de cursos de lengua inglesa de la Universidad Nacional, ya que uno de los objetivos de la revista ha sido la difusión de los resultados de las investigaciones realizadas en la ELCL.

Los ochenta y ocho artículos que formaron parte del estudio se clasificaron según su campo disciplinario (estudios literarios, estudios lingüísticos, enseñanza de idiomas y traducción) y también según sus áreas temáticas (crítica literaria, literatura inglesa, bilingüismo, lingüística aplicada a la enseñanza y a otros campos, análisis del discurso, enseñanza de la traducción y traducción literaria). Los resultados indican ciertas tendencias con respecto al desarrollo de estas áreas.

En el análisis se ahonda en los estudios sobre la lingüística y la enseñanza del inglés, por el que se detectó un 28 % de artículos sobre distintos temas de lingüística, bilingüismo y análisis de discurso, y un 72 % de artículos sobre diversas áreas de la enseñanza de idiomas (incluidos estudios sobre la enseñanza y adquisición de

13 Francisco Javier Vargas Gómez, *Articles Published and Future Prospects*, «Round Table: Issues and Endeavors in Applied Linguistics», Sherry E. Gapper (ed.) *Memoria del V Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, del 5 al 7 de octubre de 2016. 221-241 (234-240). Disponible en: <<http://www.literatura.una.ac.cr/10-proyectos/171-ediciones-elcl-3>>.

primer y segundo idioma, así como de lenguas extranjeras). Luego se analizaron los temas de cada uno de los artículos y más que una concentración de temas, se observó una dispersión por la diversidad de estudios realizados. Algunos de los casi 80 temas que se identificaron en los diversos artículos son los siguientes: análisis de errores, asuntos culturales, diversos enfoques específicos para la enseñanza de idiomas, desarrollo de currículo, elaboración de materiales, enseñanza de idiomas en Costa Rica, expresión oral y escrita, ética, formación de profesorado, humanismo, lectura, literatura, entre otros.

Se llegó a conclusiones tanto para la propia ELCL como para la revista *Letras*, en cuanto a la necesidad de fortalecer ciertas líneas de investigación y de fortalecer determinadas áreas que requieren mayor atención. Aunque en ciertas épocas el principal foco de interés lo ha constituido el cuerpo docente de la ELCL, siempre ha existido también la participación simultánea de la comunidad académica internacional.

Estudios como los tres anteriores, aunque se circunscriban a ciertas áreas o épocas, son esenciales para conocer más a fondo una revista académica y corresponden a una de las posibles *lecturas* que se pueden hacer sobre un conjunto de publicaciones.

Nuevas perspectivas para la descripción de lo actuado

No se pueden equiparar los criterios de calidad de revistas de las áreas de ciencias exactas y naturales, por ejemplo, con los del campo de las humanidades. Si bien en el primer caso los hallazgos obtenidos deben aparecer casi de inmediato, dada la velocidad de los avances de su campo de conocimientos, en el caso de las ciencias humanas (o las humanidades en general) tal prisa no tiene por qué contar como factor de éxito o vigencia. El ritmo es otro y los alcances en el campo filosófico, epistemológico y cultural en general no son equiparables a campos como la biología, la física, la geología, la química, etc. Tanto para la revista *Letras* como para otras publicaciones afines (de filosofía, de historia, de antropología, de sociología), se requiere más flexibilidad y una aproximación diferente, para atender las condiciones

y características particulares de nuestras disciplinas. En todo caso, las estadísticas de citación, etc., no deben tomarse con un fin en sí mismo y mucho menos como un requisito. Consideremos entonces algunos casos concretos y de importancia para la revista *Letras*, con el fin de valorar lo que implica una revista de Humanidades.

El valor que una primera descripción rigurosa de la gramática de una lengua indígena tiene para esa población, por un lado, y para la conservación de esa lengua y cultura para la historia, por otro. Su valor se verá en el desarrollo de materiales didácticos para los jóvenes de esa comunidad, se verá en la conservación de su literatura oral o en la identidad de ese pueblo, mucho más que en la cantidad de citas inmediatas que podrían esperarse del artículo. Su valor se podría apreciar, al igual que en otros casos anteriores, dentro de unos diez o veinte años, una vez descritas otras lenguas más y cuando se retoman en conjunto para un estudio comparativo. Añádase que inicialmente la atención que puede recibir uno de los primeros análisis de una obra literaria reciente cuyo valor aún no ha sido comprobado por los años de estudio y de lectura que llegue a tener podría conocerse muchos años más tarde cuando la obra ya forma parte del canon literario de un país. Corresponde a los editores de revistas de estudios literarios y lingüísticos valorar los artículos desde muchos puntos de vista. Esa obra aún no formará parte de las «búsquedas», ni se citaría todavía el artículo, pero eso no significa que más adelante no tengan un papel esencial en el desarrollo de la literatura de determinada región.

Todo esto conduce a un asunto que cobra cada vez más importancia en la edición de las revistas: la existencia de herramientas tecnológicas facilita el proceso de edición y la gestión de una revista. Sin embargo, de las revistas científico-académicas, es fundamental desechar la tesis de que el procesamiento editorial se reduce a la aplicación de esas herramientas, o de que el editor es un simple coordinador o intermediario entre autores y evaluadores. La edición universitaria es un proceso altamente especializado que va mucho más allá de los formularios de evaluación, que si bien son útiles para

orientar la valoración de un artículo, también pueden limitar el análisis de un texto. En este mismo sentido cabe destacar que el uso del idioma (o idiomas, en el caso de *Letras*) es un aspecto integral de un proceso editorial en el que el editor debería estar en condiciones de intervenir. No se trata de una simple corrección filológica, una revisión ortográfica, léxica o gramatical. El editor debe estar en condiciones de intervenir, como académico especializado que es, en todas las etapas del proceso. El editor de una revista especializada debe ser un experto que se ha ido formando en las áreas cubiertas por la revista y contar con criterios propios que se complementan con las consultas a los evaluadores externos. Tales conocimientos no deben confundirse con las destrezas instrumentales, fácilmente adquiridas en manuales o en capacitaciones.

Actualmente, al referirse a las revistas de la Universidad Nacional, se señalan aspectos como la indexación, el «impacto», la utilidad de los artículos para determinados cursos de una carrera, el índice de citas y otros más. Sin quitarle valor a tales parámetros, es esencial tener en consideración que en el campo de las humanidades la revista académica tiene una función distinta de la de una revista de biología, por ejemplo, en que se tiene como criterio la prisa para publicar el nombre de una planta antes de que otro lo publique; o de una revista de medicina, donde los autores buscan figurar como el primero en hallar la cura de una enfermedad. En el caso de las Humanidades no se trata de una competencia, sino de una forma de laborar juntos con una meta común.

En las disciplinas humanísticas, las revistas académicas registran el pensamiento de determinada época y van ganando valor a lo largo de los años. Cuando se habla actualmente de la primera época de la revista *Repertorio Americano*, señalada anteriormente, su importancia no queda definida por la cantidad de veces en que se haya citado un autor, sino que constituye una fuente de información sobre los análisis, debates y discusiones que influyeron en el desarrollo de la época. Se pueden señalar también otras revistas costarricenses de

la primera mitad del siglo xx¹⁴ que se analizan ahora debido a que reflejan las preocupaciones de una época y la evolución del pensamiento en Costa Rica.

Otros parámetros como la cantidad de «visitas» que recibió una revista, o de dónde proceden son útiles para la toma de decisiones sobre las políticas de una revista, pero no deben verse como un fin en sí mismo, y mucho menos como una forma exclusiva de *calificar* una revista. Además, parámetros como los índices de citas corresponden a tendencias culturales que imponen la obligación de citarse por distintos motivos. El tema de las publicaciones científicas —incluidas las de Humanidades— no es nuevo. Estudios como los que recogen Ana María Cetto y Kai-Inge Hillerud en *Publicaciones científicas en América Latina* (1995) o Ana María Cetto y Octavio Alonso en *Revistas científicas en América Latina* (1999) plantean interrogantes como los que hoy día nos inquietan: los rasgos distintivos de las revistas, asuntos financieros, la calidad de las revistas, la evaluación cualitativa, la función de las estadísticas y de los índices, la edición electrónica vs. la edición en papel, el papel del editor y muchos más.

También debemos preguntarnos por qué se consulta en el extranjero una revista centroamericana como *Letras*, o quiénes han sido sus lectores en el ámbito internacional: profesores de español como lengua extranjera, lingüistas que estudian otras lenguas indígenas, especialistas extranjeros que desean conocer mejor el desarrollo de ciertos campos en Costa Rica en particular (la enseñanza del francés en Costa Rica, metodologías comunes en el país, estudios sobre literatura costarricense o centroamericanos). Se busca información relacionada más bien con la región. Por definición o por prejuicios, no buscarían en nuestras revistas un artículo revolucionario en un campo determinado, y si se hiciera, no se le prestaría la misma atención que hubiera recibido en otra publicación internacional como *Nature*. O bien, si

14 Flora Ovares, *Literatura de kiosko* (Heredia: Editorial Universidad Nacional, 1994); y *Crónicas de lo efímero. Revistas literarias de Costa Rica* (San José, C.R.: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 2011).

un autor de renombre internacional publicara en nuestras revistas, es probable que no se le diera el mismo crédito a ese artículo como si se hubiera publicado en Europa.

No siempre tiene sentido limitarnos o dejar de hacer lo que conviene, según las condiciones de Centroamérica, para cumplir con normas que tienen mayor sentido en otros entornos. Al analizar los resultados de la evolución de la revista *Letras*, entonces, resulta esencial contar con otras perspectivas de las revistas académicas. Para este propósito se retoma la definición de *artículo* que *Latinoamericana. Asociación de Revistas Académicas de Humanidades y Ciencias Sociales* publicó en su foro, donde se manifiesta en torno al concepto de *artículo*:

Definición de artículo, ensayo y otros géneros discursivos

Actualmente, la mayoría de los sistemas nacionales e internacionales de indexación de revistas especializadas centra los resultados de la investigación académica en la noción de «paper». Por lo tanto, el amplio repertorio de géneros discursivos que tradicionalmente exhiben las revistas académicas de carácter humanístico debe lidiar con la exclusión de otras tipologías discursivas que intentan formular, pluralizar y comunicar el conocimiento. Resulta necesario volver a pensar los géneros históricos que contribuyeron a la formación disciplinar —artículo, ensayo, reseña, reseña-ensayo, crónica, entre otros— para, y desde allí, fijar el valor de una historicidad que aún persiste en la construcción del saber¹⁵.

También vale la pena añadir sus criterios sobre validación que a la letra dice:

Formas de validación, criterios de calidad e indexación internacional

Las formas de validación académica de las publicaciones periódicas son plurales y, también, necesarias; si bien todas se recortan sobre una definición de calidad que debe alcanzar tanto su valor académico

15 Latinoamericana. Asociación de Revistas Académicas de Humanidades y Ciencias Sociales, Foro, Definición. Recuperado: 30 de marzo de 2021, <https://latinoamericanarevistas.org/?page_id=237>.

como editorial. Sin embargo, los dominantes criterios internacionales de indexación de revistas académicas erigen polaridades y jerarquías que, en grueso, desconocen el carácter y la significación de las revistas en el área de las humanidades. No se trata siquiera de una equivalencia general, sino de una distorsión en las cualidades y circunstancias de cada revista tras sus fines específicos¹⁶.

Tal como se observa mediante una revisión sistemática de los índices de las revistas a lo largo de los años, *Letras* se ha visto compelida a integrarse a esta transición. Un ejemplo: anteriormente, se publicaba en la mayoría de los números un documento histórico de estudios lingüísticos, literarios, de traducción o de enseñanza de idiomas, en su sección «Documentos», con el fin de rescatar documentos de importancia histórica y con implicaciones para la actualidad. Un conocido sistema de indexación pone en entredicho tal práctica, por razones externas que no corresponden a la identidad de una revista del área de humanidades. Debemos preguntarnos entonces si tiene sentido dejar de hacer algo valioso solo porque no está estipulado para otros tipos de revistas, o para otras comunidades académicas. No obstante lo anterior, en atención a lo estipulado por las autoridades universitarias, se ha procurado la inclusión en diversas bases de datos tal y como ha quedado constando en este escrito y en la página de créditos de la revista. Se puede cumplir con esos parámetros, pero en el caso de las humanidades no se debería limitar su producción a géneros discursivos propios de otras disciplinas. ¿Tendría menos valor el *Repertorio Americano* ahora si hubiera cumplido o no con un sistema de índice de citas en su momento?

Conclusiones y recomendaciones

Ha de garantizarse la continuidad y permanencia de una revista académica científica, fortaleciendo cada uno de los aspectos que

16 Latinoamericana. Asociación de Revistas Académicas de Humanidades y Ciencias Sociales, Foro, Validación. Recuperado: 30 de marzo de 2021, <https://latinoamericanarevistas.org/?page_id=239>.

contribuyen a la gestión de una publicación de alta calidad. En el caso de las revistas universitarias, es esencial contar con un sistema de gestión, una estructura propia que favorezca la estabilidad, procurando, en lo posible, no limitarse a quinquenios, ni a proyectos, que si bien pueden ser favorables en determinado periodo, pueden ser destructivos en otro. La existencia del sitio web de las revistas ha contribuido mucho en este sentido y debería complementarse con una estructura permanente de gestión editorial. *Letras*, publicación oficial de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, como actividad integral permanente, cuenta con la experiencia necesaria para entender el proceso editorial de una manera amplia, profunda y permanente.

Ante las exigencias de este tipo de publicación en la actualidad, toda revista académica o científica debe contar con las condiciones óptimas para su efectivo funcionamiento. Las revistas internacionales, con las que nos vemos obligados a competir, cuentan con toda una infraestructura propia y bien financiada. Incluido en el caso de Costa Rica, es importante tener en mente que hay revistas académicas de otras instituciones que cuentan con edificio propio, equipo administrativo y secretarial, director(a) a tiempo completo, editor asignado, fondos internacionales que coauspician, sistemas de distribución de los números publicados, apoyo institucional para garantizar y conservar su indexación internacional, etc. Al tratar de *competir* entonces en condiciones desiguales, corremos el riesgo de dar demasiada importancia a indicadores cuantitativos y desatender asuntos propios de mayor importancia para el desarrollo de la región.

Como se ha hecho en otros momentos e instancias, estas son unas cuantas recomendaciones para el caso de las revistas de la Universidad Nacional:

1. que se fortalezca el apoyo institucional y concertado a las revistas;

2. que se considere y garantice la esencial y normal *autonomía* y la *identidad disciplinaria* de las revistas y de las publicaciones de los distintos campos del saber;
3. que se dé prioridad a la publicación digital y el desarrollo de las correspondientes plataformas que permitan el acceso eficiente a los documentos; y
4. que se impulse el acceso abierto y gratuito de toda la producción académica generada y auspiciada por la institución.

ÍNDICES
(INDEXES)

Índice temático de los números 61 a 70

(Subject Index of Issues 61-70)

Lenguas indígenas

- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina. «Proceso de declive del buglere», *Letras 67 (2020)* 91-111.
- Marín Esquivel, Rebeca. «Acercamiento a la morfología verbal del español guaymí costarricense», *Letras 69 (2021)* 83-100.
- Marín Esquivel, Rebeca. «Indicios del desplazamiento del guaymí en historias sociolingüísticas», *Letras 66 (2019)* 165-191.
- Vega Chavarría, Melany. «Fonética y fonología de las consonantes oclusivas del guaymí hablado en Costa Rica», *Letras 70 (2021)* 105-128.

Lingüística

- Borda, José Joaquín. «Provincialismos de Costa Rica», *Letras 67 (2020)* 205-209.
- Costa Morales, Karina y Julio Sánchez Murillo. «Des gallicismes dans l'espagnol costaricien», *Letras 70 (2021)* 79-104.
- Núñez Alvarado, Viviana. «Las partículas subjetivas del español centroamericano: indagaciones preliminares», *Letras 64 (2018)* 151-165.
- Schaumloeffel, Marco A. «Papiamento y la conexión brasileña establecida mediante los judíos sefardíes», *Letras 67 (2020)* 75-89.

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras

- Achoy Solano, Daniela. «La implementación del aprendizaje de la gramática por descubrimiento guiado», *Letras 68 (2020)* 143-173.

- Altamirano Alvarado, Jorge y Cinthya Ovares Garita. «Leyendas y cuentos para combinar cultura y competencia lingüística», *Letras 68 (2020)* 107-141.
- Álvarez Garay, Estella. «L'écriture créative comme moyen pour stimuler la production écrite en FLE», *Letras 69 (2021)* 103-122.
- Barth Arroyo, Jorge Pablo y María Gabriela Vargas Murillo. «Échelles bipolaires et représentations culturelles des élèves», *Letras 63 (2018)* 131-155.
- Barquero, Luis y Adrián Leis. «Costa Rican Students' Mindsets Toward Studying English», *Letras 65 (2019)* 129-62.
- Castro-García, Damaris. «Teaching Methodology and Receptive Vocabulary Measures», *Letras 66 (2019)* 119-143.
- Cordero Badilla, Damaris y Vianey Martín Núñez. «Errores léxicos en la producción escrita de estudiantes de ILE», *Letras 68 (2020)* 175-198.
- Fallas Escobar, Christian y Mariela Porras Núñez. «Reading as On-lookers or as Critical Participants?», *Letras 64 (2018)* 169-189.
- Giangiulio Lobo, Alejandra y Rocío Lara Jiménez. «Evaluating Basic Grammar Projects, Using the SAMR Model», *Letras 61 (2017)* 123-151.
- López Estrada, Patricia y Óscar Chaves Jiménez. «Students' Insights on E-Portfolios in English for Specific Purposes», *Letras 66 (2019)* 145-63.
- Martínez Arbelaiz, Asunción. «La narrativa reflexiva como forma de evaluación programática», *Letras 61 (2017)* 93-121.
- Rojas Ugalde, Ana y Vivian Vargas Barquero. «Enhancing Language Learning and Acquisition by Implementing Extensive Reading», *Letras 69 (2021)* 123-137.
- Sánchez Murillo, Julio. «La enseñanza de lenguas extranjeras en universidades públicas de América», *Letras 63 (2018)* 95-130.
- Sevilla Morales, Henry. «Current Complexities of English Teaching in Costa Rica», *Letras 61 (2017)* 153-178.

- Sevilla Morales, Henry. «Lo bueno, lo malo y lo impensable de la autonomía en el aprendizaje de ILE», *Letras 67 (2020)* 115-144.
- Sevilla Morales, Henry y Lindsey Chaves Fernández. «Efectos colaterales de los exámenes orales por tribunal», *Letras 68 (2020)* 199-238.
- Vargas Barquero, Vivian y Natín Guzmán Arce. «El aprendizaje móvil: enfoque integrador para aumentar la participación de los estudiantes», *Letras 67 (2020)* 145-207.
- Vargas Barquero, Vivian y Olga Chaves Carballo. «Oferta educativa para un bachillerato en mandarín», *Letras 63 (2018)* 157-182.
- Yang, Ming. «Introducción de verbos inacusativos en la clase de español como lengua extranjera», *Letras 65 (2019)* 109-128.

Literatura centroamericana

- Burgos Pérez, Fernando. «El devenir inhumano en *El desván*, de Ramón H. Jurado», *Letras 64 (2018)* 27-49.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «El teatro centroamericano del ocaso colonial. Joaquín de Oreamuno y Víctor de la Guardia», *Letras 65 (2019)* 13-37.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La novela centroamericana sobre el migrante: *Las murallas* y *Al otro lado del San Juan*», *Letras 68 (2020)* 85-104.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La nueva novela histórica y la construcción de la feminidad en una novela de Gioconda Belli», *Letras 63 (2018)* 79-91.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La representación de la cultura centroamericana en el relato de viajes de Wilhem Marr», *Letras 70 (2021)* 15-41.
- Camacho Guzmán, Gustavo y Karen Bonilla Corrales. «El pensamiento centroamericano del siglo XIX: política y educación», *Letras 62 (2017)* 47-72.

- González Hernández, Carlos Andrés. «Representaciones de la obesidad en la cuentística de Franz Galich y de Carlos Velázquez», *Letras* 67 (2020) 39-58.
- González Sánchez, Esteban. «Donde no estén ustedes. Prisma de la narrativa de Horacio Castellanos Moya», *Letras* 63 (2018) 29-40.
- Méndez, María Oliva. «Nación y utopía en *Cuadros de costumbres guatemaltecas*, de José Milla», *Letras* 62 (2017) 13-30.
- Molina Morales, Guillermo. «Risa y poesía. Cinco momentos centroamericanos», *Letras* 68 (2020) 37-61.
- Paniagua, Carlos. «Del acontecimiento teatral al papel: *Rabinal Achí*», *Letras* 64 (2018) 87-107.
- Robles Murillo, Keylor. «La mujer modélica en *Movimiento perpetuo*, de Augusto Monterroso», *Letras* 67 (2020) 15-38.
- Rojas G., Margarita y Flora Ovaes. «La sirvienta y el luchador. Una interpretación», *Letras* 63 (2018) 15-27.
- Sun, Junchi. «Personalidad dual y esquizofrenia en personajes de literatura centroamericana contemporánea», *Letras* 67 (2020) 59-71.
- Vargas Vargas, José Ángel. «La fugitiva. Libertad personal, exilio e indiferencia», *Letras* 62 (2017) 73-89.
- Vargas Vargas, José Ángel. «Migración y deconstrucción del imaginario costarricense en “Abbott y Costello”, de Sergio Ramírez», *Letras* 64 (2018) 13-26.
- Villafuerte Guzmán, Félix Javier. «*El cristiano errante*, de Antonio de Irisarri, y la literatura satírica en Centroamérica», *Letras* 62 (2017) 31-46.
- Villalobos Varela, Breda. «Un mortífero viaje en un cuento de Horacio Castellanos Moya», *Letras* 63 (2018) 41-55.

Literatura costarricense

- Bonilla Navarro, José Francisco. «La utopía conceptual feminista y el discurso literario: dos novelas de Roxana Pinto», *Letras* 63 (2018) 59-78.

- Camacho Arias, Ariadne y Sigrid Solano Moraga. «Erotismo indio en “Las mareas vuelven de noche”, de Yolanda Oreamuno», *Letras* 64 (2018) 73-85.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «Referencialidad e ironía en *El crimen de Alberto Lobo*, de Gonzalo Chacón Trejos», *Letras* 61 (2017) 39-67.
- Herrera Valenciano, Minor. «Tradición clásica y utopía en *La caída del águila*, de Carlos Gagini», *Letras* 64 (2018) 51-72.
- Ramírez Villalobos, Grethel y Gabriel Baltodano Román. «La modernización de la risa en Costa Rica: Jiménez y Marín Cañas», *Letras* 68 (2020) 63-83.
- Rivera Cerdas, Gineth Tatiana y José Enrique Cordero Cordero. «Mundos antagónicos en “Bananos y hombres”, de Carmen Lyra», *Letras* 69 (2021) 61-79.
- Solano Moraga, Sigrid. «Erotismo indio en “Las mareas vuelven de noche”, de Yolanda Oreamuno», *Letras* 64 (2018) 73-85.
- Solano Moraga, Sigrid. «La enajenación en *El circo del deseo*, De Cirus Piedra», *Letras* 66 (2019) 75-89.

Literatura en lengua francesa

- Alfaro Vargas, Roy. «*Soumission*: una fenomenología de la academia», *Letras* 64 (2018) 131-147.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Dualité ou triplication du protagoniste dans le conte “Histoire d'un mort racontée par lui-même”, d'A. Dumas?», *Letras* 70 (2021) 43-75.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Identifier, déchiffrer et interpréter le code énigmatique dans l'œuvre de Jean Ray: vers une lecture policière du conte «Le Gardien du Cimetière»», *Letras* 62 (2017) 117-149.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Le jeu conflictuel du dédoublement dans “J'ai tué Alfred Heavenrock” de Jean Ray: un paradoxe identitaire entre le héros et son *Doppelgänger*», *Letras* 65 (2019) 61-92.

Literatura en lengua inglesa

- Argüello Borbón, Sandra. «Recalcitrant Framing in Kate Chopin's "Her Letters"», *Letras* 65 (2019) 93-106.
- Montenegro Bonilla, Joe. «The American Past and Present: A New Historicist Approach to *The Adventures of Tom Sawyer*», *Letras* 64 (2018) 109-112.

Literatura hispanoamericana

- Baltodano Román, Gabriel y Grethel Ramírez Villalobos. «Norma política y enfermedad en *Patria o muerte*, de Alberto Barrera Tyszka», *Letras* 65 (2019) 39-59.
- Barquero Matamoros, Daniela y José Pablo Valerio Arce. «Polifonía de lo inhumano: *Delirio*, de Laura Restrepo», *Letras* 69 (2021) 32-59.
- Shiau-Bo, Liang. «Función de los diarios en *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, de José María Arguedas», *Letras* 66 (2019) 91-115.

Otras literaturas

- Baltodano Román, Gabriel y Grethel Ramírez Villalobos. «Subjetividad y subordinación en *La hora de la estrella*, de Clarice Lispector», *Letras* 66 (2019) 47-73.
- Gyulamiryan, Tatevik. «Sancho reacentuado y su teoría de la mente», *Letras* 69 (2021) 13-29.
- Herrera Valenciano, Minor. «Represión, acción y persuasión en Ἐκκλησιάζουσαι (*Las asambleístas*) de Aristófanes», *Letras* 62 (2017) 93-115.

Otros estudios

- Baltodano Román, Gabriel. «Candice Lin: paisaje, territorio y fronteras», *Letras* 61 (2017) 69-90.

Beltrán Almería, Luis. «Humorismo, la cultura de la risa», *Letras 68 (2020)* 15-36.

Gapper, Sherry E. y Francisco Javier Vargas Gómez. «Historia y proyecciones de una revista dedicada a la palabra», *Letras 70 (2021)*.

Sánchez Santiago, Tomás y Carlos Francisco Monge. «En el territorio de la incertidumbre: entrevista, poemas y comentarios de autolectura», *Letras 69 (2021)* 141-173.

Teoría literaria

Beltrán Almería, Luis. «La novela, género literario», *Letras 66 (2019)* 13-45.

Hernández Carmona, Luis Javier. «El ensayo lírico como experiencia estética-hermenéutica», *Letras 61 (2017)* 13-37.

Traducción e interpretación

Aguilar-Amat, Anna y Olga Torres-Hostench. «Compensación humana de déficits de la traducción automática», *Letras 70 (2021)* 201-224.

Chaves Fernández, Lindsay y Henry Sevilla Morales. «Traducción al inglés de “Abbott y Costello”, de Sergio Ramírez: una perspectiva terminológica», *Letras 70 (2021)* 169-198.

Valverde Jara, Xinia. «Las notas al pie en la traducción de *Fifty Shades*», *Letras 61 (2017)* 181-202.

Vargas Gómez, Francisco Javier. «Hablo, luego existo», *Letras 67 (2020)* 179-209.

Índice general de los números 61 a 70¹

(General Index of Issues 61-70)

- Achoy Solano, Daniela. «La implementación del aprendizaje de la gramática por descubrimiento guiado», *Letras 68* (2020) 143-173.
- Aguilar-Amat, Anna. «Compensación humana de déficits de la traducción automática», *Letras 70* (2021) 131-167.
- Alfaro Vargas, Roy. «*Soumission*: una fenomenología de la academia», *Letras 64* (2018) 131-147.
- Altamirano Alvarado, Jorge. «Leyendas y cuentos para combinar cultura y competencia lingüística», *Letras 68* (2020) 107-141.
- Álvarez Garay, Estella. «L'écriture créative comme moyen pour stimuler la production écrite en FLE», *Letras 69* (2021) 103-122.
- Argüello Borbón, Sandra. «Recalcitrant Framing in Kate Chopin's "Her Letters"», *Letras 65* (2019) 93-106.
- Baltodano Román, Gabriel. «Candice Lin: paisaje, territorio y fronteras», *Letras 61* (2017) 69-90.
- Baltodano Román, Gabriel. «La modernización de la risa en Costa Rica: Jiménez y Marín Cañas», *Letras 68* (2020) 63-83.
- Baltodano Román, Gabriel. «Norma política y enfermedad en *Patria o muerte*, de Alberto Barrera Tyszka», *Letras 65* (2019) 39-59.
- Baltodano Román, Gabriel. «Subjetividad y subordinación en *La hora de la estrella*, de Clarice Lispector», *Letras 66* (2019) 47-73.
- Barquero, Luis. «Costa Rican Students' Mindsets Toward Studying English», *Letras 65* (2019) 129-62.
- Barquero Matamoros, Daniela. «Polifonía de lo inhumano: *Delirio*, de Laura Restrepo», *Letras 69* (2021) 32-59.

¹ Se clasifica según el apellido de todos los autores. Cuando hay entradas con dos autores, ambos aparecen según sendos apellidos.

- Barth Arroyo, Jorge Pablo. «Échelles bipolaires et représentations culturelles des élèves», *Letras 63* (2018) 131-155.
- Beltrán Almería, Luis. «Humorismo, la cultura de la risa», *Letras 68* (2020) 15-36.
- Beltrán Almería, Luis. «La novela, género literario», *Letras 66* (2019) 13-45.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina. «Proceso de declive del buglere», *Letras 67* (2020) 91-111.
- Bonilla Corrales, Karen. «El pensamiento centroamericano del siglo XIX: política y educación», *Letras 62* (2017) 47-72.
- Bonilla Navarro, José Francisco. «La utopía conceptual feminista y el discurso literario: dos novelas de Roxana Pinto», *Letras 63* (2018) 59-78.
- Borda, José Joaquín. «Provincialismos de Costa Rica», *Letras 67* (2020) 205-209.
- Burgos Pérez, Fernando. «El devenir inhumano en *El desván*, De Ramón H. Jurado», *Letras 64* (2018) 27-49.
- Camacho Arias, Ariadne. «Erotismo indio en “Las mareas vuelven de noche”, de Yolanda Oreamuno», *Letras 64* (2018) 73-85.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «El pensamiento centroamericano del siglo XIX: política y educación», *Letras 62* (2017) 47-72.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «El teatro centroamericano del ocaso colonial. Joaquín de Oreamuno y Víctor de la Guardia», *Letras 65* (2019) 13-37.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La novela centroamericana sobre el migrante: *Las murallas* y *Al otro lado del San Juan*», *Letras 68* (2020) 85-104.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La nueva novela histórica y la construcción de la feminidad en una novela de Gioconda Belli», *Letras 63* (2018) 79-91.
- Camacho Guzmán, Gustavo. «La representación de la cultura centroamericana en el relato de viajes de Wilhem Marr», *Letras 70* (2021) 15-41.

- Camacho Guzmán, Gustavo. «Referencialidad e ironía en *El crimen de Alberto Lobo*, de Gonzalo Chacón Trejos», *Letras 61* (2017) 39-67.
- Castro-García, Damaris. «Teaching Methodology and Receptive Vocabulary Measures», *Letras 66* (2019) 119-143.
- Chaves Fernández, Lindsay. «Efectos colaterales de los exámenes orales por tribunal», *Letras 68* (2020) 199-238.
- Chaves Fernández; Lindsay. «Traducción al inglés de “Abbott y Costello”, de Sergio Ramírez: una perspectiva terminológica», *Letras 70* (2021) 169-198.
- Chaves Carballo, Olga. «Oferta educativa para un bachillerato en mandarín», *Letras 63* (2018) 157-182.
- Chaves Jiménez, Óscar. «Students’ Insights on E-Portfolios in English for Specific Purposes», *Letras 66* (2019) 145-63.
- Cordero Badilla, Damaris. «Errores léxicos en la producción escrita de estudiantes de ILE», *Letras 68* (2020) 175-198.
- Cordero Cordero, José Enrique. «Mundos antagónicos en “Bananos y hombres”, de Carmen Lyra», *Letras 69* (2021) 61-79.
- Costa Morales, Karina «Des gallicismes dans l’espagnol costaricien», *Letras 70* (2021) 79-104.
- Fallas Escobar, Christian. «Reading As Onlookers or As Critical Participants?», *Letras 64* (2018) 169-189.
- Gapper, Sherry E. «Historia y proyecciones de una revista dedicada a la palabra», *Letras 70* (2021) 201-224.
- Giangiulio Lobo, Alejandra. «Evaluating Basic Grammar Projects, Using the SAMR Model», *Letras 61* (2017) 123-151.
- González Hernández, Carlos Andrés. «Representaciones de la obesidad en la cuentística de Franz Galich y de Carlos Velázquez», *Letras 67* (2020) 39-58.
- González Sánchez, Esteban. «Donde no estén ustedes. Prisma de la narrativa de Horacio Castellanos Moya», *Letras 63* (2018) 29-40.

- Guzmán Arce, Natin. «El aprendizaje móvil: enfoque integrador para aumentar la participación de los estudiantes», *Letras* 67 (2020) 145-207.
- Gyulamiryan, Tatevik. «Sancho reacentuado y su teoría de la mente», *Letras* 69 (2021) 13-29.
- Hernández Carmona, Luis Javier. «El ensayo lírico como experiencia estética-hermenéutica», *Letras* 61 (2017) 13-37.
- Herrera Valenciano, Minor. «Represión, acción y persuasión en Ἐκκλησιάζουσαι (*Las asambleístas*) de Aristófanes», *Letras* 62 (2017) 93-115.
- Herrera Valenciano, Minor. «Tradición clásica y utopía en *La caída del águila*, de Carlos Gagini», *Letras* 64 (2018) 51-72.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Dualité ou triplication du protagoniste dans le conte “Histoire d'un mort racontée par lui-même”, d'A. Dumas?», *Letras* 70 (2021) 43-75.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Identifier, déchiffrer et interpréter le code énigmatique dans l'œuvre de Jean Ray: vers une lecture policière du conte «Le Gardien du Cimetière»», *Letras* 62 (2017) 117-149.
- Jiménez Murillo, Juan Carlos. «Le jeu conflictuel du dédoublement dans “J'ai tué Alfred Heavenrock” de Jean Ray: un paradoxe identitaire entre le héros et son *Doppelgänger*», *Letras* 65 (2019) 61-92.
- Lara Jiménez, Rocío. «Evaluating Basic Grammar Projects, Using the SAMR Model», *Letras* 61 (2017) 123-151.
- Leis, Adrián. «Costa Rican Students' Mindsets Toward Studying English», *Letras* 65 (2019) 129-62.
- López Estrada, Patricia. «Students' Insights on E-Portfolios in English for Specific Purposes», *Letras* 66 (2019) 145-63.
- Marín Esquivel, Rebeca. «Acercamiento a la morfología verbal del español guaymí costarricense», *Letras* 69 (2021) 83-100.
- Marín Esquivel, Rebeca. «Indicios del desplazamiento del guaymí en historias sociolingüísticas», *Letras* 66 (2019) 165-191.

- Martínez Arbelaz, Asunción. «La narrativa reflexiva como forma de evaluación programática», *Letras 61 (2017)* 93-121.
- Méndez, María Oliva. «Nación y utopía en *Cuadros de costumbres guatemaltecas*, de José Milla», *Letras 62 (2017)* 13-30.
- Molina Morales, Guillermo. «Risa y poesía. Cinco momentos centroamericanos», *Letras 68 (2020)* 37-61.
- Monge, Carlos Francisco. «En el territorio de la incertidumbre: entrevista, poemas y comentarios de autolectura», *Letras 69 (2021)* 141-173.
- Montenegro Bonilla, Joe. «The American Past and Present: A New Historicist Approach to *The Adventures of Tom Sawyer*», *Letras 64 (2018)* 109-112.
- Núñez, Vianey Martín. «Errores léxicos en la producción escrita de estudiantes de ILE», *Letras 68 (2020)* 175-198.
- Núñez Alvarado, Viviana. «Las partículas subjetivas del español centroamericano: indagaciones preliminares», *Letras 64 (2018)* 151-165.
- Olivares Garita, Cinthya. «Leyendas y cuentos para combinar cultura y competencia lingüística», *Letras 68 (2020)* 107-141.
- Ovares, Flora. «*La sirvienta y el luchador*. Una interpretación», *Letras 63 (2018)* 15-27.
- Paniagua, Carlos. «Del acontecimiento teatral al papel: *Rabinal Achí*», *Letras 64 (2018)* 87-107.
- Porras Núñez, Mariela. «Reading As Onlookers or As Critical Participants?», *Letras 64 (2018)* 169-189.
- Ramírez Villalobos, Gretel. «La modernización de la risa en Costa Rica: Jiménez y Marín Cañas», *Letras 68 (2020)* 63-83.
- Ramírez Villalobos, Gretel. «Norma política y enfermedad en *Patria o muerte*, de Alberto Barrera Tyszka», *Letras 65 (2019)* 39-59.
- Ramírez Villalobos, Gretel. «Subjetividad y subordinación en *La hora de la estrella*, de Clarice Lispector», *Letras 66 (2019)* 47-73.
- Rivera Cerdas, Gineth Tatiana. «Mundos antagónicos en “Bananos y hombres”, de Carmen Lyra», *Letras 69 (2021)* 61-79.

- Robles Murillo, Keylor. «La mujer modélica en *Movimiento perpetuo*, de Augusto Monterroso», *Letras 67 (2020)* 15-38.
- Rojas G., Margarita. «*La sirvienta y el luchador*. Una interpretación», *Letras 63 (2018)* 15-27.
- Rojas Ugalde, Ana. «Enhancing Language Learning and Acquisition by Implementing Extensive Reading», *Letras 69 (2021)* 123-137.
- Sánchez Murillo, Julio. «Des gallicismes dans l'espagnol costaricien», *Letras 70 (2021)* 79-104.
- Sánchez Murillo, Julio. «La enseñanza de lenguas extranjeras en universidades públicas de América», *Letras 63 (2018)* 95-130.
- Sánchez Santiago, Tomás. «En el territorio de la incertidumbre: entrevista, poemas y comentarios de autolectura», *Letras 69 (2021)* 141-173.
- Schaumloeffel, Marco A. «Papiamento y la conexión brasileña establecida mediante los judíos sefardíes», *Letras 67 (2020)* 75-89.
- Sevilla Morales, Henry. «Current Complexities of English Teaching in Costa Rica», *Letras 61 (2017)* 153-178.
- Sevilla Morales, Henry. «Efectos colaterales de los exámenes orales por tribunal», *Letras 68 (2020)* 199-238.
- Sevilla Morales, Henry. «Lo bueno, lo malo y lo impensable de la autonomía en el aprendizaje de ILE», *Letras 67 (2020)* 115-144.
- Sevilla Morales, Henry. «Traducción al inglés de “Abbott y Costello”, de Sergio Ramírez: una perspectiva terminológica», *Letras 70 (2021)* 169-198.
- Shiau-Bo, Liang. «Función de los diarios en *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, de José María Arguedas», *Letras 66 (2019)* 91-115.
- Solano Moraga, Sigrid. «Erotismo indio en “Las mareas vuelven de noche”, de Yolanda Oreamuno», *Letras 64 (2018)* 73-85.
- Solano Moraga, Sigrid. «La enajenación en *El circo del deseo*, de Cirus Piedra», *Letras 66 (2019)* 75-89.
- Sun, Junchi. «Personalidad dual y esquizofrenia en personajes de literatura centroamericana contemporánea», *Letras 67 (2020)* 59-71.

- Torres-Hostench, Olga. «Compensación humana de déficits de la traducción automática», *Letras 70 (2021)* 131-167.
- Valerio Arce, José Pablo. «Polifonía de lo inhumano: *Delirio*, de Laura Restrepo», *Letras 69 (2021)* 32-59.
- Valverde Jara, Xinia. «Las notas al pie en la traducción de *Fifty Shades*», *Letras 61 (2017)* 181-202.
- Vargas Barquero, Vivian. «El aprendizaje móvil: enfoque integrador para aumentar la participación de los estudiantes», *Letras 67 (2020)* 145-207.
- Vargas Barquero, Vivian. «Enhancing Language Learning and Acquisition by Implementing Extensive Reading», *Letras 69 (2021)* 123-137.
- Vargas Barquero, Vivian. «Oferta educativa para un bachillerato en mandarín», *Letras 63 (2018)* 157-182.
- Vargas Gómez, Francisco Javier. «Hablo, luego existo», *Letras 67 (2020)* 179-209.
- Vargas Gómez, Francisco Javier. «Historia y proyecciones de una revista dedicada a la palabra», *Letras 70 (2021)* 201-224.
- Vargas Murillo, María Gabriela. «Écheltes bipolaires et représentations culturelles des élèves», *Letras 63 (2018)* 131-155.
- Vargas Vargas, José Ángel. «*La fugitiva*. Libertad personal, exilio e indiferencia», *Letras 62 (2017)* 73-89.
- Vargas Vargas, José Ángel. «Migración y deconstrucción del imaginario costarricense en “Abbott y Costello”, de Sergio Ramírez», *Letras 64 (2018)* 13-26.
- Vega Chavarría, Melany. «Fonética y fonología de las consonantes oclusivas del guaymí hablado en Costa Rica», *Letras 70 (2021)* 105-128.
- Villafuerte Guzmán, Félix Javier. «*El cristiano errante*, de Antonio de Irisarri, y la literatura satírica en Centroamérica», *Letras 62 (2017)* 31-46.
- Villalobos Varela, Breda. «Un mortífero viaje en un cuento de Horacio Castellanos Moya», *Letras 63 (2018)* 41-55.
- Yang, Ming. «Introducción de verbos inacusativos en la clase de español como lengua extranjera», *Letras 65 (2019)* 109-128.

Normas editoriales para la presentación de artículos, e información complementaria

(Instructions for Authors and Other Information)

Disposiciones generales

1. LETRAS admite estudios de alto valor académico sobre lingüística, literatura, enseñanza de segundas lenguas, semiótica, traducción y materiales de importancia documental para las disciplinas que competen a la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.
2. Los artículos deben ser estrictamente originales, inéditos y no estar presentados ni aprobados para su publicación en otro lugar. El autor, además de ser enteramente responsable de los contenidos, deberá respetar y atenerse al rigor y a la ética propios de la actividad académica nacional e internacional.
3. En todos los casos, en los artículos se deberán respetar las normas internacionales de propiedad intelectual en las citas y reproducciones de materiales.
4. La dirección y los comités editoriales son los responsables de la selección, revisión y evaluación de los artículos, y procurarán que cada número guarde coherencia y uniformidad en sus contenidos particulares, aunque no será criterio fundamental

para la publicación o selección del material. Cuando se considere oportuno, se publicarán números especiales o secciones sobre algún asunto particular de interés académico. La validación de los artículos se lleva a cabo por medio del proceso de revisión por pares ciegos (ver norma 20, más adelante).

5. Los aspectos estilísticos referidos a la tipografía y otras normas de impresión, así como otros aspectos gráficos, quedan a cargo de la dirección de *LETRAS*.

Sobre la presentación de artículos

6. Para presentar el artículo es requisito indispensable utilizar la plantilla en formato de Microsoft Word® que para tal propósito se encuentra a disposición de los autores en la página electrónica de la revista.
7. Todo autor debe enviar, junto con el artículo, la carta de originalidad y entrega única (también disponible en la página electrónica de la revista), con su firma (en formato PDF). No se recibirán artículos que no vengan acompañados de la carta en cuestión. En el caso de artículos de dos autores o más, los autores deberán aportar, de manera conjunta, la carta de originalidad y entrega única con todas las firmas respectivas.
8. Los artículos deben tener una extensión de entre 10 y 18 folios (tamaño carta: 21,5 cm. x 28 cm.); es decir, entre 4500 y 9000 palabras. Si está escrito por dos autores o más, se admite una extensión máxima de 25 folios (12.500 palabras). Deben enviarse en formato digital a la dirección de correo electrónico de la revista (revistaletras@una.ac.cr).
9. El artículo puede estar escrito en español, en inglés o en francés, y su redacción será la definitiva y el título debe venir traducido al inglés (o al español, si fue originalmente escrito en inglés o

francés). Debe estar precedido por un resumen en español, de un máximo de 100 palabras, y su versión a otro idioma moderno de uso internacional (preferiblemente el inglés); además, se deben agregar las palabras clave (*keywords*) en ambos idiomas para facilitar la indización del artículo y búsquedas en línea.

- 10 Las transliteraciones de alfabetos no latinos se atenderán al uso apropiado y a la normativa establecida internacionalmente.

Sobre los elementos gráficos

- 11 Los cuadros, gráficos, imágenes, ejemplos, tablas o ilustraciones que se incluyan en el artículo deberán figurar en blanco y negro (o en tonos de grises). No podrán exceder en ningún caso los 11 cm de anchura ni los 16 cm. de altura, y el autor debe garantizar la calidad y nitidez. No se aceptarán cuadros, gráficos, imágenes, ejemplos, tablas o ilustraciones que superen las medidas estipuladas, que vengan a color o que resulten difusos, ilegibles o con una resolución deficiente.
- 12 En atención a los derechos de autor nacionales e internacionales, en caso de que los elementos gráficos no sean propiedad exclusiva del autor del artículo, el autor deberá remitir a la revista la autorización escrita o cesión de derechos de publicación respectivos al momento de enviar el artículo por primera vez.
- 13 Dentro del texto del artículo debe hacerse previa referencia (a manera de introducción) a todo cuadro, gráfico, imagen, ejemplo, tabla o ilustración que se incluya en el artículo; a su vez, todos estos elementos irán siempre acompañados de una leyenda (ubicada en la cabecera y alineada a la izquierda) que los identifique y que haga referencia a su contenido.

Sobre los títulos y subtítulos

- 14 Todo título, con excepción del título principal del artículo, debe alinearse a la izquierda. Los títulos de primer nivel deberán ir en negrita y deberá dejarse un espacio adicional antes y después del título que lo separen de los párrafos que le preceden y suceden. Los títulos de segundo nivel irán en negrita y en cursiva, y deberá dejarse un espacio adicional solo antes (nunca después). Los títulos de tercer nivel irán en cursiva únicamente y se dejará un espacio adicional antes. Los títulos irán sin numeración alguna, así sean de primer, segundo o tercer nivel.
- 15 El título del artículo podrá tener una extensión máxima de siete palabras de contenido, y será en todo caso puntual y conciso. El uso de las mayúsculas en el título deberá atenerse a la normativa internacional de la lengua en que esté escrito el artículo.

Sobre las citas textuales y las referencias bibliográficas¹

- 16 Las citas textuales que se colocaran dentro del texto deberán ir entre comillas siempre que no superen las tres líneas. Se utilizarán las comillas españolas o angulares (« ») para los artículos escritos en español y en francés, y las comillas inglesas o altas (“ ”) si el artículo se redacta en inglés. En el caso del francés, hay que dejar un espacio entre el texto y las comillas. Por ejemplo:

Apunta Quesada Soto que «solo a finales del siglo XIX se aprecia ya una preocupación por producir una literatura nacional costarricense».

Quesada Soto souligne que « une préoccupation pour la production d'une littérature nationale au Costa Rica ne surgit que vers la fin du XIX^e s ».

1 Puede consultarse el formato MLA para aspectos no contemplados en este documento.

Quesada Soto states that “it was only during the late nineteenth century that a true concern for producing a national literature was perceived.”

- 17 Las citas que sobrepasen las tres líneas deberán ir en párrafo aparte, sangrado en el lado izquierdo en todas sus líneas, sin comillas y separado del resto del texto por un reglón adicional antes y después
- 18 Con el fin de facilitar la lectura del artículo, las referencias bibliográficas no se colocarán al final del artículo, sino en notas a pie de página cada vez que se incluya una referencia en el cuerpo del texto. La primera vez que se haga referencia a una fuente dentro del texto, deberá incluirse, en nota a pie de página, la referencia bibliográfica completa, siguiendo alguno de los siguientes formatos según corresponda:

Nombre Apellido(s), *Título del libro* (Ciudad: Editorial, año) página.

Nombre Apellido(s) y Nombre Apellido(s), *Título del libro* (Ciudad: Editorial, año) página.

Nombre Apellido(s), Nombre Apellido(s) y otros, *Título del libro* (Ciudad: Editorial, año) página.

Nombre Apellido(s), ed., *Título del libro* (Ciudad: Editorial, año) página.

Nombre Apellido(s) y Nombre Apellido(s), «Título del artículo o sección», *Título del libro* (Ciudad: Editorial, año) página.

Nombre Apellido(s), «Título del artículo», *Título de la revista* volumen, número (año): páginas. DOI:

Nombre Apellido(s), «Título de la tesis». Tesis. Universidad, año.

Nombre de la página electrónica, fecha de la consulta, <dirección electrónica>.

NombreApellido(s), «Título del artículo o trabajo», Nombre de la página electrónica, fecha de la consulta, <dirección electrónica>.

Para referencias posteriores se incluirá en la nota a pie solamente el apellido del autor y el número de página, separados por coma; por ejemplo: Herrera, 32. Si hay más obras del mismo autor o autores, se indicará incluyendo el año entre paréntesis justo después del apellido del autor y antes de la coma; por ejemplo: Herrera (2006), 32.

- 19 Para cumplir con las normas internacionales del Sistema DOI (*Document Object Identifier*) y adjuntar a cada artículo el número de identificación internacional correspondiente, se debe adjuntar al final del artículo el listado completo de las referencias bibliográficas utilizadas (tal y como se muestra en la plantilla), siguiendo en todos los casos el mismo formato que se utiliza en el desarrollo del escrito. Debe aclararse que ni las palabras ni las páginas que se dediquen a esta última sección cuentan en ningún caso como parte del total de palabras o páginas delimitadas en el punto 8, sino que son adicionales.

Sobre el proceso de evaluación por pares

- 20 En atención a los requisitos de los diversos sistemas de indexación, se han establecido las siguientes directrices:
- a Todo manuscrito enviado a la revista LETRAS como propuesta de artículo será sometido a un proceso de revisión que involucra tanto los Comités editoriales como a evaluadores especialistas externos.
 - b En primera instancia, será el Comité editorial ejecutivo el encargado de verificar que toda propuesta de artículo se ajuste a las normas editoriales para la presentación de artículos e

información complementaria que se han establecido con tal propósito, incluido el envío de la carta de originalidad y entrega única (requisito indispensable para iniciar el proceso de evaluación). Posteriormente, evaluará la pertinencia temática. Una vez superadas tales etapas, se enviará una carta de recibido al autor de la propuesta de artículo, mediante la cual se le indicará que su artículo será sometido al proceso respectivo de evaluación.

- c Posteriormente cada propuesta se enviará a especialistas, quienes se encargarán de evaluarlas y de emitir un dictamen según su criterio. Una vez que se cuente con el dictamen respectivo, se notificará al autor del resultado y, cuando corresponda, se le enviará copia del formulario de evaluación con las observaciones de los evaluadores. Estas dos últimas fases del proceso se realizan de manera anónima; esto es, que ni los evaluadores conocen la identidad de los autores, ni los autores la de los evaluadores.
 - d Según sea el caso, los autores podrán presentar, dentro de un tiempo prudencial, una versión mejorada de sus manuscritos, elaborada a partir del dictamen de los evaluadores. Si la nueva versión cumple a satisfacción con los requerimientos establecidos, el Comité editorial ejecutivo admitirá el artículo para su publicación; a partir de ello, se notificará al autor, mediante carta, de la decisión tomada. De ser necesario, podrían solicitarse al autor nuevos cambios en el manuscrito.
- 21 Antes de dar inicio al proceso de evaluación, toda propuesta de artículo es sometida a un procedimiento de detección de plagio por medio de herramientas informáticas adecuadas.



Impreso por el Programa de Publicaciones e Impresiones
de la Universidad Nacional, en 2021.

La edición consta de 150 ejemplares
en papel bond y cartulina barnizable.

2358-21—P.UNA